

**Raadgevende  
Interparlementaire  
Beneluxraad**

STENOGRAFISCH VERSLAG  
VAN DE VERGADERINGEN

Zitting 2002

Vergaderingen van vrijdag 22  
en zaterdag 23 november 2002<sup>(1)</sup>

INHOUDSOPGAVE

Vergadering van vrijdag 22 juni 2002

- Welkomstwoord - Dankwoord ..... 5
- Berichten van verhindering en plaatsvervanging ..... 5
- Goedkeuring van de Ontwerp-Agenda ..... 5
- Goedkeuring van de Handelingen van de vorige vergaderingen van 28 en 29 juni 2002 (nrs 249-250) ..... 6
- Gewijzigde samenstelling van de Belgische delegatie en nieuwe samenstelling van de Nederlandse delegatie ..... 6
- 46<sup>e</sup> gezamenlijk verslag van de Regeringen over de totstandkoming en de werking van een Economische Unie tussen de drie Staten:
  - a) Commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden ..... 7  
(Sprekers: de heren Gobert, rapporteur, Timmermans en Van den Brande)
  - b) Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij ..... 9  
(Spreker: Mevr. Cahay, rapporteur)
  - c) Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid ..... 11  
(Spreker: de heer Siquet, rapporteur)

<sup>(1)</sup> Deze vergaderingen werden gehouden te Luxemburg, in de vergaderzaal van de Chambre des députés.

**Conseil  
Interparlementaire  
Consultatif de Benelux**

COMPTE RENDU  
IN EXTENSO DES SEANCES

Session 2002

Séances des vendredi 22  
et samedi 23 novembre 2002<sup>(1)</sup>

SOMMAIRE

Séance du vendredi 22 novembre 2002

- Paroles de bienvenue – Remerciements ..... 5
- Excusés et remplacements ..... 5
- Approbation du projet d'ordre du jour ..... 5
- Approbation des annales des séances des 28 et 29 juin 2002 (N<sup>os</sup> 249-250) ..... 6
- Modification de la composition de la délégation belge et nouvelle composition de la délégation néerlandaise ..... 6
- Le 46<sup>e</sup> rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une Union économique entre les trois Etats :
  - a) Commission des Questions financières et sociales ..... 7  
(Orateurs : MM. Gobert, rapporteur, Timmermans et Van den Brande)
  - b) Commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche ..... 9  
(Orateur : Mme Cahay, rapporteur)
  - c) Commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique ..... 11  
(Orateur : M. Siquet, rapporteur)

<sup>(1)</sup> Ces séances ont eu lieu à Luxembourg, dans la salle des séances de la Chambre des députés.

– d) Commissie voor Leefmilieu en Energie . . . . . 12 (Spreker: de heer Timmermans, rapporteur)	– d) Commission de l'Environnement et de l'Energie . . . . . 12 (Orateur : M. Timmermans, rapporteur)
– e) Commissie voor Justitie en Openbare Orde: 14 (Spreker: de heer Lebrun, rapporteur)	– e) Commission de la Justice et de l'Ordre public 14 (Orateur : M. Lebrun, rapporteur)
– Voorstel van aanbeveling van de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken na het Forum van 14 oktober 2002 over de Europese Conventie . . . . . 15 (Sprekers: de heren D'hondt, Van den Brande, van Eekelen en Van den Brande)	– Proposition de recommandation de la commission des Problèmes extérieurs à la suite du Forum du 14 octobre 2002 sur la convention européenne . . . . . 15 (Orateurs : M. D'hondt, Van den Brande, van Eekelen et Van den Brande)
– 46° gezamenlijk verslag van de Regeringen over de totstandkoming en de werking van een Economische Unie tussen de drie Staten (voortzetting)	– 46e rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une Union économique entre les trois Etats (suite)
– f) Commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur . . . . . 32 (Spreker: Mevr. Verbugt)	– f) Commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure . . . . . 32 (Orateur : Mme Verbugt)
– Mondeling verslag van de conferentie van 8 november 2002 met de CPI "Migratie en structurele veranderingen van de economische en menselijke hulpbronnen in de Beneluxlanden en de Grote Regio" . . . . . 35 (Spreker: de heer Jung)	– Rapport oral sur la conférence avec le CPI du 8 novembre 2002 « Migration et changements structureaux dans les ressources économiques et humaines des pays du Benelux et de la Grande Région » . . . . . 35 (Orateur : M. Jung)
– Voorstel van aanbeveling over het Jeugdbeleid . . . 36 (Spreker: de heer Sarens, rapporteur)	– Proposition de recommandation sur la politique de la jeunesse . . . . . 36 (Orateur : M. Sarens, rapporteur)
– Verslag van de Conferentie in Riga over drugsbestrijding . . . . . 36 (Spreker: de heer Gehlen, rapporteur)	– Rapport de la conférence de Riga sur les drogues . . . . . 36 (Orateur : M. Gehlen, rapporteur)
– Mondeling verslag over Justitiële en Politieke Samenwerking en Vreemdelingenwetten (hoorzittingen van 22 april en 18 november) . . . . . 39 (Sprekers: de heren Verougstraete en Lebrun, rapporteurs)	– Rapport oral sur la coopération policière et judiciaire et sur les lois sur les étrangers (auditions du 22 avril et du 18 novembre) . . . . . 39 (Orateurs : MM. Verougstraete et Lebrun, rapporteurs)
– Het werkbezoek van de scheepsliften van Strepv-Thieu . . . . . 46 (Spreker : de heer Baarda, rapporteur)	– La visite aux ascenseurs de Strepv-Thieu . . . . . 46 (Orateur : M. Baarda, rapporteur)
– Mededelingen	– Communications
– 1. Verkiezing van het bureau 2003-2004 . . . . . 49	– 1. Election du bureau pour 2003 et 2004 . . . . . 49
– 2. Benoeming van de Nederlandse commissieleden . . . . . 51	– 2. Désignation des membres des commissions de la délégation néerlandaise . . . . . 51
– 3. Verkiezing van de commissievoorzitters . . . . . 53	– 3. Election des présidents de commission . . . . . 53
– 4. Benoeming van de griffier . . . . . 53	– 4. Nomination du greffier . . . . . 53
– 5. Permanent Comité en Plenaire Vergadering 53 (Sprekers: de heren Platteau, Dees, Jung en Schummer, voorzitter)	– 5. Comité permanent et Assemblée plénière . . . 53 (Orateurs : MM. Platteau, Dees, Jung, et Schummer, Président)
– Andere mededelingen . . . . . 54 (Sprekers : de heren Jung, Hennekam en Schummer, Voorzitter)	– Autres Communications . . . . . 54 (Orateurs : MM. Jung, Hennekam et Schummer, Président)

Vergadering van zaterdag 23 november 2002	Séance du samedi 23 novembre 2002
– <b>Welkomstwoord - Dankwoord</b> . . . . . 57	– <b>Paroles de bienvenue</b> . . . . . 57
– <b>Berichten van verhindering en plaatsvervanging</b> 57	– <b>Excusés et remplacements</b> . . . . . 57
– <b>Voorstel van aanbeveling over de controle op het wegvervoer</b> . . . . . 58 (Sprekers: de heren Ansoms en Grethen, minister voor Economie, Energie en Vervoer)	– <b>Proposition de recommandation sur le contrôle du transport routier</b> . . . . . 58 (Orateurs : MM. Ansoms et Grethen, ministre de l’Economie, de l’Energie et des Transports)
– <b>De nieuwe Beneluxovereenkomst inzake intellectuele eigendom</b> . . . . . 62 (Sprekers: de heren Platteau, rapporteur en Grethen, minister voor Economie, Energie en Vervoer)	– <b>La nouvelle convention Benelux en matière de propriété intellectuelle</b> . . . . . p 62 (Orateurs : MM. Platteau, rapporteur et Grethen, ministre de l’Economie, de l’Energie et des Transports)
– <b>Mondeling verslag van de hoorzitting over Grensoverschrijdend Ambulancevervoer</b> . . . . . 68 (Sprekers: de heren Dees, voorzitter-rapporteur en Van Aperen)	– <b>Rapport oral sur l’audition sur le transport transfrontalier par ambulance</b> . . . . . 68 (Orateurs : MM. Dees, président-rapporteur et Van Aperen)
– <b>Voorstel van aanbeveling over de samenwerking m.b.t. de havens en grote grensoverschrijdende infrastructuurwerken</b> . . . . . 73 (Spreker: de heer Baarda)	– <b>Proposition de recommandation sur la coopération entre les ports et les grandes infrastructures transfrontalières</b> . . . . . 73 (Orateur : M. Baarda)
– <b>Het werkbezoek aan de haven van Rotterdam</b> . 75 (Spreker: de heer Ansoms, rapporteur)	– <b>La visite au port de Rotterdam</b> . . . . . 75 (Orateur : M. Ansoms, rapporteur)
– <b>Geamendeerd voorstel van aanbeveling over de harmonisatie van Verkeersborden</b> . . . . . 76 (Sprekers: de heren Siquet, rapporteur, Van den Brande, Schummer, Timmermans, Sarens en mevr. Cahay)	– <b>Proposition de recommandation amendée sur l’harmonisation des panneaux de signalisation</b> 76 (Orateurs : MM. Siquet, auteur de la proposition, Vanden Brande, Schummer, Timmermans, Sarens et Mme Cahay)
– <b>Voorstel van aanbeveling over Duurzaam bouwen</b> . . . . . 80 (Sprekers: de heren Timmermans, rapporteur en Platteau)	– <b>Proposition de recommandation sur les constructions durables</b> . . . . . 80 (Orateurs : MM. Timmermans, rapporteur et Platteau)
– <b>Verslag van de werkgroep “Werking van het Beneluxparlement”</b> . . . . . 82 (Spreker: de heer Happart, voorzitter van de werkgroep)	– <b>Rapport du groupe de travail « Fonctionnement du Parlement Benelux »</b> . . . . . 82 (Orateur : M. Happart, président du groupe de travail)
– <b>Mondeling verslag over Biotechnologie</b> . . . . . 83 (Spreker: de heer Baarda, rapporteur)	– <b>Rapport oral sur la Biotechnologie</b> . . . . . 83 (Orateur : M. Baarda, rapporteur)
– <b>Antwoorden van de regeringen op eerder aangenomen aanbevelingen</b> . . . . . 85	– <b>Réponses des Gouvernements à des recommandations approuvées antérieurement</b> . 85
– <b>Aanduiding van drie rekeningverificateurs voor 2002</b> . . . . . 85	– <b>Désignation des trois vérificateurs aux comptes pour 2002</b> . . . . . 85
– <b>Stemmingen</b> . . . . . 85	– <b>Votes</b> . . . . . 85
– <b>Toespraken van de heren Happart, Baarda en Platteau</b> . . . . . 85	– <b>Allocution de MM. Happart, Baarda et Platteau</b> . . . . . 85
– <b>Slottoespraak van de Voorzitter</b> . . . . . 86	– <b>Discours de clôture du Président</b> . . . . . 86
– <b>Bijlage</b> . . . . . 91	– <b>Annexe</b> . . . . . 91

VERGADERING VAN  
VRIJDAG 22 november 2002

VOORZITTER: DE HEER SCHUMMER

*De vergadering wordt om 14.49 uur geopend.*

*Aanwezig zijn: de dames en heren*

Ansoms	Baarda
Cahay	Castricum
Dees	de Jonghe D'Ardoye
D'hondt	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Hessels	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Loes
Mutsch	Ormel
Perdieu	Pieters
Platteau	Sarens
Saulmont	Schummer
Sevenhans	Siquet
Stendebach	Sterk
Timmermans J.	Van Aperen
Van den Brande	van Eekelen
van Loon	Verbugt
Verougstraete	

*Zijn eveneens aanwezig :*

De heer GUALTHERIE van WEZEL, ambassadeur van Nederland;

Mevrouw Ingelberg KRISTOFFERSENS, ambassadeur van België;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. R. M. BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer Willy HENRARD, griffier van de Belgische Senaat;

De heer JANSSENS, directeur-generaal van de Quaesturdiensten van de Belgische Senaat

De heer SIMON, adjunct-directeur van de Benelux Merkenbureau.

SEANCE DU  
VENDREDI 22 novembre 2002

PRESIDENT: M. SCHUMMER

*La séance est ouverte à 14.49 heures*

*Sont présents: Mmes et MM.*

Ansoms	Baarda
Cahay	Castricum
Dees	de Jonghe D'Ardoye
D'hondt	Gehlen
Gira	Gobert
Happart	Henry
Hessels	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Loes
Mutsch	Ormel
Perdieu	Pieters
Platteau	Sarens
Saulmont	Schummer
Sevenhans	Siquet
Stendebach	Sterk
Timmermans J.	Van Aperen
Van den Brande	van Eekelen
van Loon	Verbugt
Verougstraete	

*Sont également présents :*

M. GUALTHERIE van WEZEL, ambassadeur des Pays-Bas;

Mme Ingelberg KRISTOFFERSENS, ambassadeur de Belgique;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

M. Willy HENRARD, greffier du Sénat de Belgique;

M. JANSSENS, directeur général des Services de la Questure du Sénat de Belgique;

M. SIMON, directeur adjoint de l'Office Benelux des marques.

## WELKOMSTWOORD

**De Voorzitter.** — Dames en Heren, ik heet u allen welkom op deze vergadering van onze Raad.

Ik begroet met veel genoegen de Excellenties, mevrouw Ingelberg Kristoffersen, ambassadeur van België, de heer Gualtherie van Wesel, ambassadeur van Nederland en de heer Hennekam, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie, mevrouw Berna en de heer Baldewijns, adjunct-secretarissen-generaal van de BEU alsook de heer Simon, adjunct-directeur van de Benelux Merkdienst die zich bij ons hebben gevoegd.

## DANKWOORD

**De Voorzitter.** — Ik dank inzonderheid de voorzitter van de Chambre des Députés van Luxemburg voor zijn gebruikelijke gastvrijheid.

BERICHTEN VAN VERHINDERING  
EN PLAATSVERVANGING

**De Voorzitter.** — Mevrouw Lydie Polfer, vice- eerste Minister en minister van Buitenlandse Zaken die momenteel de Topontmoeting van de NATO in Praag bijwoont, kan tot haar grote spijt onze werkzaamheden niet bijwonen.

Zijn eveneens verhinderd: de heren Belling, Geens en mevrouw Smilde. Zij worden vervangen door de heer Stendebach, mevrouw Cahay en de heer Ormel.

Zijn verhinderd zonder dat zij een plaatsvervanger konden aanduiden, maar zullen ons misschien nog vandaag of morgen vervoegen: de heren Bartholomeeussen, de Nérée, Lemstra, te Veldhuis, Schonewille, Stuger, van Bommel alsook mevrouw Netelenbos.

## GOEDKEURING VAN DE ONTWERP-AGENDA

**De Voorzitter.** — Dames en Heren, u hebt de ontwerp-agenda ontvangen die het Permanent Comité voor deze zitting voorstelt.

Vraagt iemand het woord? *Dat is niet het geval. De agenda is dus goedgekeurd.*

## PAROLES DE BIENVENUE

**Le Président.** — Mesdames, Messieurs, je vous souhaite à tous la bienvenue à cette séance de notre Conseil.

J'ai le très grand plaisir de saluer tout particulièrement leurs excellences, Mme Ingelberg Kristoffersens, ambassadeur de Belgique, M. Gualtherie van Wesel, ambassadeur des Pays-Bas et M. Hennekam, secrétaire général de l'Union économique, Mme Berna et M. Baldewijns, secrétaires généraux adjoints, ainsi que M. Simon, directeur adjoint de l'Office Benelux des marques, qui nous ont fait le plaisir de se joindre à nous.

## REMERCIEMENTS

**Le Président.** — Je tiens à remercier tout particulièrement le président de la Chambre des Députés du Luxembourg qui a bien voulu, comme d'habitude, nous accorder l'hospitalité.

## EXCUSÉS ET REMPLACEMENTS

**Le Président.** — Mme Lydie Polfer, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, qui se trouve actuellement au sommet de l'OTAN à Prague, ne pourra donc pas, à son grand regret, assister à nos travaux.

Se sont également fait excuser : MM. Belling, Geens et Mme Smilde. Ils sont remplacés par M. Stendebach, Mme Cahay et M. Ormel.

Se sont excusés, sans avoir pu désigner de suppléant, mais nous rejoindront peut-être encore aujourd'hui ou demain : MM. Bartholomeeussen, de Nérée, Lemstra, te Veldhuis, Schonewille, Stuger, van Bommel ainsi que Mme Netelenbos.

## APPROBATION DU PROJET D'ORDRE DU JOUR

**Le Président.** — Mesdames, Messieurs, vous avez reçu le projet d'ordre du jour que le Comité permanent propose pour la présente session.

Quelqu'un demande-t-il la parole? *Je vois que tel n'est pas le cas. L'ordre du jour est donc approuvé.*

GOEDKEURING VAN DE HANDELINGEN  
VAN DE VORIGE VERGADERINGEN  
VAN 28 EN 29 JUNI 2002 (Nrs 249-250)

**De Voorzitter.** – Dames en Heren, de handelingen van de vergaderingen van 28 en 29 juni van dit jaar (nrs 249-250) werden bij het Bureau ingediend.

Als niemand bezwaar maakt, kan ik ze als goedgekeurd beschouwen. Geen bezwaar? (*Neen*). Ze zijn dus goedgekeurd.

GEWIJZIGDE SAMENSTELLING VAN DE  
BELGISCHE DELEGATIE EN  
NIEUWE SAMENSTELLING VAN  
DE NEDERLANDSE DELEGATIE

**De Voorzitter.** – Alvorens de bespreking van het 46<sup>e</sup> gezamenlijk verslag van de Regeringen inzake de totstandkoming en de werking van de Economische Unie tussen de drie Staten aan te vatten, zou ik volgende mededelingen willen doen:

*1° Vervanging van mevrouw Maria Van der Hoeven, ondervoorzitter van onze Raad.* Op voorstel van de Nederlandse afvaardiging, heeft de heer Baarda haar als ondervoorzitter op de jongste vergaderingen van het Bureau vervangen.

*2° Nieuwe samenstelling van de Nederlandse afvaardiging.* De Voorzitters van de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal hebben ons de nieuwe samenstelling van hun afvaardiging medegedeeld. Werden aangesteld als vaste leden: de heren van Eekelen, Dees, mevrouw Zwerver, de heren Castricum, Doesburg, Baarda en Lemstra, voor de Eerste Kamer; de heer te Veldhuis, de dames Verbugt, Sterck, van Loon, Smilde, de heren de Nerée tot Babberich, Hessels, Schonewille, Stuger, mevrouw Netelenbos, de heren Timmermans, van der Ham, van den Brand en van Bommel voor de Tweede Kamer.

Werden aangesteld als plaatsvervangers: de heer Stevens, de dames ter Veld, Meindertsmā, Dupuis, van Leeuwen, de heren Luijten en Platvoet voor de Eerste Kamer; de heren van Winsen, Eski, Koopmans, Ormel, mevrouw Aasted, de heer Palm, de dames Zeroual en Halsema, de heer de Wit, voor de Tweede Kamer.

*3° Statuut van "Waarnemer" (Rgt art. 44) :* bij brief van 26 september 2002 heeft het APF (Association des Parlementaires de la Francophonie) het statuut van waarnemer verleend aan de Beneluxraad .

APPROBATION DES ANNALES DES SÉANCES  
DES 28 ET 29 JUIN 2002 (N<sup>OS</sup> 249-250)

**Le Président.** – Mesdames, Messieurs, les annales des séances des 28 et 29 juin de cette année (n<sup>os</sup> 249-250) ont été déposées sur le bureau.

S'il n'y a pas d'objection particulière, je pourrai les considérer comme approuvées. Pas d'objection ? (*Non*) Elles sont donc approuvées.

MODIFICATION DE LA COMPOSITION DE  
LA DÉLÉGATION BELGE ET  
NOUVELLE COMPOSITION DE  
LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

**Le Président.** – Avant d'entamer la discussion du 46<sup>e</sup> rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une Union économique entre les trois Etats, je voudrais faire les communications suivantes :

*1° Remplacement de Mme Maria Van der Hoeven, vice-Présidente de notre Conseil.* Sur proposition de la délégation néerlandaise, M. Baarda a remplacé la vice-Présidente aux dernières réunions du bureau.

*2° Nouvelle composition de la délégation néerlandaise.* Les Présidents de la Première et Deuxième Chambre des Etats généraux nous ont communiqué la nouvelle composition de leur délégation. Ont été désignés comme membres effectifs : MM. van Eekelen, Dees, Mme Zwerver, MM. Castricum, Doesburg, Baarda et Lemstra, pour la Première Chambre ; M. te Veldhuis, Mmes Verbugt, Sterck, van Loon, Smilde, MM. de Nerée tot Babberich, Hessels, Schonewille, Stuger, Mme Netelenbos, MM. Timmermans, van der Ham, van den Brand et van Bommel pour la Deuxième Chambre.

Ont été désignés comme membres suppléants : M. Stevens, Mmes ter Veld, Meindertsmā, Dupuis, van Leeuwen, MM. Luijten et Platvoet pour la Première Chambre; MM. van Winsen, Eski, Koopmans, Ormel, Mme Aasted, M. Palm, Mmes Zeroual, Halsema, M. de Wit, pour la Deuxième Chambre.

*3° Statut des «Observateurs» (Rgt art. 44) :* par lettre du 26 septembre 2002, l'APF, Association des Parlementaires de la Francophonie, a accordé le statut d'observateur au Conseil de Benelux.

Bij brief van 15 november 2002 werd een verzoek gericht aan de secretaris-generaal van de Taalunie om een zelfde statuut te bekomen.

*4° Agendawijziging :*

Ik deel u mede dat wij twee punten, namelijk de punten 4 en 5 die deze ochtend waren geagendeerd, naar morgenochtend hebben verschoven aangezien de minister voor Economie, Energie en Transport, de heer Henri Grethen, dan aanwezig zal zijn. Punt 7, namelijk het mondeling verslag van de hoorzitting over het grensoverschrijdend ambulancevervoer, wordt eveneens naar zaterdag verdaagd.

46<sup>E</sup> VERSLAG VAN DE REGERINGEN  
OVER DE TOTSTANDKOMING EN  
DE WERKING VAN EEN ECONOMISCHE UNIE  
TUSSEN DE DRIE STATEN

**De Voorzitter.** — We bespreken nu het 46<sup>e</sup> verslag van de Regeringen over de totstandkoming en de werking van een Economische Unie tussen de drie Staten.

Het verslag van de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken wordt verdaagd naar de zitting van maart.

**A) commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden** (Doc. 680/2)

**De Voorzitter.** — Ik verleen meteen het woord aan de rapporteur van de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden.

Mijnheer Gobert, u hebt het woord.

**De heer Gobert, rapporteur (B) F.** — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Waarde collega's, Dames en Heren, ik zal u kort het verslag van de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden met betrekking tot het verslag van de Regeringen voorstellen.

De commissie heeft twee aspecten besproken. Het eerste heeft betrekking op het statuut van de grensarbeiders en het tweede op de fiscaliteit.

Inzake de grensarbeiders betreft het eerste punt dat werd behandeld het verspreiden van informatiebrochures ten behoeve van de grensarbeiders; het tweede punt gaat over de sociale zekerheid van diezelfde werknemers.

De heer Weekers verheugde zich over dat het gezamenlijk verslag een helder overzicht geeft van de werkzaamheden tussen de drie Staten. Hij is van oordeel dat het

Par lettre du 15 novembre 2002, une demande a été adressée au secrétaire général de la Taalunie, en vue d'obtenir le même statut.

*4° Modification de l'ordre du jour :*

Je vous informe que nous avons reporté deux points, le n° 4 et le n° 5, à l'ordre du jour de demain matin, étant donné que le ministre de l'Economie, de l'Energie et des Transports, M. Henri Grethen sera alors présent. Le point n°7, qui concerne le rapport oral relatif à l'audition sur le transport transfrontalier par ambulance, est également reporté à demain matin.

LE 46<sup>E</sup> RAPPORT COMMUN DES  
GOUVERNEMENTS SUR LA RÉALISATION ET  
LE FONCTIONNEMENT D'UNE UNION  
ÉCONOMIQUE ENTRE LES TROIS ETATS.

**Le Président.** — Nous en revenons maintenant au 46<sup>e</sup> rapport des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement d'une Union économique entre les trois Etats.

Le rapport de la commission des Problèmes extérieurs est reporté à la session de mars.

**A) commission des Questions financières et sociales** (Doc. 680/2)

**Le Président.** — Je donne donc immédiatement la parole au rapporteur de la commission des Questions financières et sociales.

Monsieur Gobert, vous avez la parole.

**M. Gobert, rapporteur (B) F.** — Merci, Monsieur le Président. Chers Collègues, Mesdames, Messieurs, je vous présenterai brièvement le rapport de la commission des Questions financières et sociales à propos du rapport des Gouvernements.

La commission s'est penchée sur deux aspects. Le premier concerne le statut des travailleurs frontaliers, le second, la fiscalité.

Pour ce qui est des travailleurs frontaliers, le premier point abordé concerne la distribution de brochures d'informations qui leur sont destinées et le second la sécurité sociale de ces mêmes travailleurs.

M. Weekers s'est notamment félicité de ce que le rapport annuel donne un aperçu clair des travaux menés dans les trois pays. Il estime que ce rapport devrait être mieux

verslag meer kenbaar aan het publiek moet worden gemaakt en via de website moet worden verspreid. Op korte termijn lijkt dat niet mogelijk. De heer Weekers is eveneens verheugd dat de grensarbeiders voortaan kunnen genieten van de voordelen geboden door de wet op de ziekteverzekering te genieten. Dat is voor hen een belangrijke stap waarover we ons slechts kunnen verheugen.

De heer Timmermans vindt het een uitstekend verslag dat degelijk is gestoffeerd. Helaas gebeurt, volgens hem, de evaluatie van de wetgeving steeds ex-post en in specifieke gevallen, zoals de Belgische wetgeving over de maximumfactuur inzake geneeskundige verzorging, zou het aangewezen zijn dat men de gevolgen in real time en niet achteraf kan beoordelen.

Met betrekking tot de fiscaliteit heeft mevrouw Hick van de BEU allereerst verslag uitgebracht over de werking van de werkgroep "Fiscale Fraude". De deskundigen van de drie landen en de secretaris-generaal van de Benelux hebben een verkennend overleg tussen de drie landen gepleegd dat tot een rapport heeft geleid waarin wordt onderstreept dat de Beneluxlanden de samenwerking op het gebied van de fiscale fraude positief benaderen. Naar aanleiding van dit rapport heeft de Raad van de Economische Unie volgende drie beslissingen genomen.

Ten eerste, worden de in het rapport omschreven activiteiten als een wezenlijk onderdeel van de taken van de Benelux Economische Unie beschouwd. Ten tweede, wordt de werkgroep "Fraude" ingebed in het formele overleg "Interne Markt" van de Benelux Economische Unie en, ten slotte, wordt de werkgroep belast met reguliere rapportages aan de Raad over zijn werkzaamheden en de in de praktijk behaalde resultaten.

Opnieuw werd beklemtoond dat de drie landen echt de wil hebben samen te werken. De heer Lebrun bracht de kwestie van de inning van de BTW-ontvangsten te sprake. Wat de strijd tegen de BTW-carrousel of de belasting op minerale oliën betreft, bestaan er in de Benelux inderdaad verschillen. Het gaat hier om twee belangrijke kwesties op het gebied van fraude waarvoor de drie regeringen aandacht hebben. In België strekt de nieuwe wet tot hervorming van de vennootschapsbelasting er meer bepaald toe dat meer aandacht wordt geschonken aan de inning van de BTW. Onder meer de heer Happart vroeg om een vergelijkende tabel met betrekking tot de BTW-inkomsten en -maatregelen in de drie landen.

Tot zover de aangelegenheden die we in het kader van het verslag hebben besproken. Voor meer details verwijst ik u naar het stuk 680/2.

Ik dank u voor uw aandacht.

connu du public et qu'il soit diffusé sur le site web. Cela ne semble pas possible à brève échéance. M. Weekers s'est également réjoui du fait qu'il existe désormais la possibilité pour les travailleurs frontaliers de bénéficier de la loi sur les assurances maladie. C'est un progrès important pour eux et l'on ne peut que s'en réjouir.

M. Timmermans, quant à lui, a estimé que le rapport est de bonne qualité et dûment étoffé. Malheureusement, de son point de vue, l'évaluation de la législation ne se fait qu'*a posteriori* et dans des cas particuliers comme, par exemple, la nouvelle législation belge sur le maximum à facturer en matière de soins de santé. Il serait en effet opportun que l'on puisse envisager les conséquences en temps réel et non pas *a posteriori*.

En ce qui concerne la fiscalité, Mme Hick a d'abord fait rapport au sujet du fonctionnement du groupe de travail sur la fraude fiscale. Les experts des trois pays et le secrétaire général du Benelux ont procédé à une concertation exploratoire entre les trois pays qui a débouché sur la rédaction d'un rapport soulignant que les pays du Benelux ont une optique positive de coopération dans le domaine de la fraude fiscale. A la suite de ce rapport, le Conseil de l'Union économique a pris les trois décisions suivantes.

Tout d'abord, les activités décrites dans le rapport sont considérées comme faisant partie intégrante des tâches de l'Union économique Benelux. Deuxièmement, le groupe de travail « fraude » est inscrit dans le cadre de la concertation formelle « marché intérieur » de l'Union économique Benelux et, enfin, il est chargé de faire régulièrement rapport au Conseil sur ses travaux et sur les résultats pratiques enregistrés.

La volonté réelle des trois pays a à nouveau été soulignée. Le problème de la perception des recettes TVA a également été soulevé par M. Lebrun. Il existe effectivement des situations différentes dans le Benelux pour la lutte contre les carrousel TVA ou pour la fiscalité sur les huiles minérales. Ce sont là deux des grands volets faisant l'objet de l'attention des trois Gouvernements en matière de fraude. Par ailleurs, en Belgique, la nouvelle loi réformant l'impôt des sociétés vise notamment une meilleure attention à la perception de la TVA. Il a été souhaité, entre autres par M. Happart, que l'on puisse disposer d'un tableau comparatif des recettes et des mesures relatives à la TVA dans les trois pays.

Voilà en résumé ce dont nous avons débattu à propos de ce rapport. Pour des détails complémentaires, je vous renvoie au document écrit 680/2.

Je vous remercie de votre attention.



**De Voorzitter.** — Dank U wel, Mijnheer Gobert. Het woord is aan de heer Timmermans.

**De heer Timmermans (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, ik excuseer me, ik was er nog niet toen de agenda werd goedgekeurd. Op grond van overleg met de andere fractieleiders en omwille van het feit dat morgen een aantal collega's de vergadering niet kunnen bijwonen, stel ik voor om de verkiezing van het Bureau voor 2003-2004 vandaag nog te agenderen.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Timmermans. Het woord is aan de heer Van den Brande.

**De heer Van den Brande (B) N.** — Ja, Voorzitter, dit mag natuurlijk niet aanzetten tot afwezigheid en afhankelijk van de agenda is het belangrijk dat wij hier talrijk zijn. Maar, laten we even praktisch wezen. Ik denk dat het voorstel nuttig is. Ik kan me daarbij aansluiten. Ik wijs op de reglementaire beurtrol voor het voorzitterschap.

**De Voorzitter.** — Dank u, mijnheer Van den Brande. Heeft er iemand bezwaar tegen dat we dit punt van de agenda vanavond op het einde van de vergadering bespreken? (*Neen*). Dat is niet het geval. Aldus zal geschieden.

**B) commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij (Doc. 680/3)**

**De Voorzitter.** — Nu is de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij aan de beurt. Rapporteur is mevrouw Cahay.

**Mevr. Cahay, rapporteur (B) F.** — Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, Dames en Heren, de Commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij van het Beneluxparlement heeft tijdens haar vergadering van 18 oktober 2002 te Luxemburg het zesenveertigste gezamenlijk verslag van de Belgische, Nederlandse en Luxemburgse regeringen inzake de totstandkoming en de werking van een Economische Unie tussen de drie Staten, en meer bepaald hoofdstuk III over de interne markt en de economische samenwerking, besproken. Vertegenwoordigers van het secretariaat-generaal van de Economische Unie woonden de vergadering bij.

De heer Passtoors was van oordeel dat de belangrijke punten die de commissie interesseren in vergelijking met het verleden moeilijker kunnen worden teruggevonden aangezien ze over het hele verslag zijn verspreid en niet enkel in het economisch hoofdstuk terug te vinden zijn. In het verslag wordt geen melding wordt gemaakt van de

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur Gobert. La parole est à M. Timmermans.

**M. Timmermans, rapporteur (B) N.** — Monsieur le président, veuillez m'excuser : je n'étais pas présent au moment de l'adoption de l'ordre du jour. Après m'être concerté avec les autres chefs de groupe et en raison du fait que plusieurs collègues ne pourront assister à la séance plénière de demain, je propose que l'élection du bureau pour 2003-2004 soit inscrite à l'ordre du jour d'aujourd'hui.

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur Timmermans. La parole est à M. Van den Brande.

**M. Van den Brande (B) N.** — En effet, Monsieur le Président, cela ne doit naturellement pas favoriser l'absentéisme et, en fonction de l'ordre du jour, il est important que nous soyons présents en grand nombre. Mais soyons pratiques. La proposition me paraît utile. Je puis m'y rallier. Je souligne l'alternance prévue par le règlement en ce qui concerne la présidence.

**Le Président.** — Merci Monsieur Van den Brande. Quelqu'un s'oppose-t-il à ce que nous traitions ce point de l'ordre du jour en fin de séance, ce soir ? (*Non*) Je vois que tel n'est pas le cas. Il en sera donc ainsi.

**B) commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche (Doc. 680/3)**

**Le Président.** — Nous en arrivons maintenant à la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche. Le rapporteur est Mme Cahay.

**Mme Cahay, rapporteur (B) F.** — Monsieur le Président, chers Collègues, Mesdames, Messieurs, au cours de sa réunion du 18 octobre 2002 à Luxembourg, la commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche du Parlement Benelux a examiné le 46<sup>e</sup> rapport commun des Gouvernements belge, néerlandais et luxembourgeois sur la réalisation et le fonctionnement de l'Union économique entre les trois pays, et plus particulièrement le chapitre III sur le marché intérieur et la coopération dans le secteur économique. Des représentants du secrétariat général de l'Union économique ont assisté à la réunion.

M. Passtoors a estimé qu'il était plus difficile que dans le passé de retrouver les points saillants intéressant la commission puisque ceux-ci se trouvent dispersés à travers tout le rapport et non seulement dans le chapitre relatif à l'économie. Le rapport ne relate pas non plus les visites d'études effectuées par les commissions du Parle-

werkbezoeken die de commissies van het Beneluxparlement hebben gebracht. De voorzitter van de commissie, de heer Jung, die in dat verband opmerkte dat het om een activiteitsverslag van de drie Regeringen en niet van de Parlementen gaat, stelde voor dat de goede betrekkingen die het Beneluxparlement zowel met het Comité van Ministers als met het secretariaat-generaal van de Economisch Unie onderhoudt, voortaan beter in de verf zouden worden gezet. Uw rapporteur vestigde de aandacht op het feit dat de diverse aspecten van de samenwerking meer en meer met elkaar verweven raken: om ze te kunnen behandelen, dienen ze te worden ontrafeld en dat valt vaak niet mee. De heer Timmermans vond het - zoals de andere leden trouwens - een uitstekend verslag en hij feliciteerde het secretariaat-generaal dan ook. De commissie vernam in dat verband dat de Economische Unie er momenteel aan denkt in de toekomst een gezamenlijk verslag over een kalenderjaar in plaats van over de periode van juli tot juni uit te brengen. De heer Herrebrugh beklemtoonde van zijn kant dat de Rijn Schelde Delta-samenwerking die wordt behandeld in hoofdstuk I over de ruimtegebonden grensoverschrijdende samenwerking, ook uit een economisch oogpunt, meer bepaald wat de havens betreft, dient te worden onderzocht.

Inzake het wegwerken van belemmeringen en het overleg over internemarktaangelegenheden, nam de commissie met tevredenheid nota van het vooroverleg in Beneluxverband over de belangrijkste dossiers op de agenda van de Europese Raad "Interne Markt". Hetzelfde geldt voor het klein- en middenbedrijf en voor de voorbereiding van de vergaderingen van het Beheerscomité van het Ondernemingenprogramma dat de Europese Commissie bij de uitvoering van het meerjarenprogramma voor ondernemingen en ondernemerschap 2001-2005 terzijde staat. De commissie was tevens verheugd dat de Benelux het actieprogramma ten behoeve van het klein- en middenbedrijf dat elk van de drie Regeringen op nationaal niveau uitwerkt en de inspanningen om de bedrijven te stimuleren, heeft onderzocht.

Met betrekking tot de Benelux-verdieping van de interne markt was de commissie inzonderheid opgetogen over het overleg over de kwaliteit van bepaalde stoffen in het bouwwezen alsook over de uitwisseling van informatie over de evolutie van bepaalde nationale regelgevingen, zoals het Nederlands project tot wijziging van het bouwbesluit en de gevolgen voor de Belgische en Luxemburgse ondernemingen. Hetzelfde geldt voor de veterinaire samenwerking, de meststoffen alsook voor de twee protocollen en het nieuw verdrag inzake de intellectuele eigendom.

Inzake de economische samenwerking, ten slotte, heeft de commissie zich vooral gebogen over het beleid van de stedelijke gebieden in het kader van het "URBAN-pro-

ment Benelux. Le président de la commission, M. Jung, a estimé à cet égard qu'il s'agit en l'occurrence du rapport d'activité des trois Gouvernements et non des Parlements, tout en suggérant qu'à l'avenir on pourrait mentionner davantage dans le rapport les bonnes relations que le Parlement Benelux entretient, d'une part, avec le Comité de Ministres et, d'autre part, avec le secrétariat général de l'Union économique. Votre rapporteur a attiré l'attention sur le fait que les divers aspects de la coopération se trouvent de plus en plus imbriqués les uns dans les autres et qu'il est souvent difficile de les dissocier pour les traiter isolément. M. Timmermans, de son côté, a trouvé le rapport excellent - comme les autres membres d'ailleurs - et il en a félicité le secrétariat général. La commission a d'ailleurs été informée dans ce contexte que l'Union économique réfléchit actuellement à faire porter le rapport commun à l'avenir sur l'année civile plutôt que sur la période de juillet à juin. M. Herrebrugh souligne que la coopération Delta-Rhin-Escaut, traitée dans le chapitre I sur la coopération transfrontalière à caractère territorial, doit aussi être examinée d'un point de vue économique, notamment pour ce qui est des ports.

En ce qui concerne l'élimination des entraves et la concertation sur des questions relatives au marché intérieur, la commission a noté avec satisfaction la préconcertation qui a été organisée au niveau du Benelux au sujet des principaux dossiers à l'ordre du jour du Conseil européen « Marché intérieur ». Il en est de même, en matière de petites et moyennes entreprises, de la préparation des réunions du Comité de gestion du Programme d'entreprise qui assiste la Commission européenne et l'esprit d'entreprise 2001-2005. La commission a par ailleurs salué le fait que le Benelux a examiné le programme d'actions en faveur des PME élaboré au niveau national par chacun des trois Gouvernements, ainsi que les efforts de stimulation des entreprises.

Au sujet de l'approfondissement Benelux du marché intérieur, la commission a notamment apprécié les concertations sur la qualité de certaines matières dans le domaine de la construction ainsi que l'échange d'informations concernant l'évolution de certaines réglementations nationales telles que le projet néerlandais de modification du « Bouwbesluit » et des incidences sur les entreprises belges et luxembourgeoises. Il en est de même de la coopération vétérinaire, des engrais, ainsi que des deux protocoles et de la nouvelle convention en matière de propriété intellectuelle.

Enfin, pour ce qui est de la coopération économique, la commission s'est surtout penchée sur la politique des zones urbaines dans le cadre du programme « Urban » et

gramma” en van de Doelstelling 2 “Stedelijk gebied” als ook over het overleg met betrekking tot de structuurfondsen dat des te belangrijker is nu de Europese Unie weldra zal worden uitgebreid.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mevrouw Cahay. Vraagt iemand het woord bij dit verslag? *Dat is niet het geval.*

### C) Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid

**De Voorzitter.** – We gaan nu verder met het verslag van de Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid.

Mijnheer Siquet, u hebt het woord.

**De heer Siquet, rapporteur (B) F.** – Dank u, Mijnheer de Voorzitter. De Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid besprak tijdens haar vergadering van 15 november 2002 het 46<sup>e</sup> gezamenlijk verslag van de regeringen inzake de totstandkoming en de werking van de Economische Unie tussen de drie Staten. De heer Charlier, vertegenwoordiger van het secretariaat-generaal van de Economische Unie woonde de vergadering bij en lichtte bepaalde elementen van het verslag toe.

De leden van de Commissie hadden inzonderheid aandacht voor volgende dossiers: het grensoverschrijdend ambulancevervoer, de jeugd, drugs, onderwijs en meertaligheid.

1° Inzake de grensoverschrijdende spoedeisende medische hulpverlening werden de belemmeringen tussen Nederland en België, enerzijds, en tussen België en Luxemburg, anderzijds, geïnventariseerd. Voor tal van problemen, zoals de erkenning van ambulances en de kwalificaties en bevoegdheden van het ambulancepersoneel werden reeds oplossingen voorgesteld. Er wordt getracht het Beneluxoverleg uit te breiden tot Duitsland en Frankrijk om de problemen die rijzen aan de buitengrenzen van de Benelux op te lossen. Het uiteindelijke doel is een Beneluxovereenkomst die in een aantal regels voor alle grensgebieden van de partnerlanden voorziet. De evolutie van deze Beneluxsamenwerking beantwoordt aan de verwachtingen, maar de commissie zal dit dossier nauwlettend blijven volgen.

2° Met betrekking tot de jeugd hebben de Beneluxpartners, naast hun traditionele samenwerking, een ba-

de l'Objectif 2 « Zones urbaines », ainsi que sur la concertation au sujet des fonds structurels, qui est d'autant plus importante qu'on se trouve devant un élargissement prochain de l'Union européenne.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Merci Madame Cahay. Quelqu'un désire-t-il prendre la parole sur ce rapport? *Je vois que tel n'est pas le cas.*

### C) commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique

**Le Président.** – Nous poursuivons notre ordre du jour avec le rapport de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique.

Monsieur Siquet, vous avez la parole.

**M. Siquet, rapporteur (B) F.** – Merci Monsieur le Président. Au cours de sa réunion du 15 novembre 2002, la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique a examiné le 46<sup>e</sup> rapport commun des Gouvernements sur la réalisation et le fonctionnement de l'Union économique entre les trois Etats. M. Charlier, représentant du secrétariat général de l'Union économique, a assisté à la réunion et commenté plus en détail quelques éléments du rapport.

Les dossiers suivants ont plus particulièrement retenu l'attention des membres de la commission : le transport ambulancier transfrontalier, la jeunesse, les drogues, l'enseignement et le multilinguisme.

1° Pour l'aide médicale urgente transfrontalière, un inventaire des entraves existant entre les Pays-Bas et la Belgique, d'une part, et entre la Belgique et le Luxembourg, d'autre part, a été élaboré. Pour bon nombre de problèmes répertoriés, comme l'agrégation des ambulances ou les qualifications et compétences du personnel ambulancier, des solutions ont déjà été présentées. La concertation Benelux cherche à s'étendre à l'Allemagne et à la France afin de résoudre les problèmes qui se posent aux frontières extérieures du Benelux. L'objectif final est d'élaborer une convention Benelux prévoyant une série de règles en la matière dans toutes les régions frontalières des pays partenaires. L'évolution de cette coopération Benelux répond à l'attente, mais la commission continuera à y accorder une attention particulière.

2° En ce qui concerne la jeunesse, outre leur coopération traditionnelle, les partenaires du Benelux ont finalisé

lans van de gezamenlijke activiteit en een werkprogramma voor de jaren 2002 en 2003 afgerond.

3° Over de brede problematiek van het drugsbeleid werd in de Benelux Economische Unie uitvoerig van gedachten gewisseld. Al zit het beleid van de partners niet altijd op dezelfde lijn, het spreekt vanzelf dat de gezamenlijke reflectie moet worden verdiept.

4° Wat het onderwijs betreft, is het project “Transnationale Opleiding Small Business” onder de nieuwe benaming “Grensverleggend Ondernemen” (GO!) officieel van start gegaan. Het project strekt er in de eerste plaats toe voor het hoger onderwijs een onderwijsmethode te ontwikkelen op het gebied van het grensoverschrijdend ondernemerschap, met als sleutel de graad van “Bachelor Small Business”.

5° Inzake de meertaligheid heeft het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie het verloop van het initiatief “2001- Europees Jaar van de Talen” verder op de voet gevolgd. Het valt evenwel te betreuren dat de dynamiek die in 2001 werd ontplooid in Beneluxverband nog altijd geen concrete gestalte heeft gekregen. Men blijft de mening toegedaan dat het aanbod van talen in onze gewesten zo gediversifieerd mogelijk moet zijn. In dat verband is het een vurige wens van de commissie dat de Benelux een proeftuin wordt van Europa en met dat doel kleine grensoverschrijdende projecten en concrete uitwisselingsprojecten tussen de regio's opzet.

Ik dank U.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Siquet. *Vraagt iemand het woord bij dit verslag? Dat is niet het geval.*

Nu is de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur aan de beurt. Rapporteur is mevrouw Verbugt die, naar verluidt, pas omstreeks 16 uur aanwezig zal zijn. Het punt wordt dus verdaagd tot ze aankomt.

#### **D) Commissie voor Leefmilieu en Energie** (Doc. 680/5)

**De Voorzitter.** – We gaan verder met de commissie voor Leefmilieu en Energie, met als rapporteur de heer Timmermans.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

**De heer Timmermans (B) N.** – Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, in de commissie voor Leefmilieu

un bilan de l'activité commune et un programme de travail pour les années 2002 et 2003.

3° Au sujet de la vaste problématique qu'est la drogue, de nombreux échanges de vues se sont déroulés au sein de l'Union économique Benelux. Si les politiques des partenaires sont parfois divergentes, il est évident qu'une réflexion commune doit être approfondie.

4° Pour ce qui est de l'enseignement, le projet « Formation transnationale Small Business » a démarré officiellement sous la nouvelle dénomination « Grensverleggend Ondernemen » (GO !). L'objectif central du projet est de développer une méthode d'enseignement dans le domaine de l'entrepreneuriat transfrontalier au niveau de l'enseignement supérieur, avec à la clé un grade de « Bachelier Small Business ».

5° En ce qui concerne le multilinguisme, le secrétariat général de l'UEB a continué de suivre de près le déroulement de l'initiative « 2001-Année européenne des langues ». On peut cependant regretter que la dynamique engagée en 2001 tarde à se concrétiser dans les faits au niveau du Benelux. On continuera à soutenir que l'offre des langues doit être aussi diversifiée que possible dans nos contrées. A cet égard, la commission souhaite vivement que le Benelux devienne le laboratoire de l'Europe en organisant des petits projets transfrontaliers et des projets concrets d'échange entre les régions.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Merci Monsieur Siquet. *Quelqu'un souhaite-t-il intervenir sur ce rapport? Je vois que tel n'est pas le cas.*

Nous en arrivons à la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure. Le rapporteur est Mme Verbugt qui, me dit-on, ne sera présente que vers 16 heures. Nous reportons donc ce point jusqu'à son arrivée.

#### **D) commission de l'Environnement et de l'Energie** (Doc.680/5)

**Le Président.** – Nous passons à la commission de l'Environnement et de l'Energie, dont le rapporteur est M. Timmermans.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

**M. Timmermans, rapporteur, (B) N.** – Monsieur le Président, Chers Collègues, la commission de l'Environ-

en Energie van onze Raad hebben wij het 46e gezamenlijk verslag van de Regeringen aandachtig onderzocht.

Ik verwijs naar het schriftelijk verslag (Doc 680/5). De commissie vraagt aan het Comité van Ministers en aan de Benelux Economische Unie om het Leefmilieu opnieuw als kerntaak te beschouwen. Waarom? Tot 1996 heeft het Comité van Ministers daarover jaarlijks gerapporteerd. In het voorliggend rapport is er, aldus de vertegenwoordiger van de Benelux Economische Unie, “nog steeds sprake van samenwerking op veel deeltereinen van het energiebeleid”. Hoe dan ook, gelet op het feit dat er enorme grensoverschrijdende problemen zijn op vlak van leefmilieu, afvaltransport enz. wordt door de commissie gevraagd dat het Comité van Ministers daar opnieuw meer aandacht aan schenkt.

Een tweede punt betreft de inplanting van installaties voor windenergie en het draagvlak van de beleidsplannen in de drie landen. Er zij hier gewezen op de vaak gecontesteerde inplantingen van windmolenparken. Ook de vraag naar het verhandelen van de elektrische stroom, de groene stroomcertificaten e.d. is gesteld. Hoe dan ook, ook daar is een harmonisering tussen de drie landen gewenst. Met het oog daarop dienen wij zicht te krijgen op het wettelijke scenario in elk van de drie landen.

Een andere opmerking betrof de raakvlakken van de ruimtelijke ordening met het leefmilieu en het energiebeleid. Wij vinden die drie elementen wel in verschillende delen van het rapport terug, maar niet als een geheel, als een geïntegreerd beleid.

En vervolgens, Mijnheer de Voorzitter, mist de commissie, in het verslag van de regeringen, een beleidsvisie inzake open grenzen en marktwerking, op het terrein van het energiebeleid. Er is vanuit de commissie vraag naar hoorzittingen, gelet op de actualiteit van alternatieve energie alsook op het verzoek om de nucleaire energie niet zomaar van tafel te vegen. Ik verwijs ook naar Nederland, waar het verder gebruik van kernenergie opnieuw aan de orde is. Het is goed, denk ik, dat wij ook in onze commissie voor Leefmilieu daar verder aandacht aan besteden.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** – Dank U wel, Mijnheer Timmermans, de heer Lebrun heeft het woord.

nement et de l’Energie de notre Conseil s’est penchée sur le 46<sup>ème</sup> Rapport commun des gouvernements.

Je me réfère au rapport écrit (Doc. 680/5). La commission demande au Comité de ministres et à l’Union économique de Benelux de considérer à nouveau l’environnement comme un enjeu prioritaire. Pourquoi? Jusqu’en 1996, le Comité de ministres faisait rapport annuellement à propos de cette matière. Selon le représentant de l’Union économique de Benelux, le rapport à l’examen évoque toujours la coopération dans de nombreux domaines de la politique énergétique. En tout état de cause et compte tenu du fait que de nombreux problèmes transfrontaliers se posent en ce qui concerne l’environnement, le transport de déchets, etc., la commission demande que le Comité de ministres s’intéresse à nouveau à ces matières.

Un deuxième point concerne l’implantation d’installations d’énergie éolienne et l’adhésion sociale aux projets politiques nourris dans nos trois pays. A cet égard, je songe en particulier à l’implantation, souvent contestée, de parcs à éoliennes. De même, la commercialisation du courant électrique, les certificats verts, etc. sont également à l’ordre du jour. En tout état de cause, dans ces domaines également, une harmonisation entre nos trois pays est souhaitable. Dans cette perspective, nous devons nous faire une image précise du scénario législatif prévu dans nos trois pays.

Une autre observation concernait les chevauchements entre l’aménagement du territoire, d’une part, et l’environnement et la politique énergétique, d’autre part. Ces trois domaines sont certes traités séparément dans le rapport mais ne sont pas considérés comme un ensemble régi par une politique cohérente.

Pour le surplus, Monsieur le Président, Chers Collègues, la commission n’a pas trouvé dans le rapport des gouvernements un projet politique en matière d’ouverture des frontières et de fonctionnement du marché dans le domaine de la politique énergétique. Elle demande dès lors l’organisation d’auditions, dans le contexte de l’actualité relative à l’énergie alternative. La commission demande également qu’il ne soit pas renoncé, sans plus, à l’énergie nucléaire. A cet égard, je me réfère à la situation aux Pays-Bas où l’énergie nucléaire est à nouveau à l’ordre du jour. Il serait bon, je crois, que notre commission continue également à s’intéresser à ces aspects.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Monsieur Lebrun, vous avez la parole.

### E) Commissie voor de Justitie en Openbare Orde

**De heer Lebrun, rapporteur (B) F.** – Mijnheer de Voorzitter, ik zal in het kort verslag uitbrengen van de vergadering van de commissie voor de Justitie van 18 oktober jongstleden tijdens welke inzonderheid drie aspecten werden behandeld.

Het eerste, aangekaart door de heer Jung, had betrekking op het vrij verkeer van goederen en personen. Wij vroegen ons af of dit hoofdstuk reeds beschikbaar was. Er werd ons geantwoord dat dit niet het geval is, want er bestaan tussen België en Nederland meningsverschillen met betrekking tot de wederopname-akkoorden. Wij hebben bijgevolg gemeld dat wij in de plenumvergadering zouden betreuren dat dit meningsverschil niet werd weg-gewerkt waardoor wij ons geen mening konden vormen. Hiermee is dat gebeurd, Mijnheer de Voorzitter.

Tweede bekommernis: de gemeenschappelijke verklaring van Baarle-Nassau waarin voorgesteld wordt een inventaris op te maken van de hinderpalen die een grensoverschrijdende politieke samenwerking in de weg staan. De heer Weekers had gevraagd dat de inventaris, die al verleden jaar werd aangekondigd, zou worden meegedeeld. Dezelfde commissaris verzocht om nadere toelichtingen bij de passus waar de vraag wordt gesteld of overleg wel de aangewezen weg is voor politieke samenwerking. We kregen enkele toelichtingen bij deze kwesties. De Belgische en de Nederlandse politie hebben een inventaris gemaakt van de belemmeringen en het rapport is klaar. Het Senningen-overleg zal opnieuw op gang worden getrokken en tot een soort *Schengen bis* worden omgevormd. Luxemburg moet erbij worden betrokken en het is de bedoeling Duitsland en Frankrijk vanaf 1 januari 2003 op te nemen om zo een geleidelijke uitbreiding te bewerken. Het is de bedoeling inzake politieke samenwerking een soort meerjarenprogramma uit te werken. De lijst van de belemmeringen kon niet aan de commissie worden meegedeeld aangezien het - zoals door de secretaris-generaal werd gesteld - om een probleem van auteursrechten gaat, meer bepaald de Belgische en Nederlandse politiediensten.

Laatste element, de drugsproblematiek. De heer Timmermans heeft bij wijze van inlichting gepreciseerd dat een structuurwijziging zou worden aangebracht. Er is momenteel een stuurgroep en er zijn ook twee subgroepen. Die subgroepen, respectievelijk voor volksgezondheid en justitie-repressie, zullen in de stuurgroep bijeen worden gebracht, zodat de onderwerpen die zowel volksgezondheid als justitie aanbelangen, niet langer afzonderlijk moeten worden besproken.

### E) Commission de la Justice et de l'Ordre public

**M. Lebrun, rapporteur (B) F.** – Monsieur le Président, je me permets de faire un bref rapport de la réunion de la commission de la Justice du 18 octobre dernier qui portait essentiellement sur trois aspects.

Le premier, à la demande de M. Jung, s'intéressait au volet consacré à la libre circulation des biens et des personnes. Nous nous inquiétions de savoir si ce volet était déjà disponible. Il nous a été indiqué que ce n'était pas le cas car il existe une divergence de vues entre la Belgique et les Pays-Bas sur les accords de reprise. Nous avons donc signalé que nous regretterions en séance plénière que cette divergence n'ait pu être aplanie afin que nous soyons en mesure de nous faire une opinion, ce que je me plais à faire ici, Monsieur le Président.

Deuxième sujet de préoccupation : la déclaration commune de Baarle-Nassau qui préconise de dresser l'inventaire des entraves à la coopération policière transfrontalière. Une demande avait été formulée par M. Weekers qui sollicitait la communication de cet inventaire, déjà annoncé l'année dernière. Le même commissaire souhaitait des précisions sur le passage où il est demandé si la concertation constitue bien le canal approprié pour la coopération en matière de police. Il nous a été fourni quelques précisions sur ces questions. Les polices belges et néerlandaises ont procédé à l'inventaire des entraves et le rapport est prêt. Il est prévu de réactiver la concertation de Senningen et d'en faire une sorte de *Schengen bis*. Le Luxembourg devra y être associé et il est également prévu d'y intégrer l'Allemagne et la France à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003 pour ainsi l'étendre progressivement. L'objectif consiste à définir une sorte de programme pluriannuel dans le domaine de la coopération policière. La liste des entraves n'a pu être communiquée à la commission étant donné - nous a rapporté le secrétariat général - qu'il s'agit d'un problème de droits d'auteurs, en l'occurrence les services de police belges et néerlandais.

Dernier élément, en matière de drogue. M. Timmermans a précisé, à titre d'information, qu'une modification de structure allait être opérée. Il y a actuellement un groupe directeur et deux sous-groupes. Ces sous-groupes, respectivement pour la santé publique et la justice-répression, vont être réunis au sein du groupe directeur, de sorte que les sujets concernant tant la santé publique que la justice ne devront plus être examinés distinctement.

Tot zover in het kort, Mijnheer de Voorzitter, de werkzaamheden van onze commissie met betrekking tot dit verslag dat, naar ik hoop, volgend jaar gestoffeerd zal zijn.

Ik dank u voor uw aandacht.

**De Voorzitter** – Dank u, Mijnheer Lebrun.

HET VOORSTEL VAN AANBEVELING VAN  
DE COMMISSIE VOOR BUITENLANDSE  
VRAAGSTUKKEN NAAR AANLEIDING  
VAN HET FORUM VAN 14 OKTOBER 2002  
OVER DE EUROPESE CONVENTIE

**De Voorzitter.** – In afwachting dat het verslag van de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur wordt voorgesteld, zullen we punt 3 van onze agenda bespreken : het voorstel van aanbeveling van de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken naar aanleiding van het Forum van 14 oktober 2002 over de Europese Conventie.

Ik verleen het woord aan de voorzitter van die commissie, de heer Denis D'hondt.

**De heer D'hondt, rapporteur (B) F** – Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, als voorzitter van de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken van het Beneluxparlement heb ik de eer u het verslag voor te stellen van onze reflectiedag van 14 oktober te Luxemburg die aan twee thema's van de Europese Conventie was gewijd: subsidiariteit en subsidiariteitcontrole, enerzijds, en de rol van de nationale parlementen in de institutionele architectuur van de Europese Unie, anderzijds.

Het lijkt me fundamenteel dat we onder ons dit thema van de Conventie, en meer bepaald de aangelegenheden subsidiariteit en de rol van de nationale parlementen, met andere woorden de rol van de nationale staten in het Europa van morgen, bespreken. Voorzitter Schummer heeft eraan herinnerd dat de Conventie tot de kern van de zaak is gekomen. De voorzitter van de Conventie heeft op 28 oktober een structuur van de toekomstige constitutionele tekst voorgesteld en de diverse werkgroepen dienen hun besluiten in. Na de fase van het luisteren, hebben de werkzaamheden de fase van de reflectie bereikt vooraleer in de lente de teksten op papier worden gezet. Het is dus tijd dat wij in de Benelux, op het niveau van de ministers en van de parlementen, overleg plegen, van gedachten wisselen en onze standpunten afstemmen en gezamenlijk verdedigen.

Het werk dat door de Conventie werd gerealiseerd is des te belangrijker daar de Commissie een advies heeft uitgebracht over de uitbreiding van de Unie dat de moge-

Voilà, brièvement commentés, Monsieur le Président, les travaux de notre commission à propos de ce rapport qui, je l'espère, pourra être étoffé l'année prochaine.

Je vous remercie de votre attention.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Lebrun.

LA PROPOSITION DE RECOMMANDATION DE  
LA COMMISSION DES PROBLÈMES  
EXTÉRIEURS À LA SUITE DU FORUM  
DU 14 OCTOBRE 2002 SUR LA CONVENTION  
EUROPÉENNE.

**Le Président.** – En attendant la présentation du rapport sur l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure, nous allons continuer par le point n° 3 de notre ordre du jour : la proposition de recommandation de la commission des Problèmes extérieurs à la suite du Forum du 14 octobre 2002 sur la convention européenne.

Je donne la parole au président de cette commission, M. Denis D'hondt.

**M. D'hondt, rapporteur (B) F** – Monsieur le Président, chers Collègues, c'est en tant que président de la commission des Problèmes extérieurs du Parlement Benelux que j'ai l'honneur de vous présenter le rapport consacré à notre journée de réflexion du 14 octobre, à Luxembourg, sur deux thèmes de la convention européenne : la subsidiarité et son contrôle, d'une part, et, d'autre part, le rôle des Parlements nationaux dans l'architecture institutionnelle de l'Union européenne.

Débatte entre nous de ce thème de la convention, et plus particulièrement des questions de subsidiarité et du rôle des Parlements nationaux, c'est-à-dire du rôle des Etats nations dans l'Europe de demain, me semble fondamental. Comme l'a rappelé le président Schummer, la convention entre désormais dans le vif du sujet. Le président a présenté le 28 octobre une structure du futur texte constitutionnel et les différents groupes de travail sont en train de remettre leurs conclusions. Après la phase d'écoute, les travaux sont passés de façon déterminée dans la phase de réflexion, avant de déboucher au printemps sur la phase de rédaction. Il est donc temps que nous puissions, au sein du Benelux, au niveau ministériel et parlementaire, nous concerter, débattre et harmoniser nos positions afin de les défendre ensemble.

Le travail réalisé au sein de la convention est d'autant plus important que la Commission a rendu un avis sur l'élargissement de l'Union, avis qui conclut à la possibi-

lijkheid opent de Unie met tien nieuwe leden uit te breiden. De Europese Raad van Brussel van 24 en 25 oktober heeft het advies van de Commissie bevestigd. De toetredingsverdragen zullen in maart worden ondertekend en vervolgens door onze nationale Parlementen worden bekrachtigd. De kandidaatlanden zullen op 1 mei 2004 toetreden en binnen achttien maanden, bij de Europese verkiezingen, zal de Europese Unie dus vijfentwintig leden tellen.

De Beneluxlanden moeten in de eerste plaats die vervaldata en alle Europese dossiers benaderen in een geest van eenstemming en harmonie. Samen moeten wij voorstellen doen en een motor zijn voor de Europese opbouw in samenhang. In een uitgebreid Europa zal ons standpunt gehoord worden en zal meer met onze mening rekening worden gehouden indien wij zoveel mogelijk eenzelfde taal spreken.

Tijdens de ochtend werd het thema *Subsidiariteit* toegelicht en besproken. De Belgische minister van Buitenlandse Zaken, de heer Louis Michel, herinnerde eraan dat het subsidiariteitsprincipe door het verdrag van Maastricht werd bekrachtigd. Het werd beschouwd als een principe van bevoegdheidsverdeling tussen de onderscheiden beleidsniveaus en een juridisch middel aan de hand waarvan kan worden uitgemaakt welk beleidsniveau het best een bepaald probleem kan oplossen. Het subsidiariteitsprincipe werd dus gezien als een tegenwicht voor de overdracht van vele en symbolische bevoegdheden in het kader van het verdrag van Maastricht (ik denk meer bepaald aan het monetair beleid). Subsidiariteit is dus een principe dat de uitoefening van bevoegdheden moet regelen, zoals het evenredigheidsprincipe trouwens.

Maar, hoe kan worden gecontroleerd dat het principe wordt nageleefd? De werkgroep voorgezeten door de heer Mendes de Vigo dringt aan op een betere toepassing en een betere controle *a priori* en *a posteriori*. Met dat doel voor ogen stelt hij de oprichting voor van een snel alarmmechanisme waardoor alle wetgevende voorstellen zouden worden voorgelegd aan de nationale parlementen die een gemotiveerd zouden kunnen uitbrengen dat de Commissie zou verplichten haar standpunten te herzien. Een parlement zou *a posteriori* het Hof van Justitie kunnen vatten.

De minister liet zich enigszins pessimistisch uit over het voorstel. Volgens hem worden de tekorten van het huidige stelsel eigenlijk overdreven en gebruiken sommigen dit debat om de betrekkingen tussen de diverse inter-Europese beleidsniveaus en de Europese en nationale legitimiteit ter discussie te stellen en, erger nog, als een middel om communautaire bevoegdheden opnieuw naar de Staten over te hevelen. De minister verdedigde tot be-

lité d'ouvrir l'Union à dix nouveaux pays membres. Le Conseil européen de Bruxelles des 24 et 25 octobre a confirmé l'avis de la Commission et les traités d'adhésion seront signés au mois de mars, puis ratifiés par nos Parlements nationaux. L'entrée des candidats dans l'Union a été fixée au 1<sup>er</sup> mai 2004 et dans dix-huit mois, lors des élections européennes, l'Union européenne comprendra donc vingt-cinq membres.

Les pays du Benelux doivent aborder ces échéances, et l'ensemble des dossiers européens, de façon unie et harmonieuse afin d'être à la fois une source de propositions et, plus globalement, un moteur actif de la construction européenne dans un esprit communautaire. Dans une Europe élargie, notre position sera entendue, notre opinion mieux prise en compte si nous savons le plus souvent possible parler d'une seule voix.

Nous avons consacré notre matinée, à travers des exposés et nos débats, au thème de *la subsidiarité*. Le ministre des Affaires étrangères belge, Louis Michel, a rappelé que le principe de subsidiarité avait été consacré par le traité de Maastricht. Il a été perçu comme un principe de répartition de compétences entre différents niveaux de pouvoirs et un moyen juridique de déterminer le niveau d'autorité le mieux placé pour répondre à un problème déterminé. Le principe de subsidiarité a donc été analysé comme un contrepois aux transferts de compétences, nombreux et symboliques dans le cadre du traité de Maastricht (je pense notamment à la politique monétaire). La subsidiarité est donc un principe de régulation de l'exercice des compétences, comme d'ailleurs le principe de proportionnalité.

Mais comment contrôler le respect de ce principe ? Le Groupe de travail, présidé par M. Mendes de Vigo, insiste sur une meilleure application et un meilleur contrôle *a priori* et *a posteriori*. Dans ce but, il préconise la création d'un mécanisme d'alerte rapide au titre duquel toutes les propositions législatives seraient transmises aux Parlements nationaux ; ces derniers pourraient émettre un avis motivé qui forcerait la Commission à réexaminer sa proposition. La Cour de justice pourrait être saisie *a posteriori* par un Parlement.

Le ministre a exprimé un certain pessimisme sur ce mécanisme, estimant qu'en réalité, on exagérerait les carences du système actuel et que certains utilisaient ce débat pour rouvrir des questions portant sur les relations entre les niveaux de pouvoir intra-européens, sur les légitimités européennes et nationales, et plus inquiétant, comme un moyen de récupérer des compétences communautaires au niveau des Etats. Le ministre a terminé son exposé en



sluit van zijn uiteenzetting zijn voorstel van een arbitrage-college dat niet-bindende adviezen zou uitbrengen.

Onze collega Van den Brande wees erop hoe moeilijk het is om een concept dat wezenlijk politiek is, in juridische termen om te zetten en om een optimaal mechanisme te vinden dat het mogelijk maakt de verantwoordelijkheid tussen de onderscheiden beleidsniveaus te regelen. De heer Van den Brande legde een link tussen subsidiariteit en het begrip “goed beheer”. Persoonlijk deel ik zijn standpunt niet met betrekking tot de transparantie van de scheiding der machten, aangezien de Unie gekenmerkt wordt door het feit dat hij een dubbele legitimiteit in zich verenigt: de legitimiteit van de volkeren en die van de Staten, een dubbele legitimiteit die terug te vinden is op verschillende vlakken, onder meer op wetgevende vlak. Daarbij mag niet uit het oog worden verloren dat de Unie op Staten berust en dat het de Staten toekomt de interne structuren met inbegrip van de interne verantwoordelijkheid van de deelgebieden of van de gedecentraliseerde entiteiten te regelen.

Het tweevoudig onderscheid tussen “policy making” en “policy shaping”, en tussen verticale en horizontale subsidiariteit doet daarentegen de terechte vraag rijzen van de invloed, van de representativiteit en van de deelname aan de Europese besluitvorming van de actoren van het sociaal, economisch en cultureel leven.

Naast deze eerste vraagstelling, hebben wij ‘s namiddags van gedachten gewisseld over de rol van de nationale parlementen en over hun graad van betrokkenheid bij de Europese Aangelegenheden. Het moet de bedoeling zijn, aldus beklemtoonde de gewezen voorzitter van de Europese Commissie, de heer Jacques Santer, een meer specifieke controle te bepleiten voor de aangelegenheden die nog intergouvernementeel blijven, namelijk de politieke en justitiële samenwerking en het Gemeenschappelijk Buitenlands- en Veiligheidsbeleid.

Jacques Santer herinnerde eraan dat de onderscheiden assemblees een rol hebben te vervullen in de wetgevende werking van de Unie: de herziening van de verdragen, bijvoorbeeld, wordt hun ter goedkeuring voorgelegd. De moeilijkheid bestaat in het onderscheid inzake parlementaire controle tussen de diverse pijlers: wat de eerste pijler betreft, bestaat er een medebeslissingsprocedure die dezelfde wetgevende bevoegdheid inhoudt voor het Europees Parlement en de Raad van Ministers; dat kan niet gezegd worden van het Gemeenschappelijk Buitenlands- en Veiligheidsbeleid en een deel van het gebied Justitie en Binnenlandse Zaken. Jacques Santer pleitte voor een voortzetting van de communautaire integratie, waardoor de parlementaire controle die nu via het Europees Parlement is versnipperd, kan worden vereenvoudigd.

défendant sa proposition de collège arbitral rendant des avis non contraignants.

Notre collègue Van den Brande a souligné la difficulté de traduire en termes juridiques un concept essentiellement politique, la difficulté de trouver un mécanisme optimal qui permette de gérer les responsabilités entre les différents niveaux de pouvoir. M. Van den Brande a rapproché la subsidiarité de la notion de « bonne gestion ». Je ne partage pas, personnellement, les conceptions de l’orateur sur la transparence de la séparation des pouvoirs, puisque l’Union a pour caractéristique de marier deux types de légitimité : la légitimité des peuples et des Etats, ces deux types de légitimité se retrouvant à différents endroits comme au sein du pouvoir législatif. De même, il ne faut pas oublier que l’Union se base sur les Etats et qu’il appartient aux Etats de régler leur structure interne et les responsabilités internes de pouvoirs fédérés ou décentralisés.

En revanche, la double distinction entre le « policy making » et le « policy shaping », et entre la subsidiarité verticale et horizontale pose la bonne question de l’influence, de la représentativité et de la participation au processus décisionnel européen des acteurs de la vie socio-économique et culturelle.

A côté de cette première question, nous avons consacré notre après-midi à confronter nos points de vue sur le rôle des Parlements nationaux et sur leur degré d’implication dans les Affaires européennes. L’ambition, comme l’a souligné l’ancien président de la Commission européenne, Jacques Santer, est de plaider pour un contrôle plus spécifique sur les matières qui restent encore intergouvernementales : la coopération policière et judiciaire et la PESC.

Jacques Santer a rappelé que les différentes assemblées parlementaires ont un rôle à jouer dans l’activité législative de l’Union : par exemple, la révision des traités est soumise à leur assentiment. La difficulté vient de la fragmentation du contrôle parlementaire entre les différents piliers : concernant le 1<sup>er</sup> pilier, le processus de codécision permet un pouvoir législatif égal entre le Parlement européen et le Conseil des ministres ; la situation est différente pour la PESC et une partie du domaine de la Justice et des Affaires intérieures. Jacques Santer a plaidé pour la poursuite de l’intégration communautaire, simplifiant par ce biais le contrôle parlementaire pour le moment morcelé à travers le Parlement européen.

De gewezen voorzitter van de Commissie beklemtoonde tevens de verdiensten van het Scandinavisch model dat een tamelijk geslaagde betrokkenheid van de nationale parlementen mogelijk maakt dankzij een volledige en tijdige informatie én een dialoog met de ministers die in de diverse Raden zitting hebben waardoor stelselmatig een *feed back* van de vergaderingen wordt bewerkt.

De heren Barreau en Doesburg verdedigden standpunten die stoutmoedig ingaan tegen bepaalde opvattingen die momenteel op de Conventie worden besproken.

De heer Barreau stelde voor het klassieke trio Raad-Commissie-Parlement opzij te zetten en de nationale parlementen opnieuw in te schakelen in een samenwerkingsmodel dat de huidige structuur niet verzwakt, wat wel het geval zou zijn indien een Europese Senaat wordt opgericht. De nationale parlementen moeten elkaar ontmoeten om uit te maken op welk niveau bepaalde aangelegenheden het best kunnen worden behandeld. Die ontmoetingsplaats, aldus de woorden van de heer Barreau, zou de parlementsleden van de lidstaten de gelegenheid bieden een politiek antwoord te geven op de kwestie van de subsidiariteit, afgezien van het juridisch antwoord.

De heer Doesburg drong terecht aan op een noodzakelijke versterking van de betrekkingen tussen de onderscheiden Europese Staten, en op het opnieuw aanhalen van stevige banden tussen de nationale parlementen. De heer Doesburg was van oordeel, en ik treed hem in dat verband persoonlijk bij, dat de kleine landen er belang bij hebben samen te werken om hun invloed bij de bespreking van de dossiers die ter tafel liggen te versterken.

De vertegenwoordiger van de Noordse Raad, de heer Larsen, wees op het belang van de waarden van de Europese Unie die zijn: vrede, veiligheid, democratie en economische en sociale ontwikkeling. Hij beklemtoonde dat die waarden die ons na aan het hart liggen, moeten worden verdedigd en dat we op onze hoede moeten zijn voor bepaalde extremistische tendensen. Het belang van de waarden waarop Europa berust, werd eveneens in de verf gezet door de vertegenwoordiger van de Baltische Assemblee. Hij pleitte logischerwijze voor het opnemen van het Handvest van de Grondrechten in de toekomstige grondwet van de Europese Unie.

Alle betogen werden opgenomen in het verslag uitgebracht namens de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken van ons Parlement dat u zo-even werd bezorgd. Toch zou ik willen stilstaan bij twee punten die tijdens onze reflectiedag werden toegelicht en verdedigd.

1° De nationale Staten en de Europese instellingen beschikken in de huidige stand van hun evolutie over alle middelen om een efficiënte controle op de genomen be-

L'ancien président de la Commission a également souligné les mérites du modèle scandinave, qui permet une implication assez réussie des Parlements nationaux grâce à une information complète et en temps opportun, complétée par un dialogue avec les ministres siégeant dans les différents conseils qui assurent un *feed back* systématique des réunions.

MM. Barrau et Doesburg ont défendu des idées qui bousculent de façon plus audacieuse certaines idées actuellement en discussion au sein de la convention.

M. Barrau nous a proposé de dépasser le triangle institutionnel classique Conseil-Commission-Parlement et de réintroduire les Parlements nationaux dans un modèle de coopération qui n'alourdirait pas la structure actuelle, ce qui serait le cas avec la création d'un Sénat européen. Les Parlements nationaux doivent se rencontrer pour déterminer à quel niveau certaines questions peuvent être le mieux gérées. Ce lieu de rencontre, comme l'appelle M. Barrau, devra permettre aux parlementaires des Etats membres de l'Union de donner une réponse politique à la question de la subsidiarité, à côté de la réponse juridique.

M. Doesburg a insisté à juste titre sur le besoin de renforcer les relations entre les différents Etats européens, et sur la nécessité de retisser des liens solides entre les Parlements nationaux. M. Doesburg a considéré, et je partage personnellement ce point de vue, que c'est dans l'intérêt des petits pays de travailler ensemble pour peser sur les dossiers en discussion.

Le représentant du Conseil nordique, M. Larsen, a souligné l'importance des valeurs de l'Union européenne : la paix, la sécurité, la démocratie, le développement économique et social. Il a insisté sur le fait que ces valeurs qui nous sont chères doivent être défendues, et que nous devons être vigilants au regard de certaines tendances extrémistes. L'importance des valeurs sur lesquelles se fonde l'Europe, est une opinion qu'a défendu également le représentant de l'Assemblée balte, et fort logiquement, il a plaidé pour l'intégration de la Charte des droits fondamentaux dans la future constitution de l'Union européenne.

Si l'ensemble des interventions se retrouve dans le rapport rédigé au nom de la commission des Problèmes extérieurs de notre Parlement, rapport qui vient de vous être distribué, il me semble opportun d'insister sur deux points qui ont été exposés et défendus pendant cette journée de réflexion.

1° Les Etats nationaux et les institutions européennes possèdent en l'état actuel de leur évolution tous les instruments pour que soit exercé un contrôle efficace des

slissingen uit te oefenen. Het institutioneel communautair landschap mag niet met nieuwe instellingen worden verzwaaard, al verdedigen sommigen de idee van een Congres. Laten we de huidige procedures optimaal benutten, laat ons de politici aanzetten belang te stellen in de Europese aangelegenheden en laat ons de nodige aandacht schenken aan de Europese dossiers : wilskracht en inzet zijn noodzakelijk.

2°. De landen van de Unie hebben uiteenlopende interne structuren en de regeringen moeten voor de nodige mechanismen zorgen die de gedecentraliseerde entiteiten en de deelgebieden de middelen geven om hun belangen te verdedigen. De constitutionele regio's zullen een plaats hebben in het Europa van morgen. Maar, om wetgevende efficiency en samenhang te waarborgen, lijkt het verstandiger om de beoordeling van een schending van het subsidiariteitsprincipe over te laten aan de nationale Staten.

Mijnheer de Voorzitter, ter afronding geef ik u de essentie van het ontwerp van aanbeveling inzake de Europese Conventie waaraan onze commissie vanochtend de laatste hand heeft gelegd. De krachtlijnen van deze aanbeveling, die jullie eveneens werd bezorgd, zijn:

*Punt 1:* in de aanbeveling wordt vastgesteld dat:

1° het democratisch deficit niet zal worden opgelost door alleen maar een parlementaire controle van de activiteiten van de nationale Regeringen in de Raden;

2° het traditioneel concept van de parlementaire controle moet worden uitgebreid door een meer voluntaristische controle in alle parlementaire stadia;

3° de versterking van de parlementaire dimensie niet de oprichting van nieuwe instellingen, maar collectieve samenwerkingsinitiatieven - met andere woorden mechanismen - en dito controle-initiatieven vereist.

*Punt 2:* uw commissie is van oordeel, met betrekking tot de subsidiariteit:

1° dat een politieke en juridische controle van het concept moet worden georganiseerd;

2° dat alle parlementen bij de politieke controle moeten worden betrokken. Die controle mag in geen geval de Europese beslissingsdynamiek belemmeren.

3° De commissie dringt erop aan dat de tenuitvoerlegging van die controle niet als voorwendsel mag dienen om de communautarisering van de Unie te belemmeren.

décisions prises. Il ne faut pas alourdir le paysage institutionnel communautaire par de nouvelles institutions, même si certains défendent l'idée d'un Congrès. Utilisons de façon optimale les procédures actuelles, favorisons l'intérêt du politique pour les affaires européennes, et replaçons les dossiers européens au cœur de nos débats politiques : faisons preuve de volontarisme et d'engagement.

2° Les pays de l'Union ont des structures internes différentes et les Gouvernements doivent organiser les mécanismes nécessaires pour donner aux entités décentralisées et fédérées les moyens de défendre leurs intérêts. Les régions constitutionnelles auront une place dans l'Europe de demain, mais dans un souci de cohérence et d'efficacité législative, il semble plus raisonnable de conserver le droit d'évoquer une violation du principe de subsidiarité dans le seul chef des Etats nationaux.

Monsieur le Président, j'en terminerai en vous donnant la substantielle moelle du projet de recommandation relative à la convention européenne, affiné en fin d'avant-midi par notre commission. Les lignes de force de cette recommandation, qui vous a également été distribuée, sont :

*Premier point :* la recommandation constate que :

1° le déficit démocratique ne sera pas résolu par le seul contrôle parlementaire des activités des Gouvernements nationaux dans les Conseils;

2° la conception traditionnelle du contrôle parlementaire doit être élargie par un contrôle plus volontariste dans toutes les phases parlementaires ;

3° le renforcement de la dimension parlementaire ne nécessite pas la création de nouvelles institutions mais des initiatives collectives de coopération – c'est-à-dire des mécanismes – et de contrôle sont requis.

*Deuxième point :* votre commission estime, en ce qui concerne la subsidiarité :

1° qu'il est nécessaire d'organiser un contrôle politique et juridique du concept ;

2° tous les Parlements doivent être associés au contrôle politique. Ce contrôle ne peut en aucun cas entraver la dynamique décisionnelle européenne.

3° La commission insiste pour que la mise en œuvre de ce contrôle ne puisse servir de prétexte pour entraver la communautarisation de l'Union.

4° De toetsing van de subsidiariteit slaat niet enkel op de verticale subsidiariteit maar ook op de horizontale subsidiariteit, wat betekent dat bij de keuze van het beslissingsniveau het begrip *good governance*, dus de horizontale subsidiariteit, moet worden geïntroduceerd;

*Punt 3:* de commissie is van mening, met betrekking tot de parlementaire samenwerkingsstructuren dat:

1° het uitgebreid Europa zal bestaan uit allerlei sterk uiteenlopende samenwerkingsstructuren;

2° het Beneluxparlement een ontmoetingsplaats moet zijn in een parlementair netwerk waar het beleid van de Europese Unie dient te worden beoordeeld;

*Vierde en laatste punt:* onze commissie voor Buitenlandse Vraagstukken vraagt dat:

1° de vertegenwoordigers van de Benelux op de Conventie overleg plegen om de structuur van de Benelux-samenwerking op een pragmatische wijze gestalte te geven;

2° de Conventie rekening zou houden met het bestaan van gewestelijke samenwerkingsstructuren zoals de Benelux, de Baltische Regio, de Noordse Regio, enz.

Ik dank u.

**De Voorzitter-** Dank u, Mijnheer D'hondt.

Alvorens het woord te verlenen aan de heer Van den Brande, heet ik de heer Janssens, directeur-generaal van de Quaestuur van de Belgische Senaat welkom.

Mijnheer Van den Brande, u hebt het woord.

**De heer Van den Brande (B) N.** – Voorzitter, Collega's. Ik dank op de eerste plaats collega D'Hondt voor zijn synthetisch maar niettemin gestoffeerd verslag over het forum over de Europese Conventie dat op het gepaste ogenblik plaatsvond. Ik denk dat wij als Parlementaire Assemblee niet met het hoofd in de wolken mogen lopen, maar moeten pogen invloed uit te oefenen op een traject dat door velen wordt afgelegd in Europa, in de Lidstaten, in de regio's en op tal van plaatsen waar men begaan is met de eigenlijke verdieping van de democratie en de versterking van de instellingen in het belang van de mensen, in het belang van de welvaart en - nog breder dan het welzijn - *wellbeing* voor al diegenen die een unie van mensen willen vormen.

Ik denk dat het forum uitermate boeiend is geweest; er werden verschillende meningen vertolkt. Dit resulteerde

4° l'évaluation de la subsidiarité ne concerne pas uniquement la subsidiarité verticale mais aussi la subsidiarité horizontale, c'est-à-dire qu'il faut introduire, dans le choix du niveau décisionnel, le concept de la bonne gouvernance, donc la subsidiarité horizontale.

*Troisième point:* La commission estime, en ce qui concerne les structures de coopération parlementaire que :

1° l'Europe élargie sera construite de toutes sortes de structures de coopération très diversifiées ;

2° le Parlement Benelux devrait constituer un point de rencontre dans un réseau parlementaire où la politique de l'Union européenne doit être évaluée.

*Quatrième et dernier point:* notre commission des Problèmes extérieurs demande que :

1° les représentants du Benelux à la convention se concertent pour concrétiser de façon pragmatique la structure de coopération Benelux ;

2° la convention tient compte de l'existence de structures de coopération régionales telles que le Benelux, la Région baltique, la Région nordique, etc.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Merci, Monsieur D'hondt.

Avant de donner la parole à M. Van den Brande, je tiens à souhaiter la bienvenue à M. Janssens, directeur général de la Questure du Sénat de Belgique.

Monsieur Van den Brande, vous avez la parole.

**M. Van den Brande, (B) N.** – Monsieur le Président, chers Collègues, je tiens avant tout à remercier M. D'Hondt pour son rapport sur le forum consacré à la Conventie européenne - lequel s'est tenu au bon moment - un rapport qui, pour être synthétique, n'en est pas moins fort complet. Je pense qu'en tant qu'Assemblée parlementaire, nous ne pouvons vivre la tête dans les nuages mais que nous devons essayer d'influer sur le périple que beaucoup accomplissent en Europe, dans les Etats membres, dans les régions et en maints lieux où on se préoccupe de l'approfondissement de la démocratie et du renforcement des institutions, dans l'intérêt des gens, du bien-être - et plus largement encore que le bien-être - du *wellbeing* de tous ceux qui souhaitent constituer une union de personnes.

Je crois que le forum a été exceptionnellement passionnant. Nous avons entendu exprimer diverses opinions.

in een aanbeveling die deze morgen nog werd bijgesteld en waarin wij ons kunnen terugvinden. Enkele punten ervan die ons bijzonder ter harte gaan, wil ik hier beklemtonen.

In de eerste fase van de werkzaamheden van de Conventie heeft men geluisterd. Dat is nuttig gebleken. Een democratie is er om te spreken, maar wie wil spreken moet ook kunnen luisteren naar datgene wat veel mensen beweegt. De tweede fase, dit is een periode van “nadenken”, nadert haar einde. Midden januari - dat hoop ik althans - breekt de periode van “het formuleren van voorstellen” aan op grond van een synthese.

Ik wil al onmiddellijk ten aanzien van de commissievoorzitter, collega D'Hondt, aangeven dat het mij verbaast dat hij Montesquieu afwijst in de Europese besluitvorming. Nochtans - “*une fois n'est pas coutume*” - voel ik mij in goed gezelschap: Premier Verhofstadt heeft drie of vier dagen geleden uitdrukkelijk gepleit voor de transfer van Montesquieu naar de Europese instellingen. Hierover kan men natuurlijk een aantal vragen stellen. Ik heb dat vroeger ook al gedaan, hier en elders. Kunnen we Montesquieu echt volledig transfereren of transporteren naar de Europese besluitvormingsmechanismen. Ik denk dat dit op een geëigende manier moet gebeuren. Maar, één ding staat vast: we staan in Europa voor een democratisch traject, met een “Europees Parlement” dat niet alle bevoegdheden van een Parlement heeft en een “Europese Raad” die geen Europese regering is. We staan voor een Europese besluitvorming waar mensen tegelijkertijd “regering” en “co-wetgever” zijn. En dan is er de “Commissie” als aansturend orgaan en als instrument voor het nemen van initiatieven in het communautaire Europa. Daarbij rijst natuurlijk de vraag hoe die dingen samengebracht kunnen worden. Dat is natuurlijk een buitengewoon boeiend discussiepunt voor colloquia en fora. Het is zeer de vraag wat, in de besluitvorming, het belang is naar mensen toe en voor de voortgang in de Europese ruimte die we willen maken.

In deze aanbeveling, Voorzitter, wordt de overtuiging uitgesproken - het is belangrijk dat het Beneluxparlement zulks doet - dat het democratisch deficit absoluut moet worden weggewerkt. Maar, laten we eerlijk zijn. Wij gebruiken het alibi “Europa” vaak om het eigen falen te verdoezelen. Dit gebeurde toen wij naar de Eurozone gingen en dat gebeurt nu in een aantal kandidaat-lidstaten die de Europese Unie zullen verbreden. Eigenlijk hebben wij grote moeite met een aantal maatregelen, maar we moeten het doen van en voor Europa. Ik pleit dus voor wat meer consequentie bij de analyse van ons eigen falen, in lidstaten of in regionale of andere gehelen waar we tot op heden niet in staat zijn gebleken om te zorgen voor

Il en est résulté une recommandation qui a encore été aménagée ce matin et qui nous agrée. Je souhaiterais en souligner quelques points qui nous tiennent particulièrement à cœur.

La première phase des travaux de la Convention a été une phase d'écoute. Cela s'est avéré utile. Dans une démocratie, il faut parler. Mais celui qui veut s'exprimer doit également savoir être à l'écoute de ce qui anime les gens. La deuxième phase, celle de la « réflexion », touche à sa fin. A la mi-janvier - je l'espère du moins - commencera la phase de la « formulation de propositions » sur la base d'une synthèse.

Je voudrais d'emblée indiquer à l'attention du président de la commission, M. D'Hondt, que je m'étonne qu'il rejette Montesquieu du processus décisionnel européen. Pourtant - *une fois n'est pas coutume* - je me sens en bonne compagnie: M. Verhofstadt a expressément plaidé, il y a trois ou quatre jours, pour l'application de Montesquieu aux institutions européennes. Bien sûr, ceci peut appeler des questions. Je l'ai déjà fait par le passé, ici et ailleurs. Pouvons-nous vraiment transférer ou importer Montesquieu dans les mécanismes décisionnels européens? Je crois que cela doit se faire sur un mode spécifique. Mais une chose est certaine: à l'Europe correspond un trajet démocratique avec un « Parlement européen » qui n'a pas toutes les compétences d'un parlement, et un « Conseil européen » qui n'est pas un gouvernement européen. Nous nous trouvons en présence d'un processus décisionnel européen où l'on est tout à la fois « gouvernement » et « co-législateur ». Il y a ensuite la « Commission », un organe qui oriente, un instrument qui sert à prendre des initiatives dans l'Europe communautaire. On peut se demander bien évidemment comment concilier tout cela. Il s'agit assurément d'un débat passionnant à tenir dans des colloques et des forums. Une question importante est de savoir ce qui, dans le processus décisionnel, est important pour les personnes et pour le progrès de l'espace européen que nous voulons créer.

Monsieur le Président, cette recommandation exprime la conviction - il est important que le Parlement Benelux le fasse - qu'il faut à tout prix remédier au déficit démocratique. Mais soyons honnêtes. Nous recourons souvent à l'alibi de l'Europe pour masquer nos propres échecs. Ce fut le cas pour le passage à la zone Euro et ce l'est aussi aujourd'hui dans certains Etats candidats qui vont élargir l'Union européenne. En fait, certaines mesures nous causent des difficultés mais elles doivent être prises parce que l'Europe nous les impose et qu'elles sont nécessaires à l'Europe. Je préconiserai donc davantage de cohérence dans l'analyse de nos propres échecs, dans les Etats membres, les Régions ou ailleurs, là où n'avons pas

een voldoende democratisch gehalte en om een efficiënte en effectieve besluitvorming tot stand te brengen. Altijd de verantwoordelijkheid in de schoenen van Europa schuiven is intellectueel en politiek oneerlijk.

De kernvraag luidt : “Willen we een Europa van mensen, van burgers, van groepen, van al diegenen die mee bouwen aan een samenlevingsproject?” Het wegwerken van het democratisch deficit is dus geen aangelegenheid van “het Brussel van de technocraten”. Samen vormen wij de Europese Unie en moeten wij het deficit wegwerken.

Daartoe moeten wij natuurlijk proberen een concept uit te tekenen. Voorzitter, in deze aanbeveling stellen wij dat Europa niet gebaat is bij het steeds weer oprichten van nieuwe instituties. Je kan daar over discussiëren. Daarom moeten we de bevoegdheden en de verantwoordelijkheden van de Raad herijken om zindelijke besluitvorming mogelijk te maken. Maar, ik betwijfel het nut van nieuwe instellingen in de Europese Unie, precies omdat de huidige instellingen eigenlijk aan verbetering of aanpassing toe zijn. Op termijn, doch niet in deze fase, komt er wellicht een verdieping van de Unie die op dat ogenblik sterk verbreed zal zijn, waarbij een volwaardig Europees Parlement wordt uitgebreid met een “Europese Eerste Kamer” die de effectieve vertegenwoordiger zal zijn van het Europa der volkeren en der naties. Het is toch evident dat een dergelijke Eerste of Tweede Kamer in Europa, wanneer het “Europees Parlement” een volwaardig parlement zal zijn, zal moeten samengesteld worden conform de institutionele staatsstructuur van elk der lidstaten. Waar er verantwoordelijkheidsdeling is binnen een lidstaat, zal een rechtstreekse participatie van regionale deelstaten ook moeten worden veruitwendigd in de Europese instellingen. Als je de soevereiniteit deelt binnen een land, zal en moet je automatisch ook tot soevereiniteitsdeling komen binnen die Europese Unie. Dat is mijn overtuiging. Het is wellicht een project voor binnen tien, twaalf of vijftien jaar en dus niet direct aan de orde in de huidige Conventie.

Ik geloof evenwel dat het absoluut nodig is - en ik verwijs naar de twee pijlers van het forum - op een vernieuwde manier om te gaan met het principe van de subsidiariteit. Subsidiariteit is geen juridisch principe, subsidiariteit is een politiek beginsel. Dat is de moeilijkheid waarvoor we staan. Hoe ga je een politiek beginsel inbrengen in een institutionele architectuur ? En dan rijzen de volgende vragen : hoe gaat men om met Europese regelgeving vooraleer ze tot stand komt, hoe gaat me om met Europese regelgeving nadat ze tot stand gekomen is en in welke mate is ze in overeenstemming niet alleen

encore été en mesure, à ce jour, d'atteindre un niveau démocratique suffisant pour mettre en place un processus décisionnel efficace et effectif. Il est intellectuellement et politiquement malhonnête de toujours rejeter les responsabilités sur l'Europe.

La question fondamentale est de savoir si nous voulons une Europe de gens, de citoyens, de groupes, de l'ensemble de ceux qui participent à la mise en œuvre d'un concept de société. La résorption du déficit démocratique n'est donc pas l'affaire de la « Bruxelles des technocrates ». Nous constituons ensemble l'Union européenne et nous devons remédier au déficit démocratique.

A cet effet, nous devons essayer bien évidemment de définir un concept. Monsieur le président, nous disons dans cette recommandation qu'en créant toujours de nouvelles institutions, on ne sert les intérêts de l'Europe. On peut en discuter. C'est pourquoi il faut reconsidérer les compétences et les responsabilités du Conseil pour permettre un processus décisionnel approprié. Mais je doute de l'utilité de nouvelles institutions dans l'Union européenne, précisément parce que les actuelles institutions devraient en fait être améliorées et adaptées. A terme, mais pas dans la phase actuelle, il y aura sans doute un approfondissement de l'Union qui sera alors largement élargie; un Parlement européen à part entière sera étendu par la mise en place d'une « Première chambre européenne » qui sera le représentant effectif de l'Europe des peuples et des nations. Car il est évident qu'une telle Première ou Deuxième chambre européenne, dès lors que le « Parlement européen » sera devenu un parlement à part entière, devra être composé conformément à la structure étatique institutionnelle de chacun des Etats membres. Là où il existe un partage des responsabilités dans un Etat membre, la participation des états régionaux devra également se traduire dans les institutions européennes. Si la souveraineté est partagée au sein d'un pays, elle doit automatiquement l'être dans le cadre de l'Union européenne. C'est ma conviction. C'est un projet qui sera sans abordé dans dix, douze ou quinze ans et qui ne figure donc pas à l'ordre du jour de l'actuelle Conventie.

Je crois toutefois qu'il est absolument nécessaire - et je me réfère aux deux piliers du forum - d'aborder le principe de la subsidiarité selon une approche renouvelée. La subsidiarité n'est pas un principe juridique, c'est un principe politique. C'est la difficulté devant laquelle nous nous trouvons. Comment insérer un principe politique dans une architecture institutionnelle ? Et dès lors se posent les questions suivantes : quelle attitude adopter à l'égard des règles européennes avant qu'elles ne soient mises en place ? Et après qu'elles l'ont été ? Dans quelle mesure sont-elles conformes non seulement à l'autonomie mais

met de autonomie maar ook met de verdeling van verantwoordelijkheden en bevoegdheden in die Europese ruimte.

Het is dus van groot belang dat we een meer geëigende toetsing krijgen van het politiek beginsel van de subsidiariteit. Ik ben het oneens met Minister Michel die pleit voor een Europees Arbitragehof waarbij - ik vat samen - de toetsing van het politiek beginsel van de subsidiariteit zou toevertrouwd worden aan een college van rechtsdeskundigen, eventueel aangevuld met niet-actieve politici. Dit is een *contradictio in terminis*. Een politiek beginsel moet ingelezen en geëvalueerd worden door verantwoordelijke politici. Maar, ik vind dit een heel interessant debat en ik vind het dus heel boeiend dat er alternatieven worden geformuleerd.

Wij moeten heel duidelijk stellen dat er, bij het toetsen en waarmerken van de subsidiariteit als beginsel, een eigen plaats en een sterkere plaats moet toebedeeld worden aan de nationale parlementen. In onze drie staten die de Benelux vormen, voelen wij dat zo aan. Maar - dit wordt ook aangegeven in de aanbeveling - dit mag niet leiden tot een afbraak van de verantwoordelijkheden van het Europees Parlement. Dat zou een verkeerd debat zijn en helemaal ingaan tegen datgene wat de Beneluxlidstaten altijd hebben voorgestaan, als medegrondlegger van de Europese Gemeenschap en nu van de Unie. Wij geloven inderdaad in een geïntegreerde ruimte en hebben steeds - zulks wordt opnieuw gedaan in deze aanbeveling - gepleit voor het communautaire Europa, zeg maar de dingen die we samen doen in vrijwilligheid en verantwoordelijkheden die we toevertrouwen aan een groter geheel op grond van de verdragen en conform onze eigen grondwet.

Als we een rol willen toebedelen aan de nationale parlementen, is het dus verkeerd dit tegen te stellen aan datgene wat nu de bevoegdheid is en nog meer moet worden van het Europees Parlement als een democratisch functionerende volksvertegenwoordiging en als diegene die de basis vormt van de Europese regelgeving. Ik pleit dus met overtuiging voor een versterking van de bevoegdheden en de verantwoordelijkheden van het Europees Parlement op een manier die verzoenbaar is met de controle op datgene wat door de nationale regeringen in besluitvorming wordt gebracht in de Europese ruimte. En ik denk dus dat het goed is dat er in deze aanbeveling wordt op gewezen dat er een eigen rol aan de nationale parlementen moet worden toevertrouwd zonder dat we daartoe een nieuwe institutionele architectuur uitwerken. Dergelijke architectuur is misschien voor binnen tien, twaalf of vijftien jaar. Nu is het nuttig dat er een samenwerkingsverband tot stand kan komen. Dat werd trouwens van meet

encore au partage des responsabilités et des compétences dans l'espace européen ?

Il est donc très important que nous détenions un contrôle plus spécifique du principe politique de la subsidiarité. Je ne partage pas le point de vue de M. le Ministre Michel qui préconise de créer une Cour d'arbitrage et - je résume - de confier le contrôle du principe politique de la subsidiarité à un collège d'experts juridiques, éventuellement complété par des politiciens qui ont cessé leur activité. Il y a là une contradiction dans les termes. Un principe politique doit être défini et évalué par des politiciens responsables. Mais le débat me paraît intéressant et je me félicite que différentes formules soient proposées.

Nous devons dire très clairement que, dans le cadre du contrôle et de la mise en œuvre de la subsidiarité en tant que principe, il faut attribuer un rôle spécifique, un rôle plus important aux parlements nationaux. C'est ce que nous ressentons dans nos trois Etats qui constituent le Benelux. Mais cela ne doit pas conduire - et nous le disons dans la recommandation - au démantèlement des responsabilités du Parlement européen. Ce serait un débat erroné, contraire à ce que les pays du Benelux ont toujours affirmé en tant que fondateurs de la Communauté européenne et, aujourd'hui, de l'Union européenne. Nous croyons en effet en un espace intégré et nous avons toujours plaidé - et la recommandation va une fois encore dans ce sens - pour l'Europe communautaire, pour ce que nous faisons ensemble sur une base volontaire et pour les responsabilités que nous confions à un ensemble plus vaste en vertu des traités et conformément à notre propre constitution.

Si nous voulons réserver un rôle aux parlements nationaux, il est erroné de l'opposer à ce que sont actuellement les compétences du Parlement européen - et qui doivent encore être accentuées - en tant que représentation démocratique des populations et instance qui établit le fondement des règles européennes. Je plaide donc résolument pour le renforcement des compétences et des responsabilités du Parlement européen sur une base compatible avec le contrôle de ce que les Gouvernements nationaux traduisent dans un processus décisionnel dans l'espace européen. Et je crois que la recommandation souligne très justement la nécessité de réserver un rôle spécifique aux parlements nationaux, sans pour autant qu'il faille une nouvelle architecture institutionnelle. Une telle architecture verra peut-être le jour dans dix, douze ou quinze ans. Aujourd'hui, il serait utile de mettre en place une structure de coopération. C'est ce qu'affirme du reste d'emblée la recommandation qui parle d'initiatives (de

af aan uitdrukkelijk vermeld in de aanbeveling : “collectieve initiatieven (mechanismen) van parlementaire samenwerking en controle (...) politieke controle (...) waarbij de nationale parlementen betrokken zijn”.

“Met erkenning voor de interne constitutionele organisatie van elke lidstaat” : Voorzitter/Collega’s, u kent mijn standpunt en ik probeer daarin orthodox te zijn. Dat stelt zich anders voor Nederland, voor Luxemburg en voor België. Wij hebben een beetje een uniek model in Europa; wij hebben een soevereiniteitsdeling tot stand gebracht in België. Daar hoeven de Nederlandse en de Luxemburgse collega’s geen moeite mee te hebben. Jullie hoeven er ook niet perse rekening mee te houden. Wij moeten er wel binnengaats rekening mee houden. Wat bepalen immers onze grondwet en onze bijzondere wetten ? Ze bepalen dat Gemeenschappen en Gewesten exclusieve bevoegdheden hebben en zulks ook buiten het land. Dat zijn grondwettelijke bepalingen. Ik denk dat we zindelijk moeten omgaan met datgene wat in de verdragen staat. Europa is natuurlijk gesteund op supranationale samenwerking. Maar, tegelijkertijd moeten we een oplossing vinden voor landen als België - uiteraard ook in Beneluxverband - Spanje, en op termijn Italië, Oostenrijk en anderen die democratisch gekozen hebben voor een andere interne bevoegdheidsverdeling. Vandaar ook enkele tekstwijzigingen die in commissie werden aangenomen. Aldus is er nu sprake, wat de politieke controle betreft, van een formule waarbij “alle” parlementen betrokken zijn. Voor België betekent dit ook de Gemeenschaps- en Gewestparlementen. Het lijkt misschien verwonderlijk en dus wil ik het hier nog even aangeven : de Europese verdragen moeten in België goedgekeurd worden door de Parlementen van Gewesten en Gemeenschappen. België is een heel ingewikkeld koninkrijk, maar tevens een boeiend koninkrijk. We moeten dat niet onder de mat vegen. Dus sta je voor een heel reële vraag : hoe gaan we daar mee om in de Europese ruimte ? Dat is de reden waarom we zeggen dat “alle” parlementen, mits de nodige afspraken, moeten betrokken zijn. Verder staat er trouwens “met erkenning voor de interne constitutionele organisatie van elke lidstaat” en vanzelfsprekend is iedereen het daarmee eens. Men moet dat doen. Op welke manier men dat organiseert dat is een andere kwestie.

Nog een beschouwing met betrekking tot de subsidiariteit zelf. U weet, ik heb het ook op het forum aangegeven, dat wij erg veel belang hechten aan de “horizontale” subsidiariteit. Het is in partnership natuurlijk belangrijk wat gemeenschappen en regionale gehelen doen. Dat geldt niet alleen voor België. Wanneer ik zeg “regionale gehelen”, dan denk ik bijvoorbeeld ook aan de zuidelijke Nederlandse provincies en aan het transregionale. Maar, voor een creatieve samenleving is

mécanismes) collectives de coopération parlementaire, de contrôle politique et de participation des parlements.

Il est question du respect de l’organisation constitutionnelle interne de chaque Etat membre: Monsieur le Président, chers Collègues, vous connaissez mon point de vue et je m’efforce de faire preuve d’orthodoxie. Les choses se présentent différemment pour les Pays-Bas, le Luxembourg et la Belgique. Nous avons en quelque sorte un modèle unique en Europe. En Belgique, nous avons réalisé un partage de la souveraineté. Cela ne doit pas constituer un problème pour nos amis néerlandais et luxembourgeois. Ils ne doivent pas absolument en tenir compte. Car que disent notre constitution et nos lois spéciales ? Elles disposent que les Communautés et les Régions détiennent des compétences exclusives, également à l’extérieur du pays. Il s’agit de dispositions constitutionnelles. Je crois que nous devons nous comporter correctement à l’égard de ce qui figure dans les traités. L’Europe se fonde certes sur la supranationalité. Mais, en même temps, il nous faut trouver une solution pour des pays comme la Belgique – bien évidemment aussi dans le contexte du Benelux - l’Espagne et à terme l’Italie, l’Autriche et d’autres pays qui ont démocratiquement opté pour une répartition interne des compétences qui est différente. D’où l’adoption, en commission, de quelques modifications au texte. Il est désormais question, en ce qui concerne le contrôle politique, d’une formule associant tous les parlements. Pour la Belgique, cela veut dire aussi les Parlements des Communautés et des Régions. Cela peut étonner et c’est pourquoi je tiens à préciser qu’en Belgique, les traités européens doivent être approuvés par les Parlements des Communautés et des Régions. La Belgique est un royaume très complexe mais aussi passionnant. Il ne faut pas vouloir l’ignorer. Nous sommes dès lors confrontés à une question bien réelle : quelle attitude allons-nous adopter à cet égard dans l’espace européen ? C’est pourquoi nous disons que tous les parlements doivent être associés au processus moyennant les accords nécessaires. Il est précisé que l’organisation constitutionnelle interne de chaque état membre doit être respectée et bien entendu chacun s’y rallie. Il faut le faire. Quant à savoir comment, c’est une autre question.

Une dernière réflexion à propos de la subsidiarité proprement dite. Vous savez, et je l’ai dit lors du forum, que nous accordons une grande importance à la subsidiarité « horizontale ». Ce que font les communautés et les entités régionales revêt bien évidemment une grande importance dans le cadre d’un partenariat. Cela ne vaut pas seulement pour la Belgique. En parlant d’entités régionales, je songe notamment aussi aux provinces néerlandaises méridionales et à l’aspect transrégional. Mais, pour une



het al van even groot belang aandacht te besteden aan de “horizontale” subsidiariteit. Wat vertrouwen wij in een samenleving toe aan mensen en groepen die initiatief nemen, op het vlak van onderwijs, van welzijn, van gezondheid, van cultuur, enz. ?

Ik denk, Voorzitter/Collega's, dat deze aanbeveling op het juiste moment komt en dat terecht gewezen wordt, en dat is mijn derde punt, op het belang van samenwerkingsverbanden zoals Benelux. We kunnen van mekaar veel leren. En ik denk dat de evolutie in Nederland een uitermate boeiend proces van bestuurscultuur is. Maar, dat is ook een heel boeiend proces in het Groothertogdom dat zo centraal ligt in die Europese ruimte. Hoe wordt er bijvoorbeeld omgegaan met de lokale autonomie op de meest verankerde plek van datgene wat behoort tot onze ruimte. Dus ik denk dat de Benelux als proeftuin voor de Unie verder afstemming van opinies moet kunnen hebben, een opinie moet kunnen vormen en doorgeven naar die plaatsen waar over de toekomst van Europa wordt nagedacht, niet alleen in termen van mortel en stenen, van architectuur in de fysische zin van het woord, maar vooral van gemeenschappen in gedachten, in overtuiging, gesteund op waarden. In de mate dat we rekening houden met de verscheidenheid die ons eigen is, geloof ik dat we inderdaad aan een duurzame eenheid kunnen bouwen. Het is enkel door het onderkennen van deze verscheidenheid dat we die eenheid ook een echte inhoud kunnen geven.

Ziedaar, Voorzitter/Collega's, enkele beschouwingen die ik wilde maken.

**De Voorzitter.** – Dank u wel, Mijnheer Van den Brande. Het woord is nu aan de heer van Eekelen.

*(de heer J.-M. Happart, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)*

**De heer van Eekelen (NL) N.** – Dank u zeer, Voorzitter.

Ik heb het voorrecht om namens de Nederlandse Senaat plaatsvervangend lid te zijn in de Conventie, en wil allereerst het Luxemburgse Voorzitterschap complimenteren met de aandacht die aan dit belangrijke onderwerp van de Conventie is besteed. Ook dank aan collega D'hondt voor de voortreffelijke inleiding van de aanbeveling die wij zojuist hebben kunnen aanhoren. Het speelt mij zelf bijzonder dat ik op 14 oktober, en ook vanochtend, niet aanwezig kon zijn bij de bijeenkomst van de commissie voor Buitenlandse Aangelegenheden, maar ik moet u zeggen dat ik mij op één puntje na heel goed kan vinden in het voorstel van aanbeveling.

société créative, il est tout aussi important d'être attentif à la subsidiarité « horizontale ». Que confions-nous, dans une société, à des personnes et à des groupes qui prennent des initiatives sur le plan de l'enseignement, du bien-être, de la santé, de la culture, etc. ?

Je crois, Monsieur le Président, chers Collègues, que cette recommandation vient à point nommé et qu'elle souligne à juste titre – et ce sera mon troisième point – l'importance de structures de coopération comme le Benelux. Nous avons beaucoup à apprendre l'un de l'autre. Et il me paraît que l'évolution aux Pays-Bas constitue un passionnant processus de culture en matière d'administration. Mais le processus est tout aussi passionnant au Grand-Duché, qui occupe une position très centrale dans l'espace européen. Qu'advient-il par exemple de l'autonomie locale en ce lieu de notre espace où l'ancrage est le plus fort ? Je crois dès lors qu'il faut, au sein du Benelux qui est un terrain d'expérimentation pour l'Union, pouvoir continuer à harmoniser les opinions, former une opinion et la faire connaître là où l'on réfléchit à l'avenir de l'Europe, non pas seulement en termes de ciment et de pierres, d'architecture au sens physique du terme, mais surtout de communauté d'idées, de convictions, étayées par des valeurs. Je crois que nous pourrons bâtir une entité durable si nous tenons compte de nos spécificités. Et ce n'est qu'en reconnaissant cette spécificité que nous pourrons donner à cette entité un véritable contenu.

Voilà, Monsieur le Président, chers Collègues, les réflexions que je souhaitais vous livrer.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Van den Brande. La parole est à M. van Eekelen.

*(M. J.-M. Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)*

**M. van Eekelen (NL) N.** – Je vous remercie, Monsieur le Président.

J'ai le privilège d'être membre suppléant à la Convention pour le Sénat néerlandais et je tiens avant toute chose à féliciter la présidence luxembourgeoise pour l'intérêt porté à cet important sujet de la Convention. Je remercie également M. D'hondt pour l'excellente introduction à la recommandation que nous avons entendue il y a un instant. J'ai vraiment regretté de n'avoir pas pu assister le 14 octobre, et encore ce matin, à la réunion de la commission des Problèmes extérieurs mais je puis vous dire qu'à un point près, je me rallie pleinement à la proposition de recommandation.

Ik richt ik mij meteen tot collega Van den Brande, want veel van wat hij gezegd heeft was ook mij uit het hart gegrepen, en ik kom daar zo dadelijk op terug.

Of ik een totaal aanhanger ben van Montesquieu dat weet ik niet, want Montesquieu wordt in vele landen op geheel verschillende wijze geïnterpreteerd en ik vraag mij af of er wel één land is dat helemaal de strikte scheiding der machten heeft. Overigens vind ik het wel heel belangrijk dat wij in de Europese constructie duidelijk onderscheiden dat er verschillende aspecten aan zitten, of iets wetgevend of uitvoerend is.

Dat zal, denk ik, in de Conventie en de nieuwe constitutie die wij nu krijgen toch tot uiting moeten komen. Ik geloof dat er ook mogelijkheden tot oplossingen liggen.

Wat dat betreft heb ik de toespraak van Premier Verhofstadt in Brugge buitengewoon gewaardeerd omdat dat een aanzet was tot een denkproces dat in deze fase uitermate noodzakelijk was. Tegelijkertijd zijn daarin een aantal voorstellen geformuleerd die ik buitengewoon constructief en zeker het overwegen waard vind en die naar ik hoop ook in het Beneluxmemorandum, wat naar ik begrijp op 4 december gepland is, terug te vinden zijn.

Mijn indruk van de Conventie tot nu toe is dat er reeds een aantal lijnen zijn geschetst.

In de eerste plaats zijn wij het er allemaal over eens dat het institutionele evenwicht moet worden gehandhaafd en dat er geen nieuw lichamen moeten worden geschapen, want wij hebben er al genoeg. Het gaat juist om de relatie tussen de verschillende elementen.

In de tweede plaats dat de Unie rechtspersoonlijkheid zal krijgen, een eenvormige unieke rechtspersoonlijkheid en dat betekent dat de Unie ook verplichtingen zal kunnen aangaan. Daarmee wordt de rechtspersoonlijkheid van de Europese Gemeenschappen opgenomen in die unieke rechtspersoonlijkheid, wat mij opzichzelf een goede zaak lijkt, hoewel wij ons natuurlijk moeten bedenken dat er nog wel verschillende procedures voor besluitvorming mogelijk zijn, en dat zal ook wel het geval zijn op het gebied van gemeenschappelijk buitenlands, veiligheids- en defensiebeleid.

Wij zijn het er ook allemaal over eens dat het optreden in de wereld moet worden versterkt door de Europese Unie. Alleen de wijze waarop zal nog een buitengewoon moeilijke, zo niet één van de moeilijkste zaken zijn binnen de Unie. In het bijzonder de relatie tussen de hoge vertegenwoordiger, nu Solana, en de Commissaris voor Externe Betrekkingen, nu Patten, en hoe zich dat verhoudt tot de derde, het Voorzitterschap, in dit geheel.

Je m'adresse directement à M. Van den Brande car je partage également son point de vue et j'y reviendrai dans un instant.

Je ne sais pas si je suis un inconditionnel de Montesquieu car ce dernier fait l'objet, dans de nombreux pays, d'interprétations bien différentes et je me demande s'il existe un pays où la séparation des pouvoirs est strictement appliquée. Par ailleurs, il me paraît très important de distinguer les différents aspects, législatifs ou exécutifs, de la construction européenne.

Je crois que cela devra se traduire dans la Convention et dans la nouvelle constitution dont nous allons être dotés. Il me paraît aussi que des solutions existent. A ce propos, j'ai tout particulièrement apprécié l'allocution prononcée à Bruges par le premier ministre, Monsieur Verhofstadt, parce qu'elle constituait dans cette phase une amorce de processus de réflexion extrêmement importante. En même temps, elle comportait un certain nombre de propositions qui me semblent très constructives et qui valent la peine d'être examinées. J'espère qu'elles figureront aussi dans le mémorandum du Benelux qui est prévu, si j'ai bien compris, pour le 4 décembre.

J'ai le sentiment que la Convention a jusqu'ici déjà défini un certain nombre de grandes lignes.

Tout d'abord, nous nous accordons pour dire qu'il faut préserver l'équilibre institutionnel et qu'il ne faut pas créer de nouvelles institutions car il y en a déjà assez. C'est précisément de la relation entre les différents éléments dont il s'agit.

En deuxième lieu, l'Union va être dotée de la personnalité morale, une personnalité morale uniforme et unique. Cela signifie que l'Union va également pouvoir assumer des obligations. La personnalité morale des Communautés européennes va être englobée dans cette personnalité morale unique, ce qui me semble constituer en soi une bonne chose, bien que nous devions savoir qu'il existe encore des procédures décisionnelles différentes. Il en ira de même pour la politique de sécurité et de défense commune.

Nous sommes également d'accord pour dire que l'action dans le monde doit être renforcée par l'Union européenne. Seule la manière constituera l'objet d'un exercice particulièrement difficile, peut-être même l'un des plus difficiles, au sein de l'Union. Il y a tout particulièrement la relation entre le haut représentant, actuellement M. Solana, et le commissaire au Relations extérieures, actuellement M. Patten, et le rapport à la Présidence, le troisième élément.

Gelukkig zijn Patten en Solana buitengewoon constructieve mensen die goed met elkaar om kunnen gaan, maar er is geen enkele garantie dat dat bij hun opvolgers ook het geval zal zijn, in het bijzonder in een situatie waarin het Voorzitterschap wordt vertolkt door een grote lidstaat die altijd al de neiging heeft om heel veel zelf te willen doen in de Unie en de organen en secretariaten daar vaak links laat liggen.

Ik zei het al eerder: geen nieuwe organen. Collega Van den Brande en ik zijn het daar volledig over eens, ook niet voor de subsidiariteit. Ik ben het ook met de heer Van den Brande eens wanneer hij bedenkingen uit op het punt van de juridische controle. Met hem geloof ik dat subsidiariteit, dus de vraag wie moet wat doen, in het bijzonder een politieke vraag is die je eigenlijk juridisch niet kunt benaderen. De enige mogelijkheid waarin het juridisch zal kunnen, is, wanneer wij besluiten tot een zeer duidelijke scherp gedefinieerde catalogus van competenties. Maar die wijs ik af, want dat zou betekenen dat de Europese Unie in een harnas wordt gedrongen waar het eigenlijk niet meer uit komt, tenzij men heel moeizaam die constitutie zou gaan wijzigen.

Ook dat is een reden voor mij te zeggen dat het een politieke zaak is en daarmee in eerste instantie een zaak van de Raad. Maar, zowel de Raad als de nationale parlementen zullen zich veel meer met Europese zaken in het algemeen, en met de subsidiariteitsvraag in het bijzonder, moeten bezighouden.

Wat houdt dat in? In de eerste plaats zal de Europese Commissie zijn programma en zijn toelichting op individuele ontwerprichtlijnen veel duidelijker moeten formuleren. Dat men uitlegt waarom de Commissie vindt dat een bepaald onderwerp Europees moet worden geregeld en niet kan worden overgelaten aan de lidstaten. Dan kan het rapport van de Commissie onderwerp zijn van een gedachtewisseling in de nationale parlementen, en weet ook de betreffende minister van dat land hoe zijn parlement over die zaak denkt, en kan zich vervolgens richten naar het debat in de Raad. De Raad zou volgens mij dan een, wat ik noem, ontvankelijkheidsdebat moeten houden. Vindt de Raad als geheel dat dit een onderwerp voor Europese regelgeving is? Ik zou mij kunnen voorstellen dat het Europees Parlement hetzelfde doet. Dat lijkt mij een goede politieke benadering, want dan weet de Commissie ook onmiddellijk of het voorstel kans van slagen heeft wanneer het wordt voortgezet.

Ik zou wel heel sterk willen vasthouden aan het initiatiefrecht van de Europese Commissie. Er wordt nu gesproken door Mendez De Vigo en anderen over een systeem dat een parlement een 'early warning' kan geven. Premier Verhofstadt noemt dat de gele kaart afgeven

Fort heureusement, MM. Patten et Solana sont des personnes très constructives qui s'entendent bien mais rien ne dit que ce sera le cas de leurs successeurs, notamment dans une situation où la présidence serait assumée par un des grands Etats membres qui ont toujours tendance à vouloir faire beaucoup eux-mêmes au sein de l'Union et, souvent, à ignorer les organes et les secrétariats.

Ainsi que je l'ai déjà dit, il ne faut pas de nouveaux organes. M. Van den Brande et moi-même sommes entièrement d'accord à ce sujet, également en ce qui concerne la subsidiarité. Je partage également le point de vue de M. Van den Brande lorsqu'il formule des réflexions à propos du contrôle juridique. Comme lui, je crois que la subsidiarité, c'est-à-dire la question de savoir qui doit faire quoi, est avant tout un point politique qui ne se prête en fait pas à une approche juridique. La seule approche politique possible consiste à établir un catalogue de compétences très clairement définies. Mais je ne la recommande pas car cela signifierait que l'Union européenne serait engoncée dans une camisole dont elle ne sortirait plus, à moins de revoir la constitution, ce qui sera très difficile.

C'est également une des raisons qui me fait dire qu'il s'agit d'une question politique qui relève en premier lieu du Conseil mais tant le Conseil que les parlements nationaux vont devoir s'occuper beaucoup plus des affaires européennes en général et de la subsidiarité en particulier.

Mais quelles sont les implications de tout cela ? Tout d'abord, la Commission européenne va devoir formuler beaucoup plus précisément son programme et le commentaire sur les projets de directives. Il faudra expliquer pourquoi la Commission considère qu'une matière donnée doit être réglée au niveau européen et ne peut être laissée aux Etats membres. Ensuite, le rapport de la Commission pourra faire l'objet d'une discussion dans les parlements nationaux et les ministres compétents des Etats membres sauront ce que leur parlement pense de la question et pourront se référer au débat au sein du Conseil. A mon sens, le Conseil devrait tenir un débat sur la recevabilité. Le Conseil dans son ensemble estime-t-il que la matière concernée doit faire l'objet d'une réglementation européenne ? Je puis m'imaginer que le Parlement européen fasse de même. Cela me semble constituer une bonne approche politique car, dans ce cas, la Commission saurait immédiatement si la proposition a des chances de passer la rampe si le processus est poursuivi.

Je suis très attaché au droit d'initiative de la Commission européenne. MM. Mendez De Vigo et d'autres évoquent un système dans le cadre duquel un « early warning » pourrait être adressé par un parlement ». M. Verhofstadt parle d'attribuer une carte jaune et l'image

en dat is wel een mooi beeld denk ik. Dat betekent "Commissie pas op", maar het is nog geen rode kaart, want de Commissie mag na heroverweging vasthouden aan haar voorstel. Dan komen wij geloof ik op een juiste weg en ik geloof dat het beter is om ons voorshands niet uit te spreken over een juridische controle achteraf.

Ik vraag mij namelijk af waar die controle achteraf over zou kunnen gaan, behalve misschien of de juiste procedure is gevolgd en of de juiste termijnen van indiening bij de diverse lidstaten en het Europees Parlement hebben plaatsgevonden. Eerlijk gezegd, vind ik dat zowel regeringen als parlementen toch voldoende in staat moeten zijn om dit te beoordelen. Ik vind dat eigenlijk geen taak voor de nationale parlementen.

Dit leidt mij ertoe om collega D'hondt te vragen of het wellicht aanbeveling verdient om in het hoofdstuk waarin staat: 'meent met betrekking tot de subsidiariteit dat een politieke en juridische controle op de toepassing van het beginsel moet georganiseerd worden', wij dat niet beter in het midden kunnen laten en dus de woorden 'politieke en juridische' weglaten en er alleen over spreken dat een controle op de toepassing van het beginsel moet georganiseerd worden. Het politiek punt volgt bovendien in de daaropvolgende zin, namelijk: 'wat de politieke controle betreft is een formule waarbij alle parlementen betrokken zijn noodzakelijk'.

Daar kan ik mij in vinden Voorzitter, dat lijkt mij logisch en dan laten wij het punt van de juridische controle nog even in het midden, zonder dat uitdrukkelijk af te wijzen. Ik hoop dat dat een constructieve suggestie is.

Het tweede punt waar ik uw aandacht voor zou willen vragen, dat juist voor het Beneluxparlement heel belangrijk is, is de wens van een dwingend sociaal economisch beleid in de Europese Unie. Ik begrijp die wens wel en heb daar ook wel enige aarzeling over omdat dat een terrein is dat in Lissabon is aangepakt, maar op een heel andere manier, namelijk het systeem van open coördinatie van richtsnoeren en van 'best practices' en 'peer pressure'. Je vergelijkt dus welk land het het beste doet en daar ga je je dan zoveel mogelijk naar richten, maar het heeft niet een dwingend voorgeschreven kader.

Nu kan ik mij ook best voorstellen dat er collega's zijn die zeggen: wij hebben nu de Economisch Monetaire Unie, het monetaire punt is duidelijk vastgelegd, maar het economische aspect moet nader worden uitgewerkt, en daar zullen zeker dwingende elementen inzitten. Toch geloof ik dat wij ons juist als Beneluxlanden nader zouden moeten beraden over welke aspecten wij op dat sociale beleid nu Europees geregeld willen zien en waar wij de nationale marges willen handhaven. Dat lijkt mij in de nationale politiek van al onze landen toch een buiteng-

est assez belle car cela signifierait qu'on mette la Commission en garde, sans toutefois recourir à la carte rouge car la Commission, après réflexion, peut maintenir la proposition. Je crois que ce serait la bonne manière de faire et je pense qu'il est préférable de ne pas se prononcer préalablement sur un contrôle juridique a posteriori. Je me demande en effet sur quoi pourrait porter ce contrôle a posteriori, si ce n'est peut être sur la question de savoir si la procédure appropriée a été suivie et si les délais de dépôt auprès des différents Etats membres et le Parlement européen ont été respectés. Très honnêtement, j'estime que les gouvernements comme les parlements doivent être en mesure de juger. Ce n'est pas là, me semble-t-il, une tâche à réserver aux parlements nationaux.

Chers Collègues, ceci m'amène à demander à M. D'hondt s'il ne se recommande pas de laisser en suspens la question dont il est dit dans la recommandation qu'il faut organiser, à propos de l'application du principe de subsidiarité, un contrôle politique et juridique et donc supprimer les termes « politique et juridique » pour ne plus parler que de la nécessité d'organiser un contrôle de l'application du principe. L'aspect politique est abordé dans la phrase suivante où il est dit qu'une formule associant tous les parlements est nécessaire en ce qui concerne le contrôle politique.

Je puis m'y rallier, Monsieur le Président. Cela me paraît logique et cela permet de laisser encore en suspens la question du contrôle juridique, sans la rejeter explicitement. J'espère qu'il s'agit-là d'une suggestion constructive.

Le deuxième point sur lequel je voudrais attirer votre attention, et qui est précisément important pour le Benelux, est le souhait relatif à la mise en œuvre d'une politique socio-économique contraignante dans l'Union européenne. Je comprends ce souhait et j'ai quelques hésitations car c'est un domaine qui a été abordé à Lisbonne mais d'une tout autre manière, c'est-à-dire dans le cadre de la coordination ouverte des orientations, de « best practices » et de « peer pressure ». Cela signifie qu'on détermine quel pays se comporte le mieux et qu'on s'en inspire autant que possible. Mais cette formule n'a pas de caractère contraignant.

Je puis parfaitement m'imaginer que des collègues se disent que nous avons aujourd'hui l'Union économique et monétaire, que l'aspect monétaire a été clairement défini mais que l'aspect économique doit encore être précisé et qu'il y aura sans doute là des éléments contraignants. Je crois néanmoins qu'en tant que pays du Benelux, nous devrions nous concerter pour voir quels aspects de cette politique sociale nous voudrions voir réglés au plan européen et quelles marges nationales nous voulons coserver. Cela me paraît constituer pour les poli-

woon belangrijke vraag en dat is misschien een onderwerp dat wij verder zouden kunnen behandelen.

Voorzitter, ik wil nog een paar korte opmerkingen maken.

In de eerste plaats, ik denk dat afgezien van de punten die wij tot nu toe behandeld hebben en die collega Van den Brande ook genoemd heeft, wij één enorm moeilijk probleem hebben. Dat is de kwestie van 'double hatting' eventueel, ook door Premier Verhofstadt bepleit, tussen Solana en Patten. Is dat een goede zaak?

Tot nu toe hebben wij altijd een beetje de juiste positie gezien van de Commissie die iets verdedigt tegenover de Raad. Als je dus de hoge vertegenwoordiger van de Raad, Solana, in dezelfde persoon verenigt als de Commissaris Externe Betrekkingen, die dus zijn voorstellen moet doen, dan vraag ik mij af of dat wel kan. Wordt die man dan niet een beetje schizofreen?

Bovendien is er het probleem van de betrokkenheid in het Europees Parlement, maar die zou misschien op deze zaak geregeld kunnen worden, namelijk in die zin dat als de Commissaris Externe Betrekkingen erbij betrokken is, er ook een beroep gedaan kan worden op de begroting van de Europese Unie. Dat is het kernpunt nu, Solana heeft de bevoegdheden maar geen *sou*, en Patten heeft geld maar geen bevoegdheden op het terrein van buitenlands beleid, in het bijzonder omdat landen als Engeland en Frankrijk dat ook helemaal niet willen. Die landen willen geen bemoeienis van het Europees Parlement en de Europese Commissie met veiligheids- en defensiebeleid. Dat blijft dus een buitengewoon moeilijke afweging.

Ik was vanochtend met collega's van de werkgroep Defensie voor een bijeenkomst in Brussel en daar zei een Fransman tegen mij: bij ons heeft ons nationale parlement ook helemaal geen bevoegdheden op het gebied van buitenlandse zaken en defensie, dus wilt u nu van mij dat het Europees parlement meer bevoegdheden krijgt dan de Assemblée Nationale? Dat is inderdaad een buitengewoon moeilijke zaak.

Toch geloof ik dat wij als Beneluxlanden moeten aansturen op betrokkenheid van het Europees parlement en in ieder geval dat, als begrotingsgeld beschikbaar wordt gesteld voor buitenlands beleid of defensie, dan ook het Europees Parlement daar een zeggenschap over heeft bij het vaststellen van de begroting. Want twee begrotingen in Europa dat is wel het laatste wat ik zou willen.

Voorzitter, wij hebben nu wat voorstellen gezien, die ook in de pers zijn genoemd. Moet de Europese Raad een permanente President hebben? Wat dat betreft ben ik het volledig eens met premier Verhofstadt, wanneer hij zegt

tiques nationales une question très importante et c'est un sujet que nous pourrions examiner plus avant.

Monsieur le Président, je souhaiterais encore formuler quelques brèves observations.

En premier lieu, je crois qu'indépendamment des points que nous avons examinés jusqu'ici et que M. Van den Brande a cités, nous sommes confrontés à un problème très épineux, à savoir la question du « double hatting », éventuellement entre MM. Solana et Patten, préconisé par M. Verhofstadt. Est-ce une bonne chose ? Jusqu'ici, nous avons toujours considéré la position de la Commission qui défend quelque chose face au Conseil. Si donc le haut représentant du Conseil, M. Solana, et le Commissaire aux Relations extérieures, qui doit formuler ses propositions, sont une et même personne je m'interroge. Cet homme ne va-t-il pas verser dans la schizophrénie ?

Par ailleurs, il y a aussi le problème de la participation au sein du Parlement européen mais il pourrait peut-être être réglé en ce sens que si le Commissaire aux Relations extérieures est associé à la question, il pourrait être recouru aussi au budget de l'Union européenne. C'est un point fondamental. M. Solana détient les compétences mais n'a pas le sou et M. Patten a l'argent mais pas de compétences dans le domaine des relations extérieures, en particulier parce que des pays comme l'Angleterre et la France ne le veulent pas. Ces pays ne souhaitent pas d'immixtion du Parlement européen et de la Commission européenne dans la politique de sécurité et de défense. C'est une question qui reste donc très délicate.

J'étais ce matin avec des collègues du groupe de travail Défense pour une réunion à Bruxelles. Un Français m'a dit : « Notre parlement national n'a pas non plus de compétences dans le domaine des affaires étrangères et de la défense ; vous me demandez à présent de faire en sorte que le Parlement européen ait davantage de compétences que l'Assemblée nationale ». C'est en effet une question très épineuse.

Je crois néanmoins qu'en tant que pays du Benelux nous devons plaider pour la participation du Parlement européen. Si la politique budgétaire s'ouvre à la politique extérieure ou à la défense, le Parlement européen doit assurément avoir son mot à dire dans la confection du budget. Car la dernière chose que je souhaiterais, c'est qu'il y ait deux budgets en Europe.

Monsieur le Président, nous avons pris connaissance de propositions qui ont également été évoquées dans la presse. Faut-il à la tête du Conseil européen un président permanent ? A cet égard, je suis entièrement d'accord avec

dat die President vijf dagen per jaar bezig is en dan is hij die vijf dagen beschikbaar als President Bush hem zou willen bellen, maar wat moet hij die 360 andere dagen van het jaar doen, als de Europese Raad niet vergadert en President Bush geen enkele neiging heeft om hem te bellen.

Vandaar, dat ik dit een suggestie vind die heel mooi lijkt maar die eigenlijk iedere grond ontbeert. Bovendien, in relatie tot 'double hatting' (Solana en Patten) in één persoon verenigen, dan kunnen die alles doen en zijn ook het aanspreekpunt. Als wij zowel een President als deze nieuwe functionaris hebben, dan geeft dat opnieuw een probleem van twee mensen die allebei denken dat zij het roer in handen hebben.

Het voorstel van een Volkscongres is geloof ik nog niet genoemd. Dat doet mij denken aan China en dat zou ik niet graag willen volgen. Dat Volkscongres zou dan eens in de zoveel jaar bijeenkomen. Over wat is mij niet duidelijk. Met Verhofstadt ben ik van mening dat wij het systeem van de Conventie kunnen handhaven als er wezenlijke veranderingsvoorstellen komen. Ik vind de manier waarop de Conventie nu werkt eerlijk gezegd vrij uniek. Wij hebben nationale parlementariërs, Europarlementariërs, regeringsvertegenwoordigers en bovendien vertegenwoordigers van alle kandidaat-lidstaten, inclusief Turkije. Ik vind dat een buitengewoon goede zaak.

Voorzitter, mijn allerlaaste punt is een opmerking over het Nederlands. Ik voer dit met alle bescheidenheid op want ik weet dat mijn Belgische collega's het Nederlands puurder en beter hanteren dan wij boven de rivieren, maar ik heb toch een vraagje halverwege de tekst.

Daar staat in het Frans, en dat lijkt mij ook een goede tekst: "la conception traditionnelle du contrôle parlementaire doit être élargi et être considéré comme un apport parlementaire de la phase de la décision politique à celle de la mise en oeuvre de cette dernière par un suivi et une évaluation permanents". In het Nederlands zou men 'suivi permanent' niet vertalen door *permanente opvolging*. Ik weet niet of u datzelfde begrip kent, voor mij zou de vertaling moeten zijn *begeleiding*. Het gaat er om dat men het voortdurend blijft volgen. Dat is wel zo. Ik kijk nu naar mijn Nederlandse collega's: wij zouden het woord *opvolgen* niet gebruiken. Dat is een klein puntje voor een voortreffelijk rapport en ontwerp-aanbeveling waarmee ik collega D'hondt gaarne complimenteer.

Dank u wel.

M. Verhofstadt lorsqu'il dit que ce président serait occupé cinq jours par an et qu'au cours de ces cinq jours, il serait disponible pour le cas où le président Bush souhaiterait l'appeler. Mais que ferait-il les 360 autres jours de l'année, lorsque le Conseil européen ne se réunit pas et que le président Bush ne l'appelle pas ?

Voilà pourquoi la suggestion, si elle peut paraître très intéressante, est dénuée de tout fondement. En outre, pour ce qui est du « double hatting » (MM. Solana et Patten) à réunir en une seule personne, cette dernière pourrait tout faire et serait le point de contact. Si nous avons à la fois un président et ce nouveau fonctionnaire, il se poserait un nouveau problème, puisque deux personnes penseraient détenir les rênes.

Je crois que la proposition relative à un Congrès populaire n'a pas encore été citée. Cela me fait songer à la Chine et c'est un exemple qu'il ne me plairait pas de suivre. Ce congrès se réunirait toutes les x années et je ne vois pas clairement à propos de quoi. Je pense comme M. Verhofstadt que nous pouvons maintenir le système de la Convention si de véritables propositions de changements sont formulées. Très franchement, la manière dont la Convention fonctionne actuellement me semble assez unique. Il y a là des parlementaires nationaux, des europarlamentaires, des représentants des gouvernements et par ailleurs aussi des représentants de tous les pays candidats à l'adhésion, dont la Turquie. Cela me paraît être une excellente chose.

Monsieur le Président, le tout dernier point que j'aborderai concerne la langue néerlandaise. Je fais preuve ici d'un grande humilité car je sais que nos collègues belges s'expriment dans un néerlandais meilleur et plus châtié que nous mais je voudrais néanmoins poser une question à propos d'un passage qui se situe vers le milieu du texte.

Il est dit dans la version française, et le texte me paraît correct, « la conception traditionnelle du contrôle parlementaire doit être élargie et être considérée comme un apport parlementaire de la phase de la décision politique à celle de la mise en oeuvre de cette dernière par un suivi et une évaluation permanents ». En néerlandais, « suivi permanent » ne se traduit pas par « permanente opvolging ». Je ne sais pas si vous connaissez cette notion mais, à mes yeux, la traduction devrait être « begeleiding ». Il s'agit de suivre en permanence quelque chose. C'est bien cela. Je me tourne vers mes collègues néerlandais. Nous n'utiliserions par le terme « opvolgen » C'est un petit point en regard de l'excellent rapport et de la proposition de recommandation pour lesquels je tiens à féliciter M. D'hondt.

Je vous remercie.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer van Eekelen, het woord is aan de heer D'hondt.

**De heer D'hondt (B) F** —Mijnheer de Voorzitter, ik zou naar aanleiding van de zeer pertinente opmerkingen van onze collega van Eekelen, willen reageren op zijn twee voorstellen tot wijziging van de tekst die, zoals ik al heb gezegd, op het einde van deze ochtend al werd geamendeerd en aangenomen door de commissie voor Buitenlandse Vraagstukken. Met betrekking tot de subsidiariteit stelt hij voor niet te spreken van *politieke* en *juridische controle*, temeer daar in de volgende zin over *politieke controle* wordt gesproken. Ik heb overleg gepleegd met bepaalde collega's die lid zijn van de commissie en ik stel voor in de eerste zin de woorden "een bestendige politieke en juridische controle van het principe moeten worden georganiseerd" te vervangen door "een bestendige evaluatie van het beginsel moet worden georganiseerd". Ik denk dat de heer van Eekelen akkoord zal kunnen gaan met deze wijziging die aan zijn wensen tegemoetkomt. Wat de voorlaatste paragraaf, punt 2, betreft "vraagt dat Benelux de voortrekkersrol die het steeds met betrekking tot de Unie heeft gespeeld verder kan uitoefenen door op te treden als een soort proeftuin voor de Unie, o.a. door het stimuleren van een bindend sociaal-economisch beleid in de EU" begrijp ik dat sommigen willen reageren op de term "bindend". Ik stel voor dat woord te vervangen door "*dynamisch*". Er zou dus overleg worden gepleegd en de Benelux zou een voortrekkersrol blijven spelen en een *dynamischer* in plaats van een *bindender* sociaal-economisch beleid in de Europese Unie in de hand werken. Ik denk dat ik op die manier tegemoetkom aan de twee essentiële opmerkingen die de heer van Eekelen heeft gemaakt. Ik hoop dat hij aldus akkoord zal gaan met de twee voorstellen en dat alle leden, wanneer wij over het voorstel moeten stemmen, ook de wijzigingen zullen goedkeuren.

Ik dank u, Mijnheer de Voorzitter.

**De heer Van den Brande (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, in de voorstellen die gedaan zijn kan ik me helemaal terugvinden. Trouwens ook in ruime mate in de interventie van collega van Eekelen.

Als ik het goed begrijp, Collega D'hondt, gaan we de woorden "een politieke en juridische controle (op de toepassing van het beginsel van de subsidiariteit)" vervangen door de woorden "bestendige evaluatie". Dat lijkt mij perfect.

En nu, Voorzitter, consulteer ik mijn Noord- en Zuid-Nederlandse taalgenoten, één en toch verscheiden in een tweelingcultuur : wat is het verschil tussen "opvolging"

**Le Président.** — Merci, Monsieur van Eekelen. La parole est à M. D'hondt.

**M. D'hondt (B) F** — Monsieur le Président, je voudrais, à la suite des remarques très judicieuses de notre collègue van Eekelen, réagir aux deux propositions qu'il a faites de modification du texte qui, je le rappelle, a été déjà amendé et adopté par la commission des Problèmes extérieurs en fin de matinée. En ce qui concerne la subsidiarité, il propose de ne pas parler de contrôle politique et juridique, d'autant plus que, dans la phrase suivante, on évoque le contrôle politique. Après m'être concerté avec certains collègues, membres de la commission, je vous propose de remplacer dans la première phrase « il convient d'organiser un contrôle politique et juridique de la mise en œuvre du principe » par « il convient d'organiser une évaluation permanente de la mise en œuvre du principe ». Je crois que M. van Eekelen pourra souscrire à cette modification qui répond à ses souhaits. Pour ce qui est de l'avant-dernier paragraphe, point 2, « demande que le Benelux continue à jouer le rôle moteur qu'il a toujours joué à l'égard de l'Union en lui servant de laboratoire, notamment par la stimulation d'une politique socio-économique plus contraignante au sein de l'Union européenne », je comprends que certains puissent réagir au terme « contraignant ». Je propose donc de le remplacer par « dynamique ». Il y aurait concertation, un rôle moteur, au niveau du Benelux qui stimulerait une politique socio-économique plus dynamique au lieu de plus contraignante au sein de l'Union européenne. Je crois par là rencontrer les deux remarques essentielles qui viennent d'être faites par M. van Eekelen. J'espère qu'il pourra ainsi marquer son accord sur les deux propositions et que l'ensemble des membres, lorsque ce projet sera soumis à notre vote, demain, souscriront également à ces modifications.

Je vous remercie, Monsieur le Président.

**M. Van den Brande, (B) N.** — Monsieur le Président, Chers Collègues, je puis entièrement me rallier aux propositions qui ont été formulées. Dans une large mesure, il en va d'ailleurs de même en ce qui concerne l'intervention de M. Van Eekelen.

Si j'ai bien compris, cher Collègue D'hondt, nous remplaçons les mots « un contrôle politique et juridique » (de l'application du principe de la subsidiarité) par les mots « une évaluation permanente ». Voilà qui me paraît excellent.

A présent, Monsieur le Président, je consulte mes coreligionnaires linguistiques du nord et du sud, nous qui incarnons l'unité dans la diversité d'une culture

en “begeleiding”. Ik heb daar eigenlijk geen moeite mee. Nogal vaak spreekt men bij ons over “opvolgingscommissies”. Misschien is dit een typisch gallicisme. Ik weet het niet. Dat is het boeiende van op de grens te liggen van een Noordelijke en Zuidelijke cultuurbasis. Inhoudelijk is voor mij alles prima. Met andere woorden : dat men het opvolge; men moet het niet alleen gadeslaan, maar weten hoe de dingen evolueren en hoe het proces verloopt. Als er in de Benelux een commissie is voor taaleigen, moet het daaraan onmiddellijk worden gevraagd. Dat moet dus nog even bekeken worden. Dank voor de aanbrenge op dit punt.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Van den Brande. Kunnen we besluiten dat er terzake een akkoord bestaat of moeten we de tekst naar de commissie verzenden? Ik stel vast dat er een akkoord bestaat. We zullen ons dus morgen uitspreken.

Mevrouw Verbugt, u hebt het woord.

*(De heer J. Schummer, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)*

46<sup>E</sup> VERSLAG VAN DE REGERINGEN  
OVER DE TOTSTANDKOMING EN  
DE WERKING VAN EEN ECONOMISCHE UNIE  
(vootzetting)

**F) Commissie voor Ruimtelijke Ordening  
en Infrastructuur (Doc. 680/4)**

**Mevr. Verbugt, rapporteur (NL) N.** – Voorzitter, over het 46<sup>e</sup> Gezamenlijk Verslag kan ik u namens de commissie voor de Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur het volgende berichten. De samenwerking op het gebied van de Ruimtelijke Ordening in de Beneluxsamenwerking situeert zich op drie niveaus.

Op de eerste plaats de samenwerking ten opzichte van Europa en de Europese Ruimtelijke Ordening.

Op de tweede plaats de samenwerking op het Benelux-niveau.

Op de derde plaats de samenwerking op het niveau van de grensregio's.

Met het oog op het Belgisch Voorzitterschap van de Europese Unie is uiteraard ook nog de nodige aandacht besteed aan informatie-uitwisseling en invulling van dit voorzitterschap. Binnen dit kader zijn aan de orde geweest de ruimtelijke visie voor Noordwest-Europa en drie hoofd-

gémellaire : quelle est la différence entre « opvolging » et « begeleiding ». Chez nous, on parle volontiers de « opvolgingscommissies » (commissions de suivi) . Peut-être s'agit-il d'un gallicisme. Je l'ignore. Voilà qui illustre à quel point il est passionnant de se situer à la frontière d'une culture à la fois méridionale et septentrionale. Sur le plan du contenu, je ne décèle aucun problème. En d'autres termes, un suivi doit être assuré : non seulement convient-il de rester vigilant, il faut également savoir comment les choses évoluent et se déroule le processus. S'il existe au sein du Benelux, une commission linguistique, il faut l'interroger immédiatement sur ce point. Je vous remercie.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Van den Brande. Pouvons-nous conclure qu'il y a un accord ou devons-nous renvoyer le texte en commission ? Je constate qu'il y a un accord. Nous nous prononcerons donc demain.

Madame Verbugt, vous avez la parole.

*(M.J.Schummer, président, reprend place au fauteuil présidentiel)*

LE 46<sup>E</sup> RAPPORT DES GOUVERNEMENTS  
SUR LA RÉALISATION ET  
LE FONCTIONNEMENT D'UNE  
UNION ÉCONOMIQUE (continuation) .

**F) commission l'Aménagement du territoire et  
de l'Infrastructure (Doc. 680/4)**

**Mme Verbugt, rapporteur, (NL) N.** – Monsieur le Président, à propos de l'examen du 46<sup>ème</sup> rapport commun par la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure, je puis vous communiquer ce qui suit. La coopération dans le domaine de l'aménagement du territoire se situe à trois niveaux.

Premièrement, la coopération par rapport à l'Europe et à l'aménagement du territoire à l'échelle européenne;

deuxièmement, la coopération au niveau du Benelux ;

troisièmement, la coopération au niveau des régions frontalières.

A la lueur de la présidence belge de l'Union européenne, une attention particulière a, par ailleurs, été accordée à l'échange d'informations et au contenu de cette présidence. Dans ce contexte, il s'est essentiellement agi des projets d'aménagement du territoire pour le Nord-



thema's, te weten de stedelijke netwerkvorming, de Eurocorridors en de verbrede plattelandontwikkeling.

Op het gebied van de eigen beleidsontwikkeling van de Beneluxpartners hebben wij gesproken over het Ontwerp Gewestelijk Ontwikkelingsplan Brussel, De Vijfde Nota Ruimtelijke Ordening waarover het Nederlandse parlement zich gezien de politieke situatie pas na de volgende verkiezingen, dus na januari 2003, verder over zal uitspreken en over de vergelijking van de wettelijke en organisatorische stelsels inzake de Ruimtelijke Ordening van de afzonderlijke Beneluxpartners.

Verder ging onze aandacht uit naar de samenwerking van de grensregio's en in het bijzonder hebben wij ons beziggehouden met de samenwerking in het grensgebied van Wallonië en Luxemburg. Ik verwijs daarbij ook naar de betreffende symposia die hebben plaatsgevonden, zoals onlangs nog het symposium "Migratie en structurele verandering in de economische en menselijke hulpbronnen in de Beneluxlanden en de Grote Regio". Daar zal straks nog over bericht worden.

Voor het grensgebied Vlaanderen-Nederland zijn specifieke dossiers opgepakt, zoals de IJzeren Rijn (daar zijn wij nog niet uit) Spoorlijn 11, de tweede havenontsluiting van Antwerpen, de eurocorridors en de grensoverschrijdende stedelijke netwerken. Anderzijds hebben wij ons ook beziggehouden met specifiek thema's. Het betreft in het bijzonder het grensoverschrijdende Openbaar Vervoer, het Drielandenproject waarvan te verwachten is dat in de toekomst de contacten vooral in de dichtbevolkte Euregio van Maastricht/Hasselt/Aken en Luik alleen maar intensiever zullen zijn.

Voorts stel ik vast dat overleg nu vooral plaatsvindt op het ambtelijk niveau. Er is bij de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur duidelijk de wens geuit om ook de mogelijkheden op het gebied van politieke en beleidsmatige sturing verder uit te bouwen. De commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur is ook van mening dat het niet verkeerd zou zijn dat verslagen zoals ditook een nauwgezet overzicht geven van waar het overleg binnen de afzonderlijke dossiers tot concrete resultaten heeft geleid en waar nog niet.

Voorzitter, ik wil kort ook nog iets zeggen over het thema infrastructuur en mobiliteit. Afgelopen juni heeft een werkbezoek plaatsgevonden aan de grenspost België/Luxemburg aan de E 411. Daarbij is kennis genomen van de samenwerking inzake wegvervoercontroles en de aandacht tijdens de verslagperiode is daarnaast ook nog uitgegaan naar de organisatie en samenwerking in het kader van de Eurocontrol Route, die nu al zeven partnerlanden groepeerst.

Ouest de l'Europe et de trois thèmes majeurs, à savoir les réseaux urbains, les eurocorridors et la poursuite du développement rural.

En ce qui concerne les développements politiques propres aux partenaires du Benelux, nous avons évoqué le Projet de plan régional de développement de Bruxelles, la Cinquième note sur l'aménagement du territoire, sur laquelle, compte tenu du contexte politique et, en particulier, des prochaines élections, le Parlement néerlandais ne pourra se prononcer qu'après janvier 2003 et la comparaison des régimes légaux et organisationnels en matière d'aménagement du territoire des différents partenaires du Benelux.

Par ailleurs, nous nous sommes également intéressés à la coopération des régions frontalières et nous nous sommes penchés, en particulier, sur la coopération dans la région frontalière entre la Wallonie et le Luxembourg. A cet égard, je me réfère également aux journées d'étude que nous avons organisées, telles que, récemment, la journée d'étude consacrée aux migrations et aux ressources économiques et humaines dans les pays du Benelux et la grande région. Il sera fait rapport tout à l'heure de cette journée d'étude.

En ce qui concerne la coopération frontalière entre la Flandre et les Pays-Bas, des dossiers spécifiques ont été examinés. Nous avons ainsi évoqué le dossier du Rhin de Fer - dont nous n'avons pas encore fini de parler - ainsi que la ligne ferroviaire 11, le deuxième désenclavement du port d'Anvers, les eurocorridors et les réseaux urbains transfrontaliers. Par ailleurs, nous avons également évoqué des thèmes spécifiques tels que les transports en commun transfrontaliers, le projet « Parc des trois pays », à propos duquel on peut prévoir qu'à l'avenir, les contacts se développeront surtout dans l'Eurégion très peuplée de Maastricht-Hasselt-Aix-la-Chapelle-Liège.

En outre, je constate qu'actuellement, les contacts se nouent surtout au niveau administratif. La commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure a clairement exprimé le vœu que les possibilités de pilotage politique soient étudiées plus avant. La commission est également d'avis qu'il serait utile que des rapports comme celui que nous examinons en ce moment fournissent un aperçu précis des dossiers à propos desquels la concertation a produit ou non des résultats concrets.

Monsieur le Président, je souhaiterais vous entretenir encore brièvement du thème de l'infrastructure et de la mobilité. En juin dernier, nous avons effectué une visite de travail au poste frontalier belgo-luxembourgeois sur l'E411. A cette occasion, nous avons pu prendre connaissance du mode de coopération entre les pays concernés en matière de contrôle du transport routier. Nous nous sommes également intéressés à l'organisation et à la coopération mises en place dans le cadre d'Euro Contrôle Route, qui regroupe déjà sept pays.

Daarnaast zijn er ook gezamenlijke acties en activiteiten ontwikkeld, zoals gezamenlijke controles op structurele basis en doelgerichte controles over Europese hoofdasen, samenwerking op het gebied van vorming en opleiding van controleurs, overleg ook met het oog op de invoering van de digitale tachograaf.

Ik verwijs ook naar het voorstel van aanbeveling over de controle op het wegvervoer waarover wij morgen gaan stemmen.

Helaas hebben wij moeten constateren dat op het gebied van grensoverschrijdend openbaar vervoer nog weinig concrete vooruitgang is geboekt en wij zijn van mening dat de overheden van de drie landen alles op alles moeten zetten om een beter geïntegreerd grensoverschrijdend personenvervoer mogelijk te maken. In ieder geval is duidelijk dat een brede bestuurlijke betrokkenheid vereist is om vooruitgang te kunnen boeken in dit dossier.

Echte vooruitgang evenwel is geboekt bij het dossier van de vierde sluis bij Ternaaien, waar nu begonnen is met het opstellen van de bestekken en lastenboeken.

Afrondend, Mijnheer de Voorzitter, kan ik nog iets zeggen over verkeersveiligheid. Naast wat hiervoor werd gezegd over de controle op het wegvervoer, is de aandacht vooral ook uitgegaan naar de afstemming van technische richtlijnen en naar het formuleren van gezamenlijke standpunten terzake van het Europese niveau. Vooral het bereikte succes in het dossier van de dode-hoekspiegel mag tot een voorbeeld gesteld worden.

Afsluitend wil ik vanaf deze plaats nog de aansporing van de commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur uitdragen op het beleidsterrein van het mobiliteitsbeleid. Er werd een begin gemaakt van een overleg over de afstemming van de Nederlandse verkeers- en vervoersplannen en het Vlaamse mobiliteitsplan, met bijzondere aandacht voor de grensoverschrijdende effecten daarvan. De nationale plannen hebben voor dit aspect helaas nog weinig aandacht en hier ligt nog een belangrijke taak voor de Benelux om deze zaak verder uit te diepen.

**De Voorzitter.** — Dank u, Mevrouw Verbugt. *Vraagt iemand het woord over dit onderwerp? Dat is niet het geval.*

Parallèlement, des actions et des activités communes sont également développées, telles que des contrôles en commun sur une base structurelle ainsi que des contrôles ciblés sur les axes principaux européens, la coopération dans le domaine de la formation des contrôleurs, la concertation en vue de l'instauration du tachygraphe digital.

J'attire également votre attention sur la proposition de recommandation relative au contrôle routier, sur laquelle nous voterons demain.

Malheureusement, nous avons dû constater que, sur le plan des transports en commun transfrontaliers, peu de progrès ont été réalisés. Nous estimons à ce propos que les pouvoirs publics devraient favoriser une meilleure intégration du transport de personnes transfrontalier. En tout état de cause, il est clair que la réalisation d'avancées dans ce dossier requiert une collaboration plus étroite entre administrations compétentes.

En revanche, dans le dossier de la quatrième écluse de Ternaaien, dans le cadre duquel les devis et cahiers de charges sont en cours de rédaction, il peut être question d'une réelle avancée.

Enfin, Monsieur le Président, je souhaiterais m'attarder quelques instants à la sécurité routière. Outre ce qui a déjà été dit à ce sujet dans le cadre des contrôles du transport routier, nous nous sommes en particulier intéressés à l'harmonisation de directives techniques et à la formulation de points de vue communs à l'échelle européenne. En particulier, le succès que nous avons eu dans le dossier du rétroviseur anti-angle mort peut être cité à titre d'exemple.

En guise de conclusion, je tiens à exprimer le souhait de la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure de voir le dossier de la mobilité retenir davantage l'attention. Un début de concertation a été mis en place à ce propos, en particulier en ce qui concerne l'harmonisation des projets néerlandais en matière de trafic et de transport et le plan de mobilité flamand, une attention particulière étant consacrée aux effets transfrontaliers de ces différents projets. Malheureusement, les plans nationaux ne sont pas encore assez attentifs à leurs effets transfrontaliers. Mettre l'accent sur les effets transfrontaliers, voilà un domaine dans lequel le Benelux pourrait être appelé à jouer un rôle important.

**Le Président.** — Merci, Madame Verbugt. *Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.*

MONDELING VERSLAG OVER  
DE CONFERENTIE MET DE INTERREGIONALE  
PARLEMENTAIRE RAAD VAN 8 NOVEMBER 2002  
“MIGRATIE EN STRUCTURELE  
VERANDERINGEN IN DE ECONOMISCHE  
EN MENSELIJKE HULPBRONNEN IN  
DE BENELUXLANDEN EN DE GROTE REGIO”.

**De Voorzitter.** — We gaan verder met punt 6 : mondeling verslag over de conferentie met de Interregionale Parlementaire Raad van 8 november 2002 “Migratie en structurele veranderingen in de economische en menselijke hulpbronnen in de Beneluxlanden en de Grote Regio”.

Ik verleen het woord aan de heer Jung, voorzitter van de commissie voor Economie, Landbouw en Visserij.

Mijnheer Jung, u hebt het woord.

**De heer Jung (L) F** — Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, Dames en Heren, in mijn hoedanigheid van medevoorzitter van de Conferentie over “Migratie en structurele veranderingen in de economische en menselijke hulpbronnen in de Beneluxlanden en de Grote Regio” die op 8 november te Luxemburg werd gehouden, dank ik inzonderheid al degenen die aan de organisatie van deze Conferentie hebben meegewerkt. De Conferentie mag een onverdeeld succes worden genoemd, zowel wat de zeer interessante thema's als wat het hoog niveau van de sprekers en het groot aantal toehoorders, ongeveer 200 personen, betreft.

Volgende thema's werden behandeld:

- de Benelux, de Grote Regio en de stromen grensarbeiders;
- de economische samenwerking in de Grote Regio, geschiedenis en perspectieven;
- het dagelijks leven in de grensgemeenten van de Grote Regio;
- Visie 2020 voor de Grote Regio;
- de universitaire samenwerking in de Grote Regio;
- de grensoverschrijdende problematiek van de gezondheidszorg;
- de steden in de Grote Regio;
- de grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van veiligheid.

Het klopt dat de Europese Unie zich om het beleid van de regio's in Europa bekommert. Het klopt eveneens dat dit beleid niet tot een goed einde kan worden gebracht zonder grensoverschrijdende samenwerking tussen de regio's zelf, die, na overleg, er alle belang bij hebben hun eigen troeven uit te spelen.

RAPPORT ORAL SUR LA CONFÉRENCE AVEC  
LE CONSEIL PARLEMENTAIRE INTERRÉGIONAL  
DU 8 NOVEMBRE 2002 « MIGRATION ET  
CHANGEMENTS STRUCTURAUX DANS  
LES RESSOURCES ÉCONOMIQUES ET  
HUMAINES DES PAYS DU BENELUX ET  
DE LA GRANDE RÉGION »

**Le Président.** — Nous passons au point n°6: le rapport oral sur la conférence avec le Conseil parlementaire interrégional du 8 novembre 2002 « Migration et changements structureaux dans les ressources économiques et humaines des pays du Benelux et de la Grande Région ».

Je donne la parole à M. Jung, président de la commission de l'Economie, de l'Agriculture et de la Pêche.

Monsieur Jung, vous avez la parole.

**M. Jung (L) F** — Monsieur le Président, Honorables Collègues, Mesdames, Messieurs, en ma qualité de Co-Président de la Conférence sur «Migration et Changements Structuraux dans les Ressources Economiques et Humaines des Pays du Benelux et de la Grande Région» qui s'est déroulée ce 8 novembre à Luxembourg, je m'empresse de remercier particulièrement toutes celles et tous ceux qui ont contribué à l'organisation de cette Conférence qui était un réel succès, tant par les thèmes fort intéressants, que par le haut niveau des orateurs qui les ont traités, que par le nombre important des auditeurs, à savoir quelque 200 personnes.

Les thèmes énumérés ci-après étaient à l'ordre du jour, et je cite:

- Le Benelux, la Grande Région et ses flux de travailleurs frontaliers;
- La coopération économique dans la Grande Région, histoire et perspectives;
- Le quotidien dans les communes frontalières de la Grande Région;
- Vision 2020 pour la Grande Région;
- La coopération universitaire dans la Grande Région;
- La problématique transfrontalière des soins de santé;
- Les villes dans la Grande Région;
- La coopération transfrontalière en matière de sécurité.

Il est vrai que l'Union Européenne se préoccupe de la politique des régions de l'Europe. Il n'est pas moins vrai que cette politique ne pourra aboutir sans la coopération transfrontalière des régions elles-mêmes qui, après concertation, ont tout intérêt à mettre en valeur les atouts qui leur sont propres.

Om daartoe te komen dienen de essentiële elementen die noodzakelijk zijn voor die samenwerking op het niveau van de Grote Regio te worden ontleed en te worden besproken. Dat is dan ook gebeurd aan de hand van de diverse behandelde thema's die zullen worden gepubliceerd in een document dat zal worden aangevuld met de conclusies van professor Gaston Schaber, voorzitter van het "Centre d'Etudes de Population et de Politiques Socio-Economiques du Luxembourg".

De burgers van de Grote Regio waarvan wij deel uitmaken, rekenen erop dat wij passende oplossingen aanreiken voor de problemen die rijzen en die regelmatig worden opgeworpen om in de eerste plaats de grensoverschrijdende sociale, economische en culturele activiteiten aan te moedigen en te sturen.

Ten slotte geef ik mij er ten volle rekenschap van dat deze Interregionale Conferentie een nieuwe stap is in een vruchtbare samenwerking tussen onze landen op het niveau van de Grote Regio en dat zij de voorttrekkersrol die de Beneluxlanden op het gebied van de Europese samenwerking steeds hebben gespeeld, zal bevestigen.

Ik dank u voor uw aandacht.

**De Voorzitter.** — Dank u, Mijnheer Jung. *Vraagt iemand het word bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.*

#### HET VOORSTEL VAN AANBEVELING OVER HET JEUGDBELEID.

#### DE CONFERENTIE VAN RIGA OVER DRUGS (Doc. 679/1)

**De Voorzitter.** — Volgende punt is nr 8: de conferentie van Riga over drugs, met als rapporteur de heer Gehlen. Ik zie dat hij niet aanwezig is. In afwachting dat we hem vinden gaan we verder met punt 9: het voorstel van aanbeveling over het jeugdbeleid.

Ik verleen het woord aan de heer Sarens.

**De heer Sarens (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter Beste Collega's. Tijdens de plenaire zitting van 29 juni had ik de gelegenheid om hier, namens de commissie voor Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid, te rapporteren over het jeugdbeleid in de Benelux.

In de aanbeveling die nu voorligt zijn wij met de commissie uitgegaan van de krachtlijnen van dat rapport. Ik overloop dit even in vogelvlucht.

Pour y aboutir, il importe d'analyser et d'examiner les éléments essentiels indispensables à la réalisation de cette coopération au niveau de la Grande Région, ce qui a été fait dans les différents thèmes qui ont été traités et qui seront reproduits dans un document complété par les conclusions que tirera le Professeur Gaston Schaber — Président du Centre d'Etudes de Population et de Politiques Socio-Economiques du Luxembourg.

En effet, les citoyens de la Grande Région dont nous faisons partie, attendent de nous de trouver des solutions appropriées à des problèmes qui se posent et qui sont évoqués régulièrement, dans le but essentiel d'encourager et d'accompagner les activités socio-économiques et culturelles transfrontalières.

Pour terminer, je suis parfaitement conscient que cette Conférence Interrégionale a constitué une nouvelle étape dans une collaboration fructueuse entre nos pays au niveau de notre Grande Région et confirmera le rôle que les pays du Benelux ont toujours joué en tant que pionniers de la coopération Européenne.

Je vous remercie de votre attention.

**Le Président.** — Merci, Monsieur Jung. *Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.*

#### PROPOSITION DE RECOMMANDATION SUR LA POLITIQUE DE LA JEUNESSE

#### LA CONFÉRENCE DE RIGA SUR LES DROGUES (Doc. 679/1)

**Le Président.** — Le point suivant est le n° 8: la conférence de Riga sur les drogues, dont le rapporteur est M. Gehlen. Je vois qu'il n'est pas présent dans la salle. En attendant de le retrouver, nous poursuivons avec le n° 9: proposition de recommandation sur la politique de la jeunesse.

Je donne la parole à M. Sarens.

**M. Sarens, rapporteur, (B) N.** — Monsieur le Président, Chers Collègues. Lors de la session plénière du 29 juin, j'ai eu l'occasion de présenter ici, au nom de la commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique, un rapport sur la politique de la jeunesse dans le Benelux.

Dans la recommandation présentée aujourd'hui, la commission s'est inspirée des lignes de forces de ce rapport. Je les rappelle brièvement.

◦ Uiteraard is het jeugdbeleid van uitzonderlijk belang voor de toekomst van de Benelux en van Europa.

◦ Hierdoor worden de grondslagen gelegd voor een verdere democratisering.

◦ Het jeugdbeleid houdt een oproep in naar meer burgerschap in de samenleving.

◦ De inzet van jongeren in jeugdinstellingen, jeugdbeweging, jeugdverenigingen, is een ware leerschool voor het functioneren in een democratische solidaire samenleving.

◦ Het betrekken van jongeren bij de besluitvorming in de samenleving is van uitzonderlijk belang.

◦ De vormingskansen en opleidingsmogelijkheden die het informeel circuit van het jeugdwerk biedt, worden door de overheid onderschat.

◦ Wij maken ook het onderscheid tussen het belang van het vrijwilligerswerk en de professionele ondersteuning ervan.

◦ Wij beklemtonen dat het lokaal niveau en de beslissingen genomen op het lokale niveau de meeste impact hebben op de jongeren.

◦ Ten slotte stellen wij vast dat er een goede samenwerking is tussen de jeugddiensten van de Benelux en dat het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie een zeer belangrijke ondersteunende rol speelt die bijzonder gewaardeerd wordt.

Op grond van deze overwegingen, hebben wij de hiernavolgende aanbevelingen geformuleerd :

◦ Een betere integratie van de jeugd in de voorbereiding van de besluitvorming wordt gevraagd.

◦ De aanbevelingen van het recent gepubliceerd Europees Witboek dienen te worden geïntegreerd in het jeugdbeleid van de Beneluxlanden.

◦ De beleidsstructuren die betrekking hebben op het jeugdbeleid dienen zo dicht mogelijk bij de leefwereld van de jongeren te worden uitgebouwd.

◦ Met de jongerendimensie moet rekening worden gehouden in alle beleidsdomeinen. Het idee van het opstellen van een “jongereneffectenrapport” bij elke beleidsbeslissing kan hier inspirerend werken.

◦ Wij vragen voorts dat het hebben van internationale contacten door jongeren verder gestimuleerd wordt en dat er internationale afspraken worden gemaakt die de risico's van deze internationale jongerenuitwisseling zoveel mogelijk beperken. Er zijn nogal wat problemen gesignaleerd rond ziekteverzekering, ongevallenverzekering, enz.

◦ Er wordt aangedrongen op wetgevend initiatief dat officieel erkenning geeft aan de veelvuldige informele educatiecircuits die het jongerenwerk rijk is.

◦ In het subsidiebeleid moet het vrijwilligerswerk centraal blijven staan, maar er moet tevens voldoende finan-

◦ Bien entendu, la politique de la jeunesse est d'une importance primordiale pour l'avenir du Benelux et de l'Europe.

◦ Elle constitue le fondement même de la démocratisation.

◦ La politique de la jeunesse constitue un appel à plus de civisme dans la société.

◦ L'engagement des jeunes dans les institutions pour les jeunes et les mouvements de jeunesse est une véritable école en matière du fonctionnement d'une société démocratique solidaire.

◦ L'implication des jeunes dans la prise de décision dans la société est d'une importance extrême.

◦ Les possibilités de formation et d'éducation offertes par le circuit informel d'actions en faveur de la jeunesse sont sous-estimées par les pouvoirs publics.

◦ Nous faisons une distinction entre le volontariat d'une part, et l'appui professionnel à celui-ci d'autre part.

◦ Nous mettons l'accent sur le fait que le niveau local et les décisions qui y sont prises ont un impact maximal sur les jeunes.

◦ Enfin, nous constatons qu'il existe une bonne collaboration entre les services de la jeunesse du Benelux et que le Secrétariat général de l'Union Economique Benelux joue un rôle d'appui particulièrement apprécié.

Nous basant sur ces considérations, nous avons formulé les recommandations suivantes :

◦ Il est nécessaire de mieux intégrer les jeunes dans la préparation de la prise de décisions.

◦ Les recommandations du Livre Blanc européen publié récemment doivent être intégrées dans la politique de la jeunesse des pays du Benelux.

◦ Les structures administratives se rapportant à la politique de la jeunesse doivent se situer aussi près que possible du milieu de vie des jeunes.

◦ Il y a lieu de tenir compte de la « dimension jeunesse » dans tous les domaines de la politique. L'idée d'établir un « rapport sur les effets sur la jeunesse » lors de chaque décision politique peut être intéressante à cet égard.

◦ Nous demandons en outre que les contacts internationaux entre jeunes soient stimulés et que des accords internationaux soient pris pour limiter, autant que faire se peut, les risques liés à de tels échanges de jeunes. De nombreux problèmes ont été signalés, notamment en matière d'assurance-maladie, d'assurance contre les accidents, etc.

◦ Nous insistons pour qu'une initiative législative soit prise pour assurer la reconnaissance officielle des multiples circuits éducatifs informels que compte l'action en faveur de la jeunesse.

◦ La politique en matière de subsides doit continuer à accorder une position centrale au volontariat, mais il faut

ciële ruimte zijn voor een goede professionele ondersteuning.

◦ Wij vragen dat er op regelmatige tijdstippen een contact kan zijn tussen de participanten van de Benelux-samenwerking Jeugd en de leden van het Benelux-parlement. De verschillende hoorzittingen ter voorbereiding van het rapport waren trouwens zeer interessant.

◦ Ten slotte vragen wij dat de betrokkenen bij het jeugd-beleid in de Benelux - dit is dus een zeer concrete aanbeveling - het Nederlands Voorzitterschap van de Europese Unie in 2004 concreet zouden voorbereiden zodat het jeugdbeleid van de Beneluxlanden een voorbeeldrol kan blijven vervullen in de Europese Unie.

Ik hoop dat eenieder met deze aanbeveling kan instemmen. Dank u wel.

**De Voorzitter.** – Dank u, mijnheer Sarens. *Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.*

Wij gaan verder met punt nr. 8: de conferentie van Riga over drugs. Mijnheer Gehlen, u hebt het woord als rapporteur.

**De heer Gehlen, rapporteur (B) F.** – Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, de Baltische Assemblee heeft op 12 en 13 september 2002 te Riga een internationale parlementaire conferentie over de invloed van de wetgeving in de drugsbestrijding georganiseerd.

U weet dat dit thema waaraan de Benelux de jongste jaren veel aandacht heeft besteed, momenteel in de Baltische staten een zeer ernstig probleem is. Dat is de reden waarom een groot aantal vertegenwoordigers van de Parlementen van Letland, Estland en Litouwen alsook afgevaardigden van het Beneluxparlement en van de Noordse Raad aan deze Conferentie hebben deelgenomen.

Ik vertegenwoordigde het Beneluxparlement en ik heb bijgevolg namens de commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid het woord gevoerd

De conferentie bestond uit twee delen. Het eerste deel was gewijd aan een vergelijking tussen de wetgevingen in de onderscheiden landen. Ik heb de huidige stand van de wetgeving in België, Nederland en Luxemburg toegelicht en vervolgens de samenwerking in Beneluxverband in de strijd tegen drugs behandeld. Ik wens hier inzonderheid het secretariaat van de Benelux te danken dat mij tijdens de zomervakantie heeft bijgestaan om deze conferentie optimaal voor te bereiden.

prévoir en même temps une marge financière suffisante pour un bon appui professionnel.

◦ Nous demandons qu'à intervalles réguliers, des contacts puissent avoir lieu entre les participants à la Coopération Benelux en matière de jeunesse et les membres du Parlement du Benelux. Les diverses auditions préparatoires à la rédaction du rapport furent d'ailleurs très intéressantes.

◦ Enfin, nous recommandons, concrètement, que ceux qui participent à la politique de la jeunesse dans le Benelux préparent efficacement la Présidence néerlandaise de l'Union Européenne en 2004 pour que la politique en matière de jeunesse des pays du Benelux puisse continuer à constituer un exemple pour toute l'Union Européenne.

J'espère que chacun pourra se rallier à cette recommandation. Je vous remercie.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Sarens. *Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.*

Nous poursuivons donc avec le point n° 8 : la conférence de Riga sur les drogues. En tant que rapporteur, Monsieur Gehlen, vous avez la parole.

**M. Gehlen, rapporteur (B) F.** – Monsieur le Président, chers Collègues, l'Assemblée balte a organisé, les 12 et 13 septembre 2002 à Riga, une conférence parlementaire internationale sur l'influence de la législation dans la lutte contre les drogues.

Vous savez que ce thème, dans lequel le Conseil interparlementaire Benelux s'est beaucoup investi durant ces dernières années, est un problème très grave qui frappe actuellement les Etats baltes. C'est pourquoi, les représentants des Parlements de la Lettonie, de l'Estonie et de la Lituanie, ainsi que des délégués du Parlement Benelux et du Conseil nordique, ont participé nombreux à cette conférence.

Je représentais le Parlement Benelux et je suis donc intervenu au nom de la commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique.

Cette conférence comprenait deux parties. La première était consacrée à une comparaison des législations dans les divers pays. J'ai pu présenter l'état actuel des législations belge, néerlandaise et luxembourgeoise avant d'aborder la coopération au niveau du Benelux en matière de lutte contre les drogues. Je tiens à remercier ici tout particulièrement le secrétariat du Benelux qui m'a assisté durant les vacances d'été afin de me préparer au mieux à cette conférence.

Dankzij de doordachte inbreng van het Benelux-secretariaat en van onze commissie hebben wij de besluiten die aan het eind van de conferentie werden aangenomen, kunnen amenderen.

De besluiten van de conferentie zijn opgenomen in een slotverklaring die eenparig werd aangenomen. Onze afvaardiging heeft gevraagd dat in die slotverklaring een bepaling zou worden opgenomen waarin beklemtoond wordt dat degenen die echt baat hebben bij de drugshandel, namelijk de “bonzen” en niet enkel de kleine dealers, moeten worden bestraft en waarin aangedrongen wordt op het bestrijden van het witwassen van drugsgeld.

Mijnheer de Voorzitter, aangezien alle leden het schriftelijk verslag hebben ontvangen hou ik het bij deze korte uiteenzetting. Ik beklemtoon het groot belang van de slotverklaring die eenparig door alle leden van de conferentie werd aangenomen.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Gehlen.

MONDELING VERSLAG OVER DE POLITIËLE  
EN JUSTITIËLE SAMENWERKING  
EN OVER DE WETGEVING MET BETREKKING  
TOT DE VREEMDELINGEN  
(hoorzittingen van 22 april en 18 november)

**De Voorzitter.** – We komen nu aan punt 10: het mondeling verslag over de politieële en justitieële samenwerking en over de wetgeving met betrekking tot de vreemdelingen (hoorzittingen van 22 april en 18 november). Rapporteurs zijn de heren Lebrun en Verougstraete.

Mijnheer Verougstraete, u hebt het woord.

**De heer Verougstraete, rapporteur, (B) N.** – Geachte heer Voorzitter Collega's, de commissie voor Justitie en Openbare Orde vergaderde te Brussel op 22 april 2002 in het bijzijn van de heer Koekelberg, directeur-generaal van het federaal ministerie van Binnenlandse Zaken van België en van de heer Bourdoux, lid van het Belgisch Vast Comité van toezicht op de politiediensten. Beiden gaven een uiteenzetting over de hervorming van de politiediensten in België.

*De heer Bourdoux* wees erop dat de Belgische politiediensten tot voor kort overwegend volgens het Frans model waren gestructureerd, met enkele Nederlandse invloeden. Dat betekende enerzijds een veelheid van politiediensten en anderzijds een onderscheid tussen de zogenaamde administratieve en gerechtelijke politie.

Nous avons ainsi pu amender les conclusions finales grâce à un apport bien réfléchi du secrétariat Benelux et de notre commission.

Les conclusions de la conférence se trouvent donc regroupées dans un document final qui a été adopté à l'unanimité. Notre délégation a demandé d'inclure dans ce document final une disposition soulignant la nécessité de sanctionner les véritables bénéficiaires du trafic de la drogue, à savoir les caïds et non pas seulement les simples revendeurs, et de lutter contre le blanchiment de l'argent provenant de ce trafic.

Monsieur le Président, je m'en tiens à ce bref exposé étant donné que le rapport écrit se trouve entre les mains de chaque membre. J'insiste beaucoup sur ce document final qui a recueilli l'unanimité de tous les membres de la conférence.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Gehlen.

RAPPORT ORAL SUR LA COOPÉRATION  
POLICIÈRE ET JUDICIAIRE ET  
SUR LES LOIS SUR LES ÉTRANGERS  
(auditions du 22 avril et du 18 novembre)

**Le Président.** – Nous arrivons maintenant au point n° 10 : le rapport oral sur la coopération policière et judiciaire et sur les lois sur les étrangers (auditions du 22 avril et du 18 novembre). Les rapporteurs sont MM. Lebrun et Verougstraete.

Monsieur Verougstraete, vous avez la parole.

**M. Verougstraete, rapporteur, (B) N.** – Monsieur le Président, Chers Collègues, la commission de la Justice et de l'Ordre public s'est réunie à Bruxelles le 22 avril 2002 en présence de Monsieur Koekelberg, directeur général du ministère fédéral de l'Intérieur de Belgique, et de Monsieur Bourdoux, membre du Comité permanent belge de contrôle des services de police. Ils ont présenté des exposés sur la réforme des services de police en Belgique.

*M. Bourdoux* a attiré l'attention sur le fait que, jusqu'il y a peu, les services de police belges étaient structurés en grande partie selon le modèle français, avec quelques influences néerlandaises. Cette réalité implique, d'une part, une multiplicité de services de police et, d'autre part, une nette distinction entre ce qu'on appelle la police administrative et la police judiciaire.

België had voorheen drie algemene politiediensten :

- de lokale politie, onder leiding van de burgemeester;
- de nationale politie, zijnde de rijkswacht;
- de gerechtelijke politie bij de parketten.

Daarnaast waren er drie gespecialiseerde politiediensten : de spoorwegpolitie, de zeevaartpolitie en de luchtvaartpolitie, alsook enkele andere diensten met één of andere vorm van politiebevoegdheid.

Na de Tweede Wereldoorlog stelt men een versterking vast van de rol van de rijkswacht, onder andere op het vlak van de ordebewaking. De wet van 2 december 1957 bevestigt dan ook de rol van de rijkswacht als politie van het centrale gezag.

De politie- en veiligheidsproblematiek is in de loop der jaren een punt van politieke belangstelling geworden naar aanleiding van heel wat schandalen (o. a. de zaak “François”, waarin het probleem van de aangewende politietechnieken inzake infiltratie van het “milieu” aan de orde was), naar aanleiding van het “Heizeldrama” en van de “Bende van Nijvel” (waarbij heel wat vragen rezen omtrent de coördinatie tussen politie en rijkswacht, de leiding en het gezag over de politie en het probleem van versnippering op het niveau van de leidende diensten).

Dit alles resulteerde in het zogenaamde “Pinksterplan” dat drie krachtlijnen bevatte :

- de controle op de politiediensten (de wet van 1 juli 1991);
- de demilitarisering van de rijkswacht (de wet van 18 juli 1991);
- de voorbereiding van een wet op het politieambt (wet van 5 augustus 1992).

Op het politieke vlak bestond er een groot wantrouwen ten opzichte van de politiediensten in het algemeen en zeker ten opzichte van een enige politiedienst onder een zeer sterke centrale leiding.

Naar aanleiding van het ontdekken van de dramatische gebeurtenissen in de zaak Dutroux wees het eerste verslag van de parlementaire onderzoekscommissie “Dutroux” in 1997 opnieuw op de grote problemen inzake coördinatie en uitwisseling van informatie tussen de diverse politiediensten. Aldus werd de aanzet gegeven voor een reorganisatie van de politiediensten in België.

Een technische werkgroep onder leiding van de heer Huybrechts, raadsheer bij het Hof van Cassatie, de zogenaamde “Commissie Huybrechts”, opteerde voor een

La Belgique disposait, jusqu’il y a peu, de trois services généraux de police :

- la police locale, sous la conduite du bourgmestre
- la police nationale ou gendarmerie
- la police judiciaire auprès des parquets.

En outre, il existait trois services de police spécialisés : la police des chemins de fer, la police maritime et la police des aéroports, ainsi que quelques services ayant l’une ou l’autre forme de compétence policière.

Après la seconde guerre mondiale, on a constaté un renforcement du rôle de la gendarmerie, notamment en ce qui concerne le maintien de l’ordre. La loi du 2 décembre 1957 a d’ailleurs confirmé le rôle de la gendarmerie en tant que police des autorités centrales.

Le problème de la police et de la sécurité en général a été, depuis quelques années, au centre des préoccupations d’ordre politique, notamment en raison de quelques scandales (comme l’« *Affaire François* », où il s’agissait des techniques policières utilisées pour infiltrer le « milieu »), ainsi que du « *Drame du Heysel* » et de la « *Bande des Tueurs du Brabant wallon* » (affaires qui ont soulevé de nombreuses questions en ce qui concerne la coordination entre la police et la gendarmerie, les structures de commandement et l’éparpillement des services dirigeants).

Tous ceci a donné naissance au « *Plan de la Pentecôte* » qui présentait trois lignes directrices :

- le contrôle des services de police (loi du 1<sup>er</sup> juillet 1991)
- la démilitarisation de la gendarmerie (loi du 18 juillet 1991)
- la préparation d’une loi sur la fonction de police (loi du 5 août 1992).

Sur le plan politique, il existait une grande méfiance vis-à-vis des services de police en général et particulièrement d’un service de police unique dont le commandement serait très centralisé.

A l’occasion de la découverte des événements dramatiques liés à l’« *Affaire Dutroux* », un premier rapport de la commission d’enquête parlementaire « Dutroux » daté de 1997 a mis l’accent, une nouvelle fois, sur les problèmes importants existant en matière de coordination et d’échange d’informations entre les divers services de police. Ainsi, le départ était donné pour une réorganisation des services de police en Belgique.

Le groupe de travail technique dirigé par Monsieur Huybrechts, conseiller près de la Cour de Cassation, dit la « *Commission Huybrechts* », a opté en faveur d’un ser-



enige en gedecentraliseerde politiedienst, min of meer naar het model van de rijkswacht.

De commissie voor Binnenlandse Zaken van de Senaat kon zich daar echter niet in vinden en opteerde voor een organisatiestructuur die weliswaar een centraal element bevatte, maar voor het overige eerder gedecentraliseerd was met een *police de proximité*, dichterbij de bevolking.

De hervormingen kwamen in een stroomversnelling na de beruchte ontsnapping van Dutroux en het daaropvolgend ontslag van de ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken alsmede van de commandant van de rijkswacht.

*De heer Koekelberg* wees op het zogenaamde “*Octopusakkoord*” tussen een aantal politieke partijen van de meerderheid en van de oppositie dat leidde tot de wet van 7 december 1998 op de hervorming van de politiediensten, waarbij uiteindelijk niet geopteerd werd voor een eenheidspolitie, maar wel voor een politiestructuur op twee niveaus met eenheden die ofwel van de plaatselijke autoriteiten afhangen ofwel van de autoriteiten op het centraal niveau, maar die op een geïntegreerde wijze functioneren.

Dat uit zich onder andere in het enig statuut voor alle personeelsleden, de grootst mogelijke mobiliteit in beide richtingen, verbindingsofficieren op het lokale niveau, op het centrale niveau en omgekeerd, en één enkele gegevensbank.

Er werd niet gekozen voor een geleidelijke, maar wel voor een snelle overgang, waarbij de federale politie van start zou gaan op 1 januari 2001 en de lokale politie op 1 januari 2002. Men moest dus onmiddellijk de dringendste problemen aanpakken.

1) Het nieuw statuut : Terwijl de oude politiediensten elk een eigen statuut hadden, werd nu geopteerd voor een enig statuut. Daarbij ging men ervan uit dat iedereen er minstens even goed, zonet beter, moest uitkomen dan vroeger. Dat was immers nodig om de medewerking van alle betrokkenen te bekomen. Het voetbaltreffen Euro 2000 stond eveneens voor de deur. De meerkosten worden geschat op ongeveer 200 miljoen euro voor ongeveer 40.000 personen, d.i. een stijging met 13 tot 15 % van het totale budget. Dit nieuw statuut geldt nu voor iedereen vanaf 1 april 2001.

2) Een indeling van het grondgebied in politiezones, waarbij een zone zowel één gemeente als meerdere gemeenten kan omvatten. Waar men eerst uitging van 152 zones, werden het uiteindelijk 196 zones, waarvan 50 zones van één gemeente en 146 zones van meer dan één gemeente.

vice de police unique et décentralisé, plus ou moins sur le modèle de la gendarmerie.

La commission de l'Intérieur du Sénat ne pouvait pas se rallier à cette vision et a opté pour une structure et une organisation qui, tout en comportant un élément central, seraient décentralisées pour former une *police de proximité*, plus proche de la population.

Les réformes ont été accélérées après la fameuse évaporation de Dutroux et la démission concomitante des ministres de la Justice et de l'Intérieur ainsi que du commandant de la gendarmerie.

*M. Koekelberg* s'est référé à l'accord dit « Octopus », conclu entre un certain nombre de partis politiques de la majorité et de l'opposition, qui a conduit à la loi du 7 décembre 1998 sur la réforme des services de police, et dans laquelle on n'a pas retenu la formule d'une police unique, mais bien une structure policière à deux niveaux, comportant des unités dépendant soit des autorités locales, soit des autorités centrales, mais fonctionnant d'une manière intégrée.

Cette réforme se concrétise notamment par un statut unique pour tous les membres du personnel, une mobilité aussi grande que possible dans les deux sens, la mise en place d'officiers de liaison du niveau local au niveau central et vice-versa, ainsi que par la constitution d'une banque de données unique.

On n'a pas opté pour une transition progressive, mais bien pour un passage rapide au nouveau système. La police fédérale devait démarrer le 1<sup>er</sup> janvier 2001, la police locale le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Il fallait donc aborder les problèmes les plus urgents sans tarder.

1) Le nouveau statut : Alors que les anciens services de police disposaient chacun de leur propre statut, on a désormais opté pour un statut unique, partant du principe que l'ensemble des membres du personnel ne devaient pas y perdre, mais au contraire y gagner. Une telle approche était nécessaire pour obtenir la collaboration de tous les intéressés. Le championnat de football Euro 2000 s'annonçait en même temps. Le coût supplémentaire a été évalué à environ 200 millions d'euro pour environ 40 000 personnes, soit une augmentation de 13 à 15 % du budget. Ce nouveau statut est entré en vigueur pour tout le monde le 1<sup>er</sup> avril 2001.

2) La répartition du territoire en zones de police, une zone pouvant comporter une ou plusieurs communes. Alors qu'on avait prévu au départ 152 zones, on a abouti à 196 zones, dont 50 constituées d'une seule commune et 146 de plusieurs communes.

3) Het bepalen van de effectieven van de lokale en federale politie, waarbij ongeveer 19.000 leden van de oude gemeentepolitie en 7.700 leden van de rijkswacht werden ondergebracht op het lokale niveau en de andere leden van de politiediensten en de rijkswacht, samen ongeveer 11.500 man, werden overgeheveld naar de federale politie.

De omvorming is niet gepaard gegaan met aanwervingen of afdankingen. Bovendien werden alle leidinggevende functies van beide niveaus opgesteld voor iedereen zonder onderscheid, gebeurde de aanwijzing via vaste procedures en werden de leidinggevende functies op alle niveaus proportioneel verdeeld tussen de ex-politiemensen en de ex-rijkswachters.

De hele omvorming was een enorm werk, ook wat de regelgeving betreft. Uiteraard loopt alles nog niet op wiel-tjes en moet men nog rekening houden met een aantal problemen. Om zicht te krijgen op de gang van zaken werd beslist een audit te houden. Het resultaat ervan was beschikbaar begin 2002.

Hieruit bleek dat een aantal zaken vatbaar waren voor verbetering op het vlak van de structuur en de werking van de federale politie. De nodige werkgroepen werden aan het werk gezet.

De audit heeft bijvoorbeeld aangetoond :

- dat de federale politie nog niet helemaal klaar ziet in haar precieze opdrachten, zowel wat de eigen opdrachten betreft, als de steun die zij verleent aan de lokale politie;

- dat bij de lokale politie nog een aantal lokale politiecorpsen moeten worden opgericht en een aantal lokale politiechefs nog moeten worden aangewezen;

- dat de financiering van de lokale politie heel wat problemen doet rijzen; naast de bijkomende kosten die voortvloeien uit het nieuw statuut van de politie zijn er ook nieuwe kosten voor materieel en voertuigen.

Het jaar 2002 dient aldus beschouwd te worden als een overgangsjaar voor de Belgische politie.

Tot daar, Mijnheer de Voorzitter, het verslag namens de commissie over de hervorming van de politiediensten in België.

Ik dank u voor uw aandacht.

**De Voorzitter.** Dank u, Mijnheer Verougstraete. Vraagt iemand het woord bij dit punt?

Er is inderdaad het tweede deel van het verslag. Mijnheer Lebrun, u hebt het woord.

3) La fixation des effectifs de la police locale et de la police fédérale. Environ 19 000 membres des anciennes polices communales et 7 700 membres de la gendarmerie ont été dirigés vers le niveau local. Les autres membres des services de police et de la gendarmerie, soit environ 11 500 personnes, ont été versés dans la police fédérale.

La réorganisation n'a donné lieu ni à recrutement, ni à licenciement. En outre, toutes les fonctions dirigeantes des deux niveaux ont été rendues accessibles à tous sans exception, les nominations se sont déroulées en respectant les procédures établies et les fonctions dirigeantes à tous les niveaux ont été réparties proportionnellement entre les anciens policiers et les anciens gendarmes.

L'ensemble de la réorganisation a constitué un travail énorme, également en ce qui concerne la réglementation. Bien entendu, tout ne se déroule pas encore sans difficultés et il y a lieu de continuer à tenir compte d'une série de problèmes. Pour voir clair dans l'évolution de la situation, il a été décidé de procéder à un audit, dont le résultat a été communiqué début 2002.

Il en résulte qu'un certain nombre de points sont susceptibles d'améliorations sur le plan des structures et du fonctionnement de la police fédérale. Des groupes de travail ad hoc ont été activés.

Ainsi, l'audit a démontré :

- que la police fédérale n'a pas encore une vision claire de ses missions spécifiques, tant en ce qui concerne ses missions propres que l'appui qu'elle doit fournir à la police locale ;

- qu'au niveau de la police locale, un certain nombre de corps de police doivent encore être mis sur pied et qu'un certain nombre de chefs de la police locale doivent encore être désignés ;

- que le financement de la police locale crée de nombreux problèmes ; à côté du coût additionnel provenant du nouveau statut, il y a des frais liés au renouvellement du matériel et des véhicules.

L'année 2002 doit donc être considérée comme une année de transition pour la police belge.

Voilà, Monsieur le Président, le rapport de la commission sur la réforme des services de police en Belgique.

Je vous remercie de votre attention.

**Le Président.** — Merci, Monsieur Verougstraete. Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet ?

Il y a en effet une deuxième partie au rapport. Monsieur Lebrun, vous avez la parole.

**De heer Lebrun, rapporteur (B) F.** — Mijnheer de Voorzitter, men heeft me gevraagd verslag uit te brengen over twee hoorzittingen die de commissie voor Justitie heeft georganiseerd. Tijdens de eerste hoorzitting werden Belgische ambtenaren gehoord die meer bepaald belast zijn met de toepassing van de wet op de vreemdelingen en tijdens de tweede hoorzitting was het de beurt aan het Vast Comité van toezicht op de inlichtingendiensten, het Comité I.

Ten eerste, *de wet op de vreemdelingen*. De algemene directie van de Dienst Vreemdelingenzaken staat, in België, als administratieve overheid in voor de uitvoering van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. De Dienst Vreemdelingenzaken is belast met het beheer van de migrantenbevolking en gaat meer bepaald over de toegang, het verblijf, de vestiging en de uitzetting van vreemdelingen. De Dienst verricht eveneens arrestaties om de vreemdelingen terug naar de grens te brengen. Er bestaan bij de algemene directie van de Dienst Vreemdelingenzaken gesloten centra waar personen die illegaal in het land verblijven worden ondergebracht in afwachting dat zij van het Belgisch grondgebied worden verwijderd.

De tweede instelling is het Commissariaat-generaal voor vluchtelingen en staatlozen. Het gaat hier om een onafhankelijke instelling die werkt met personeel dat door het ministerie ter beschikking wordt gesteld. Zijn taak bestaat erin de personen te beschermen die in België verblijven en die terecht vrezen dat ze zullen worden vervolgd en daarom om bescherming van de Belgische Staat verzoeken. Het Commissariaat-generaal heeft eveneens tot taak de bescherming te weigeren aan degenen die niet beantwoorden aan de criteria van de overeenkomst van Genève. Het onderzoekt met dat doel het beroep dat is aangetekend tegen de beslissingen tot onontvankelijkheid van de Dienst Vreemdelingenzaken met betrekking tot de asielaanvragen en het behandelt de ontvankelijke asielaanvragen ten gronde. De commissaris-generaal kan ook het statuut van vluchteling afnemen en documenten van de burgerlijke stand uitreiken aan erkende vreemdelingen.

We hebben ook het Centrum voor gelijkheid van kansen en racismebestrijding gehoord. Dit centrum is een autonome overheidsdienst opgericht door de wet van 15 februari 1993 als resultaat van een politieke wilsuiting van het parlement en de regering. Hierbij werd uitgegaan van de voorstellen van het Koninklijk Commissariaat voor het Migrantenbeleid en was het de bedoeling de opkomende extremistische tendensen in de Belgische en Europese maatschappij tegen te gaan. Het ziet toe op de toepassing van de wetten en het wordt vaak gevat om de toepassing van de wettelijke principes na te gaan, zowel wat racismebestrijding als wat de strijd tegen de mensenhandel

**M. Lebrun, rapporteur (B) F.** — Monsieur le Président, on m'a demandé de faire rapport sur deux auditions que la commission de la Justice avait organisées. La première concernait l'audition de fonctionnaires belges plus particulièrement en charge de la loi sur les étrangers et la deuxième, le Comité permanent de contrôle des services de renseignements, appelé Comité R.

En premier lieu, *la loi sur les étrangers*. En fait, c'est la direction générale de l'Office des étrangers qui, en Belgique, assure, comme autorité administrative, l'exécution de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. L'Office des étrangers est chargé de gérer la population immigrée, s'occupe notamment de l'accès, du séjour, de l'établissement et de l'expulsion d'étrangers. C'est également cet Office qui procède à des arrestations en vue de reconduire les étrangers à la frontière. Il existe, auprès de la direction générale de l'Office des étrangers, des centres fermés où des personnes en séjour illégal résident en attendant leur éloignement du territoire belge.

La deuxième institution est le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides. Il s'agit d'un organisme indépendant qui fonctionne avec du personnel mis à sa disposition par le ministère. Il a pour mission de protéger les personnes se trouvant en Belgique qui craignent, à juste titre, des poursuites et demandent une protection de l'Etat belge. Il a aussi pour mission de refuser la protection à ceux qui ne répondent pas aux critères de la convention de Genève. A cette fin, le Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides examine les recours contre les décisions d'irrecevabilité de l'Office des étrangers relatives aux demandes d'asile et traite les demandes d'asile recevables quant au fond. Le commissaire général peut aussi retirer le statut de réfugié et délivrer les documents d'état civil aux réfugiés reconnus.

Nous avons également entendu le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. En fait, ce centre est un service public autonome, créé par la loi du 15 février 1993. Il est né de la volonté politique du Parlement et du Gouvernement et il est issu des propositions du Commissariat royal à la politique des immigrés et de la résurgence de tendances extrémistes au sein de la société belge et européenne. Il joue un rôle de vigie par rapport à l'application des lois et est fréquemment sollicité sur l'application des principes légaux, tant en matière de lutte contre le racisme que de la répression de la traite des êtres humains. A ce titre, il a la capacité d'ester

betreft. In die hoedanigheid kan het in rechte optreden en zich burgerlijke partij stellen in eigen naam of in naam van de slachtoffers. Een recente wet heeft de taken en de bevoegdheden van het Centrum voor gelijkheid van kansen uitgebreid tot de strijd tegen discriminaties die verband houden met het geslacht, seksuele voorkeur, geboorte, burgerlijke stand, ziekte, enz.

Ten slotte hebben we beleidsmensen van die onderscheiden instellingen gehoord over het belang van de regularisatiewet die op 22 december 1999 werd goedgekeurd. Op grond van die wet werden 35.824 dossiers ingediend; 25.231 van die dossiers werden in positieve zin beoordeeld, de rest werd onontvankelijk verklaard, verworpen of was zonder voorwerp. Uit de werkzaamheden van onze commissie blijkt dat voorrang werd gegeven aan de behandeling van recente dossiers. Er blijft natuurlijk een achterstand bestaan die geleidelijk wordt weggewerkt, maar momenteel moeten er nog 35.000 dossiers worden behandeld.

Zoals ik al heb gezegd, Mijnheer de Voorzitter Waarde Collega's, zal ik in het tweede deel van mijn betoog handelen over de hoorzitting van het *Comité I*, met andere woorden het Comité dat krachtens de wet van 18 juli 1991 samen met het Vast Comité van toezicht op de politiediensten werd opgericht en dat toezicht uitoefent op de inlichtingendiensten in België. U zal begrijpen dat het hier om een zeer delicaat onderwerp gaat. We hebben de voorzitter van het comité, de heer Delepière, alsook zijn griffier, de heer De Ridder gehoord. Het Comité I bestaat in totaal uit een twintigtal personen, waaronder drie magistraten die op gelijke voet handelen en die bij meerderheid van stemmen beslissen. Die drie voltijdse leden worden door de Senaat aangesteld voor een mandaat van vijf jaar, dat twee keer kan worden vernieuwd. Het Comité I beschikt over een enquête dienst die onder zijn gezag valt, bestaande uit vijf personen afkomstig van de inlichtingen- en politiediensten en ten slotte over een tiental administratieve krachten die onder het gezag van de griffier vallen. Het beschikt over een jaarlijkse dotatie die in principe volstaat om een onafhankelijke werking te waarborgen. De dotatie bedraagt ongeveer 2 miljoen euro.

Wat zijn de belangrijkste taken van het Comité I? Ten eerste, het externe toezicht dat twee fundamentele en twee aanvullende krachtlijnen omvat.

In de eerste plaats de bescherming van de grondwettelijke rechten die de wet aan personen verleent en vervolgens de coördinatie en de efficiency van de inlichtingendiensten.

Zoals ik al heb gezegd, wordt het Comité bij de uitoefening van dat toezicht bijgestaan door een enquête dienst waarvan alle leden de geheimen bewaren die hun tijdens

en justice et de se porter partie civile en son nom propre et au nom des victimes. Par une loi récente, le Centre pour l'égalité des chances a vu ses missions et ses compétences élargies à la lutte contre les discriminations liées au sexe, aux préférences sexuelles, à la naissance, à l'état civil, à la maladie, etc.

Enfin, nous avons entendu des responsables de ces différents organismes quant à l'importante loi de régularisation, votée le 22 décembre 1999. Trente-cinq mille huit cent vingt-quatre dossiers ont été introduits sur base de cette loi ; 25 231 de ces dossiers ont été clôturés positivement, le reste a fait l'objet, soit d'une fin de non recevoir, soit d'un rejet, soit encore était sans objet. Il ressort des travaux de notre commission que la priorité a été donnée au traitement des dossiers récents. Reste évidemment l'arriéré qui se résorbe progressivement mais qui se monte encore aujourd'hui à quelque 35 000 dossiers à traiter.

Comme je vous l'ai dit, Monsieur le Président, chers Collègues, la deuxième partie de mon intervention concernera l'audition du *Comité R*, c'est-à-dire du comité qui a été mis en place avec le Comité P de surveillance des polices par la loi du 18 juillet 1991 et qui a trait au contrôle des services de renseignement en Belgique. C'est un sujet particulièrement délicat, vous en conviendrez. Nous avons reçu le président de ce comité, M. Delepière, ainsi que son greffier, M. De Ridder. Le Comité R se compose d'une vingtaine de personnes au total dont trois magistrats agissant sur pied d'égalité et statuant à la majorité des suffrages. Ces trois membres, occupés à temps plein, sont désignés pour un mandat de cinq ans, renouvelable à deux reprises, par le Sénat. Le Comité R dispose d'un service d'enquêtes mis sous son autorité, composé de cinq personnes venant des services de renseignements et de police, et enfin d'un personnel administratif réduit, d'une dizaine de personnes, placé sous l'autorité du greffier. Il dispose d'une dotation annuelle, en principe suffisante pour lui assurer un fonctionnement indépendant. Sa dotation est de l'ordre de 2 millions d'euros.

Quelles sont ses principales missions? En premier lieu, le contrôle externe qui comporte deux axes fondamentaux et complémentaires.

D'abord la protection des droits de la Constitution que la loi confère aux personnes et ensuite la coordination et l'efficacité des services de renseignements.

Ainsi que je vous l'ai déjà dit, dans l'exercice de cette mission de contrôle, le Comité est assisté d'un service d'enquêtes dont toutes les personnes sont dépositaires de

de uitoefening van hun opdracht worden toevertrouwd en die strafrechtelijk kunnen worden vervolgd wanneer ze het beroepsgeheim schenden.

Wie kan vragen dat een toezichtonderzoek wordt ingesteld? In de eerste plaats de federale overheid, met andere woorden de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Senaat, de minister van Landsverdediging en de minister van Justitie. Wat laatstgenoemde betreft, is er de Staatsveiligheid.

Het Comité kan ook op eigen initiatief optreden nadat het evenwel eerst de voorzitter van de Senaat op de hoogte heeft gebracht. Maar ook particulieren en ambtenaren die betrokken zijn bij het optreden van de inlichtingendiensten kunnen een verzoek indienen. Om zijn toezicht uit te oefenen kan het Comité I vragen dat alle documenten die het gedrag van de leden van de inlichtingendiensten regelen, alsook de eventuele gerechtelijke dossiers met betrekking tot misdrijven gepleegd door leden van de inlichtingendiensten, worden overgezonden. Het toezicht uitgeoefend door het Comité I vervangt de parlementaire controle niet noch de controle door de minister of de verantwoordelijke administratieve en gerechtelijke overheid. Het werkt onafhankelijk en vult de andere controlediensten aan. Zijn werkzaamheden worden gevolgd door een bijzondere commissie opgericht in de Senaat die wordt voorzeten door de Voorzitter van de Senaat en het Comité I moet zijn aanbevelingen voorleggen aan het Parlement en aan de bevoegde minister.

Mijnheer de Voorzitter Waarde Collega's, het Comité I is een instelling die, volgens ons, in Europa nagenoeg haar gelijke niet heeft. De voorzitter heeft erop gewezen, nu de oprichting van een gemeenschappelijke Europese defensie aan de orde is, dat die defensie ook gezamenlijke inlichtingendiensten veronderstelt. Het is u bekend dat die inlichtingendiensten momenteel nog altijd werken volgens regels die in elk land verschillend zijn. Indien men echter wil komen tot een gemeenschappelijke defensie die een gecoördineerde inlichtingendienst veronderstelt, zou België misschien een soort proeftuin kunnen worden die aan die Europese dimensie een impuls zou kunnen geven.

Ik dank u voor uw aandacht.

**De Voorzitter.** — Dank u, Mijnheer Lebrun. *Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.*

secrets qui leur sont confiés dans l'exercice de leur mission et sont passibles de sanctions pénales en cas de violation de leur devoir de secret professionnel.

Les demandes pour effectuer les enquêtes de contrôle peuvent émaner de plusieurs sources : des autorités fédérales tout d'abord, c'est-à-dire la Chambre des représentants, le Sénat, le ministre de la Défense nationale et le ministre de la Justice. En ce qui concerne ce dernier, il y a la Sûreté de l'Etat.

Le Comité R peut également agir d'initiative après en avoir toutefois informé le président du Sénat. Mais toute demande d'enquête peut aussi émaner de particuliers et de fonctionnaires concernés par l'intervention de services de renseignement. Comme moyen de contrôle, le Comité R peut se faire communiquer tout document réglant le comportement des membres des services de renseignement, de même que les éventuels dossiers judiciaires relatifs aux crimes et délits commis par des membres de ces services. Le contrôle du Comité R ne se substitue pas au contrôle parlementaire ni au contrôle par le ministre ou les autorités administratives et judiciaires responsables. Il fonctionne de manière indépendante et complémentaire des autres services de contrôle. Ses travaux sont suivis par une commission spéciale instituée au sein du Sénat sous la présidence du président de l'Assemblée et le Comité R a l'obligation de soumettre ses recommandations au Parlement et au ministre compétent.

Monsieur le Président, mes chers Collègues, il nous est apparu que ce Comité R était une organisation quasi unique en Europe. Le président nous a fait remarquer qu'au moment où l'on discute d'une défense commune européenne, cette défense suppose également une mise en commun de services de renseignements qui, faut-il le rappeler, travaillent encore aujourd'hui sur la base d'éléments totalement séparés de pays à pays. Au niveau de la Belgique, nous pourrions peut-être constituer une sorte de laboratoire permettant une impulsion au sein de l'Europe si l'on veut véritablement aller vers une défense commune qui suppose un service de renseignements fonctionnant de manière coordonnée.

Je vous remercie de votre attention.

**Le Président.** — Merci, Monsieur Lebrun. *Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.*

## HET BEZOEK AAN DE SCHEEPSLIFTEN VAN STREPY-THIEU

**De Voorzitter.** — We komen nu aan punt nr. 11: het bezoek aan de scheepsliften van Strepy-Thieu.

Het woord is aan de heer Baarda.

**De heer Baarda (NL) N.** — Dank u wel Voorzitter. Ik heb gemerkt dat collega Bartholomeeussen die verslag zou uitbrengen van dit interessante werkbezoek verhinderd is. Daarom heb ik het, als Voorzitter van de Commissie voor Leefmilieu en Energie, op mij genomen om verslag uit te brengen namens onze beide commissies, namelijk voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur en voor Leefmilieu en Energie, die dit werkbezoek hebben gemaakt. Het lijkt mij goed om hier even bij stil te staan omdat hier in het Waalse gewest een technisch hoogstandje is verricht met deze scheepslift, en ik kom daar zo meteen op terug.

Het Canal du Centre, waarop de scheepslift van Strépy-Thieu gelegen is, werd voltooid in 1917 en officieel voor de scheepvaart geopend in 1919. Het was geschikt voor schepen tot 300 ton en daar lag het probleem omdat intussen de schepen veel groter zijn geworden namelijk 1350 ton en meer. Men had dan ook een groot probleem in dit kanaal om de doorvaart van grotere schepen mogelijk te maken. Door de modernisering van het Canal du Centre, met als sluitstuk de ingebruikname van de scheepslift van Strépy-Thieu op 2 september 2002, is dat kanaal nu ook geschikt voor schepen tot 1350 ton. Deze modernisering kan niet los worden gezien van de globale inspanningen om een performant netwerk van Europese bevaarbare waterlopen tot stand te brengen, waarin de Oost-West as een belangrijke plaats inneemt. Het Canal du Centre vormt een essentieel onderdeel van deze Oost-West as, van Duitsland (Rijn) en Nederland (Julianakanaal) over België (Maas, Beneden-Samber, Canal du Centre) tot Frankrijk, richting Duinkerken.

De werkzaamheden voor de bouw van de scheepslift en de toegangen stroomopwaarts en stroomafwaarts zijn uiteindelijk gestart rond 1978 met het afsluiten van een raamcontract. Met de bouw van de scheepslift, werd begonnen in 1982.

Het heeft dus lang geduurd voordat de voltooiing naderde. Het Canal du Centre verbindt het Scheldebekken en het Maasbekken.

Voorzitter, wij zijn uitvoerig ingelicht over de technische aspecten van de aanleg van deze scheepslift en het aanvoerkanal. Voor de techneuten onder ons, waaronder deze spreker, was dat bijzonder interessant om daarvan

## LA VISITE AUX ASCENSEURS DE STREPY-THIEU

**Le Président.** — Nous en arrivons au point n° 11 : la visite aux ascenseurs de Strepy-Thieu.

La parole est à M. Baarda.

**M. Baarda (NL) N.** — Je vous remercie, Monsieur le Président. Notre collègue, Monsieur Bartholomeeussen, qui devait présenter le rapport relatif à cette intéressante visite de travail étant empêché, je prends l'initiative, en ma qualité de président de la commission de l'Environnement et de l'Energie, de faire rapport au nom de nos deux commissions - celle que j'ai l'honneur de présider et la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure - de le remplacer. Je crois réellement que le site que nous avons visité vaut le détour. Au sein de la Région wallonne, nous avons pu admirer la merveille technique que constitue cet ascenseur à bateaux. J'y reviendrai dans quelques instants.

Le Canal du Centre, sur lequel est situé l'ascenseur à bateaux de Strépy-Thieu, a été réalisé en 1917 et ouvert officiellement à la navigation en 1919. Destiné au départ à accueillir des bateaux de 300 tonnes, le canal s'est révélé ultérieurement trop étroit, dans la mesure où les bateaux ont vu leur gabarit porté à 1350 tonnes et plus. A la suite des travaux de modernisation du Canal du Centre, dont la mise en service, le 2 septembre 2002, de l'ascenseur à bateaux de Strépy-Thieu constitue la clé de voûte, ce canal peut à présent également être emprunté par des bateaux présentant un gabarit allant jusqu'à 1350 tonnes. Cette modernisation ne peut être dissociée des efforts globaux accomplis en vue de la constitution, en Europe, d'un réseau performant de voies navigables, dans lequel l'axe Est-Ouest occupe une place déterminante. Le Canal du Centre constitue un maillon essentiel de cet axe Est-Ouest, qui relie l'Allemagne (le Rhin) et les Pays-Bas (le Canal Juliana) à la France, en direction de Dunkerque, en passant par la Belgique (la Meuse, la Basse-Sambre et le Canal du Centre).

Le projet de construction de l'ascenseur à bateaux et de ses accès en amont et en aval a finalement été lancé vers 1978, par la conclusion d'un contrat-cadre. Les travaux proprement dits ont démarré en 1982.

L'achèvement de ces travaux s'est longtemps fait attendre. Le Canal du Centre relie les bassins de l'Escaut et de la Meuse.

Monsieur le Président, nous avons été informés dans le détail des aspects techniques de la construction de cet ascenseur et de son chenal d'accès. Pour ceux d'entre nous qui sont passionnés de techniques — et j'en fais partie — ce

kennis te nemen omdat, zoals ik u zojuist al zei, hier sprake is van een technisch hoogstandje wat daar is gerealiseerd.

Toen ik mij vanuit Nederland in de richting van Mons begaf zag ik in Vlaanderen dat ik moest rijden via de richtingsborden Bergen, terwijl mij na Brussel werd duidelijk gemaakt dat ik niet meer Bergen moest volgen maar Mons. Gelukkig kende ik de vertaling, maar hier ligt wel een probleem waar collega Siquet misschien vandaag of anders morgen nog op terug zal komen.

U zou, Belgische vrienden, een voorbeeld kunnen nemen aan Friesland waar ik vandaan kom. Wij kennen namelijk ook de Friese plaatsnamen, die zijn officieel vastgesteld en die vindt u ook officieel op Nederlandse landkaarten. Zodra een gemeenteraad in het Fries een plaatsnaam heeft vastgesteld dan is dat de officiële plaatsnaam. Alle diensten, zoals de post, hebben zich daaraan te houden en u vindt dus die naam in het Fries op de landkaarten. Ik kan mij voorstellen dat dit voor Nederlandstaligen erg moeilijk is om uit te spreken maar het is wel een feit. Dit even tussendoor, Voorzitter. Ik kon het niet laten.

Tussen Bergen, stroomafwaarts van de lift, en La Louvière, stroomopwaarts is er een hoogteverschil van 88 meter. Let wel, er moet dus een hoogte van 88 meter worden overbrugd, waarvan 15 meter wordt opgevangen door de sluizen van Havré en Obourg stroomafwaarts. De scheepslift overbrugt dus in eenmaal een hoogteverschil van 73 meter, dat voorheen werd opgevangen door twee sluizen en vier hydraulische scheepsliften.

Wij hebben kennis gemaakt met de heer Roland die ons deelgenoot maakte van het bestaan van de Société Wallonne de financement complémentaire des infrastructures (SOFICO) die een belangrijke rol heeft gespeeld bij de verwezenlijking van grote infrastructuurwerken in het Waalse Gewest. De SOFICO is een werk- of hulpmiddel van het Waals Gewest. Het is een vennootschap van publiekrecht, ingericht bij decreet in 1994 met als opdracht de ontbrekende schakels of knelpunten in de Trans-Europese vervoersnetwerken in het Waals Gewest aan te leggen of weg te werken.

Wij hebben kennis gemaakt met de problematiek in het Waals Gewest voor wat betreft de infrastructuur. Het gaat daarbij zowel om de weginfrastructuur als om de bevaarbare waterlopen. Ook is ons gewezen op de doortocht van Luik, wat een zeer specifiek probleem is. Hetzelfde geldt voor een belangrijke schakel die nog ontbreekt in het wegennet van het Waalse Gewest, namelijk de snelwegverbinding Arlon-Longwy, zodat het verkeer van Arlon richting Frankrijk niet langer over Luxemburg zou moeten.

fut une expérience particulièrement intéressante. C'est aux rouages d'une véritable merveille de la technique — pour reprendre une expression que j'ai déjà utilisée — que nous avons été initiés.

Lorsque, après avoir quitté les Pays-Bas, j'ai pris la direction de Mons, j'ai constaté qu'en Flandre, je devais suivre les panneaux indiquant « Bergen », alors qu'après Bruxelles, il m'est clairement apparu que je ne devais plus suivre les panneaux affichant « Bergen », mais ceux affichant « Mons ». Heureusement, je connaissais la traduction mais j'ai ainsi été confronté à un problème sur lequel Monsieur Siquet aura peut-être l'occasion de revenir aujourd'hui ou demain.

Chers amis belges, vous seriez bien inspirés de prendre exemple sur ma terre natale, la Frise. Chez nous, les toponymes sont en langue frisonne. Ils ont été établis officiellement et figurent en frison sur les cartes officielles des Pays-Bas. Dès qu'un conseil communal a établi le toponyme frison d'un site, ce toponyme en constitue la dénomination officielle et tous les services, tels que la poste, doivent s'y conformer. Les noms figurent donc en frison sur les cartes nationales. Je puis m'imaginer que, pour les néerlandophones, ces toponymes sont difficiles à prononcer, mais c'est comme ça. Voilà, Monsieur le Président, je n'ai pu résister à l'envie de vous faire incidemment part de cette réflexion.

Entre Mons, en aval de l'ascenseur, et La Louvière, en amont, la dénivellation est de 88 mètres. En d'autres termes, c'est une hauteur de 88 mètres qui doit être franchie, dont 15 mètres sont compensés par les écluses de Havré et d'Obourg, en aval. L'ascenseur à bateaux permet donc de franchir en une étape un dénivelé de 73 mètres, qui était compensé par le passé par deux écluses et quatre ascenseurs à bateaux hydrauliques.

Nous avons fait la connaissance de Monsieur Roland, qui nous a présenté la Société wallonne de financement complémentaire des infrastructures (la SOFICO), qui a joué un rôle important dans la réalisation de vastes travaux d'infrastructure dans la Région wallonne. La SOFICO constitue un instrument au service de la Région wallonne. Il s'agit d'une société de droit public, créée par décret en 1994 et chargée d'aménager ou d'éliminer les chaînons manquants ou les obstacles présents sur la partie wallonne du réseau de transport transeuropéen.

A cet égard, nous avons été informés des problèmes qui se posent en matière d'infrastructure en Région wallonne et qui concernent tant l'infrastructure routière que les voies navigables. Nous nous sommes particulièrement intéressés à la traversée de Liège qui pose des problèmes spécifiques, ainsi qu'à l'important chaînon manquant que constitue la liaison autoroutière Arlon-Longwy, qui devrait permettre au trafic d'Arlon en direction de la France d'éviter le détour par le Luxembourg.

Voorzitter tenslotte moet ik opmerken dat door de afwerking van het Canal du Centre, Wallonië nu werkelijk over een zeer schitterend netwerk van bevaarbare waterlopen beschikt en, hoewel de onmiddellijke resultaten van de opening van een nieuwe verbinding over het water weliswaar minder spectaculair zijn dan bij de ingebruikname van een nieuwe weg, beginnen de gunstige effecten van de ingebruikname van het vernieuwde Canal du Centre toch zichtbaar te worden en de vooruitzichten zijn goed.

Tenslotte mag men ook niet vergeten dat de meer dan 60.000 ton vracht die vorige maand langs het kanaal werd vervoerd, het equivalent is van meer dan 3000 vrachtwagens van 20 ton. Ook het milieuaspect speelt hier een zeer belangrijke rol want vervoer over water is nog altijd milieuvriendelijker dan vervoer over de weg.

Wij hebben ook een bezoek gebracht aan de machinezaal en de controlekamer van de scheepslift. Wij hebben kunnen zien op welke spectaculaire wijze de schepen afdalen en opwaarts gaan. Tenslotte heeft de heer Happart zeer terecht de mensen bedankt voor datgene wat zij ons hebben geboden

Tot zover Voorzitter, dit verslag.

**De Voorzitter.** — Dank u, Mijnheer Baarda. *Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.*

#### MEDEDELINGEN

**De Voorzitter.** — Alvorens het laatste punt voor vandaag te behandelen, heb ik twee mededelingen.

Allereerst deel ik u mede dat dankzij de actie van onze collega Belling, volksvertegenwoordiger en burgemeester van Remich, een belangrijk centrum van de Luxemburgse wijnbouw, het "Institut vitivinicole du Grand-Duché de Luxembourg" dat aan een zeer ver doorgedreven, niet in de handel verkrijgbare vinificatie doet, iedereen als aandenken een staal uitmuntende Luxemburgse wijnbouwproducten aanbiedt in de hoop dat wij nieuwe ambassadeurs van die producten zullen worden. De dozen zullen u morgenochtend in het kantoor op de benedenverdieping worden overhandigd. Ik dank de directeur van genoemd instituut alsook de heer Belling voor dit vriendelijk gebaar.

Ten tweede deel ik u mede dat het banket van vanavond om 19.30 uur zal plaatshebben in het "Salon des roses" van het hotel Royal.

Monsieur le Président, en guise de conclusion, je tiens à faire observer qu'avec l'achèvement du Canal du Centre, la Wallonie dispose désormais d'un remarquable réseau de voies navigables et, bien que les résultats immédiats de l'ouverture d'une nouvelle liaison navigable soient moins spectaculaires que ceux de l'inauguration d'un tronçon d'autoroute, les effets positifs de la mise en service, après rénovation, du Canal du Centre, sont perceptibles et prometteurs.

Enfin, je préciserai encore que les quelque 60.000 tonnes de fret transportées le mois dernier sur le Canal équivalent à plus de 3.000 camions de 20 tonnes. L'aspect environnemental constitue également un facteur important en ce sens que le transport sur l'eau est moins polluant que le transport par route.

Nous nous sommes également rendus dans la salle des machines et la salle de contrôle de l'ascenseur à bateaux et avons pu assister à la montée et à la descente spectaculaire de bateaux. Enfin, Monsieur Happart a, fort justement, remercié tous ceux qui ont fait de cette visite de travail un moment passionnant.

Voilà ce que je souhaitais vous dire, en guise de rapport, Monsieur le Président.

**Le Président.** — Merci, Monsieur Baarda. *Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.*

#### COMMUNICATIONS

**Le Président.** — Avant de passer au dernier point pour aujourd'hui, j'ai deux communications à vous faire.

En premier lieu, je vous informe que, grâce à l'action de notre collègue Belling, député-maire de Remich, haut lieu de la viticulture luxembourgeoise, l'Institut vitivinicole du Grand-Duché de Luxembourg, qui fait de la vinification très poussée, non commercialisée, offre à chacun un échantillon de produits viticoles luxembourgeois de haute qualité en guise de souvenir, en espérant trouver parmi nous de nouveaux ambassadeurs de ces produits. Ces cartons vous seront remis demain matin au bureau, au rez-de-chaussée. Je tiens à remercier le directeur de cet institut de son geste amical ainsi que M. Belling.

En second lieu, je vous rappelle que le banquet de ce soir aura lieu à 19 h 30 au salon des roses à l'hôtel Royal.



## 1. VERKIEZING VAN HET BUREAU

**De Voorzitter.** – We komen nu aan het laatste punt van deze middag, nr. 20 : de verkiezing van het bureau voor 2003 en 2004.

Artikel 5 van ons Reglement bepaalt dat tijdens de laatste vergadering van elke tweejaarlijkse periode de Raad zijn Bureau voor de volgende twee jaar verkiest. De voorzitter en de twee ondervoorzitters behoren ieder tot een andere nationale afvaardiging.

Artikel 4 van het Reglement bepaalt dat indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te vervullen plaatsen, zij zonder stemming verkozen worden verklaard.

De nationale afvaardigingen moeten de namen van hun kandidaten meedelen.

Aangezien de zittingen de komende twee jaar in België zullen worden gehouden, vraag ik de voorzitter van de Belgische nationale afvaardiging zijn mening te geven.

Mijnheer Platteau, u hebt het woord.

**De heer Platteau (B) N.** – Mijnheer de Voorzitter Waarde Collega's, de Belgische delegatie vergaderde op donderdag 14 november om 11.30 uur in de Belgische Senaat, onder het voorzitterschap van de heer Ansoms. Ikzelf was verhinderd om familiale redenen. Ik dank de heer Ansoms voor die vervanging.

Er werden drie beslissingen genomen door de Belgische delegatie.

1) Het eerste agendapunt betrof het voorzitterschap van de Beneluxraad. Volgens de nationale beurtrol komt het ambt van Voorzitter van de Raad in 2003 en 2004 immers aan België toe.

De heer Timmermans stelde de heer Happart voor als kandidaat-voorzitter. De heer Van den Brande was geenszins gekant tegen die kandidatuur, maar formuleerde niettemin enkele algemene bemerkingen waarop de heer Happart tot voldoening heeft geantwoord. Uiteindelijk werd de volgende beslissing genomen door de Belgische delegatie : “er wordt beslist, ter plenaire vergadering van november 2002, de heer Happart voor te stellen als Voorzitter van de Raad voor de periode 2003-2004”.

2) Het tweede agendapunt betrof het voorzitterschap van de Belgische delegatie vanaf 2003.

Op 24 november 2000 werd ik verkozen tot delegatievoorzitter voor de periode 2001-2002. Toen werd meteen

## 1. ELECTION DU BUREAU POUR 2003 ET 2004

**Le Président.** – Nous en venons donc au dernier point de cet après-midi, le n° 20 : Election du bureau pour 2003 et 2004.

Notre règlement prévoit à l'article 5 que tous les deux ans, lors de la dernière Assemblée, le Conseil élit son bureau pour les deux années suivantes. Le président et les deux vice-présidents appartiennent chacun à une délégation nationale différente.

Si le nombre de candidats correspond au nombre de places à pourvoir, ils sont proclamés élus sans scrutin conformément à l'article 4 du règlement.

Les délégations nationales doivent communiquer les noms de leurs candidats.

Etant donné que les sessions se tiendront en Belgique pour les deux années à venir, je demande au président de la délégation nationale belge de bien vouloir s'exprimer.

Monsieur Platteau, vous avez la parole.

**M. Platteau (B) N.** – Monsieur le Président, Chers Collègues, la délégation belge s'est réunie le jeudi 14 novembre à 11.30 h au Sénat de Belgique, sous la présidence de M. Ansoms. J'étais moi-même empêché pour raisons familiales. Je remercie M. Ansoms pour ce remplacement.

La délégation belge a pris trois décisions.

Le premier point de l'ordre du jour concernait la présidence du Conseil de Benelux. Conformément au tour de rôle national, le mandat de président du Conseil revient, en effet, à la Belgique pour 2003 et 2004.

M. Timmermans a présenté la candidature de M. Happart. M. Van den Brande n'était nullement opposé à cette candidature mais a toutefois formulé quelques observations générales auxquelles M. Happart a répondu de manière satisfaisante. Finalement, la délégation belge a décidé de présenter, lors de la session plénière de novembre 2003, la candidature de M. Happart en qualité de président du Conseil de Benelux pour la période 2003-2004.

Le deuxième point de l'ordre du jour concernait la présidence de la délégation belge à partir de 2003.

Le 24 novembre 2000, j'avais été désigné en qualité de président de délégation pour la période 2001-2002. A

afgesproken dat het ambt van delegatievoorzitter voor 2003-2004 zou toekomen aan de christelijke fractie. Op voorstel van de heer Van den Brande, werd op 14 november 2002 nochtans beslist mijn mandaat van voorzitter te verlengen. Ik hecht eraan de heer Van den Brande te danken voor deze geste, alsook de heer Timmermans die mede aan de basis lag van dit akkoord en uiteraard alle leden van de Belgische delegatie voor het vertrouwen dat zij mij schenken.

3) Het derde agendapunt betrof de benoeming door de Raad van zijn commissievoorzitters. Overeenkomstig artikel 4 van het Reglement van Orde van de Raad, gelden de benoemingen van de commissievoorzitters in beginsel eveneens voor een tweejaarlijkse periode. De heer Ansoms, dienstdoend Voorzitter van de Belgische delegatie, vestigde de aandacht op de huidige politieke verdeling van de 7 ambten van commissievoorzitter. Er waren nog verschillende interventies, onder meer ook van de heren Timmermans en Van den Brande. Op voorstel van de heren Van den Brande en Timmermans, werd gevraagd dat “de fracties, respectievelijk fractievoorzitters, overleg zouden plegen” teneinde, ter plenaire vergadering van november 2002, eveneens over te gaan tot de (her)benoeming van de commissievoorzitters.

Dat waren, Mijnheer de Voorzitter/Waarde Collega's, de besluiten van de Belgische delegatie op 14 november 2002.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Platteau. Ik verleen nu het woord aan de heer Dees van Nederland.

**De heer Dees (NL) N.** – Namens de Nederlandse delegatie stel ik de heer Baarda, senator voor het CDA, voor als Ondervoorzitter. Dank u wel Voorzitter.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Dees. Ik verleen nu het woord aan de heer Jung, voorzitter van de Luxemburgse afvaardiging.

**De heer Jung (L) F.** – Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Namens de Luxemburgse afvaardiging draag ik de heer John Schummer als ondervoorzitter voor de komende twee jaar voor.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Jung.

l'époque, il avait été convenu que, pour la période 2003-2004, la présidence de la délégation belge reviendrait au groupe chrétien. Sur la proposition de M. Van den Brande, il a toutefois été décidé, au cours de la réunion du 14 novembre 2002, que mon mandat de président serait prolongé. Je tiens à remercier M. Van den Brande pour ce geste, ainsi que M. Timmermans qui était également à la base de cet accord. Je remercie bien sûr également les autres membres de la délégation pour la confiance qu'ils m'accordent.

Le troisième point de l'ordre du jour concernait la nomination par le Conseil de ses présidents de commission. Conformément à l'article 4 du Règlement d'ordre intérieur du Conseil, les nominations des présidents de commission sont valables pour deux ans. M. Ansoms, président faisant fonction de la délégation belge, a attiré l'attention sur l'actuelle répartition politique des sept mandats de président de commission. Plusieurs membres sont intervenus, notamment MM. Van den Brande et Timmermans. Sur la proposition de MM. Van den Brande et Timmermans, il a été demandé que les groupes et les chefs de groupe se concertent au sujet de l'attribution des présidences afin qu'il puisse être procédé, au cours de la session plénière de novembre 2003, à la nomination (ou, le cas échéant, à la reconduction) des présidents de commission.

Voilà quels ont été, Monsieur le Président, Chers Collègues, les décisions prises par la délégation belge le 14 novembre 2002.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Platteau. Je demande maintenant à M. Dees, des Pays-Bas, de prendre la parole.

**M. Dees (NL) N.** – Au nom de la délégation néerlandaise, je propose la candidature de M. Baarda, sénateur du groupe CDA, à la vice-présidence de notre Assemblée. Je vous remercie, Monsieur le Président.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Dees, la parole est à M. Jung.

**M. Jung (L) F.** – Merci, Monsieur le Président. Au nom de la délégation luxembourgeoise, je propose M. John Schummer comme vice-président pour les deux années à venir.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Jung.

De nationale afvaardigingen hebben de namen van hun kandidaten medegedeeld:

- a) voor de functie van voorzitter: de heer Happart (België);
- b) voor de functie van ondervoorzitter, voor Nederland: de heer Baarda;
- c) voor de functie van ondervoorzitter, voor Luxemburg: de heer Schummer.

Ik vraag aan de leden van de Raad die akkoord gaan met het voorstel tot benoeming van de heren Happart (voorzitter), de heren Baarda en Schummer (ondervoorzitters), de hand op te steken.

Ik dank u. Tegenproef. Ik stel vast dat niemand bezwaar maakt noch zich onthoudt. Het Bureau is dus eenparig verkozen. Ik wens de heer Jean-Marie Happart die mij vanaf 1 januari 2003 zal opvolgen van harte geluk.

*(Applaus).*

## 2. BENOEMING VAN DE NEDERLANDSE COMMISSIELEDEN

**De Voorzitter.** – Elke commissie bestaat uit vijf Belgische, vijf Nederlandse en twee Luxemburgse leden (art.16).

Elk lid van de Raad is lid van tenminste één commissie (art.16).

Aangezien de Nederlandse afvaardiging werd wederom samengesteld, dienen de vijf Nederlandse leden van elke commissie opnieuw te worden gekozen door de Raad.

Aangezien het aantal kandidaten voor elke commissie overeenstemt met het aantal te vervullen plaatsen, verklaar ik de hiernavolgende Nederlandse kandidaten verkozen:

- a) Commissie voor Buitenlandse Vraagstukken:

F. de Nérée tot Babberich – chr  
W. Smilde – chr  
W. van Eekelen – lib  
F. Timmermans - soc  
J. Zwerver – soc

- b) Commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden:

F. de Nérée tot Babberich – chr  
W. Smilde – chr  
N. Verbugt – lib

Les délégations nationales ont communiquées les noms de leur candidat:

- a) pour la fonction de président: M. Happart (Belgique);
- b) pour la fonction de vice-président, pour les Pays-Bas: M. Baarda;
- c) pour la fonction de vice-président, pour le Luxembourg: M. Schummer.

Je demande donc aux membres du Conseil qui sont d'accord avec cette proposition, c'est-à-dire M. Happart, président, MM. Baarda et Schummer, vice-présidents, de bien vouloir lever la main.

Je vous remercie. Epreuve contraire. Je constate que personne n'émet d'objection ni ne s'abstient. Le bureau est donc élu à l'unanimité. J'adresse mes plus sincères félicitations M. Jean-Marie Happart qui prendra ma succession à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003.

*(Applaudissements)*

## 2. DESIGNATION DES MEMBRES DES COMMISSIONS DE LA DELEGATION NEERLANDAISE

**Le Président.** – Chaque commission comporte cinq membres belges, cinq membres néerlandais et un membre luxembourgeois (Art. 16).

Chaque membre du conseil est membre d'au moins une commission (art.16).

Etant donné que la composition de la délégation néerlandaise a été tout à fait modifiée, il y a lieu de désigner à nouveau les membres des commissions.

Vu que le nombre de candidats correspond au nombre de places à pourvoir dans chaque commission, je déclare élus les candidats néerlandais suivants:

- a) commission des Problèmes extérieurs:

F. de Nérée tot Babberich – chr  
W. Smilde – chr  
W. van Eekelen – lib  
F. Timmermans - soc  
J. Zwerver – soc

- b) Commission des Questions financières et sociales:

F. de Nérée tot Babberich – chr  
W. Smilde – chr  
N. Verbugt – lib

T. Doesburg – soc  
A. Van den Brand – soc

c) Commissie voor Economische Aangelegenheden,  
Landbouw en Visserij

W. Lemstra – chr  
[M. van Loon – chr]  
B. van der Ham – lib  
T. Doesburg – soc  
F. Schonewille – LPF

d) Commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezond-  
heid:

J. Hessels - chr  
W. Sterk – chr  
D. Dees – lib  
F. Castricum – soc  
O. Stuger – LPF

e) Commissie voor Justitie en Openbare Orde:

J. Baarda – chr  
[W. Sterk – chr]  
D. Dees – lib  
T. Netelenbos – soc  
H. Van Bommel – SP

f) Commissie voor Ruimtelijke Ordening en Infrastruc-  
tuur:

W. Lemstra – chr  
[M. van Loon – chr]  
J. te Veldhuis – lib  
[N. Verbugt – lib]  
F. Castricum – soc

g) Commissie voor Leefmilieu en Energie:

J. Baarda – chr  
[J. te Veldhuis – lib]  
T. Netelenbos – soc  
[A. van den Brand – soc]  
O. Stuger – LPF

### 3. VERKIEZING VAN DE COMMISSIEVOORZITTERS

**De Voorzitter.** – Ik breng de hiernavolgende  
reglementsbepalingen in herinnering:

a) de zeven vaste commissie worden voorgezeten door  
3 Belgische, 3 Nederlandse en 1 Luxemburgse voorzitter  
die door de Raad uit de leden van iedere commissie wor-  
den benoemd (art.16);

T. Doesburg – soc  
A. Van den Brand – soc

c) Commission es Affaires économiques, de l'Agricul-  
ture et de la Pêche:

W. Lemstra – chr  
[M. van Loon – chr]  
B. van der Ham – lib  
T. Doesburg – soc  
F. Schonewille – LPF

d) Commission de la culture, de l'Enseignement et de  
la Santé publique:

J. Hessels – chr  
W. Sterk – chr  
D. Dees – lib  
F. Castricum – soc  
O. Stuger – LPF

e) Commission de la Justice et de l'Ordre public:

J. Baarda – chr  
[W. Sterk – chr]  
D. Dees – lib  
T. Netelenbos – soc  
H. Van Bommel – SP

f) Commission de l'Aménagement du territoire et de  
l'Infrastructure:

W. Lemstra – chr  
[M. van Loon – chr]  
J. te Veldhuis – lib  
[N. Verbugt – lib]  
F. Castricum – soc

g) Commission de l'Environnement et de l'Energie:

J. Baarda - chr  
[J. te Veldhuis – lib]  
T. Netelenbos – soc  
[A. van den Brand – soc]  
O. Stuger – LPF

### 3. ELECTION DES PRESIDENTS DE COMMISSIONS

**Le Président.** – Je vous rappelle les dispositions ré-  
glementaires suivantes :

a) les 7 commissions permanentes sont présidées par  
3 présidents belges, 3 présidents néerlandais et 1 prési-  
dent Luxembourgeois, qui sont désignés par le Conseil  
parmi les membres de chaque commission (art.16) ;

b) de benoemingen gelden in beginsel voor een tweejaarlijkse periode (art.4);

c) indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te vervullen plaatsen, worden zij zonder stemming verkozen verklaard (art.4).

De heer Platteau heeft zopas gezegd dat de drie grote fracties het eens zijn geworden over het voorzitterschap van de commissies. Ik heb hier dit akkoord. Ik lees het voor :

Kandidaten-voorzitters voor de commissies respectievelijk werkgroep voor:

a) commissie voor Buitenlandse Vraagstukken : de heer D'Hondt (B)

b) commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden : de heer Gobert (B)

c) commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij: de heer Jung (L)

d) commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid: de heer Sarens (B)

e) commissie voor Justitie en Openbare Orde: de heer Dees (NL)

f) commissie voor Ruimtelijke ordening en Infrastructuur: de heer Castricum(NL)

g) commissie voor Leefmilieu en Energie: Mevr. Netelenbos (NL)

h) Werkgroep Grensoverschrijdende Samenwerking: de heer Hessels (NL).

Aangezien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te vervullen plaatsen, verklaar ik de acht kandidaten verkozen.

#### 4. BENOEMING VAN DE GRIFFIER (2003-2004)

**De Voorzitter.** – Aangezien er maar één kandidaat is, de heer W. Henrard, griffier van de Belgische Senaat, is hij benoemd.

#### 5. PERMANENT COMITE EN PLENAIRE VERGADERING

**De Voorzitter.** – Ik deel u mede dat het Permanent Comité morgenochtend om 9.30 uur bijeenkomt en dat de plenumvergadering om 10 uur begint.

b) les nominations sont valables en principe pour une période de deux ans (art.4) ;

c) si le nombre de candidats correspond au nombre de places à pourvoir, ils sont proclamés élus sans scrutin (art.4).

M. Platteau vient de dire que les trois grandes fractions se sont mises d'accord concernant les présidences des commissions. J'ai cet accord sous les yeux. Je vous en donne lecture :

Les candidats pour les commissions respectives sont :

a) commission des Problèmes extérieurs : M. D'hondt (B)

b) commission des Questions financières et sociales : M. Gobert (B)

c) commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche : M. Jung (L)

d) commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique : M. Sarens (B)

e) commission de la Justice et de l'Ordre public : M. Dees (NL)

f) commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure : M. Castricum (NL)

g) commission de l'Environnement et de l'Energie : Mme Netelenbos (NL)

h) Groupe Coopération transfrontalière : M. Hessels (NL).

Le nombre de candidats correspond au nombre de places à pourvoir, je proclame les 8 candidats élus.

#### 4. NOMINATION DU GREFFIER (2003-2004)

**Le Président.** – Etant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, M. W. Henrard, greffier du Sénat de Belgique, est nommé.

#### 5. PERMANENT COMITE PERMANENT ET SEANCE PLENIERE

**Le Président.** – Je vous signale que demain matin, le Comité permanent se réunira à 9 h 30 et que la séance plénière se tiendra à 10 heures.

## ANDERE MEDEDELINGEN

**De Voorzitter.** – De heer Jung heeft het woord gevraagd. Mijnheer Jung, u hebt het woord.

**De heer Jung (L) F** – Mijnheer de Voorzitter, Waarde Collega's, Dames en Heren, Luxemburg had de jongste twee jaar de eer de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad te mogen verwelkomen. Onze sympathieke collega's uit Nederland en België kregen aldus de kans ons land, onze cultuur, onze kwaliteiten en onze gebreken en, onder meer, de goede Luxemburgse wijnen te leren kennen!

Tijdens dezelfde periode werd ons Parlement voorgezeten door een Luxemburger in de persoon van onze collega John Schummer die deze soms delicate taak met tact en op een fijngevoelige wijze heeft waargenomen. Hij heeft het beste van zichzelf gegeven om onze werkzaamheden te leiden met inachtneming van de Overeenkomst tussen België, Nederland en Luxemburg, van onze reglementen en vooral van de politieke gevoeligheden die ons soms scheiden maar die ons verenigen in de verdediging van de belangen van onze landen en vooral van het welzijn van onze soevereine volkeren.

John Schummer was de grootste voorzitter die de Benelux ooit heeft gehad. Maar met die vaststelling wil ik zijn voorgangers, en onder meer onze vriend Jean Bock die twee koppen kleiner is, helemaal niet desavoueren. Alle gekheid op een stokje: John, je hebt de Benelux een grote dienst bewezen! Wij danken u voor uw toewijding waarvan u in het verleden blijkt hebt gegeven en wensen u tegelijkertijd geluk met uw nieuwe opdracht als ondervoorzitter voor de komende twee jaar!

Onze collega Jean-Marie Happart zal vanaf 1 januari 2003 het voorzitterschap waarnemen. Wij wensen hem van harte geluk en wij wensen hem veel succes toe bij het waken over de toekomst van ons Parlement nu hij in zijn tweevoudige functie van voorzitter van de Raad en van de werkgroep "Werking van het Beneluxparlement" moet toezien op een functionele en constructieve reorganisatie van onze toekomstige werkzaamheden.

Tevens gaan onze hartelijke gelukwensen naar de Nederlandse ondervoorzitter, onze vriend Joeke Baarda. Ik ben ervan overtuigd dat hij deze taak zal waarnemen met de eigenschappen eigen aan een inwoner uit Friesland, meer bepaald uit die wereldstad Sneek genaamd! - Inge- wijden kunnen daar meer over zeggen...

Joeke Baarda volgt als ondervoorzitter onze vroegere collega Maria Van der Hoeven op die momenteel Nederlands Minister van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap-

## AUTRES COMMUNICATIONS

**Le Président.** – J'ai une demande de parole de M. Jung. Monsieur Jung, vous avez la parole.

**M. Jung (L) F** – Monsieur le Président, Honorables Collègues, Mesdames, Messieurs, Durant deux années, le Luxembourg avait l'honneur d'accueillir les Membres du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Ainsi l'occasion était donnée à nos sympathiques Collègues néerlandais et belges de mieux connaître notre pays, notre culture, nos qualités et défauts et, entre autres, les bons vins luxembourgeois!

Pendant cette même période, notre Parlement fut présidé par un Luxembourgeois en la personne de notre Collègue John Schummer qui a accompli cette mission parfois délicate avec doigté et délicatesse. Il a donné le meilleur de soi-même pour diriger nos travaux dans le respect de la convention entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg, de nos règlements et surtout des sensibilités politiques qui nous séparent parfois, mais qui nous unissent dans la défense des intérêts majeurs de nos pays et du bien-être de nos peuples souverains.

Si je constate que John Schummer était le plus grand des présidents que le Benelux n'ait jamais eu, je ne voudrais par cette affirmation nullement désavouer ses prédécesseurs, entre autres notre ami Jean Bock qui était de deux têtes moins haut. Mais blague à part, cher John, tu as bien mérité du Benelux! Nous te remercions pour ton dévouement du passé, tout en te félicitant pour ta nouvelle mission de Vice-Président pour les deux années à venir!

A notre Collègue Jean-Marie Happart qui prendra la relève à la Présidence à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003, nous exprimons nos très chaleureuses félicitations. Nous lui souhaitons une bonne main pour veiller à la destinée future de notre Parlement, alors qu'il lui incombera en sa double fonction de Président du Conseil et du Groupe de Travail «Fonctionnement du Parlement Benelux», de veiller à une réorganisation fonctionnelle et constructive de nos travaux futurs.

Au Vice-Président néerlandais, notre Ami Joeke Baarda, j'adresse également nos très sincères félicitations. Je suis convaincu qu'il accomplira cette mission avec les qualités propres à un ressortissant frison, originaire de la capitale mondiale dénommée Sneek! – Les avertis en savent davantage...

Joeke Baarda est le successeur à la vice-présidence antérieurement assumée par notre Collègue, l'actuelle Ministre néerlandaise de l'éducation, de la culture et des

pen is en aan wie wij in de Benelux de beste herinneringen blijven bewaren.

Ik dank eveneens de Voorzitter van de Chambre des Députés, de heer Jean Spautz, voor zijn gastvrijheid en voor zijn medewerkers die hij ter beschikking heeft gesteld, namelijk de eregriffier van de Chambre des Députés, de heer Pierre Dillenburg, de secretaris-generaal van de Chambre des Députés, de heer Claude Frieseisen, en zijn adjunct de heer Joe Thielen die onze werkzaamheden met veel toewijding hebben gesteund en die werden aangewezen om ons de komende twee jaar naar Brussel en vervolgens naar Den Haag te vergezellen.

Tot slot dank ik namens de Luxemburgse afvaardiging iedereen die heeft bijgedragen tot een harmonieus verloop van de periode van twee jaar die we in het Groothertogdom Luxemburg hebben beleefd.

Ik dank u voor uw aandacht.

**De Voorzitter.** — Dank U wel, Mijnheer Jung. Vraagt nog iemand het woord?

Het woord is aan de heer Hennekam.

**De heer Hennekam (B) F** — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren leden van de Raad, de periode van twee jaar parlementaire werkzaamheden in Luxemburg is bijna verstreken. De tijd gaat snel, ook en wellicht vooral in de politiek. Er werden veel aanbevelingen aangenomen, er werd veel overleg gepleegd en er werd informatie uitgewisseld. Het is niet aan mij om een politiek oordeel te vellen. Het secretariaat-generaal van de Benelux Economische Unie is immers de rechterarm van het Comité van Ministers en in die hoedanigheid zijn wij uw natuurlijke partners.

Tegelijkertijd zijn wij evenwel bevoorrechte getuigen en het is in dat verband dat ik mij een opmerking over het werk van uw Raad zal veroorloven. Ik ben van oordeel dat uw werk aan kracht kan winnen indien het op twee essentiële onderwerpen is toegespitst, namelijk:

- 1) de rechtstreekse grensoverschrijdende samenwerking;
- 2) de politieke positie van onze landen in een Europa in uitbreiding.

Een woordje over deze twee onderwerpen.

*(Vervolgt in het nederlands)*

sciences, Maria Van der Hoeven, de laquelle nous gardons le meilleur des souvenirs au Benelux.

Permettez-moi également de remercier le Président de la Chambre des Députés, Monsieur Jean Spautz, de son hospitalité et de nous avoir délégué ses collaborateurs, le Greffier honoraire de la Chambre des Députés Monsieur Pierre Dillenburg, le Secrétaire général de la Chambre des Députés, Monsieur Claude Frieseisen, et son adjoint Monsieur Joe Thielen, qui ont soutenu nos travaux avec grand dévouement, et qui sont désignés de nous accompagner les deux années à venir à Bruxelles et ensuite à La Haye.

Pour terminer, je tiens à remercier au nom de la Délégation luxembourgeoise, tout un chacun qui a contribué au déroulement harmonieux de la période biennale que nous venons de passer au Grand-Duché de Luxembourg.

Je vous remercie de votre attention.

**Le Président.** — Merci, Monsieur Jung. Quelqu'un d'autre demande-t-il la parole ?

Je donne la parole à M. Hennekam.

**M. Hennekam (B) F** — Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les membres du Conseil, la période de deux années de travail parlementaire au Luxembourg touche à sa fin. Le temps passe vite, également et sans doute surtout en politique. Beaucoup de recommandations ont été adoptées, beaucoup de concertations ont eu lieu et des informations ont été échangées. Il ne m'appartient pas de prononcer un jugement politique ou de porter une appréciation politique. En effet, le secrétariat général de l'Union économique Benelux fait office de bras droit du Comité de Ministres et, en cette qualité, nous sommes vos partenaires naturels.

Dans le même temps, nous sommes néanmoins des témoins privilégiés et c'est sous ce rapport que je me permettrai de faire une observation sur le travail de votre Conseil. A mon avis, votre travail pourrait gagner en force s'il se concentrait sur deux sujets essentiels. Ce sont :

- 1) la coopération transfrontalière directe;
- 2) le positionnement politique de nos pays dans une Europe qui s'élargit.

Un mot sur ces deux sujets.

*(poursuit en néerlandais)*

Ten eerste: Benelux impliceert per definitie dat men – als buurlanden – tracht de hinderpalen aan de grenzen weg te nemen. Dat haalt niet altijd de voorpagina, maar het is wel een essentieel onderdeel van uw werk. Alle burgers zijn gebaat bij het wegnemen van de hinderpalen. Het meest sprekende voorbeeld van de jongste jaren is in mijn ogen de medische hulp, inzonderheid het ambulancevervoer, dat de inwoners uit de grensstreek rechtstreeks ten goede komt. Indien u op dat niveau niet was opgetreden, zouden we vandaag niet staan waar we nu staan. De bevoegde commissie van uw Raad die zich over dit dossier heeft gebogen, verdient onze gelukwensen.

Ten tweede: onze positie in Europa. In een Europa in uitbreiding, zal de Beneluxsamenwerking meer dan ooit noodzakelijk zijn. We hebben niet enkel grote en machtige burens, maar over enkele jaren zullen we ook met vijftig landen zijn. Indien we in dat groot geheel onze stem willen laten horen, moeten we de handen in elkaar slaan. Uw Raad kan het debat in dat verband met het Comité van Ministers aangaan. U hebt dat voor op de nationale parlementen. Uiteraard dienen de onderscheiden parlementen op hun beurt informatie te krijgen.

Ik ben ervan overtuigd dat de twee vermelde sectoren, de grensoverschrijdende samenwerking en de betrekkingen met Europa, door uw Raad met bijzondere aandacht dienen te worden gevolgd. In de zelfbeperking blijkt pas het meesterschap.

Mijnheer de Voorzitter, ik dank u voor het werk dat u hebt verricht. Wij complimenteren de nieuwe voorzitter en wensen hem alle geluk toe voor de komende periode. Hij kan, zoals u, op onze medewerking rekenen.

Ik dank u voor uw aandacht.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer Hennekam. *Vraagt nog iemand het woord? Dat is niet het geval.*

Ik dank u voor het vruchtbare werk van deze middag. Ik hoop de leden van het Permanent Comité morgen om 9.30 uur en de andere leden van onze Raad om 10 uur terug te zien.

De vergadering is gesloten.

*De vergadering wordt gesloten om 17.18 uur.*

En premier lieu : le Benelux implique par définition que l'on tente – comme pays voisins – d'éliminer les entraves aux frontières. Cela ne fera pas toujours la une des journaux, mais c'est bien un élément essentiel de votre travail. L'élimination des obstacles est profitable aux citoyens. L'exemple le plus éloquent ces dernières années est à mes yeux l'assistance médicale, en particulier les secours par ambulance. Les habitants de la région frontalière en tirent un profit direct. Sans votre intervention à ce niveau, nous n'en serions pas là où nous en sommes aujourd'hui. La commission compétente de votre Conseil, qui s'est occupée de ce dossier, mérite des félicitations.

En second lieu : notre position en Europe. Dans une Europe qui s'élargit, la coopération Benelux sera plus que jamais indispensable. Nous n'avons pas seulement des voisins grands et puissants, mais nous serons aussi à vingt-cinq pays dans quelques années. Si nous voulons nous faire entendre dans ce vaste ensemble, nous devons unir nos forces. Votre Conseil peut engager le débat sur ce sujet avec le Comité de Ministres. C'est votre avantage sur les parlements nationaux. Ces différents parlements doivent évidemment recevoir des informations en retour.

Je suis convaincu que les deux secteurs mentionnés, la coopération transfrontalière et la relation avec l'Europe, méritent une attention prioritaire de la part de votre Conseil. C'est en se fixant ces bornes que le maître peut se dévoiler.

Monsieur le Président, je vous remercie pour le travail que vous avez accompli. Nous félicitons le nouveau président et lui souhaitons plein succès pour la période à venir. Il peut, comme vous, compter sur notre collaboration.

Je vous remercie de votre attention.

**Le Président.** – Merci, Monsieur Hennekam. *Quelqu'un d'autre désire-t-il prendre la parole? Je vois que tel n'est pas le cas.*

Je vous remercie pour les travaux fructueux de cet après-midi et donne rendez-vous aux membres du Comité permanent à 9 h 30 et aux autres membres de notre Conseil à 10 heures.

La séance est levée.

*La séance est levée à 17 h 18.*



VERGADERING VAN  
ZATERDAG 23 NOVEMBRE 2002

VOORZITTER: de heer SCHUMMER

*De vergadering wordt om 10.10 uur geopend.*

*Aanwezig zijn: de dames en heren*

Ansoms	Baarda
Belling	Cahay
Castricum	Dees
D'hondt	Doesburg
Gehlen	Gobert
Happart	Henry
Hessels	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Loes
Mutsch	Ormel
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schummer	Sevenhans
Siquet	Stendebach
Sterk	Timmermans J.
Van Aperen	Van den Brande
van Eekelen	van Loon
Verbugt	Verougstraete

*Zijn eveneens aanwezig:*

De heer GRETHEN, minister voor Economie, Energie, Transport en Sport;

De heer GUALTHERIE VAN WEZEL, ambassadeur van Nederland;

Mevrouw Ingelberg KRISTOFFERSENS, ambassadeur van België;

De heer B. HENNEKAM, secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer E. BALDEWIJNS, adjunct secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

Mevr. R. M. BERNA, adjunct-secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie;

De heer Willy HENRARD, griffier van de Belgische Senaat:

De heer JANSSENS, directeur-generaal van de Quaesturdiensten van de Belgische Senaat

SEANCE DU  
SAMEDI 23 novembre 2002

PRESIDENT: M. SCHUMMER

*La séance est ouverte à 10.10 heures*

*Sont présents: Mmes et MM.*

Ansoms	Baarda
Belling	Cahay
Castricum	Dees
D'hondt	Doesburg
Gehlen	Gobert
Happart	Henry
Hessels	Jung
Kelchtermans	Koepp
Lebrun	Loes
Mutsch	Ormel
Perdieu	Platteau
Sarens	Saulmont
Schummer	Sevenhans
Siquet	Stendebach
Sterk	Timmermans J.
Van Aperen	Van den Brande
van Eekelen	van Loon
Verbugt	Verougstraete

*Sont également présents :*

M GRETHEN, ministre de l'Economie, de l'Energie et des Transports;

M. GUALTHERIE VAN WEZEL, ambassadeur des Pays-Bas;

Mme Ingelberg KRISTOFFERSENS, ambassadeur de Belgique;

M. B. HENNEKAM, secrétaire général de l'Union Economique Benelux;

M. E. BALDEWIJNS, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

Mme R.M.BERNA, secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux;

M. Willy HENRARD, greffier du Sénat de Belgique ;

M. JANSSENS, directeur général des Services de la Questure du Sénat de Belgique;

De heer SIMON, adjunct-directeur van de Benelux Merkdienst.

### WELKOMSTWOORD

**De Voorzitter.** — Ik heb het genoegen de heer Henri Grethen, Luxemburgs minister van Economie, Energie, Transport en Sport onder ons te begroeten. Hartelijk welkom, mijnheer de minister.

### HET VOORSTEL VAN AANBEVELING OVER DE WEGCONTROLE

**De Voorzitter.** — We beginnen onze vergadering met het voorstel van aanbeveling over de wegcontrole. Ik geef meteen het woord aan de rapporteur, de heer Ansoms.

**De heer Ansoms (B) N.** — Dank u wel Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Mijnheer de Minister, Onze commissie heeft intensief gewerkt rond de problematiek van het wegvervoer. Deze sector, die van wezenlijk belang is voor de economie van de Beneluxlanden en van gans de Europese Gemeenschap, kent heel wat problemen. De economie sputtert immers, er is ook heel wat concurrentie vanuit de voormalige Oostbloklanden en de transportsector komt bij de publieke opinie zeer negatief in beeld als het over verkeersveiligheid gaat. De gevolgen voor de sector kennen wij ook allemaal, zeker in België : tal van faillissementen, menonwaardige werkomstandigheden voor de chauffeurs en, ik zei het reeds, een zeer negatief beeld bij de publieke opinie als het over verkeersveiligheid gaat. Daarom dacht onze commissie dat het meer dan tijd was voor een aanbeveling. Een efficiënte overheidscontrole van deze sector is meer dan ooit nodig ter vrijwaring van een eerlijke concurrentie, alsook met het oog op de verkeersveiligheid, de naleving van fiscale wetgeving en de arbeidsvoorwaarden van de werknemers. Er zijn nochtans tal van obstakels voor een efficiënte overheidscontrole in de drie landen. De reglementering in de drie landen is verschillend op een aantal punten en dat werkt concurrentieverstorend. De controlediensten in de drie landen zijn verschillend en hebben verschillende bevoegdheden. Daarenboven dacht men tot op heden in termen van punctuele controles langs de weg. Meer en meer stellen wij echter de beperkingen van deze vorm van controleren vast. Zo is er de communicatie wanneer er ergens een controle wordt uitgevoerd. Wij menen dat de controles langs de weg moeten worden voortgezet en dat de nodige infrastructuur ter beschikking moet worden gesteld. Ook de veiligheid van de controleurs moet worden verzekerd. Meer en meer moeten er nochtans con-

M. SIMON, directeur adjoint de l'Office Benelux des marques.

### PAROLES DE BIENVENUE

**Le Président.** — J'ai le plaisir de saluer la présence de M. Henri Grethen, ministre luxembourgeois de l'Economie, de l'Energie, des Transports et des Sports. Monsieur le Ministre, soyez le bienvenu.

### LA PROPOSITION DE RECOMMANDATION SUR LE CONTRÔLE ROUTIER

**Le Président.** — Nous commençons notre séance par la proposition de recommandation sur le contrôle routier. Je donne immédiatement la parole au rapporteur, M. Ansoms.

**M. Ansoms, rapporteur (B) N.** — Je vous remercie, Monsieur le Président, Chers Collègues. Monsieur le Ministre, notre commission a consacré de nombreux travaux à la question du transport routier. Ce secteur, qui revêt une importance capitale pour l'économie des pays du Benelux et de l'ensemble de la Communauté européenne, connaît bon nombre de problèmes. En effet, l'économie est enroutée, la concurrence, en particulier des pays de l'ancien bloc de l'Est, est rude et le secteur du transport routier est perçu d'une manière très négative par l'opinion publique en ce qui concerne la sécurité routière. Nous connaissons tous les conséquences de cette situation pour le secteur, en particulier en Belgique : les faillites se multiplient, les chauffeurs sont confrontés à des conditions de travail indignes et, comme je vous l'ai déjà dit, à une image très négative dans le public en ce qui concerne la sécurité routière. C'est pourquoi notre commission a décidé de rédiger une recommandation à propos de cette question. Plus que jamais, le secteur doit faire l'objet d'un contrôle de la part des pouvoirs publics, et ce, afin de garantir la loyauté de la concurrence, la sécurité routière, le respect de la législation fiscale et de bonnes conditions de travail pour les chauffeurs. Bon nombre d'obstacles entravent toutefois la mise en œuvre d'un contrôle efficace par les pouvoirs publics dans nos trois pays. Sur un certain nombre de points, les réglementations en vigueur dans nos trois pays divergent, ce qui engendre une distorsion de la concurrence. Les services de contrôle sont organisés différemment dans nos pays et exercent des compétences différentes. Par ailleurs, à ce jour, on pensait surtout en termes de contrôles ponctuels le long des routes. Nous constatons toutefois de plus en plus que cette forme de contrôle présente des limites. Ainsi, les moyens de communication actuels permettent de signaler très rapidement

troles in de diepte gebeuren en dat vereist gespecialiseerde diensten in elk land die naar de transportbedrijven zelf gaan en daar aan de hand van de boekhouding e.d. de nodige controles verrichten.

Wij stellen de hiernavolgende aanbevelingen aan onze regeringen voor. Vooreerst wordt gevraagd de reglementering van de drie landen met betrekking tot het wegvervoer in al zijn aspecten op elkaar af te stemmen, in het bijzonder op die punten waarop de nog bestaande onderlinge verschillen leiden tot ongelijke concurrentievoorwaarden of de efficiëntie van de handhaving van reglementeringen in het gedrang kunnen brengen.

Vervolgens wordt gevraagd dat de structuur en bevoegdheden van de diensten van de drie landen die instaan voor de controle op de naleving van de reglementering en de handhaving waar nodig aan te passen met het oog op de optimalisering van de controle en de handhaving; met dat doel gespecialiseerde eenheden op te richten die bevoegd zijn voor een geïntegreerde controle op alle regelgevingen die gelden voor het wegvervoer; de efficiëntie van de controles waar mogelijk te laten verhogen door het aanwenden van procedures van onmiddellijke sanctionering.

Een derde aanbeveling strekt ertoe te voorzien in de apparatuur en de nodige weginfrastructuur om systematische wegcontroles mogelijk te maken in omstandigheden waarin de efficiëntie van de controle en de veiligheid van alle betrokkenen en de andere weggebruikers verzekerd zijn en de hinder van de controles voor de vervoerssector tot een minimum is beperkt.

Ten slotte wordt aanbevolen gezamenlijk dezelfde doelstellingen na te streven op het Europees niveau.

Tot zover, Mijnheer de Voorzitter, een kort verslag en de tekst van de aanbeveling.

**De Voorzitter.** — Dank U wel, Mijnheer Ansoms. Het woord is aan de minister Grethen.

**De heer Grethen,** *minister van Economie, Energie, Transport en Sport (L) F* — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, alvorens mijn betoog te beginnen, wil ik u, Mijnheer de Voorzitter, danken voor de kwaliteit van het werk dat u hebt verricht tijdens de twee jaar dat u het Parlement hebt geleid en tegelijkertijd wens ik uw opvol-

la présence de contrôles. Nous estimons toutefois que les contrôles le long des routes doivent être poursuivis et que l'infrastructure nécessaire doit être mise à la disposition des services de contrôle. La sécurité des contrôleurs doit, par ailleurs, également être assurée. De plus en plus, les contrôles doivent être effectués en profondeur, ce qui requiert le recours à des services spécialisés dans chaque pays, qui se rendent sur place, au siège social des entreprises de transport, et effectuent les contrôles nécessaires sur la base de documents comptables.

Nous soumettons les recommandations ci-après à nos gouvernements. Premièrement, nous demandons l'harmonisation de tous les aspects des réglementations en vigueur dans nos trois pays en matière de transport routier, en particulier en ce qui concerne les différences engendrant des distorsions de concurrence et menaçant l'efficacité des contrôles relatifs au respect de la réglementation.

Ensuite, nous demandons que la structure et les compétences des services de contrôle qui, dans nos trois pays, sont responsables de contrôler le respect de la réglementation soient, sur les points où cela se révèle nécessaire, adaptées en vue de l'optimisation des contrôles ; dans cette perspective, nous demandons la création d'unités spécialisées compétentes en ce qui concerne la mise en œuvre d'un contrôle intégré quant au respect de l'ensemble des réglementations applicables au transport routier ; nous demandons également un renforcement de l'efficacité des contrôles par la mise en place de procédures permettant la prise de sanctions immédiates.

Une troisième recommandation tend à prévoir que les services soient dotés de l'appareillage et de l'infrastructure routière permettant la mise en œuvre de contrôles routiers systématiques dans des conditions garantissant l'efficacité des contrôles et la sécurité de toutes les parties concernées et des autres usagers de la route et limitant au minimum la nuisance engendrée par le contrôle pour le secteur des transports.

Enfin, nous recommandons que des objectifs identiques soient poursuivis à l'échelle européenne.

Voilà, Monsieur le Président, un bref rapport de nos travaux et le texte de notre recommandation.

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur Ansoms. La parole est à M. le ministre Grethen.

**M. Grethen,** *ministre de l'Economie, de l'Energie, des Transports et des Sports (L) F* — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, avant d'entamer mon intervention, je voudrais vous remercier, Monsieur le Président, pour la qualité des travaux que vous avez menés pendant deux ans à la tête de votre Parlement et souhaiter à votre suc-

ger, de heer Happart, evenveel succes toe als u tijdens uw mandaat hebt gekend.

Dit gezegd zijnde, en om terug te keren naar de uiteenzetting van uw rapporteur, wens ik te beklemtonen dat ik de eisen van uw Parlement volledig deel, namelijk de invoering van een eerlijke mededinging, een versterking van de verkeersveiligheid en een betere naleving van de sociale wetgeving en van het recht op arbeid op het gebied van het wegvervoer.

In Luxemburg is er momenteel een sociaal conflict in de sector van het wegvervoer. De Regering kan zich niet mengen in de betrekkingen tussen de sociale partners, maar wij zijn bereid onze verantwoordelijkheid op ons te nemen indien de twee betrokken partijen dat wensen. In Frankrijk is er momenteel een zelfde probleem gerezen. Het gevaar is dan ook niet denkbeeldig dat de sector van het wegvervoer op een bepaald ogenblik verlamd geraakt. Alle actoren van het economisch en het openbaar leven zullen zich dan van het belang van die sector rekenschap geven. Het wegvervoer is de ruggegraat van ons economisch stelsel. Indien de stakingen en de wegversperringen toenemen, dreigt het hele stelsel harde klappen te krijgen.

Mijnheer de Voorzitter, het Parlement gaat in zijn verslag evenwel voorbij aan het communautair wetgevend kader terzake. Ik moet dat beklemtonen maar ik erken tegelijkertijd het belang van het initiatief Eurocontroleweg dat de Regeringen van de Beneluxlanden hebben genomen. Eurocontroleweg is een administratieve regeling tussen de ministers van België, het Groothertogdom, Nederland en Frankrijk bevoegd voor vervoer die door de werkgroep "controle" van de Benelux werd uitgewerkt. Deze overeenkomst streeft meer bepaald een samenwerking na tussen de controlediensten voor het wegvervoer. Zij werd op 5 oktober 1999 te Luxemburg ondertekend. Ik herinner het mij want het was de eerste overeenkomst inzake wegvervoer die ik mocht ondertekenen met mevrouw Isabelle Durant, voor België, mevrouw Netelenbos, voor Nederland en de heer Jean-Claude Gaissoot, toenmalig minister van vervoer van Frankrijk. Enkel mevrouw Durant en ikzelf hebben deze periode "overleefd". Die Eurocontroleweg heeft zijn nut bewezen en het succes ervan moet worden toegeschreven aan de communautaire dimensie van deze Benelux benadering. Duitsland is in april 2001 tot de overeenkomst toegetreden en Ierland in oktober 2001. Het Verenigd Koninkrijk alsook Spanje zullen weldra hun voorbeeld volgen. Andere lidstaten hebben trouwens met het oog op een daadwerkelijk lidmaatschap, het statuut van waarnemer aangevraagd. De Beneluxlanden en Frankrijk willen met deze administratieve regeling, gelet op de toenemende internationalisatie en liberalisering van het wegvervoer, te kennen geven dat een internationale samenwerking op het gebied van de

cesseur, M. Happart, le même succès que vous avez eu pendant votre mandat.

Ceci dit, et pour en revenir à l'exposé de votre rapporteur, je partage entièrement les revendications de votre Parlement, notamment la mise en place d'une concurrence loyale, le renforcement de la sécurité routière et l'accentuation du respect de la législation sociale et du droit du travail en matière de transports routiers.

Au Luxembourg, un conflit social dans le secteur routier est en train de se développer. Le Gouvernement ne peut pas s'immiscer dans les relations entre les partenaires sociaux, mais nous sommes prêts à prendre nos responsabilités si tel est le désir des deux parties concernées. Le même problème se pose actuellement en France ; dès lors le risque existe de voir le secteur du transport routier, à un moment ou à un autre, être immobilisé. Tous les acteurs de la vie économique et publique constateront alors l'importance de ce secteur. Le transport routier est l'échine dorsale de notre système économique. Si les grèves et les barrages se multiplient, tout le système risque de subir des préjudices très importants.

Monsieur le Président, ce que le Parlement développe dans son rapport fait quand même abstraction du cadre législatif communautaire en la matière. Je dois le souligner mais je reconnais également l'initiative Eurocontrôle-route qu'ont prise les Gouvernements des pays du Benelux. Eurocontrôle-route est un arrangement administratif entre les ministres de la Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, des Pays-Bas et de la France, ayant dans leurs attributions les transports issus du Groupe de travail « contrôle » du Benelux. Cette convention a notamment pour objectif la coopération entre les services de contrôle des transports routiers. Il a été signé à Luxembourg le 5 octobre 1999. Je m'en souviens car il s'agissait de la première convention en matière de transport routier que j'avais l'honneur de signer avec Mme Isabelle Durant, pour la Belgique, Mme Netelenbos, pour les Pays-Bas, et M. Jean-Claude Gaissoot, ministre des Transports français à l'époque. De cette période restent deux « survivants », Mme Durant et moi-même. Cet Eurocontrôle-route a fait ses preuves et l'esprit communautaire de cet esprit Benelux explique son succès. L'Allemagne y a adhéré en avril 2001, l'Irlande en octobre 2001. Le Royaume-Uni ainsi que l'Espagne entendent s'y joindre prochainement. Par ailleurs, d'autres Etats membres ont requis le statut d'observateur en vue d'en devenir membres effectifs. Face à l'internationalisation croissante et la libération accentuée des transports routiers, cet arrangement administratif traduit la volonté des pays du Benelux et de la France d'accorder une première importance à la coopération internationale dans le domaine des contrôles.

controle voor hen van primordiaal belang is. Enkel een nauwe samenwerking in deze sector, onder meer wat de rusttijden en de rijtijden van de chauffeurs betreft, zal bijdragen tot een verbetering van de verkeersveiligheid, het behoud van een gezonde mededinging in de sector van het professioneel wegvervoer en een verbetering van de sociale situatie van de chauffeurs. Om dat doel te bereiken - en ik leg de nadruk op deze overeenkomst om aan te tonen dat de Regeringen niet bij de pakken zijn blijven zitten - voorziet de samenwerking, naast een uitwisseling van informatie en een coördinatie van de controle, in opleidingprogramma's voor de controlediensten teneinde de kennis van de organisatie en van de controlemiddelen in alle betrokken landen te verbeteren en de grensoverschrijdende uitwisseling van ervaring te bevorderen. De deelnemende landen plegen geregeld overleg om, met betrekking tot de onderscheiden samenwerkingsgebieden, de stand van zaken op te maken, eventuele nieuwe ontwikkelingen te onderzoeken en ten slotte van gedachten te wisselen over de standpunten ten aanzien van de aangelegenheden die op het niveau van de Europese Unie worden behandeld, zodat in het kader van de communautaire wetgeving principes kunnen worden aangenomen die meer rekening houden met efficiënte en geharmoniseerde controlepraktijken.

De samenwerking die van bij de aanvang ingebed werd in een communautaire context, namelijk de richtlijn 599-88 EG welke in een zekere harmonisatie van de controleprocedures voorziet, stoelt meer bepaald op de vooruitgang die de Europese Unie in die zin heeft geboekt om tot de invoering van regels met betrekking tot de toegang tot het beroep, de rust- en rijtijden en de normen van de voertuigen te komen.

De Europese Commissie erkent in het witboek die zij onlangs aan het Europees vervoerbeleid tegen 2010 heeft gewijd, dat Eurocontrole-weg een succes is.

Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik zal niet beweren dat de harmonisatie niet kan worden verbeterd noch dat de communautaire regelgeving niet kan worden versterkt, maar ik betreur dat uw Parlement dit initiatief en de positieve aspecten ervan volledig over het hoofd ziet, ondanks het feit dat de leden van de commissie voor Financiële en Sociale Aangelegenheden en van de commissie voor Leefmilieu en Ruimtelijke Ordening op 7 juni 2002 een gezamenlijke controle van de Belgische en Luxemburgse controlediensten in het kader van Eurocontrole-weg hebben bijgewoond. Meer algemeen, zetten de desiderata die uw Parlement in zijn voorstel van aanbeveling aan de Regeringen richt, mij ertoe aan de nadruk te leggen op een noodzakelijke versterking van een communautaire wetgeving op het wegvervoer, vooral om eerlijke mededingingsvoorwaarden in stand te houden, en op het feit dat in de eerste plaats moet gestreefd

Seule une collaboration étroite dans ce secteur, entre autres en ce qui concerne le temps de conduite et de repos des conducteurs, contribuera au renforcement de la sécurité routière, au maintien d'une saine concurrence dans les transports routiers professionnels et à l'amélioration de la situation sociale des conducteurs. A cette fin - et j'insiste sur cette convention pour démontrer que les Gouvernements ne sont pas restés inactifs - la coopération comporte, outre un échange d'informations et une coordination des contrôles, des programmes de formation pour les besoins des services de contrôle afin d'améliorer la connaissance de l'organisation et des moyens de contrôle de part et d'autre dans les pays concernés et enfin de promouvoir les échanges transfrontaliers d'expériences. Des concertations périodiques ont lieu entre les pays participants afin de faire le point sur la situation dans les différents domaines de la coopération, d'examiner d'éventuels développements nouveaux et finalement d'avoir un échange de vues sur les positions relatives aux questions traitées à l'échelon de l'Union européenne afin de parvenir à faire adopter, dans le cadre de la législation communautaire, des principes tenant mieux compte des pratiques de contrôle efficaces et harmonisées.

Cette coopération a été conçue, dès le départ, dans le contexte communautaire en se basant sur la directive 599-88 CE concernant une certaine harmonisation des procédures de contrôle et se fonde, entre autres, sur les progrès réalisés en ce sens dans l'Union européenne pour la mise en place de règles d'accès à la profession, des temps de repos et de conduite et des normes de véhicules.

Le succès d'Eurocontrôle-route est reconnu par la Commission européenne dans son livre blanc récent consacré à la politique européenne des transports à l'horizon 2010.

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, sans vouloir prétendre qu'il n'existe plus de possibilités d'amélioration en matière d'harmonisation des contrôles ou de renforcement de la réglementation communautaire notamment, je déplore que votre Parlement fasse abstraction totale de cette initiative et de ses aspects positifs, malgré le fait que les membres de la commission des Questions financières et sociales et de la commission de l'Environnement, de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure de votre Parlement aient assisté, le 7 juin 2002, à un contrôle conjoint des organes de contrôle belge et luxembourgeois dans le cadre de l'Eurocontrôle-route. D'une manière plus générale, les demandes de votre Parlement, adressées dans la proposition de recommandation aux Gouvernements, me font insister sur la nécessité de rechercher un renforcement de la législation sur les transports routiers au niveau communautaire, surtout dans

worden naar een grotere harmonisatie en een onafgebroken verbetering van de controlevoorwaarden voor het wegvervoer op de weg en in de ondernemingen. Eurocontrole-weg geeft aan welke weg hierbij moet worden bewandeld.

Dank u, Mijnheer de Voorzitter.

**De Voorzitter.** – Dank u, Mijnheer de Minister. *Vraagt iemand het woord? Dat is niet het geval.*

DE NIEUWE BENELUXOVEREENKOMST  
INZAKE DE INTELLECTUELE EIGENDOM  
(Doc. 678/1)

**De Voorzitter.** – We gaan verder met punt 5 van onze agenda: de nieuwe Beneluxovereenkomst inzake de intellectuele eigendom.

Het woord is aan de heer Platteau, rapporteur.

Ik heb de eer mevrouw Kristoffersen, ambassadeur van België onder ons te begroeten. Ik heet u hartelijk welkom, mevrouw.

**De heer Platteau (B) N.** –Mijnheer de Voorzitter, Mevrouw de Minister, Mijnheer de Minister, Waarde Collega's, nadat de commissie voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij een eerste vergadering had gewijd aan de Beneluxovereenkomst inzake intellectuele eigendom tijdens een bezoek dat zij op 1 juli ll. aan het Benelux Merkenbureau en het Beneluxbureau voor Tekeningen of Modellen in Den Haag bracht, heeft zij de nieuwe overeenkomst op een tweede vergadering te Luxemburg op 30 september 2002 grondig besproken.

Het Benelux Merkenbureau en het Beneluxbureau voor Tekeningen of Modellen was er vertegenwoordigd door de heer E. Simons, adjunct-directeur, en zijn medewerkers. De commissie dankt hen voor hun bijdrage. Vertegenwoordigers van de Benelux Economische Unie woonde eveneens de vergadering bij.

De nieuwe overeenkomst voert een echte Beneluxorganisatie voor intellectuele eigendom in (naar het voorbeeld van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom), die de huidige twee instellingen (het Benelux Merkenbureau en het Beleluxbureau voor Tekeningen of Modellen) zal vervangen. Deze organisatie zal uit drie beslissingsorganen bestaan : het Comité van Ministers, de Raad van Bestuur en de Dienst.

le souci de retenir des conditions de concurrence loyales et de souligner qu'une harmonisation poussée et une amélioration continue des conditions de contrôle des transports routiers sur la route et dans les entreprises est à favoriser de façon privilégiée. L'Eurocontrôle-route en indique la voie.

Merci, Monsieur le Président.

**Le Président.** – Merci, Monsieur le Ministre. *Quelqu'un désire-t-il prendre la parole à ce sujet ? Je vois que tel n'est pas le cas.*

LA NOUVELLE CONVENTION BENELUX EN  
MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE  
(Doc. 678/1)

**Le Président.** – Nous poursuivons notre ordre du jour avec le point n° 5 : la nouvelle convention Benelux en matière de propriété intellectuelle.

La parole est à M. Platteau, rapporteur.

J'ai l'honneur de saluer la présence parmi nous de Mme Kristoffersens, ambassadeur de Belgique. Madame, soyez la bienvenue.

**M. Platteau, rapporteur, (B) N.** – Monsieur le président, Mme le Ministre, M. le Ministre, chers Collègues, après avoir consacré une première réunion à la nouvelle Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle lors d'une visite auprès du Bureau Benelux des Marques et du Bureau Benelux des Dessins ou Modèles à La Haye le 1er juillet 2002, la Commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche du Parlement Benelux a procédé à un examen approfondi de la nouvelle convention au cours d'une seconde réunion qui a eu lieu à Luxembourg le 30 septembre 2002. Le Bureau Benelux des Marques et le Bureau Benelux des Dessins ou Modèles y ont été représentés par M. Edmond Simons, Directeur adjoint, et par ses collaborateurs que la commission remercie pour leur contribution qui figure dans le présent rapport. Des représentants du Secrétariat général de l'Union Economique Benelux ont également assisté à la réunion.

La nouvelle convention institue une véritable Organisation Benelux de la propriété intellectuelle - à l'image de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle qui existe à Genève - qui se substituera aux deux institutions actuelles, à savoir le Bureau Benelux des Marques et le Bureau Benelux des Dessins ou Modèles. Il y aura au sein de cette Organisation trois organes de décision: le Comité de Ministres, le Conseil d'Administration et l'Office.

De organisatie zal tot taak hebben de eenvormige Beneluxwetgeving inzake tekeningen en modellen uit te voeren, de bescherming van merken en modellen te bevorderen, de aanpassing van het merken- modellenrecht in het licht van de internationale en communautaire ontwikkeling te evalueren alsook bijkomende taken uit te oefenen op andere gebieden van het intellectuele eigendomsrecht. Laatstgenoemde taken zullen worden aangewezen door de Raad van Beheer, de uitoefening zal gebeuren overeenkomstig het selfsupporting-principe en deze bijkomende taken hoeven niet noodzakelijk de drie landen tegelijk aan te belangen.

De organisatie zal de internationale rechtspersoonlijkheid hebben voor de uitoefening van haar taken en de nationale rechtspersoonlijkheid voor haar werking. De directeur-generaal zal de Dienst vertegenwoordigen. De organisatie en de Dienst zullen in Den Haag zijn gevestigd. De centrale activiteit blijft in Den Haag, maar de mogelijkheid bestaat elders kantoren op te richten.

Ik had de gelegenheid om met de heer Simons hierover te spreken en hij heeft mij bevestigd dat inderdaad kantoren zullen opgericht worden hetzij in Luxemburg, hetzij in België.

De organisatie zal een protocol over voorrechten en immuniteiten krijgen om haar onafhankelijkheid te waarborgen. Het ontwerpprotocol dat momenteel wordt voorbereid door de Nederlandse autoriteiten zal worden voorgelegd aan de Ministeries van Buitenlandse Zaken van België en van Luxemburg.

Eén van de moeilijkheden waarmee de Benelux momenteel inzake intellectuele eigendom is geconfronteerd, is het gebrek aan snelheid waarmee de Europese richtlijnen in de wetgevingen van de drie landen worden omgezet. De nieuwe overeenkomst voorziet daarom in een procedure die ook in Ierland wordt gevolgd en krachtens welke het Comité van Ministers op grond van communautaire richtlijnen of internationale verdragen tot wijzigingen kan beslissen; de nationale parlementen kunnen evenwel binnen een termijn van een jaar te kennen geven dat zij niet akkoord gaan. Dit voorstel om bepaalde bevoegdheden over te dragen aan het Comité van Ministers van de Benelux roept geen moeilijkheden op in Nederland (waar de procedure van de stilzwijgende goedkeuring bestaat) of in België. In Luxemburg was het Ministerie van Buitenlandse Zaken aanvankelijk van mening dat die oplossing krachtens artikel 49*bis* van de Grondwet een bijzondere meerderheid zou vereisen bij de stemming in de *Chambre des députés*. Dat artikel voorziet in de mogelijkheid bij verdrag de uitoefening van bevoegdheden die de Grondwet aan de Wetgevende, de Uitvoerende en de Rechtelijke Macht voorbehoudt, tijdelijk aan internationale rechtsinstellingen toe te wijzen.

Les missions de l'Organisation seront l'exécution de la législation uniforme Benelux en matière de marques et modèles, la promotion de la protection des marques et des modèles, l'évaluation et l'adaptation du droit des marques et modèles en tenant compte des développements internationaux et communautaires ainsi que l'exécution de tâches additionnelles dans d'autres domaines du droit de la propriété intellectuelle. Ces dernières devront être désignées par le Conseil d'administration, l'exécution devra se faire suivant le principe du «self supporting» et les tâches additionnelles ne devront pas nécessairement concerner les trois pays à la fois.

L'Organisation aura la personnalité juridique internationale pour l'exercice de ses missions et la personnalité juridique nationale pour son fonctionnement. Ce sera le Directeur général de l'Office qui représentera l'Organisation. L'Organisation et l'Office auront leur siège à La Haye, mais il existe la possibilité d'établir des dépendances ailleurs, l'activité centrale devant toutefois demeurer à La Haye. J'ai eu l'occasion d'en parler avec M. Simons qui m'a confirmé que des dépendances seront bien créées soit au Luxembourg soit en Belgique.

L'Organisation recevra un Protocole sur les privilèges et immunités afin de garantir son indépendance. Le projet de Protocole est actuellement en préparation auprès des autorités néerlandaises et sera ensuite soumis aux Ministères des Affaires étrangères belge et luxembourgeois.

Un problème qui se pose actuellement au Benelux en matière de propriété intellectuelle est celui d'un manque de rapidité en ce qui concerne la transposition des directives européennes dans les législations des trois pays. Pour cette raison la nouvelle Convention prévoit une procédure, qui est aussi celle retenue par l'Irlande, selon laquelle le Comité de Ministres peut décider des modifications suite à des directives communautaires ou des traités internationaux, mais les Parlements nationaux peuvent, dans un délai d'un an, marquer leur désaccord. Cette proposition de déléguer certains pouvoirs au Comité de Ministres du Benelux ne pose des problèmes ni aux Pays-Bas, qui connaissent la procédure de l'approbation tacite (un projet de loi est transmis au Parlement et si ce dernier ne se manifeste pas, il est présumé être d'accord) ni en Belgique. Au Luxembourg, le Ministère des Affaires étrangères estimait dans un premier temps que cette solution requerrait une majorité spéciale lors du vote à la Chambre des Députés, en raison de l'article 49*bis* de la Constitution. Ce dernier prévoit la possibilité d'attribuer temporairement par traité à des institutions de droit international l'exercice d'attributions réservées par la Constitution aux pouvoirs législatif, exécutif ou judiciaire, mais

Desgevallend is in het Parlement nochtans een stemming met een gekwalificeerde meerderheid vereist. Aangezien het Parlement het voorrecht behoudt neen te zeggen aan beslissingen die door het Comité van Ministers werden genomen, is het Ministerie van Buitenlandse Zaken evenwel van mening veranderd en is het nu van oordeel dat het artikel 49bis van de Luxemburgse Grondwet ter zake niet van toepassing is. In dat verband kan trouwens worden opgemerkt dat de nieuwe Europese overeenkomst inzake octrooien een soortgelijke bepaling bevat.

Het Comité van Ministers kan uiteraard andere wijzigingen goedkeuren die niet uit een Europese richtlijn of een internationaal verdrag voortspuiten. Dergelijke wijzigingen dienen steeds door het Parlement te worden goedgekeurd, maar dat roept geen problemen op aangezien er dan geen urgentie is.

Ten slotte kan het Comité van Ministers, na de Raad van Beheer te hebben gehoord, de directeur-generaal machtigen met andere staten of internationale organisaties akkoorden te sluiten. Dit moet uiteraard de snelheid die nu in het gedrang is in de hand werken.

De Raad van Beheer zal bestaan uit een vaste beheerder en twee plaatsvervangende beheerders per land en zijn beslissingen worden eenparig genomen. Ik zal u een opsomming van de bevoegdheden besparen. De directeur-generaal stelt de Raad van Beheer de wijzigingen aan het uitvoeringsreglement voor, ziet toe op een goede uitoefening van de taken van de Dienst, voert de interne en financiële reglementen van de Dienst uit, benoemt het personeel, bereidt de begroting voor en voert ze uit en is gemachtigd om alle maatregelen te nemen die voor een goede werking van de Dienst nuttig of noodzakelijk zijn.

Met betrekking tot de financiële instrumenten – en dat is zeer belangrijk – werd het huidig algemeen principe in aanmerking genomen : de ontvangsten moeten de kosten dekken.

Ten behoeve van de commissie werden de meer technische bepalingen van de nieuwe overeenkomst en de sterke en zwakke punten van de nieuwe organisatie toegelicht. Ik zal alles niet herhalen. Sterke punten zijn de snelheid waarmee men op de bal kan spelen en de modernisering van de institutionele structuren. Zwak punt : de organisatie weet nog niet precies over welke bewegingsvrijheid zij zal beschikken inzake de aanpassing van het recht.

Wat het tijdschema betreft, gaat men ervan uit dat de deskundigen hun werkzaamheden tegen eind 2002 zullen hebben afgerond. Daaromtrent heb ik de heer Simons, die hier aanwezig is, kunnen ondervragen. Hij heeft mij verklaard dat men aan de voorlaatste vergadering is op dit ogenblik. We mogen dus verwachten dat de werkzaam-

heden in dit geval een stem van het Parlement met gekwalificeerde meerderheid is noodzakelijk. Cependant, étant donné que le Parlement garde la prérogative de refuser des décisions adoptées par le Comité de Ministres, le Ministère des Affaires étrangères a modifié sa position initiale et est maintenant d'avis que l'article 49bis de la Constitution luxembourgeoise ne s'applique pas en la matière. Il y a d'ailleurs lieu de noter qu'il existe une disposition analogue dans la nouvelle Convention européenne en matière de brevets.

Le Comité de Ministres peut évidemment décider d'autres modifications qui ne relèvent pas d'une directive européenne ou d'un traité international. Ce genre de modifications doit obligatoirement passer par la voie du Parlement, mais cela ne pose pas de problème car dans ce cas il n'y a pas urgence.

Enfin, le Comité de Ministres peut, après avoir entendu le Conseil d'administration, habiliter le Directeur général à conclure des accords avec d'autres Etats ou organisations internationales. Cette habilitation a pour but d'augmenter la rapidité de la procédure par rapport à la situation actuelle.

Le Conseil d'administration sera composé d'un administrateur effectif et de deux administrateurs suppléants par pays et ses décisions se prennent à l'unanimité. Je vous épargne l'énumération de ses compétences. Le Directeur général présente au Conseil d'administration les modifications du règlement d'exécution, veille à la bonne exécution des tâches de l'Office, exécute les règlements intérieur et financier de l'Office, nomme le personnel, prépare et exécute le budget et est habilité à prendre toutes les mesures utiles ou nécessaires pour le bon fonctionnement de l'Office.

Pour ce qui est des instruments financiers – un point très important - on a retenu le principe général actuel, à savoir que les recettes couvrent les frais.

Les dispositions plus techniques de la nouvelle convention et les points forts et les points faibles de la nouvelle organisation ont été commentés à l'intention de la commission. Je ne vais pas tout répéter ici. Les points forts sont la rapidité avec laquelle l'on peut réagir et la modernisation des structures institutionnelles. Le point faible est que l'organisation ne sait pas encore avec précision quelle sera sa marge de manoeuvre pour ce qui est des mécanismes d'adaptation du droit.

Enfin, en ce qui concerne le calendrier, il est prévu que les experts clôtureront leurs travaux à la fin de l'année 2002. J'ai pu interroger à ce sujet M. Simons qui est présent ici. Il m'a déclaré qu'on en est à l'avant-dernière réunion. Nous pouvons donc escompter que les travaux



heden zullen beëindigd zijn eind dit jaar, misschien begin volgend jaar.

De goedkeuring van de overeenkomst door het Comité van Ministers in juni 2003 is een tweede stap. De nationale procedures zullen in juli 2003 worden ingezet opdat de nieuwe overeenkomst op 1 januari 2005 in werking zou kunnen treden. Dit is weliswaar een lange en complexe procedure, maar wij hebben een modernisering in het perspectief.

Benevens het wetgevend aspect, is er ook de praktische kant van de zaak. Er zal een verklarende brochure worden uitgegeven. Ter voorbereiding van de nieuwe organisatie zal een *task force* worden opgericht.

De commissie zal ter afronding van haar werkzaamheden aan het Beneluxparlement een voorstel van aanbeveling voorleggen waarin haar belangrijkste standpunten over de nieuwe Beneluxovereenkomst inzake intellectuele eigendom zullen worden opgenomen.

Tot zover, Mijnheer de Voorzitter, de rapportage namens de commissie.

Ik wil, Mijnheer de Voorzitter, met uw permissie, nog enkele persoonlijke bedenkingen maken.

Deze materie is buitengewoon belangrijk. Jaarlijks staat er een budget van 10,4 miljoen euro op het spel. Er zijn daar permanent 125 personeelsleden aan de slag. De intellectuele eigendom is moeilijk te vatten in wetteksten.

Nogmaals, beklemtoon ik het zelfbedruipend karakter van deze organisatie. Dat is immers een zeer positief punt.

Ten slotte gaat het hier over een modern instrument, dat volledig is aangepast aan de noden van deze tijd en waarop heel wat mensen, organismen en ondernemingen een beroep zullen doen. Ik geloof dat ons parlement en de Benelux hier prachtig werk verrichten. Indien de Benelux niet bestond, dan zouden wij die - al was het maar hiervoor - moeten uitvinden.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** – Dank u wel, Mijnheer Platteau. Het woord is aan de minister.

**De heer Grethen**, *minister van Economie, Energie, Transport en Sport (L) F* – Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, alvorens te reageren op de uiteenzetting van de rapporteur zou ik twee antwoorden van het Comité van Ministers willen indienen, ten eerste op de aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Bene-

seront achevés d'ici à la fin de l'année, peut-être au début de l'année prochaine.

L'approbation par le Comité de Ministres en juin 2003 constituera une deuxième étape. Les procédures nationales débiteront en juillet 2003 afin que la nouvelle convention puisse entrer en vigueur au 1er janvier 2005. Il s'agit certes d'une procédure longue et complexe mais elle ouvre la perspective d'une modernisation.

À côté de l'aspect législatif, il y a par ailleurs le côté pratique pour faire fonctionner ces instruments ; à cet égard sont prévues une brochure explicative et la mise en place d'une « task force » de préparation de la nouvelle organisation.

En guise de conclusion de ses travaux, la commission proposera au Parlement Benelux l'adoption d'un projet de recommandation qui reprendra ses principales positions à l'égard de la nouvelle Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle.

Voilà, Monsieur le président, pour ce qui concerne le rapport au nom de la commission.

Avec votre permission, Monsieur le Président, je souhaiterais formuler quelques réflexions personnelles.

La matière est particulièrement importante. Il s'agit, chaque année, d'un budget de 10,4 millions d'euros. Un effectif de 125 personnes est quotidiennement au travail. La propriété intellectuelle est difficile à saisir dans des textes de loi.

Je souligne une fois encore le caractère de « self-supporting » de l'organisation. C'est en effet un point positif.

Enfin, nous sommes en présence d'un instrument moderne pleinement adapté aux besoins de notre époque et auquel de nombreuses personnes, de nombreux organismes feront appel. Je pense pouvoir dire que notre parlement et le Benelux font en l'espèce de l'excellent travail. Si le Benelux n'existait pas, il faudrait – pour cette seule raison – l'inventer.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Je vous remercie, Monsieur Platteau. La parole est à M. le ministre Grethen.

**M. Grethen**, *ministre de l'Economie, de l'Energie, des Transports et des Sports (L) F* – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, avant de réagir à l'exposé du rapporteur, je voudrais déposer deux réponses du Comité de Ministres, d'abord à la recommandation du Conseil interparlementaire transfrontalier du Benelux sur la possi-

luxraad over de mogelijkheid een taks van het Tobin-type in te voeren en vervolgens op de schriftelijke vraag van de heer Platteau over Nederlandse patiënten die in België worden behandeld.

Met betrekking tot het verslag van uw Parlement over de nieuwe Benelux-overeenkomst inzake de intellectuele overeenkomst, zou ik niet zozeer als vertegenwoordiger van de ministers van de drie landen, maar als Luxemburg minister willen spreken aangezien nog altijd over de overeenkomst wordt onderhandeld en ik het recht niet heb namens mijn twee andere collega's te antwoorden. Voor de Luxemburgse regering en ook voor de andere regeringen van de Benelux moeten er nog drie kwesties worden geregeld.

De eerste heeft betrekking op de leiding van de Dienst. De Luxemburgse afvaardiging die vreest dat de Luxemburgse kandidaten uit de directie van de Dienst zullen worden geweerd, momenteel een directeur en twee adjunct-directeurs, heeft een bepaling voorgesteld krachtens welke de drie nationaliteiten verplicht in de directie moeten zijn vertegenwoordigd. Ik stel vast dat België het voorstel steunt maar dat Nederland er zich tegen verzet en daarentegen voorstelt naar een kleiner aantal te streven zonder dat het daarom een verplichting dient te zijn. Ik kan geen genoegen nemen met dat voorstel, vooral als men de mening is toegedaan dat het gevaar bestaat dat de regering niet bij machte is kandidaten voor te dragen die aan de vereiste beroepsbekwaamheid beantwoorden. Ik kan die idee niet aanvaarden.

Vervolgens, het recht van het Comité van Ministers om de overeenkomst te wijzigen. Uw rapporteur heeft gewezen op de verschillen in de wetgevende procedure tussen Nederland, België en het Groothertogdom. België en Luxemburg hebben een nagenoeg analoog stelsel, de Belgische grondwet stond immers model voor de Luxemburgse grondwet aangezien in 1830 Luxemburgers mede de Belgische grondwet helpen schrijven. Luxemburg werd pas in 1839, naar aanleiding van het verdrag van Londen, opgesplitst. Een deel werd opgenomen in het Koninkrijk België en het andere deel werd een onafhankelijk land terwijl de grote meerderheid van de Luxemburgers Belg wilde zijn. De Geschiedenis heeft er anders over beslist.

Dit gezegd zijnde, Mijnheer de Voorzitter, wil ik beklemtonen dat Luxemburg en België de grondwettelijke bepalingen moeten naleven. We zullen al het mogelijke doen opdat de nieuwe overeenkomst, zowel naar de letter als naar de geest, aan onze Grondwet zou beantwoorden. Ik denk dat dit aspect tamelijk gemakkelijk kan worden opgelost. Het Luxemburgs Parlement, waarvan ik weet hoezeer het aan de Benelux-geest is gehecht, zal ervoor zorgen dat de overeenkomst zo snel mogelijk wordt bekrachtigd.

bilité d'instaurer une taxe de type Tobin et ensuite à la question écrite de M. Platteau sur des patients néerlandais traités en Belgique.

Revenant au rapport de votre Parlement concernant la nouvelle convention Benelux en matière de propriété intellectuelle, je voudrais réagir, non pas essentiellement en tant que représentant des ministres des trois pays mais comme ministre luxembourgeois, car la convention est toujours en renégociation et je ne puis m'arroger le droit de répondre au nom de mes deux autres collègues. Pour le Gouvernement luxembourgeois, également pour les autres Gouvernements du Benelux, trois questions restent en suspens.

La première concerne la direction de l'Office. La délégation luxembourgeoise, craignant de voir les candidats luxembourgeois écartés des postes au sein de la direction de l'Office, actuellement un directeur et deux adjoints, a proposé une disposition selon laquelle les trois nationalités doivent obligatoirement être représentées au sein de cette direction. Je me dois de constater que si la Belgique soutient cette proposition, les Pays-Bas la refusent et proposent au contraire de la réduire en objectifs à atteindre sans que cela ne soit obligatoire. Je ne puis m'accommoder de cette réaction, surtout si on est d'avis qu'un risque existe que le Gouvernement ne puisse proposer de candidat remplissant les conditions de qualifications professionnelles. Je m'inscris en faux contre cette idée.

Ensuite, le droit du Comité de Ministres de modifier la convention. Votre rapporteur a insisté sur les différences de procédure législative appliquée aux Pays-Bas, en Belgique et au Grand-Duché. La Belgique et le Luxembourg ont un système à peu près analogue, la Constitution luxembourgeoise s'étant inspirée de la Constitution belge puisque, en 1830, des Luxembourgeois étaient co-rédacteurs de la Constitution belge. C'est seulement en 1839, à la suite du traité de Londres que le Luxembourg a été partagé. Une partie a été intégrée au Royaume de Belgique, l'autre devenant un pays indépendant alors que la grande majorité des Luxembourgeois auraient aimé être Belges. L'Histoire en a décidé autrement.

Ceci dit, Monsieur le Président, je souligne que le Luxembourg, comme la Belgique, a des dispositions constitutionnelles à respecter. Nous ferons tout pour qu'une nouvelle convention corresponde, à la lettre et à l'esprit, à notre Constitution. Je crois que cet aspect sera relativement facile à résoudre. Le Parlement luxembourgeois, dont je connais le profond attachement à l'esprit beneluxien, se fera un devoir de ratifier la convention aussi rapidement que possible.

Er is een derde moeilijkheid: het gaat om een akkoord met als zetel Nederland. De organisatie, die een internationale status heeft, zal een zetelakkoord moeten sluiten met de Nederlandse Staat waarin de gerechtelijke en fiscale aangelegenheden worden geregeld. Ik verheel niet dat, gelet op de huidige moeilijkheden die tussen de Belgische en Luxemburgse medewerkers van het Benelux-Merkenbureau en de Nederlandse belastingautoriteiten zijn gerezen, de onderhandelingen over het zetelakkoord, die voor de ondertekening van de overeenkomst moeten zijn afgerond, moeilijk dreigen uit te vallen. De minister van Financiën van Nederland heeft immers, in het kader van een algemene hervorming, het fiscaal voordeel afgeschaft voor de premies voor verblijf in het buitenland die sinds de jaren '70 aan de Belgische en Luxemburgse medewerkers worden toegekend, waardoor het netto inkomen van de betrokken personen met 10% is gedaald. De onderhandelingen met de Nederlandse belastingautoriteiten hebben niets opgeleverd. Een voorstel van de Belgische en Luxemburgse afvaardigingen aan de raad van bestuur, dat ertoe strekt dat loonverlies op te vangen, werd door de Nederlandse afvaardiging geblokkeerd. Die afwijzende houding ten aanzien van internationale ambtenaren is geen alleenstaand feit aangezien bij de Europese Dienst voor octrooien eenzelfde probleem is gerezen. Ook daar kan ik zeggen dat men geneigd is meer en meer activiteiten over te hevelen naar München, of naar Luxemburg en België waar de internationale ambtenaren die fiscale voordelen genieten. Ik wijs erop dat de huidige toestand demotiverend werkt voor de Belgische en Luxemburgse medewerkers en het nagenoeg onmogelijk maakt Luxemburgse ambtenaren, in dienst te nemen. Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ik dring erop aan dat voor de genoemde problemen, en meer bepaald voor het probleem van de fiscaliteit een oplossing wordt gevonden die aan de Benelux-geest beantwoordt. Een overeenkomst die tussen gelijke partners wordt gesloten moet die partners de gelegenheid bieden alle voorrechten te genieten en de materiële en morele voorwaarden te verkrijgen die een gezonde gemengdheid van de onderdanen van de drie lidstaten bij het Benelux-Merkenbureau waarborgen.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** — Dank u, Mijnheer de Minister. *Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.*

Une troisième difficulté se pose : il s'agit d'un accord de siège avec les Pays-Bas. L'organisation, ayant un statut international, devra conclure un accord de siège avec l'Etat néerlandais, réglant des questions juridiques et fiscales. Etant donné les difficultés actuelles des collaborateurs belges et luxembourgeois du Bureau Benelux des Marques avec les autorités fiscales néerlandaises, les négociations sur l'accord de siège, qui devront être terminées avant de signer la convention, s'annoncent difficiles, je ne puis vous le cacher. En effet, dans le cadre d'une réforme générale, le ministère des Finances des Pays-Bas a supprimé un avantage fiscal pour les primes d'expatriation accordées aux collaborateurs belges et luxembourgeois, avantage qui existait depuis les années 70, provoquant ainsi une baisse de 10% du revenu net des personnes concernées. Les négociations avec les autorités fiscales néerlandaises n'ont apporté aucun résultat. Une proposition des délégations belge et luxembourgeoise au conseil d'administration du bureau pour compenser cette perte de revenus est bloquée par la délégation néerlandaise. Cette attitude négative vis-à-vis de fonctionnaires internationaux n'est pas isolée puisque le même problème se pose pour l'Office européen des brevets. Là également, je puis vous dire qu'il y a tendance à amener de plus en plus d'activités vers Munich où, comme au Luxembourg et en Belgique, les fonctionnaires internationaux disposent de ces avantages fiscaux. Je souligne que la situation actuelle est démotivante pour les collaborateurs belges et néerlandais et rend quasiment impossible le recrutement de fonctionnaires luxembourgeois, par exemple. Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, j'insiste ici pour qu'une solution des problèmes évoqués, et notamment celui relatif à la fiscalité, rencontre l'esprit beneluxien. Une convention conclue entre partenaires égaux doit permettre à ces partenaires de jouir de toutes les prérogatives et d'obtenir les conditions matérielles et morales assurant une saine mixité des ressortissants des trois pays membres au sein du Bureau Benelux des Marques.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Merci, Monsieur le Ministre. *Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.*

MONDELING VERSLAG VAN DE  
HOORZITTING OVER GRENSOVERSCHRIJDEND  
AMBULANCEVERVOER.

**De Voorzitter.** – We gaan verder met punt 7 van de agenda: het mondeling verslag van de hoorzitting over grensoverschrijdend ambulancevervoer.

Ik verleen het woord aan de heer Dees, rapporteur.

**De heer Dees, rapporteur, (NL) N.** – Mijnheer de Voorzitter, gisteren heeft de secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie al gewezen op het succesvolle verloop van ons project Grensoverschrijdend Ambulancevervoer. Wij hebben hier op 18 oktober in onze commissie Onderwijs, Cultuur en Volksgezondheid wederom uitvoerig over gesproken. Wij hebben een gesprek gehad met de bevoegde overheden in België, Luxemburg en Nederland, respectievelijk met mevrouw Dr. Machiels, de heer Dr. Scharll en de heer Zwennes uit Nederland. Gezien het succesvolle verloop van dit project dat geïnitieerd is geworden in het Beneluxparlement, is het denk ik goed om nog eens in te gaan op de procedure die wij hebben gevolgd om tot dit resultaat te komen en ook om in te gaan op de vraag hoe de knelpunten zijn opgelost en dat ze zijn opgelost.

Eerst nog even iets over de procedure. Het is al weer twee jaar geleden, dat op ons initiatief in Baarle Nassau, Baarle Hertog een grote bijeenkomst is gehouden, een conferentie, over de problemen met het grensoverschrijdend ambulancevervoer.

Daar waren velen van ons aanwezig, vertegenwoordigers van gemeentelijke overheden, van de provinciale en rijksoverheden, het ambulancevervoer en veel deskundigen. De algemene opvatting daar was dat er te veel problemen waren met het grensoverschrijdend ambulancevervoer, wat leidt tot extra slachtoffers, in een aantal aangetoonde gevallen zelfs dodelijke slachtoffers. Wij moeten die belemmeringen opheffen want als wij dat niet doen zijn wij geen knip voor onze neus waard, en wij gaan dat doen.

Vlak na de conferentie op 25 november 2000 hebben wij een aanbeveling aangenomen tijdens onze zitting in Den Haag en daarin stond het dictum: 'De Raad vraagt de regeringen van België en Nederland mee te werken aan een spoedige oplossing van de knelpunten die nog steeds bestaan t.a.v. de snelle medische hulpverlening in de grensregio's. Om dit te bereiken beveelt de Raad de regeringen aan om een gezamenlijke 'task force' op te richten. De burgers in de beide landen moeten kunnen rekenen op adequate hulp zonder te worden geconfron-

LE RAPPORT ORAL SUR L'AUDITION SUR  
LE TRANSPORT TRANSFRONTALIER  
PAR AMBULANCE.

**Le Président.** – Nous poursuivons l'ordre du jour par le point n° 7 : le rapport oral sur l'audition sur le transport transfrontalier par ambulance.

Je passe la parole à M. Dees, rapporteur.

**M. Dees, rapporteur, (NL) N.** – Monsieur le Président, hier, le secrétaire général de l'Union économique de Benelux a mis en évidence la réussite de notre projet relatif au transport par ambulance transfrontalier. Nous avons abondamment évoqué ce dossier lors de la réunion du 18 octobre dernier de la commission de l'Enseignement, de la Culture et de la Santé publique. Nous avons procédé à des échanges de vue avec les autorités compétentes belges, luxembourgeoises et néerlandaises, représentées respectivement par les docteurs Madame Machiels et Monsieur Scharll et par Monsieur Zwennes. Compte tenu du déroulement heureux de ce projet, dont l'initiative a été prise par notre Parlement Benelux, je crois qu'il est utile de rappeler la procédure que nous avons suivie pour arriver à ce résultat et de préciser comment les problèmes ont été résolus.

D'abord quelques mots à propos de la procédure. Il y a deux ans – déjà ! – qu'à notre initiative, s'est tenue à Baarle-Nassau et à Baarle-Hertog une conférence à propos des problèmes rencontrés dans le cadre du transport par ambulance transfrontalier.

Bon nombre d'entre nous assistaient à cette conférence, ainsi que des représentants des autorités communales, provinciales et nationales, du transport par ambulance et de nombreux experts. De l'avis général, les obstacles entravant le transport par ambulance transfrontalier étaient trop nombreux, faisant des victimes, parfois mortelles, supplémentaires. Nous devons, disions-nous à l'époque, lever ces obstacles parce que, à défaut de le faire, nous ne serions pas dignes de notre mandat et nous nous étions engagés à œuvrer en ce sens.

Le 25 novembre 2000 – très rapidement, donc, après la conférence précitée – nous avons adopté, au cours de notre session plénière à La Haye, une recommandation dans laquelle on pouvait notamment lire que le Conseil encourageait les gouvernements belges et néerlandais à œuvrer ensemble à la recherche d'une solution rapide aux problèmes qui se posaient encore en ce qui concerne la mise en œuvre d'une assistance médicale rapide dans les régions frontalières. A cette fin, le Conseil recommandait aux gouvernements de créer une « task force » commune.

teerd met de gevolgen van verschillen in hulpverlening tussen de beide landen.

Die wens van het Beneluxparlement is voortvarend ter hand genomen. Namens het Comité van Ministers deelde op één van de vorige plenaire vergaderingen de Nederlandse staatssecretaris van Binnenlandse Zaken, de heer Gijs de Vries mede dat er conform de wens van het Beneluxparlement, een Beneluxwerkgroep zou worden ingesteld, dus ook met Luxemburg erbij. Dat was een nieuw punt, om deze problematiek aan te passen en tot oplossingen te komen.

Welnu die werkgroep heeft inmiddels 2,5 jaar gefunctioneerd en ik kan u melden dat de vorderingen van de werkgroep zodanig zijn dat naar verwachting binnen enkele maanden op Beneluxniveau er een overeenkomst plechtig kan worden afgesloten, waarbij alle problemen zijn opgelost en er tussen de grensgebieden geen problemen behoeven te zijn als men concrete afspraken maakt.

Misschien is het goed om nog even stil te staan bij de aard van de knelpunten die zich voordeden. Ik heb er zes genoteerd maar er waren er ongetwijfeld meer.

- Er waren grote verschillen in bevoegdheden en opleiding tussen de ambulancemedewerkers, verpleegkundigen in de drie lidstaten

- Er waren problemen rondom de juridische aansprakelijkheid. Wat is de juridisch aansprakelijkheid als een Belgische ambulance op Nederlands grondgebied een ongeluk krijgt.

Dat was een onopgelost vraagstuk

- eE was de vraag om welk soort vervoer het moest gaan. Alleen spoedeisend vervoer of ook besteld of gepland vervoer

- Wie beslist of er al dan niet een transport naar een ziekenhuis medische noodzakelijk is. Ook daar was onduidelijkheid.

- Er waren verschillen in signaalvoering. Sirenes, zwaailichten etc.

- Er was verschil in kosten en financiering van het ambulancevervoer tussen de landen en daarnaast waren er verschillende logistieke vraagstukken zoals bijvoorbeeld het gebruik van het afwijkende vakjargon.

Kortom een veelheid van problemen die door de werkgroep goed in kaart zijn gebracht. De werkgroep heeft een aantal belangrijke conclusies kunnen trekken. Het is mogelijk om zonder ingrijpende wijziging van de wetgeving in de landen toch tot een goede regeling van het grensoverschrijdend ambulancevervoer te komen. Het is

Les citoyens des deux pays doivent, disions-nous, pouvoir compter sur des secours adéquats sans être confrontés aux conséquences des distorsions entre nos deux pays en matière d'aide médicale urgente.

Les autorités compétentes se sont attaquées avec détermination à la réalisation du souhait exprimé par le Parlement Benelux. Au nom du Comité de ministres, le secrétaire d'Etat de l'Intérieur néerlandais de l'époque, Monsieur Gijs, a annoncé, lors d'une de nos sessions plénières suivantes, que, conformément au vœu exprimé par le Parlement Benelux, un groupe de travail Benelux – associant donc également le Luxembourg – serait mis sur pied en vue d'étudier la question et de rechercher des solutions.

Dans l'intervalle, ce groupe travaille depuis deux ans et demi et je puis vous communiquer que les progrès qu'il a réalisés sont tels que l'on peut espérer raisonnablement qu'une convention sera signée officiellement entre les pays du Benelux dans quelques mois. Cette convention apporterait une solution à l'ensemble des problèmes qui se posent dans les zones frontalières par la conclusion d'accords concrets.

Sans doute n'est-il pas inutile de rappeler brièvement les problèmes qui se posaient dans ce dossier. J'en ai noté six, mais ils étaient sans doute plus nombreux.

- Il y avait d'importantes distorsions en ce qui concerne les compétences et la formation des ambulanciers et du personnel infirmier dans les trois Etats membres ;

- d'importants problèmes se posaient en matière de responsabilité juridique (qu'en était-il de la responsabilité juridique en cas d'accident d'une ambulance belge sur le territoire néerlandais ?)

Voilà un problème qui n'était pas résolu ;

- quel transport par ambulance était concerné : le transport urgent uniquement ou également le transport demandé et organisé à l'avance ?

- Par quelle instance la décision de l'opportunité médicale d'un transport vers un hôpital doit-elle être prise (la réponse à cette question n'était pas claire) ?

- Les différences en matière de signaux (sirènes, gyrophares, etc.) posaient également problème ;

- des différences en matière de coût et de financement du transport par ambulance existaient également ; s'ajoutaient à ces problèmes des questions d'ordre logistique, telles que l'utilisation de jargons professionnels différents.

Bref, se posaient une multiplicité de problèmes dont l'inventaire a été dressé par le groupe de travail. Ce groupe a, par ailleurs, formulé une série de conclusions importantes. Il est possible, sans modifier la législation en profondeur, de mettre sur pied dans nos trois pays une réglementation efficace en matière de transport par ambulance

een belangrijke conclusie dat je iets kunt oplossen zonder wetswijziging. Slechts op één punt was er een aanpassing in de regelgeving nodig en dat betrof de kwestie van de signaalvoering, het gebruik van zwaailichten en sirenes op het grondgebied van een ander land. Daar waren beperkte aanpassingen van de uitvoeringsregeling, zoals Algemene Maatregelen van Bestuur of Koninklijke Besluiten, nodig en die zijn inmiddels getroffen, dus ook daar ligt geen probleem meer.

Men heeft eigenlijk de oplossing gezocht in volgend uitgangspunt: laten wij elkaars systemen erkennen en langs die lijnen handelen. Het bleek dat met dat uitgangspunt een heel eind verder kwam. Nog niet helemaal, want het was wel nodig dat de onderlinge afspraken op de hoogste niveau, namelijk het ministeriele niveau, zouden worden gemaakt over een aantal concrete punten.

Die standpunten kan men pragmatisch oplossen als men maar zwart op wit de afspraken maakt. Er is dus een formeel akkoord, een overeenkomst op ministersniveau nodig. De mededeling die wij daar tot nu toe over hebben ontvangen is dat het begin volgend jaar, in de eerste maanden van 2003 mogelijk moet zijn dit te realiseren. De bedoeling is dat dit in de ambtelijke werkgroep wordt bevestigd door de handtekening van de ministers van de drie landen. Dus niet alleen België en Nederland, maar ook Luxemburg is daar gelukkig volop bij betrokken.

Naast die overeenkomst is het tevens noodzakelijk dat er voor de mensen die hiermee problemen hebben in de grensregio, een centraal informatiepunt komt waar alle informatie over de vraag hoe kun je problemen oplossen beschikbaar is. Dus wanneer in een concrete gemeente grensoverschrijdende problematiek is, dan kan men een beroep doen op een centraal informatiepunt om de adviezen en handleidingen te krijgen, om het probleem op te lossen.

Het is dus heel mooi dat het zo gelopen is. Ik moet zeggen dat ook hier weer blijkt dat de Benelux een proeftuin voor Europa kan zijn, want in andere landen doen zich vergelijkbare problemen voor bij grensoverschrijdend ambulancevervoer en reeds nu is het zo dat het initiatief van de ambtelijke werkgroep, die hele goede steun heeft gekregen van de medewerkers van de secretaris-generaal van de Benelux Economische Unie, dank daarvoor, wordt uitgebreid tot Frankrijk en Duitsland. Er zijn al contacten over geweest zodat de regeling een nog bredere strekking gaat krijgen. Er is goed werk verricht en ik denk dat de procedure laat zien hoe je vanuit het Beneluxparlement

transfrontalier. Voilà une importante conclusion dans ce dossier : il est possible de résoudre des problèmes sans toucher à la législation existante. Une seule modification réglementaire s'est révélée nécessaire ; elle concernait la question de la signalétique : l'utilisation de gyrophares et de sirènes sur le territoire d'un autre pays. Dans l'intervalle, de légères modifications ont été apportées à la réglementation d'exécution, telles que les Mesures générales d'administration aux Pays-Bas ou les Arrêtés royaux en Belgique. Les problèmes qui se posaient à cet égard sont donc résolus.

En réalité, on a cherché à résoudre les problèmes en se fondant sur le principe suivant : optons pour l'agrément réciproque des systèmes en vigueur dans les trois pays et agissons par cette voie. Il est apparu que, sur la base de ces prémisses, une réelle avancée pouvait être opérée. Cette approche ne permettait toutefois pas de résoudre tous les problèmes. Il est apparu nécessaire de conclure des accords au plus haut niveau – au niveau ministériel, donc – à propos d'une série de points spécifiques.

Ces problèmes ne pouvaient être résolus que par la conclusion d'accords noir sur blanc. Un accord formel, une convention entre ministres était donc nécessaire. Les informations qui nous parviennent à ce jour à ce sujet nous permettent d'espérer qu'au début de l'année prochaine – dans les premiers mois de 2003, donc - un tel accord pourra être conclu, l'objectif étant que l'accord conclu au sein du groupe de travail administratif soit sanctionné par les signatures des ministres compétents dans nos trois pays, c'est-à-dire non seulement la Belgique et les Pays-Bas, mais également, et nous nous en réjouissons, le Luxembourg.

Outre cette convention, la création d'un guichet d'information central, auprès duquel les habitants des régions frontalières pourront s'informer des solutions aux problèmes se présentant à eux, correspond également à une nécessité. Concrètement, lorsque se pose dans une commune déterminée un problème à caractère transfrontalier, il est possible de s'adresser à ce guichet d'information central pour obtenir des avis et des instructions afin de résoudre le problème.

Nous ne pouvons donc que nous réjouir de l'issue heureuse de ce dossier. Je tiens à vous dire que ceci illustre une fois de plus à quel point le Benelux fait office de laboratoire de l'Europe car des problèmes analogues se posent dans d'autres pays en matière de transport par ambulance transfrontalier. A ce propos, je suis heureux d'apprendre que, dès à présent, le groupe de travail administratif, qui a bénéficié de l'appui des fonctionnaires du secrétariat de l'Union économique de Benelux, a été élargi à la France et à l'Allemagne. Des contacts ont déjà été pris à ce sujet et la réglementation élaborée au sein du groupe de travail pourrait voir son champ d'application

tot resultaten kunt komen als er de wil is tot een gezamenlijke oplossing van de problemen. Dan kun je heel veel bereiken.

Ik wil alle betrokkenen die hieraan hebben meegewerkt hartelijk danken voor hun inspanningen en ik hoop dat het moment van ondertekening een gelegenheid is om alle betrokkenen nog eens te laten napraten met een goed glas.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Dees. Het woord is aan de heer Van Aperen.

**De heer Van Aperen (B) N.** — Dank u wel Voorzitter.

Mijnheer de Minister, Mijnheer de Ambassadeur, Collega's, ik wil aansluiten bij wat de heer Dees hier heeft gezegd over de bijeenkomst van 18 oktober. Ik was daarbij betrokken. In oktober 2002 is het ook al twee jaar geleden dat wij in Baarle-Nassau samen waren. In vind het natuurlijk bedroevend dat de overeenkomst nog altijd niet ondertekend is door alle gemeenten die daarbij betrokken waren. Baarle-Nassau was goed uitgekozen. Castelre, dat op 13 km van Baarle-Nassau ligt en alleen administratief met Baarle-Nassau is verbonden, ligt maar op 2 km van Hoogstraten-centrum en op 500 m van de deelgemeente Minderhout. Alle mensen die in Castelre wonen (146 in 63 woningen) zijn aangewezen op België, zelfs voor elektriciteits- en watervoorziening. Hoewel 13 km verwijderd, zijn ze Nederlanders. Maar, er is ook een weg van Wortel naar Minderhout in België die over Castelre loopt en de helft van de ongevallen die daar gebeuren zijn met Belgische mensen. De overeenkomsten zijn er. Wat u hier heeft aangehaald is allemaal heel mooi, maar in mijn ogen zijn dat allemaal materialistische zaken die eigenlijk van bijkomende aard zijn : zwaailichten enz. Het komt er op aan dat mensen die een ongeval hebben zo snel mogelijk in een erkend ziekenhuis zijn. In een Nederlands of in een Belgisch ziekenhuis. Als er iets gebeurt zijn de mensen op 10 à 12 minuten in Turnhout, maar de ambulance moet van het stadsgewest Breda of vanuit Tilburg komen en eerst 20 à 25 minuten rijden en vervolgens opnieuw 20 à 25 minuten naar Breda. Dat vind ik ongehoord. Ik vind het goed dat de heer Hennekam hier gisteren het woord voerde. Ik heb aandachtig geluisterd. Hij noemde twee grote prioriteiten. Het is goed dat het Beneluxparlement zich bekommert om Zuid-Afrika, Letland, Estland en Litouwen. Wij moeten nochtans ook aandacht schenken aan onze grensoverschrijdende samenwerking en niet alleen aan het ambulancevervoer. Er is trouwens een werkgroep opgericht. Nu ga ik iets verder. Grens-

élargi. Du bon travail a été fourni et je crois que la procédure suivie apporte la preuve qu'au départ du Parlement Benelux, des résultats concrets peuvent être obtenus si l'on cherche à trouver une solution commune aux problèmes qui se posent. En agissant de la sorte, on peut parvenir à d'importants résultats.

Je souhaiterais remercier de tout cœur ceux qui, par leurs efforts, ont contribué à ce résultat et j'espère que le moment de la signature de l'accord par les ministres nous fournira l'occasion de réunir, autour d'un bon verre, toutes les parties concernées.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur Dees. La parole est à M. Van Aperen.

**M. Van Aperen, (B) N.** — Je vous remercie, Monsieur le Président. Monsieur le Ministre, Monsieur l'Ambassadeur, Chers Collègues, je souhaiterais rebondir sur les propos tenus par M. Dees à cette même tribune à propos de la réunion du 18 octobre. Il s'agissait d'une initiative à laquelle j'étais associé. En octobre 2002, il y avait deux ans – déjà ! – que nous nous étions réunis à Baarle-Nassau. Je regrette bien évidemment que la convention n'ait toujours pas été signée par l'ensemble des communes concernées. Le choix de Baarle-Nassau était tout à fait opportun. Castelre, qui est située à 13 km de Baarle-Nassau et qui n'est liée à cette dernière que par des liens administratifs, n'est, par ailleurs, située qu'à 2 km de Hoogstraeten-centre et à cinq cents mètres de la commune fusionnée de Minderhout. Tous les habitants de Castelre (il y en a 146, pour 63 habitations) dépendent de la Belgique, même pour l'électricité et l'eau. Bien qu'éloigné de 13 km à peine, ce sont des Néerlandais. Il existe toutefois également une route qui relie Wortel à Minderhout, en Belgique, en passant par Castelre. Or, la moitié des accidents qui se produisent sur cette route impliquent des personnes de nationalité belge. Des conventions existent. Les aspects que vous avez évoqués sont, certes, réjouissants mais ne constituent, à mes yeux, que des détails matérialistes d'une importance secondaire : gyrophares, etc. Notre priorité à tous doit être que des personnes victimes d'un accident soient admises dans les meilleurs délais dans un établissement hospitalier, qu'il soit néerlandais ou belge. Si des personnes sont victimes d'un accident, elles sont à 10 ou 12 minutes de Turnhout, mais l'ambulance doit venir de Breda ou de Tilburg et accomplir un trajet de 20 à 25 minutes pour arriver sur les lieux de l'accident puis à nouveau de 20 à 25 minutes pour rejoindre l'hôpital. A mes yeux, il s'agit là d'une situation inacceptable. Je suis heureux que M. Hennekam ait pris la parole hier devant notre Assemblée. J'ai attentivement écouté ses propos. Il a cité deux grandes priorités.

overschrijdende samenwerking van de brandweerdiensten is eigenlijk net hetzelfde. Bij de brandweer is het iets gemakkelijker. Baarle-Nassau en Hoogstraten – ik ben toevallig van Hoogstraten – hebben overeenkomsten. Zitten wij er het dichtste bij, dan gaat onze brandweer er naar toe; komt Baarle-Nassau toe, dan nemen die het bevel over. Dat alles is onderling geregeld. Onder impuls van de commissaris-generaal van Noord-Brabant en van de Antwerpse provinciegouverneur is er een werkgroep opgericht naar aanleiding van de ramp op 16 maart vorig jaar, in de transportzone op de grens. Het is goed dat de heer Hennekam in het voorwoord van de *Newsletter* van Benelux nog eens zegt dat Benelux vooral goede nabuurschap is. Men heeft beter goede burens dan verre familie.

Ik wil hier nogmaals een lans breken voor grensoverschrijdende samenwerking. Ik vind het alleen maar jammer dat alle overeenkomsten nog niet ondertekend zijn en dat het drieënhalve jaar moet duren om de bevoegde mensen bijeen te brengen of om overeenkomsten te ondertekenen. Iedereen heeft zijn eigen specifieke problemen aan de grens. De ene grens is wel de andere niet. Wat ik aanhaalde is heel specifiek. Maar, zo zal het wel in elke grensstreek tussen België en Nederland, tussen België en Luxemburg, alsook tussen België en Duitsland en tussen België en Frankrijk gaan. Ik denk dat wij inderdaad een voortrekkersrol kunnen vervullen en een voorbeeld kunnen zijn. Wij zijn al bijeengekomen in Hoogstraten en in Pétange; het werkbezoek in Heerlen daarentegen is uitgesteld. Het komt nog wel, wellicht in het voorjaar. Met de bestaande werkgroep, moeten we aan de grensoverschrijdende samenwerking nog meer aandacht schenken. We zitten zeker op de goede weg, maar soms duurt het administratief allemaal toch zo lang.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** – Dank u. *Vraagt iemand het woord bij dit onderwerp? Dat is niet het geval.*

Il est bon que le Parlement Benelux s'intéresse à des pays tels que l'Afrique du Sud, la Lettonie, l'Estonie et la Lituanie. Nous devons toutefois rester également attentifs à notre coopération transfrontalière, et ce, pas uniquement dans le secteur du transport par ambulance. Un groupe de travail a d'ailleurs été mis sur pied. J'irais même un peu plus loin. La coopération transfrontalière des services incendie pose des problèmes analogues au transport par ambulance. Pour les services incendie, la situation est toutefois moins complexe. Baarle-Nassau et Hoogstraeten – il se fait que je suis de Hoogstraeten – ont conclu des conventions. Si le lieu du sinistre est situé plus près de chez nous, ce sont nos services-incendie qui interviennent. Lorsque les services-incendie de Baarle-Nassau arrivent sur les lieux, ils prennent la direction des opérations. Nous avons réglé tout cela entre nous. Sous l'impulsion du commissaire général du Brabant septentrional et du gouverneur de la province d'Anvers, un groupe de travail a été mis sur pied à la suite de la catastrophe du 16 mars de l'an dernier, dans la zone de transport chevauchant la frontière. Je me réjouis que M. Hennekam, dans la préface à la *Newsletter* du Benelux, ait rappelé que le Benelux était avant tout une affaire de bon voisinage. Mieux vaut avoir de bons voisins que des parents éloignés.

Je souhaiterais une fois de plus rompre une lance en faveur de la coopération transfrontalière. Je regrette toutefois que l'ensemble des conventions n'aient pas encore été signées et qu'il faille attendre trois ans et demi pour réunir les personnes compétentes ou pour signer les conventions. Chacun connaît des problèmes spécifiques aux frontières. Une frontière n'est pas l'autre. Le cas que j'ai cité était très spécifique. Mais, je suppose qu'il en va de même dans toute région frontalière entre la Belgique et les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg, ainsi qu'entre la Belgique et l'Allemagne et la Belgique et la France. Je pense, en effet, que nous pouvons jouer un rôle de précurseur et faire figure d'exemple. Nous nous sommes déjà réunis à Hoogstraeten et à Pétange. En revanche, la visite de travail prévue à Heerlen a été reportée. Elle aura lieu plus tard, sans doute au printemps. Au sein du groupe de travail existant, nous devons être plus attentifs encore à la coopération transfrontalière. Nous sommes sans aucun doute sur la bonne voie, mais parfois la réalisation du volet administratif se fait attendre.

Je vous remercie.

**Le Président.** – Merci. *Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet? Je vois que tel n'est pas le cas.*



VOORSTEL VAN AANBEVELING OVER  
DE SAMENWERKING MET BETREKKING  
TOT DE HAVENS EN  
GROTE GRENSOVERSCHRIJDENDE  
INFRASTRUCTUURWERKEN  
(Doc.666/1)

**De Voorzitter.** — We komen nu aan punt 12: voorstel van aanbeveling over de samenwerking met betrekking tot de havens en grote grensoverschrijdende infrastructuurwerken.

Mijnheer Baarda, u hebt het woord.

**De heer Baarda, (NL), N.** — Dank u wel, Voorzitter,

De aanbeveling die eenparig is aanvaard door de commissies voor Leefmilieu en Energie en voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur, heeft in de vorige vergadering al op de agenda gestaan maar is toen aangehouden tot deze vergadering omdat de aanbeveling nog besproken moest worden in de verschillende fracties. Ik ga ervan uit dat dat inmiddels is gebeurd.

Ik wil nog enkele korte opmerkingen maken.

Onze commissies hebben zeer goede werkbezoeken gebracht aan de zeehavens in het Scheldegebied, maar ook aan Antwerpen en Rotterdam als de twee grote havens. Wij hebben vast kunnen stellen dat er een goede vorm van samenwerking is tussen deze havens. Wij hebben ook, en u hebt daar een rapport van gekregen, een conferentie hierover gehouden in Bergen op Zoom waar wij op 18 januari een studiedag hielden in het bijzonder over de samenwerking tussen de Beneluxhavens in het kader van de Rijn-Schelde Delta Samenwerkingsorganisatie. Wij hebben er toen op gewezen en ook gehoord van de kant van de Rijn-Schelde Delta Samenwerkingsorganisatie, dat het groot economisch en sociaal belang van de havenactiviteiten voor de welvaart in de Benelux een feit is en dat er een noodzaak is om de concurrentiepositie van de Beneluxhavens te vrijwaren zowel onderling als ten opzichte van andere Europese havens of havenclusters.

Wij hebben daarbij overwogen dat de landsgrenzen voor het geheel van de Beneluxhavens geen concurrentienadeel mogen vormen tegenover andere havens of havenclusters.

Het is ons duidelijk geworden dat het van wezenlijk belang is goede verbindingen te hebben tussen de Beneluxhavens en hun achterland. Dat geldt in het bijzonder wanneer het gaat om een uitbreidend Europa.

Verbindingen die van belang zijn op het gebied van infrastructuur via de weg, de spoorwegen en het water. Als ik het heb over de spoorwegen dan springen daar twee punten uit : de verbinding van Rotterdam naar het achter-

PROPOSITION DE RECOMMANDATION SUR  
LA COOPÉRATION ENTRE LES PORTS ET  
LES GRANDES INFRASTRUCTURES  
TRANSFRONTALIÈRES  
(Doc.666/1)

**Le Président.** — Nous en venons au point n° 12 de notre ordre du jour : Proposition de recommandation sur la coopération entre les ports et les grandes infrastructures transfrontalières.

Monsieur Baarda, vous avez la parole.

**M. Baarda, (NL) N.** — Je vous remercie, Monsieur le Président. La recommandation qui a été approuvée à l'unanimité par la commission de l'Environnement et de l'Energie et par la commission de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure figurait déjà à l'ordre du jour de la séance précédente mais elle avait été réservée jusqu'à aujourd'hui parce qu'elle devait encore être examinée dans les différents groupes. J'imagine que c'est entre temps chose faite.

Je souhaiterais encore pouvoir formuler une brève observation. Nos commissions ont effectué de très fructueuses visites de travail dans les ports maritimes du bassin de l'Escaut mais également à Anvers et à Rotterdam, les deux ports principaux. Nous avons pu constater qu'il existe entre eux une bonne forme de coopération. Vous avez reçu le rapport de la conférence que nous avons organisée sur ce thème à Bergen-op-Zoom, où nous avons tenu le 18 janvier une journée d'étude plus particulièrement consacrée à la coopération entre les ports du Benelux dans le cadre des organisations de coopération Delta Rhin-Escaut. Nous avons souligné alors - et cela avait également été dit par les organisations de coopération Delta Rhin-Escaut - que la grande importance économique et sociale des activités portuaires pour la prospérité du Benelux est une réalité et qu'il y a lieu de préserver la compétitivité des ports du Benelux, tant entre eux que par rapport à d'autres ports ou groupements de ports européens.

Nous avons estimé que les frontières nationales ne doivent pas constituer un désavantage sur le plan de la compétitivité pour l'ensemble des ports du Benelux face aux autres ports ou groupements de ports européens. Il nous est apparu essentiel de disposer de bonnes liaisons entre les ports du Benelux et leur arrière-pays. C'est particulièrement vrai dans le cadre d'une Europe qui s'élargit.

Les liaisons sont importantes dans le domaine des infrastructures routières ferroviaires et fluviales. Puisque je viens d'évoquer les chemins de fer, deux éléments sautent aux yeux, à savoir la liaison entre Rotterdam et son

land via de in aanleg zijnde Betuwelijn en natuurlijk, voor wat betreft de verbinding van Antwerpen met het achterland, de problematiek van de IJzeren Rijn.

Wij hebben ook moeten vaststellen dat er een geringe betrokkenheid van de betrokken regeringen is bij de werking van de Rijn-Schelde Delta Samernwerkingsorganisaties en dat bovendien een aantal infrastructuurproblemen de verdere ontwikkeling van de havens kunnen hinderen.

Wij willen dan ook via deze aanbeveling de regeringen wijzen op de noodzaak van een globale visie op en een gemeenschappelijke aanpak van de grensoverschrijdende infrastructuur problemen, uitgaande van een zakelijke benadering en met nastreven van maximale afstemming van alle belangen maar volgens procedures die binnen normale termijnen tot beslissingen leiden.

Daarbij dient vooral gestreefd te worden naar de meest optimale balans tussen welvaart, natuur en welzijn. Wat het begrip welzijn betreft wordt in het bijzonder de aandacht gevestigd op het leefmilieu. Wij hebben met tevredenheid kunnen vaststellen dat in de huidige voorbereidende fase van het dossier van de verdieping van de Westerschelde blijk wordt gegeven van een dergelijke zakelijke benadering.

Wij vragen daarom de regeringen het dossier van de IJzeren Rijn en de overige grensoverschrijdende infrastructuurdossiers volgens dezelfde procedure en met naleving van de afspraken te benaderen.

Tenslotte vragen wij de regeringen de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op de hoogte te houden van de voortgang van de dossiers van de verdieping van de Westerschelde en de IJzeren Rijn en de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad bij de dossiers te betrekken in het stadium van de besluitvorming.

Dat laatste achten onze commissies in het bijzonder van belang omdat de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad dan ook als een intermediair bij de oplossing van deze problematiek kan functioneren.

Ik hoop dat het Beneluxparlement eenstemmig deze aanbeveling zal aannemen, het is een belangrijke zaak, opdat wij verder zouden kunnen werken aan dit dossier.

Dank u zeer.

*(De heer J.-M. Happart, ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)*

arrière-pays par la ligne Betuwe en construction et bien entendu aussi en ce qui concerne la liaison entre Anvers et son arrière-pays, le dossier du Rhin de fer.

Nous avons également constaté que les gouvernements ne sont qu'assez peu concernés par le fonctionnement des organisations de coopération Delta Rhin-Escaut et qu'en outre, un certain nombre de problèmes d'infrastructure sont de nature à entraver le développement ultérieur des ports.

C'est pourquoi nous voulons, par cette recommandation, attirer l'attention des gouvernements sur la nécessité d'une vision globale et sur une approche commune des problèmes d'infrastructure transfrontaliers sur la base d'une démarche rationnelle et en tendant vers une harmonisation aussi grande que possible de tous les intérêts en présence mais selon des procédures qui débouchent sur des décisions dans des délais normaux.

A cet effet, il faut rechercher l'équilibre maximal entre la prospérité, la nature et le bien-être. En ce qui concerne la notion de bien-être, l'attention est tout particulièrement attirée sur l'environnement. Nous avons constaté avec satisfaction que, dans l'actuelle phase préparatoire du dossier de l'approfondissement de l'Escaut occidental, on privilégie une approche rationnelle.

C'est pourquoi nous demandons aux Gouvernements d'appréhender le dossier du Rhin de fer et les autres dossiers d'infrastructure transfrontaliers selon la même procédure et dans le respect des accords conclus.

Enfin, nous demandons d'informer le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux de l'évolution des dossiers de l'approfondissement de l'Escaut occidental et du Rhin de fer et d'associer le Conseil au traitement des dossiers dans le stade décisionnel.

Ce dernier points est d'autant plus important aux yeux de nos commissions que le Conseil Interparlementaire de Benelux peut faire office d'intermédiaire dans la recherche d'une solution aux problèmes.

J'espère que le Parlement Benelux approuvera cette recommandation à l'unanimité — c'est important — pour que nous puissions continuer à travailler sur ce dossier.

Je vous remercie..

*(M. J.-M. Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)*

HET WERKBEZOEK AAN DE HAVEN  
VAN ROTTERDAM  
(Doc. 681/1)

**De Voorzitter.** — Dank U wel, Mijnheer Baarda. Het woord is aan de heer Ansoms.

**De heer Ansoms (B) N.** — Dank u wel, Mijnheer de Voorzitter. Ik breng graag kort verslag uit over het werkbezoek aan het Gemeentelijk Havenbedrijf van Rotterdam. De commissies voor Ruimtelijke Ordening en Infrastructuur en voor Leefmilieu en Energie namen hieraan deel. Normalerweise zouden wij dit werkbezoek begin 2002 hebben gebracht, maar wegens de gemeenteraadsverkiezingen en de verkiezingen voor de Tweede Kamer in Nederland werd het uitgesteld.

Intussen had er in Nederland en ook in Rotterdam een politieke aardverschuiving plaatsgevonden. De heer Van Sluys, wethouder van Rotterdam, plaatste zijn inleiding in deze context. Hij verwees trouwens naar de Miljoenennota van het Kabinet Balkenende. Het college van burgermeester en wethouders van Rotterdam heeft een heroriëntatie van de prioriteiten van het beleid uitgevoerd. De aanpassing en vernieuwing van de economische infrastructuur is daarbij vijfde prioriteit geworden.

Een van de belangrijke items in zijn verhaal was de tweede Maasvlakte en vooral ook de financiering ervan. Dit lokte heel wat vragen uit van onze Nederlandse collega's, want het gaat hier ook over een investeringsbijdrage van de hogere overheid. In antwoord op deze vragen, wees de heer Van Sluys erop dat, in plaats van zich vast te pinnen op de integrale financiering van het totale project, men beter voor een stapsgewijze benadering opteert.

De heer De Bruijn, de directeur van de haven, heeft ons dan laten kennis maken met de Rotterdamse haven. U vindt enkele kerngetallen in het verslag, maar wat wij daar hebben mogen aanschouwen was indrukwekkend: de grootste haven van de wereld, 300 miljoen ton aan goederen, 10500 ha oppervlakte, enz. De heer de Bruijn heeft ook de korte en de lange termijndoelstellingen van de Rotterdamse haven toegelicht. De uitdagingen op lange termijn hebben een tweesporenkarakter: de versterking van het Rotterdamse haven- en het industriecomplex en de verbetering van de kwaliteit van de leefomgeving van ruim 1 miljoen inwoners van dat gebied.

Voor de toelichting van de heer de Bruijn en de daaropvolgende gedachtewisseling verwijs ik naar het schriftelijk rapport.

LA VISITE AU PORT DE ROTTERDAM  
(Doc. 681/1)

**Le Président.** — Je vous remercie Monsieur Baarda. La parole est à M. Ansoms.

**M. Ansoms, (B) N.** — C'est avec plaisir que je fais brièvement rapport de la visite de travail que nous avons effectuée au Gemeentelijk Havenbedrijf de Rotterdam. Participaient à cette visite les commissions de l'Aménagement du territoire et de l'Infrastructure, d'une part, et de l'Environnement et de l'Energie, d'autre part. Normalement, nous aurions dû effectuer cette visite début 2002 mais, en raison des élections communales et des élections à la Deuxième Chambre aux Pays-Bas, cette visite avait été reportée.

Dans l'intervalle, un séisme politique a secoué les Pays-Bas et, également, Rotterdam. M. Van Suys, échevin de Rotterdam, a situé son exposé introductif dans ce contexte. Il s'est d'ailleurs référé à la « Miljoenennota » du gouvernement Balkenende. Le collège des bourgmestre et Echevins de Rotterdam a défini une réorientation des priorités politiques. L'aménagement et le renouveau de l'infrastructure économique sont ainsi devenus la cinquième priorité.

La deuxième « Maasvlakte », et surtout son financement, constitue l'un des enjeux qualifiés de majeurs par M. Van Suys. De nombreuses questions ont été posées à ce sujet par nos collègues néerlandais dans la mesure où, en l'occurrence, le pouvoir central est appelé à participer au financement. En réponse à ces questions, M. Van Suys a fait valoir que, plutôt que de se focaliser sur le financement intégral du projet dans sa totalité, il serait préférable que l'on opte pour une approche par étapes.

M. De Bruijn, directeur du port, nous a exposé la situation du port de Rotterdam. Pour l'ensemble des chiffres, je vous renvoie au rapport écrit. Je souhaiterais toutefois vous en citer quelques uns pour vous indiquer à quel point ce que nous avons vu était impressionnant: Rotterdam est le plus grand port du monde, 300 millions de tonnes de marchandises y sont traitées, sa superficie est de 10.500 ha. M. De Bruijn a également présenté les objectifs à court et à long terme du port de Rotterdam. Les objectifs à long terme présentent un caractère double: le renforcement du complexe portuaire et industriel et l'amélioration de la qualité de l'environnement de près d'un million de personnes dans la zone concernée.

Pour l'exposé de M. De Bruijn et l'échange de vues auquel il a donné lieu, je vous renvoie au rapport écrit.

Ik vermeld volgende thema's : (de heer Castricum) het containervervoer; (de heer te Veldhuis) de milieuaspecten van het dossier; (uw rapporteur) de IJzeren Rijn. Wat de IJzeren Rijn betreft, werd geantwoord dat het overleg zich op het ogenblik op het nationale niveau afspeelt; de wethouder van Rotterdam wenste daar geen uitspraak over te doen.

Tot hier een kort verslag, Mijnheer de Voorzitter.

**De Voorzitter.** — *Vraagt iemand in dit verband het woord? Dat is niet het geval.*

GEAMENDEERD VOORSTEL VAN  
AANBEVELING OVER DE HARMONISATIE  
VAN VERKEERSBORDEN

**De Voorzitter.** — We komen nu aan punt 14.

De heer Van den Brande vraagt het woord bij ordemotie.

**De heer Van den Brande (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, Collega's, over dit punt is er al lang beraadslaagd. Onze commissie voor Cultuur, Onderwijs en Volksgezondheid heeft zich daar met grote deskundigheid over gebogen. Ik stel dit vast en ik verwijs naar mijn interventie tijdens de vorige zitting. Er was toen geen consensus over deze aangelegenheid en de aanbeveling werd niet weerhouden.

Ik richt me nu tot collega Siquet die met grote overtuiging het voorstel niet alleen heeft ingediend, maar het ook heeft verdedigd "*bec et ongles*". Ik sta persoonlijk heel positief tegenover het principe, maar ik denk dat het gebrek aan consensus eigenlijk ligt aan het feit dat het implementeren van dat goed principe bijna tot het onmogelijke behoort. Nu zijn er twee mogelijkheden, Voorzitter, en daarom heb ik het woord gevraagd. Ik leg dit ook voor aan collega Siquet. Ofwel loopt u het risico dat het voorstel wordt weggestemd; ofwel gaat u ermee akkoord nog eenmaal de oefening te doen in de commissie voor Cultuur. Voorzitter, het voorstel van mijn fractie strekt dus eigenlijk tot de terugzending naar commissie. Als de indiener van het voorstel het daarmee niet eens is, dan zeg ik dat er een redelijke kans bestaat dat zijn voorstel niet zal aanvaard worden.

**De Voorzitter.** — Dank u, Mijnheer Van den Brande.

Mijnheer Siquet, wenst u uw mening over de ordemotie te geven?

Je citerai les matières suivantes : le transport de conteneurs (M. Castricum), les aspects environnementaux du dossier (M. te Veldhuis), le Rhin de Fer (votre serviteur). En ce qui concerne le Rhin de Fer, il a été répondu que le dossier est actuellement traité au niveau des autorités nationales. L'échevin de Rotterdam n'a pas souhaité faire de déclaration à ce sujet.

Voilà donc le bref rapport que je souhaitais vous présenter, Monsieur le Président.

**Le Président.** — *Merci. Quelqu'un demande-t-il la parole à ce sujet ? Je vois que tel n'est pas le cas.*

PROPOSITION DE RECOMMANDATION  
AMENDEE SUR L'HARMONISATION DES  
PANNEAUX DE SIGNALISATION

**Le Président.** — Nous en arrivons au point 14.

M. Van den Brande demande la parole par motion d'ordre.

**M. Van den Brande (B) N.** — Monsieur le Président, chers Collègues, la délibération de ce point a eu lieu il y a déjà un bon moment. Notre commission de la Culture, de l'Enseignement et de la Santé publique l'a examiné avec une grande expertise. J'en fais le constat et je me réfère à l'intervention que j'ai développée lors de la session précédente. Il n'y avait pas eu alors de consensus sur le sujet et la recommandation n'avait pas été retenue.

Je m'adresse à présent à M. Siquet qui a déposé la proposition avec grande conviction et l'a aussi défendu bec et ongles. Je suis personnellement très favorable au principe mais je crois que s'il n'y a pas de consensus, c'est parce que la mise en œuvre de cet excellent principe est pratiquement impossible. Les possibilités sont au nombre de deux, Monsieur le Président, et c'est la raison pour laquelle j'ai demandé la parole. Je me propose de les soumettre à M. Siquet. Soit vous courez le risque d'un vote défavorable, soit vous acceptez de répéter l'exercice en commission de la Culture. Monsieur le Président, mon groupe propose donc le renvoi en commission. Si l'auteur de la proposition n'est pas d'accord, je tiens à lui dire qu'il risque de voir sa proposition rejetée.

**Le Président.** — *Merci, Monsieur Van den Brande.*

Monsieur Siquet, voulez-vous donner votre avis sur la motion d'ordre ?

**De heer Siquet, rapporteur (B) F** – Dank u. Mijnheer de Voorzitter, Excellentie, Waarde Collega's, wat de heer Van den Brande gezegd heeft strookt niet met de feiten. Het voorstel werd in de commissie besproken maar er werd geen enkel amendement voorgesteld en er werd eenparig beslist de tekst te agenderen. Men dacht eraan de tekst te amenderen, maar dat is niet gebeurd.

Ik herinner eraan dat dit voorstel op de plenaire vergadering van 28 en 29 juni werd voorgelegd. Toch zou ik het nog eens willen toelichten. De bedoeling is de verkeersborden langs de wegen te harmoniseren zodat elke vreemdeling ...

*(De heer John Schummer, voorzitter, neemt weer zijn plaats als voorzitter in)*

**De Voorzitter.** – Mijnheer Siquet, ik verontschuldigd mij omdat ik u onderbreek, maar ik herinner er u aan dat wij een ordemotie en niet de grond van de zaak bespreken. Kan u zich over de ordemotie uitspreken zonder dat u de aanbeveling als zodanig opnieuw toelicht?

**De heer Siquet, rapporteur, (B) F** – Goed, Mijnheer de Voorzitter. Misschien wil iemand anders daar iets aan toevoegen. Ik herinner er evenwel aan dat de commissie had beslist het voorstel van aanbeveling te agenderen.

Ik vraag de voorzitter van de commissie of hij een andere mening heeft.

**De Voorzitter.** – Wij zijn nu geconfronteerd met een ordemotie van de heer Van den Brande. Mag ik u vragen uw mening over de ordemotie te geven? De heer Timmermans en mevrouw Cahay hebben het woord gevraagd.

**De heer Timmermans (B) N.** – Mijnheer de Voorzitter, Collega's. Ik begrijp de terughoudendheid van o.a. collega Van den Brande. Zonder direct inhoudelijk de discussie te voeren, wil ik wijzen op een gevaar zolang dit voorstel niet is getoetst aan de Belgische taalwetgeving. Mijn vraag is dat rekening zou worden gehouden met de Belgische situatie en taalwetgeving. Het loont de moeite om juist dat aspect in commissie nog eens te bekijken. Het is toch de bedoeling dat deze aanbeveling op een ernstige wijze kan worden toegepast. Wij wensen geen aanbeveling gewoon voor de vorm. Ik wil de zaak redden en inhoudelijk klare afspraken maken. Dat is mijn vraag.

**De heer Siquet (B) F** – We zijn bijeengekomen...

**M. Siquet, rapporteur (B) F.** – Merci. Monsieur le Président, Excellence, chers Collègues, les faits ne se sont pas déroulés comme M. Van den Brande vient de le décrire. En commission, la proposition a été discutée mais aucun amendement n'a été soumis et il a été décidé à l'unanimité de mettre le texte à l'ordre du jour. Il a été envisagé qu'il soit amendé, ce qui n'a pas été le cas.

Je rappelle que cette proposition a été présentée lors de la séance plénière des 28 et 29 juin. J'aimerais néanmoins l'expliquer une nouvelle fois. Il s'agit d'une demande d'harmoniser les panneaux indicateurs le long des routes, de façon que tout étranger puisse circuler...

*(J. Schummer, reprend place au fauteuil présidentiel)*

**Le Président.** – Monsieur Siquet, excusez-moi de vous interrompre, mais je vous rappelle que nous discutons sur une motion d'ordre, pas sur le fond. Voulez-vous prendre position quant à la motion d'ordre sans réexpliquer la recommandation pour autant.

**M. Siquet, rapporteur (B) F.** – Bien, Monsieur le Président. Quelqu'un d'autre aimerait peut-être ajouter quelque chose. Je rappelle cependant que la commission avait décidé de l'inscrire à l'ordre du jour.

Je demande au président de la commission s'il a un autre avis.

**Le Président.** – Nous sommes actuellement face à une motion d'ordre de M. Van den Brande. J'aimerais donc que vous preniez position sur cette motion d'ordre. J'ai deux demandes de parole : M. Timmermans et Mme Cahay.

**M. Timmermans (B) N.** – Monsieur le président, je comprends la réticence de M. Van den Brande. Sans vouloir aborder la question quant au fond, je tiens à mettre en garde contre un danger qui persistera tant que la conformité de cette proposition à la législation belge n'aura pas été vérifiée. Je demande qu'il soit tenu compte de la situation et de la législation sur l'emploi des langues en Belgique. Il serait utile que la commission examine encore cet aspect. Car l'objectif est tout de même de faire en sorte que cette recommandation soit correctement mise en œuvre. Nous ne souhaitons pas une recommandation de pure forme. Je voudrais sauver la situation et je souhaite que nous nous mettions clairement d'accord. Telle est la portée de ma demande.

**M. Siquet (B) F** – Nous nous sommes réunis...

**De Voorzitter.** — Neemt u mij niet kwalijk, Mijnheer Siquet, maar mevrouw Cahay heeft nog het woord gevraagd.

**Mevr. Cahay (B) F.** — Mijnheer de Voorzitter, ik had het genoegen de laatste commissievergadering voor te ziten. Ik moet zeggen dat wij ons vragen hebben gesteld bij de voorstellen van de heer Van den Brande. De heer Siquet heeft wel degelijk gevraagd of er een voorstel van amendement op die tekst was. Aangezien de heer Van den Brande niet aanwezig was, hebben wij gedacht dat “wie zwijgt, instemt” en we hebben onze werkzaamheden voortgezet. Volgens ons gaat het immers om een algemeen kader en over de concrete uitvoeringsregels kan door de onderscheiden beleidsniveaus altijd worden onderhandeld.

De heer Siquet die de steun heeft van de liberale fractie wil misschien het voorstel van aanbeveling voor een laatste keer naar de commissie verzenden. Ik hoop dat wij op dat ogenblik eindelijk over alle elementen zullen beschikken, zowel van degenen die voor het voorstel zijn gewonnen als van degenen die een zeker voorbehoud maken dat ik kan begrijpen. Ik woon in België en ik begrijp dat het hier om een gevoelig punt gaat. Ik stel dus de heer Siquet een verzending voor en ik zeg hem mijn steun toe.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mevrouw Cahay. Het woord is aan de heer Van den Brande.

**De heer Van den Brande (B) N.** — Ja, Mijnheer de Voorzitter, ik denk dat er het aanvoelen is vanuit de drie groepen en persoonlijk heb ik het ook al gezegd : er zijn goede redenen om daarover een aanbeveling te doen.

Maar, Voorzitter, van twee zaken één. Ik wens uit de onduidelijkheid te komen. Het gaat niet op dat de commissie voor Cultuur dit voorstel agendeert en vaststelt dat het geen aanleiding geeft tot opmerkingen. Uit respect voor de plenaire vergadering, is er een duidelijk standpunt van de bevoegde commissie vereist. Dat geldt ook voor alle andere aanbevelingen. Is zulks niet het geval, ja dan zitten we met een probleem. Maar, ik wens niet haasje over te laten spelen, want dan komen we daar misschien nog tien keer op terug. Ik denk dat elke commissie haar verantwoordelijkheid moet nemen als zij een bepaald onderwerp behandelt; zij is het best geplaatst om de discussie te voeren. Ik kan me terugvinden in het voorstel dat men nog eenmaal naar de commissie gaat en dat de commissie ons een aanbeveling doet in alle klaarheid, rekening houdend met de verschillende aspecten, en ja of neen zegt. Als we anders werken, dan is de plenaire vergadering de vluchtheuvel voor de onmogelijkheid van een commissie om tot besluitvorming te komen. Dat is niet de goede weg. De commissie moet haar verantwoorde-

**Le Président.** — Excusez-moi, Monsieur Siquet, mais j'ai encore une demande de parole de Mme Cahay.

**Mme Cahay (B) F.** — Monsieur le Président, j'ai eu l'honneur de présider la dernière commission. Je dois dire que nous nous sommes interrogés sur les propositions de M. Van den Brande. M. Siquet a bien demandé s'il y avait une proposition d'amendement à ce texte. M. Van den Brande n'étant pas présent, nous avons pensé « qui ne dit mot consent » et avancé en nous disant qu'il s'agit d'un cadre général et que les modalités pratiques pouvaient toujours être négociées par les différents pouvoirs.

M. Siquet, que le groupe libéral soutient, pourrait-il accepter une dernière fois de renvoyer en commission la proposition de recommandation. J'espère que nous disposerons enfin, à ce moment-là, de tous les éléments, venant à la fois des personnes qui sont en sa faveur et de celles qui manifestent certaines réticences que je peux admettre. Vivant en Belgique, je comprends que c'est-là un point sensible. Je propose donc ce renvoi à M. Siquet et lui promets mon soutien.

**Le Président.** — Je vous remercie Madame Cahay. La parole est à M. Van den Brande.

**M. Van den Brande (B) N.** — Oui, Monsieur le Président, je crois que les trois groupes ne sont pas opposés à cette idée et, personnellement, je l'ai déjà dit : il y a de bonnes raisons de formuler une recommandation à ce propos.

Toutefois, Monsieur le Président, de deux choses l'une : je souhaite que toute ambiguïté soit levée. Il serait inacceptable que la commission de la Culture inscrive cette proposition à son ordre du jour et qu'aucun membre n'intervienne à ce propos. Par respect pour notre Assemblée plénière, la commission doit prendre clairement position. Cela vaut également pour toutes les autres recommandations. Si tel n'est pas le cas, je vous le dis, nous aurons un problème. Par ailleurs, je ne tiens pas à ce que ce point soit systématiquement reporté à la réunion suivante car, dans ce cas, nous risquons de devoir y revenir à de nombreuses reprises encore. Je crois que chaque commission doit prendre ses responsabilités lorsqu'elle examine un point déterminé. C'est elle qui est la mieux placée pour mener la discussion. Je puis me rallier à la proposition de renvoyer ce point une fois encore en commission, pour que celle-ci prenne clairement position à notre attention et nous dise oui ou non, après avoir examiné l'ensemble des aspects de cette matière. A défaut de procéder de la sorte, la séance plénière deviendra un refuge systémati-

lijkheid nemen in het vooruitzicht van de uiteindelijke afweging ter plenaire vergadering.

**De heer Siquet (B) F.** — Mijnheer de Voorzitter, ik zou me willen uitspreken over wat zopas werd gezegd.

Aan de heer Timmermans zeg ik dat de taalwetten uiteraard moeten worden nageleefd; het is niet de gewoonte dat in een aanbeveling een opmerking over de toepassing van die wetten wordt gemaakt.

Aan de heer Van den Brande zeg ik dat wij twee commissievergaderingen hebben gehouden waar zijn fractie was vertegenwoordigd. Op de laatste plenaire vergadering heeft men zich uitgesproken over de opmerkingen die waren gemaakt. Ik heb ze hier trouwens vandaag in herinnering gebracht om eens te meer aan de antwoorden die erop werden gegeven te kunnen herinneren.

Ik geef toe dat ik er niets meer van begrijp. Waarom heeft men op die twee vergaderingen geen wijzigingen voorgesteld? Maar, het gaat toch niet op dat men telkens in plenaire vergadering het probleem voor zich uitschuift.

**De heer Sarens (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, er werd door ons niet geamendeerd, omdat er geen oplossing werd gevonden voor de hier gestelde problemen. Dit punt werd telkens geagendeerd, maar er werd niet geamendeerd. Er is het voorstel van collega Timmermans om ten gronde eens te bekijken wat kan en wat niet kan. Dit voorstel steunen wij.

**De Voorzitter.** — Sta me toe dat ik een voorstel doe. Ik ben inderdaad van mening dat deze aanbeveling een laatste keer naar commissie moet worden verzonden. Het zou spijtig zijn mocht nu een stemming worden uitgelokt, want kennelijk bestaat er ter zake geen akkoord. Er werd veel werk verricht en het nu verkwanselen door een krachtmeting zou sneu zijn. Indien u akkoord gaat, zullen we het voorstel een laatste keer naar de commissie verzenden. Besef echter dat indien de wens bestaat de tekst te wijzigen, indien men een andere invalshoek wil of nog indien men andere wetteksten wil raadplegen, daartoe een laatste kans in de commissie bestaat want in maart wordt het voorstel in de plenumvergadering besproken.

Kan u akkoord gaan met dit voorstel?

que lorsqu'une commission ne parvient pas à prendre une décision. Voilà une voie qui ne me semble guère opportune. La commission doit prendre ses responsabilités et préparer la décision finale qui doit être prise en séance plénière.

**M. Siquet (B) F.** — Monsieur le Président, j'aimerais prendre position sur ce qui vient d'être dit.

A M. Timmermans, je dis que s'il va de soi que les lois linguistiques doivent être respectées ; il n'est pas d'usage que figure dans une recommandation une remarque sur l'application de ces lois.

A M. Van den Brande, je signale que nous avons tenu deux réunions de commission où son groupe était représenté. Lors de la dernière séance plénière, on a pris position sur les remarques émises. Je les ai d'ailleurs rappelées ici, aujourd'hui, afin de répéter une fois de plus les réponses y apportées.

J'admets ne plus rien comprendre. Pourquoi, puisqu'il y a eu deux réunions de commission, n'y a-t-on pas proposé les modifications à apporter ? Mais que l'on ne revienne pas toujours en séance plénière pour retarder le problème.

**M. Sarens (B) N.** — Monsieur le Président, si nous n'avons pas amendé le texte, c'est parce que nous n'avons pas trouvé de solution aux problèmes qui se posent. Ce point a été inscrit à chaque fois à l'ordre du jour mais le texte n'a pas été amendé. Notre collègue Timmermans propose que nous examinions, quant au fond, ce qui peut être envisagé et ce qui ne peut pas l'être. Nous soutenons cette proposition

**Le Président.** — Permettez-moi de faire une proposition. Effectivement, je suis d'avis qu'il faut renvoyer cette recommandation une dernière fois en commission. Ce serait dommage de provoquer un vote actuellement puisqu'il n'y a manifestement pas d'accord sur ce sujet. Beaucoup de travail a été effectué et il serait regrettable de le gâcher maintenant en tentant une épreuve de force. Si vous marquez votre accord, nous renverrons la proposition une dernière fois en commission. Prenons bien conscience que, s'il y a des demandes de changements de rédaction, si l'on souhaite la considérer sous un autre angle ou consulter encore d'autres textes législatifs, il faut le faire une dernière fois en commission car nous la reprendrons en séance plénière, au mois de mars.

Pouvez-vous marquer votre accord sur cette proposition ?

**De heer Siquet (B) F.** – Indien ik zeker was dat de bereidwilligheid aanwezig was, zou ik met een verdaging kunnen instemmen. Ik heb nochtans de indruk dat er achter dit alles kwade bedoelingen steken.

**De Voorzitter.** – Mijnheer Siquet, ik kan u verzekeren dat dit punt op de agenda van de volgende vergadering zal staan. Dat is klaar en duidelijk. Ik sta daar borg voor, en mijn opvolger ook. De heer Van den Brande zal trouwens aan de werkzaamheden van de commissie over dit onderwerp deelnemen.

#### VOORSTEL VAN AANBEVELING OVER DUURZAAM BOUWEN

**De Voorzitter.** – We gaan verder met punt 15: voorstel van aanbeveling over duurzaam bouwen, rapporteur is de heer Timmermans.

Mijnheer Timmermans, u hebt het woord.

**De heer Timmermans (B) N.** – Mijnheer de Voorzitter Geachte Collega's, na onze discussie over een rationeel energiebeleid en over het Kyoto-protocol, hebben wij een derde luik willen behandelen en dat is dus "duurzaam bouwen". Naast energiebesparingen en in het kader van een duurzame samenleving, dient een concept van de wijze van bouwen en van de gebruikte materialen voor een allesomvattend kader te zorgen.

Nu bestaan er in de verschillende landen voor het bouwen van een woning al energiecoëfficiënten maar deze zijn verschillend, de gebruikte materialen zijn niet altijd duurzaam en de verhouding tussen de prijs bij investering en het terugverdieneffect zowel voor de eigenaars als voor de huurders is niet altijd voor de hand liggend. Daarom was er dus het werkbezoek in Breda en in Etten-Leur. Wij hebben daar een aantal zeer praktische zaken gezien en uitvoerig van gedachten gewisseld met technici. Verschillende collega's van de commissies voor Leefmilieu en Energie en voor Economische Aangelegenheden hebben aan deze zeer interessante discussie deelgenomen. In twee bijkomende vergaderingen zijn wij er in geslaagd om een voorstel van aanbeveling uit te werken, dat trouwens voortbouwt op en vertrekt van de van kracht geworden richtlijn van het Europees Parlement en de Raad betreffende de energieprestaties van gebouwen. Maar dat is maar een deel. Wij moeten ook het aanwenden van duurzame bouwmaterialen bevorderen. In deze aanbeveling verwijzen wij enerzijds naar een vermindering van het energiegebruik en anderzijds naar een meer efficiënte inzet van energie. Wij stellen vast, door middel van de uitvoering van beleidsmaatregelen, in de afgelopen jaren

**M. Siquet (B) F.** – Si j'étais certain qu'une bonne volonté existe, je pourrais marquer mon accord pour le report, mais j'ai l'impression qu'il se cache une mauvaise intention derrière tout cela.

**Le Président.** – Monsieur Siquet, je puis vous assurer que ce point figurera à l'ordre du jour de la prochaine réunion. C'est clair et net. Je m'en porte garant, ainsi que mon successeur. M. Van den Brande participera d'ailleurs aux travaux de la commission sur ce sujet.

#### PROPOSITION DE RECOMMANDATION SUR LES CONSTRUCTIONS DURABLES

**Le Président.** – Nous poursuivons avec le point 15 : Proposition de recommandation sur les constructions durables, dont le rapporteur est M. Timmermans.

Monsieur Timmermans, vous avez la parole.

**M. Timmermans, rapporteur, (B) N.** – Monsieur le Président, chers Collègues, après notre discussion sur une politique d'utilisation rationnelle de l'énergie et sur le protocole de Kyoto, nous avons voulu traiter d'un troisième volet, celui de la « construction durable ». Outre les économies d'énergie, et dans le cadre d'une société durable, un concept relatif au mode de construction et aux matériaux à mettre en œuvre doit permettre de mettre en place un cadre général.

Il existe actuellement dans les différents pays des coefficients énergétiques pour la construction d'un logement mais ils diffèrent entre eux, les matériaux utilisés ne sont pas toujours durables et le rapport entre le coût de l'investissement et l'effet en retour, pour les propriétaires comme pour les locataires, n'apparaît pas toujours clairement. C'est pourquoi nous avons effectué une visite de travail à Breda et à Etten-Leur. Nous y avons vu un certain nombre d'éléments très pratiques et eu un long échange de vue avec des techniciens. Des collègues des commissions de l'Environnement et de l'Energie et des Affaires économiques ont participé à cette fructueuse discussion. Lors de deux réunions complémentaires, nous avons pu rédiger une proposition de recommandation qui repose du reste sur la directive du Parlement européen et du Conseil, laquelle est entrée en vigueur, concernant les prestations énergétiques des bâtiments. Mais ce n'est là qu'un élément partiel. Nous devons également promouvoir le recours aux matériaux durables. Cette recommandation préconise d'une part, en ce qui concerne le secteur de la construction, une réduction de la consommation d'énergie et d'autre part une utilisation plus rationnelle de l'énergie. Nous constatons que, sous l'effet de l'appli-



in de drie landen de isolatiewaarden van woningen sterk zijn verbeterd maar nog niet optimaal zijn. Wij vragen dus dat, ter verdere stimulering van vormen van duurzaam bouwen, men komt tot het ontwikkelen van eisen met betrekking tot duurzaamheid en criteria voor de beoordeling van milieuprestaties van gebouwen. Wij bevelen aan dat de regeringen van de drie landen de nodige stappen ondernemen om, door middel van afstemming van beleid en regelgeving inzake energieprestatienormen voor gebouwen, zoals tot nu toe ontwikkeld in Nederland en Vlaanderen, te komen tot een stelsel van energieprestatienormen die gelden in de drie landen van Benelux. Voorts bevelen wij aan dat de regeringen, bij het formuleren van een dergelijk normenstelsel, een relatie aanbrengen tussen de gepleegde investering en de terugverdieneffecten ten behoeve van degene die de investering heeft gepleegd. De eigenaar die de woning verhuurt moet wel de investering doen ter verbetering van die energieefficiëntie, maar het is de huurder die van het terugverdieneffect in minder energieverbruik in feite profiteert. Met andere woorden: de eigenaar krijgt geen stimulans om de investering te doen. En hier vragen wij dan dat specifieke maatregelen, ook voor de eigenaars, worden genomen. Waarom? Voor nieuwe woningen zijn er geldende energiecoëfficiënten, maar het bestaande woningpakket is zo omvangrijk dat ook daar de investeringen meer energie-efficiënt moeten zijn. Het bestaande woningpakket mag dus zeker niet worden vergeten. Wij bevelen dus aan dat de regeringen met betrekking tot de landen van Benelux een overzicht doen opstellen van de verschillende systemen ter bevordering van energie- en milieuprestaties van gebouwen (zoals bijvoorbeeld financiële tegemoetkomingen, subsidies en andere geldelijke stimuli). Met andere woorden: wat is er nu voorzien in Nederland, België en Luxemburg? Wat zijn de verschillen? Kunnen wij niet tot een akkoord komen, tot een harmonisering op basis van de beste normering uit de drie landen, zodat er een gelijkschakeling naar boven komt (uiteraard niet naar beneden)? Wij bevelen daarom aan dat de regeringen, op basis van dit overzicht, impulsen geven die in het bijzonder zijn gericht op het verbeteren van de energieprestaties van de bestaande woningvoorraad. Tenslotte bevelen wij aan dat de regeringen, ter verhoging van elkaars kennis, komen tot een uitwisseling van de verschillende handboeken en voorschriften inzake energieprestaties en tot het samenbrengen van informatie over in de landen aanwezige voorbeelden van projecten van woningen die voldoen aan de diverse energieprestatienormen. Het zijn dergelijke projecten, Collega's, die wij in Breda en in Etten-Leur hebben mogen bekijken.

cation de mesures décidées au niveau politique, le niveau d'isolation des habitations a fortement augmenté dans les trois pays mais qu'il n'est pas encore optimal. Nous demandons donc, dans le souci de continuer à stimuler des formes de construction durable, que soient définis des critères de durabilité et des critères d'appréciation des prestations environnementales des bâtiments. Nous recommandons que les gouvernements des trois pays entreprennent des démarches pour mettre en place, par l'harmonisation des politiques et des réglementations en matière de normes de prestations énergétiques des bâtiments, telles qu'elles ont développées jusqu'ici aux Pays-Bas et en Flandre, un système de normes de prestations énergétiques qui s'appliqueraient dans les trois pays du Benelux. Par ailleurs, nous recommandons aux gouvernements, dans le cadre de la mise en place d'un tel système de normes, d'établir un lien entre l'investissement consenti et l'effet de retour au bénéfice de celui qui a supporté l'investissement. Le propriétaire qui loue le logement doit alors consentir l'investissement pour améliorer les prestations énergétiques mais c'est en fait le locataire qui bénéficie de l'effet de retour sous la forme d'une réduction de la consommation d'énergie. En d'autres termes, il n'y a pas, pour le propriétaire, de stimulant à effectuer l'investissement. En l'espèce, nous demandons que des mesures spécifiques soient prises, également pour les propriétaires. Pourquoi? Il existe des coefficients énergétiques pour les nouvelles habitations mais le parc de logements existants est tellement important qu'il est nécessaire d'y effectuer aussi des investissements pour réduire la consommation d'énergie. Ce parc ne doit en aucun cas être négligé. Nous recommandons dès lors que les gouvernements fassent procéder, pour les pays du Benelux, à un inventaire des différents systèmes destinés à favoriser les prestations énergétiques et environnementales des bâtiments, comme les interventions financières, les subsides et les autres incitants. En d'autres termes, qu'est-ce qui existe actuellement aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg? Quelles sont les différences? Ne pouvons-nous conclure un accord, procéder à une harmonisation sur la base des normes les plus efficaces appliquées dans les trois pays en vue d'une uniformisation vers le haut (et bien évidemment pas vers le bas)? Nous demandons aux gouvernements de donner, sur la base de cet aperçu, des impulsions orientées principalement sur l'amélioration des prestations énergétiques du parc de logements existants. Enfin, nous recommandons que, pour améliorer leurs connaissances en la matière, les gouvernements s'échangent les différents manuels et prescrits en matière de prestations énergétiques et collectent les informations sur les exemples de projets d'habitations qui satisfont aux diverses normes énergétiques. Ce sont, chers Collègues, des projets de ce type que nous avons visités à Breda et à Etten-Leur.

Ik dank u.

**De heer Platteau (B) N.** —Mijnheer de Voorzitter, ik kan de zienswijze van de heer Timmermans onderschrijven. Er is op dit ogenblik inderdaad vooral een probleem voor de bestaande woningen. Het zou goed zijn dat er een normering bestaat voor de drie landen en dat men tot een coördinatie komt naar omhoog en niet naar beneden. Daarmee ben ik het volledig eens. Ik wil er nog op wijzen dat deze materie op dit ogenblik aan de orde is in het Europees Parlement en in het Comité van de Regio's. Men gaat daar trouwens ook ongeveer in de richting van hetgeen de heer Timmermans heeft gezegd. Er is evenwel het gevaar, altijd trouwens, van overregulering. Mits het onderkennen van dit gevaar en het afwenden ervan, zijn wij volledig akkoord met wat er werd gezegd en met de aanbeveling.

#### VERSLAG VAN DE WERKGROEP "WERKING VAN HET BENELUXPARLEMENT"

**De Voorzitter.** — Dank u, Mijnheer Platteau. Indien niemand het woord vraagt gaan we over naar punt 16: Verslag van de werkgroep "Werking van het Beneluxparlement".

Ik geef het woord aan de heer Jean-Marie Happart, voorzitter van de werkgroep.

**De heer Happart (B) F.** — Dank u, Mijnheer de Voorzitter. Enkele maanden geleden hebt u mij belast met het opzetten van een werkgroep over de werking van de Benelux. Sedert ik lid ben van het Beneluxparlement heb ik werkgroepen en reflectiegroepen over die werking gekend. Ik vind dat een goede zaak, maar op een bepaald ogenblik moet men tot conclusies komen.

Vanochtend heb ik dit verslag al voorgesteld aan het Permanent Comité en heb ik uiteengezet wat de werkgroep al heeft gerealiseerd. Wij hebben ons inzonderheid gebogen over het absentisme, het aantal, de plaats en het combineren van commissievergaderingen, de contacten van het Beneluxparlement met buitenlandse instellingen, de samenstelling van de politieke fracties, van het Permanent Comité en van het Bureau, de administratieve ondersteuning, de organisatie van de plenaire vergaderingen, enz.

Op de jongste vergadering hebben wij ook enigszins de resultaten ontleed van de commissiezittingen van 18 en 19 oktober waarvan de kost nagenoeg 26.000 euro bedraagt. Het groeperen van de commissies kost uiteraard minder dan afzonderlijke vergaderingen aangezien de kosten voor de begeleiding en de administratieve

Je vous remercie.

**M. Platteau, (B) N.** — Monsieur le Président, je partage le point de vue de M. Timmermans. Pour l'instant, le problème concerne surtout les habitations existantes. Il serait utile de fixer des normes pour les trois pays et de cordonner non pas vers le bas mais vers le haut. Je suis entièrement d'accord. Je voudrais rappeler aussi que cette matière figure actuellement à l'ordre du jour du Parlement européen et du Comité des régions. En gros, les discussions vont dans le sens préconisé par M. Timmermans. Mais il y a un risque, toujours présent de surrégulation. Pour peu que ce danger soit reconnu et évité, nous souscrivons pleinement à ce qui a été dit et à la recommandation.

#### RAPPORT DU GROUPE DE TRAVAIL «FONCTIONNEMENT DU PARLEMENT BENELUX»

**Le Président.** — Merci, Monsieur Platteau. Si personne ne demande la parole, nous passons au point n° 16 : Rapport du groupe de travail « Fonctionnement du Parlement Benelux ».

Je donne la parole à M. Jean-Marie Happart, président de ce groupe.

**M. Happart (B) F.** — Merci, Monsieur le Président. Vous m'avez chargé, il y a quelques mois, d'animer un groupe de travail sur le fonctionnement du Benelux. Depuis que j'en fais partie, des groupes de travail et de réflexion existent sur ce fonctionnement. Je pense que c'est une bonne chose mais, à un moment donné, il faut arriver à certaines conclusions.

Ce matin, j'ai déjà présenté ce rapport au Comité permanent afin d'expliquer ce qui a été réalisé au sein du groupe de travail. Nous nous sommes plus spécialement penchés sur les problèmes de l'absentisme, du nombre, du lieu et de la combinaison des réunions de commissions, des contacts du Parlement Benelux avec les institutions étrangères, de la composition des groupes politiques, du Comité permanent et du Bureau, du soutien administratif, de l'organisation des séances plénières, etc.

Lors de la dernière réunion, nous avons aussi analysé quelque peu les résultats de la session des commissions des 18 et 19 octobre dont le coût avoisinait les 26 000 euros. En rassemblant les commissions, cela revient évidemment moins cher que si on les réunit de manière séparée puisque pour l'accompagnement et l'encadrement

omkadering beperkter zijn. Uiteraard lopen de kosten voor de simultaanvertaling hoger op, want als er verscheidene commissies tegelijkertijd vergaderen, zijn er meer tolken nodig. Maar over het geheel genomen kan men stellen dat het een positieve ervaring was, die voor herhaling vatbaar is.

Men heeft ons gevraagd een omstandig verslag voor te leggen. We hebben dat nog niet gedaan omdat onze werkzaamheden nog niet beëindigd zijn. Deze werkgroep bestaande uit drie personen, was noch politiek noch organisationeel gemandateerd om beslissingen te nemen en definitieve voorstellen te doen.

Vanochtend heeft het Permanent Comité beslist de voorzitters van de onderscheiden politieke fracties aan de werkgroep toe te voegen, wat het ons zal mogelijk maken in de toekomst een meer politieke visie te ontwikkelen en tot een voorafbeelding van een beslissing te komen die over enkele maanden in definitieve voorstellen moet uitmonden.

U beschikt dus over een overzicht van ons werk. Er zijn zes verslagen die de administratie van de Benelux met genoeg ter beschikking zal stellen van degenen die er belangstelling voor hebben. Het leek ons niet goed noch nodig dit omvangrijk geschreven werk voor alle leden te kopiëren, maar ik herhaal dat iedereen die dat wenst een exemplaar van het verslag kan bekomen. We hebben het niet op grote schaal verspreid aangezien het om documenten gaat die, zonet vertrouwelijk, dan toch intern zijn en die dat ook moeten blijven en waarvan de conclusies in de komende maanden concrete gestalte zullen krijgen.

Mijnheer de Voorzitter, we trachten onze taak zo goed mogelijk te volbrengen. We zullen ermee doorgaan om volledige voldoening te geven. Er worden evenwel overall verkiezingen gehouden en ik zie hier nieuwe mensen, wat me verheugt. Niemand twijfelt eraan dat een nieuwe dynamiek de Benelux ten goede zal komen.

Ik dank u.

**De Voorzitter.** — Dank u, Mijnheer Happart, voor dit tussentijds verslag.

#### MONDELING VERSLAG OVER DE BIOTECHNOLOGIE

**De Voorzitter.** — We bespreken nu punt 17: mondeling verslag over de biotechnologie. Ik vraag de heer Baarda het woord te nemen.

administratif les frais sont limités. Il y a évidemment un surcoût des frais des interprètes car il est évident que si plusieurs commissions travaillent en même temps, il faut plus d'interprètes pour remplir cette mission. Mais dans l'ensemble, l'on peut considérer que c'est un essai positif, appelé à être reconduit.

On nous a demandé de présenter un rapport circonstancié. Nous ne l'avons pas encore rédigé faute d'avoir terminé nos travaux. Ce groupe de travail, composé de trois personnes, n'était pas politiquement et organisationnellement mandaté pour prendre des décisions et faire des propositions finales.

Ce matin, le Comité permanent a décidé d'adjoindre à ce groupe de travail les présidents et chefs de groupe des différents groupes politiques, ce qui nous permettra d'avoir dans l'avenir une vision plus politique et de prendre une pré-décision pour formuler des propositions définitives dans quelques mois.

Vous avez donc un aperçu de notre travail. Nous avons six procès-verbaux que l'administration du Benelux se fera un plaisir de mettre à la disposition des personnes intéressées. Nous n'avons cru ni bon ni nécessaire de multiplier à l'égard de tous les membres ce volumineux travail écrit mais, je le rappelle, toute personne désirant un rapport peut l'obtenir. Nous ne les avons pas distribués « à tout vent » car il s'agit malgré tout de documents, sinon confidentiels, du moins internes qui doivent rester comme tels et dont les conclusions viendront dans les mois à venir.

Monsieur le Président, nous essayons de remplir au mieux notre tâche. Nous la poursuivrons de manière à donner entière satisfaction. Cependant, des élections ont lieu partout et je constate qu'il y a de nouvelles têtes parmi nous, ce dont je me réjouis. Nul doute qu'une nouvelle dynamique sera au service du Benelux.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Merci, Monsieur Happart, pour ce rapport intermédiaire.

#### RAPPORT ORAL SUR LA BIOTECHNOLOGIE

**Le Président.** — Nous passons maintenant au point n° 17 : Rapport oral sur la biotechnologie. Je demande à M. Baarda de bien vouloir prendre la parole.

**De heer Baarda** (NL) *N.* — Dank u wel, Voorzitter. Ik zal zeer kort de stand van zaken weergeven waar de commissies voor Leefmilieu en Energie en voor Economische Aangelegenheden, Landbouw en Visserij ten aanzien van de bespreking van dit onderwerp zich mee bezig houden. Wij spreken in het bijzonder over de implementatie van de EU-richtlijn inzake de rechtsbescherming van biotechnologische uitvindingen. Een uitvoerig dossier, en wij moeten bovendien vaststellen dat de discussie nog volop gaande is bij de nationale parlementen, maar ook in het Europees Parlement.

De commissies hebben kennis genomen van referaten van professor Schuurman die in het bijzonder de ethische invalshoek heeft belicht. Professor Schuurman is verbonden aan enkele technische universiteiten in Nederland waar hij in het bijzonder ethische aspecten behandelt en hij is lid van de Eerste Kamer der Staten-Generaal in Nederland voor de Christen-Unie.

Vervolgens hebben wij kennis genomen van een rapportage van professor Rabbinge, die verbonden is aan de Landbouwniversiteit in Wageningen, tevens lid van de Eerste Kamer der Staten-Generaal voor de Partij van de Arbeid. De heer Rabbinge is uitgegaan van de praktische invalshoek van dit onderwerp, ook al vanwege zijn ervaring, en heeft met betrekking tot manipulatie van planten gewezen op het bestaande kwekersrecht.

Intussen is er ook een rapport uitgekomen van een commissie van het Europees Parlement en de Raad over de ontwikkelingen van implicaties van het octrooirecht op het gebied van bio- en gentechnologie. Ook in dit rapport worden een aantal ethische aspecten belicht, maar ook aspecten die te maken hebben met volksgezondheid. Ik kom daar zo meteen op terug.

Uit de analyse die de commissie heeft gemaakt blijkt dat artikelen over het octrooi erin van planten en dieren en van geïsoleerd of anderszins verkregen delen van het menselijk lichaam, rekening houden met de bezorgdheid van de samenleving en met de noodzaak tot financiering van het onderzoek.

De commissie heeft in het bijzonder twee punten genoemd die nog aan de orde zullen moeten worden gesteld, namelijk de reikwijdte van octrooien voor sequenties of partiële sequenties van geïsoleerde genen van het menselijk lichaam, en het octrooieren van menselijke stamcellen en daarmee verkregen cellijnen.

U zult begrijpen dat in het bijzonder ethische aspecten een rol spelen. Onze commissies hebben daarover geen uitspraak willen doen, maar wel vastgesteld dat er behoefte is de discussie voort te zetten en breder op te zetten door daarbij ook te betrekken de commissie voor Cul-

**M. Baarda**, *rapporteur*, (NL) *N.* — Merci, Monsieur le Président. Je vais très brièvement vous indiquer de quoi les commissions de l'Environnement et de l'Energie et des Affaires économiques et de l'Agriculture s'occupent dans le cadre de ce sujet. Nous nous penchons tout particulièrement sur la transposition de la directive européenne sur la protection juridique des inventions biotechnologiques. Il s'agit d'un dossier important et nous constatons par ailleurs que la discussion bat encore son plein dans les parlements nationaux mais aussi au Parlement européen.

Les commissions ont pris connaissance des rapports du professeur Schuurman qui a plus particulièrement évoqué l'aspect éthique. Le professeur Schuurman est attaché à plusieurs universités techniques aux Pays-Bas, où il étudie plus spécifiquement les aspects éthiques. Il est membre de la Première Chambre des Etats-Généraux des Pays-Bas pour la *Christen-Unie*.

Nous avons ensuite pris connaissance d'un rapport du professeur Rabbinge qui est attaché à la *Landbouwniversiteit* de Wageningen et est membre de la première Chambre des Etats-Généraux pour le *Partij van de Arbeid*. M. Rabbinge a traité ce dossier sous l'angle pratique, ce qui se comprend vu son expérience, et a mis en évidence le droit du producteur en ce qui concerne la manipulation de plantes.

Entre temps, une commission du Parlement européen et du Conseil a publié un rapport sur le développement des implications du droit des brevets dans le domaine de la technologie biologique et génétique. Ce rapport traite lui aussi de certains aspects éthiques mais également d'aspects liés à la santé publique. J'y reviendrai dans un instant.

Il ressort de l'analyse à laquelle a procédé la commission que des articles sur la brevetabilité de plantes et d'animaux ou de parties de corps humains obtenues isolément ou autrement, tiennent compte de la préoccupation de la société et de la nécessité de financer la recherche.

La commission a plus particulièrement cité deux points qui devront encore être portés à l'ordre du jour, à savoir la portée des brevets pour des séquences ou des séquences partielles de gènes isolés du corps humain et la brevetabilité de cellules-souches humaines et de lignées de cellules ainsi obtenues.

Vous comprendrez que les aspects éthiques, plus particulièrement, jouent en l'espèce un rôle important. Nos commissions n'ont pas voulu se prononcer à ce sujet mais ont constaté la nécessité de poursuivre et d'élargir la discussion en y associant la commission de la Culture, de

tuur, Onderwijs en Volksgezondheid. Inmiddels heb ik daar overleg over gehad met collega Dick Dees en zijn commissie zal van harte aan de discussie deelnemen.

Wij hebben afgesproken, en Voorzitter ik noem die datum alvast, zodat de leden van de commissies daar rekening mee kunnen houden, dat wij op vrijdag 31 januari om 11.30 uur in een vergaderzaal in Brussel deze discussie zullen voortzetten waarbij de heer Dees een inleiding zal houden.

Ik dank u wel.

**De Voorzitter.** — Dank u.

#### ANTWOORDEN VAN DE REGERINGEN OP EERDER AANGENOMEN AANBEVELINGEN

**De Voorzitter.** — We gaan verder met punt 19 van onze agenda: Antwoorden van de Regeringen op eerder aangenomen aanbevelingen. U was aanwezig toen minister Grethen de twee antwoorden heeft ingediend.

#### AANDUIDING VAN DRIE REKENINGVERIFICATEURS

**De Voorzitter.** — Er blijft me nog punt 21: Aanduiding van drie rekeningverificateurs. Tot op heden waren dat de heer Lemstra, mevrouw Mutsch en de heer D'hondt. Zijn zij nog onder ons? Ja. Gaat u akkoord om ze te behouden? Ik zie dat niemand bezwaar maakt. Ze zijn dus benoemd voor het komende jaar.

#### STEMMINGEN

**De Voorzitter.** — We moeten nu stemmen over de zes aanbevelingen. Ik stel voor dat ik ze opsom en dat we over het geheel stemmen aangezien er geen betwisting blijkt te zijn.

- Het wegvervoer.
- Het jeugdbeleid.
- De Europese Conventie.
- De nieuwe overeenkomst over intellectuele eigendom
- Het duurzaam bouwen.
- De samenwerking tussen de havens en de grote grensoverschrijdende infrastructuurwerken.

Ik verzoek u uw hand op te steken indien u akkoord gaat.

Tegenproef. Onthoudingen.

Ik stel vast dat de aanbevelingen eenparig zijn aangenomen.

l'Enseignement et de la Santé publique. Dans l'intervalle, je me suis concerté à ce sujet avec mon collègue Dick Dees dont la commission participera volontiers au débat.

Nous sommes convenus — et je puis déjà citer la date, Monsieur le Président — de poursuivre la discussion lors d'une réunion qui se tiendra le vendredi 31 janvier à 11h30 dans une salle à Bruxelles et à l'occasion de laquelle M. Dees prononcera un exposé introductif.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Merci.

#### RÉPONSES DES GOUVERNEMENTS À DES RECOMMANDATIONS APPROUVÉES ANTÉRIEUREMENT

**Le Président.** — Nous poursuivons notre ordre du jour avec le point n° 19 : Réponses des Gouvernements à des recommandations approuvées antérieurement. Vous étiez présents lorsque le ministre Grethen a déposé les deux réponses.

#### DÉSIGNATION DES TROIS VÉRIFICATEURS AUX COMPTES

**Le Président.** — Il me reste donc à en venir au point n° 21 : Désignation des trois vérificateurs aux comptes. Jusqu'à présent nous avons M. Leemstra, Mme Mutsch et M. D'hondt. Sont-ils encore parmi nous ? Oui. Marquez-vous votre accord pour les maintenir ? Je vois qu'il n'y a pas d'objection. Ils sont donc nommés pour l'année à venir.

#### VOTES

**Le Président.** — Nous devons maintenant voter sur les six recommandations. Je vous propose de les énumérer et de voter sur l'ensemble puisqu'il n'y a eu aucune contestation.

- Le transport routier.
- La politique de la jeunesse.
- La convention européenne.
- La nouvelle convention sur la propriété intellectuelle.
- Les constructions durables.
- La coopération entre les ports et les grandes infrastructures transfrontalières.

Je vous prie de lever la main si vous êtes d'accord.

Epreuve contraire. Abstentions.

Je constate qu'il y a unanimité.

## SLOTTOESPRAAK VAN DE VOORZITTER

**De Voorzitter.** – Dames en Heren, Waarde Collega's, het zal u niet verbazen indien ik u zeg dat, toen ik vanochtend wakker werd, mijn gedachten naar de Benelux gingen. Als aftredend voorzitter afkomstig uit de kleinste lidstaat, heb ik snel de twee jaar overlopen tijdens welke Luxemburg de eer en het genoegen had in deze ruimte een Parlement te verwelkomen dat bestaat uit leden die in de drie landen zijn verkozen en die door hun geschiedenis, nabijheid, economie, financiën, leefmilieu, cultuur en zoveel meer maar vooral door hun vriendschap, solidariteit en toewijding met elkaar zijn vergroeid.

Europa heeft de grenzen afgeschaft die wat onze drie landen betreft, allang niet meer in onze harten bestonden. Het feit dat de Benelux bij het begin van dit derde millennium nog altijd in goede gezondheid verkeert, is het beste bewijs van zijn bestaansreden en zijn noodzaak. Een entiteit zoals de onze die een lichtbaken is voor de buurlanden, de Balkan- en de Maghreblanden, helpt mede een ruimer Europa te bewerken en een geruststellende basis te leggen die succes en vertrouwen uitstraalt.

Een balans opmaken van wat we samen tijdens de twee laatste jaren van het Luxemburgs voorzitterschap hebben gerealiseerd, zou me bij het begin van dit weekend, dat naar ik hoop andere bezigheden en genoegens voor u in petto houdt, te ver leiden. Ik kan evenwel zonder enige valse bescheidenheid zeggen dat wij goed hebben gewerkt, al blijft er nog heel wat werk aan de winkel. Het is van essentieel belang dat wij ernstig worden genomen en dat wij onszelf ook ernstig nemen door ons werk gezamenlijk te verdiepen en door harmonieuze en billijke oplossingen na te streven voor de problemen die blijven bestaan.

Ik breng hulde aan degenen die me in mijn ambt zijn voorgegaan en aan degenen die me zullen opvolgen, en in de eerste plaats, aan de dynamische Jean-Marie Happart. Ik dank u voor uw vertrouwen, voor uw samenwerking, voor uw welwillendheid en ook - soms is dat nodig - voor uw inschikkelijkheid.

We kijken met ongeduld uit naar het ogenblik waarop we het genoegen zullen hebben elkaar weer te zien te Brussel waar we ongetwijfeld met open armen zullen worden ontvangen. Ik wens degenen die de weg opgaan behouden terugreis en vooral u allen, een gelukkig nieuwjaar.

De heer Happart heeft het woord.

**De heer Happart (B) N.** – Mijnheer de Voorzitter, Beste Collega's, Beste Vrienden, gisteren was ik enigszins ver-

## DISCOURS DE CLOTURE DU PRESIDENT

**Le Président.** – Mesdames, Messieurs, chers Collègues, je ne vous surprendrai pas en vous avouant qu'en me réveillant ce matin mes premières pensées allaient vers le Benelux. En tant que président sortant de son plus petit partenaire, j'ai fait un rapide retour en arrière sur les deux années pendant lesquelles le Luxembourg a eu l'honneur et le plaisir d'accueillir dans cette enceinte un Parlement qui réunit des élus de trois pays, soudés par l'histoire, la proximité, l'économie, les finances, l'environnement, la culture et j'en oublie, et surtout l'amitié, la solidarité et la sollicitude.

L'Europe a aboli les frontières qui, en ce qui concerne nos trois pays, n'existaient plus depuis longtemps dans nos cœurs. Le fait que le Benelux survit en bonne santé au début de ce troisième millénaire est la meilleure preuve de sa raison d'être et de sa nécessité. Une entité comme la nôtre, sur laquelle s'orientent les pays voisins, les pays de la Baltique et du Maghreb, contribue à une Union plus large et une assise rassurante donnant un exemple de réussite et un repère de confiance.

Faire le bilan de ce que nous avons réalisé ensemble au cours des deux dernières années de présidence luxembourgeoise m'amènerait trop loin en ce début de week-end, riche pour chacun de vous, je l'espère, d'occupations et plaisirs d'un autre genre. Je peux toutefois affirmer sans fausse modestie que nous avons fait du bon travail même s'il reste pas mal de pain sur la planche. Il est essentiel que l'on nous prenne au sérieux et que nous en fassions de même en approfondissant ensemble nos préoccupations et en nous appliquant à trouver des solutions harmonieuses et équitables aux problèmes qui subsistent.

Rendant hommage à ceux qui m'ont précédé dans ma fonction et à ceux qui me succéderont, et en premier lieu, au dynamique Jean-Marie Happart, je vous remercie de votre confiance, de votre collaboration, de votre bon vouloir et aussi – on en a besoin de temps à autre – de votre indulgence.

Nous attendons désormais avec impatience le plaisir de nous retrouver à Bruxelles où, j'en suis persuadé, nous serons accueillis les bras ouverts. Bon retour à ceux qui prendront la route et surtout, à vous tous, de très bonnes fêtes de fin d'année.

Monsieur Happart, vous avez la parole.

**M. Happart (B) N.** – Monsieur le Président, Chers Collègues, Chers Amis, hier j'étais quelque peu surpris

rast toen men mij het woord verleende en ik had dan ook nog niet onmiddellijk de reactie om in de twee talen te spreken. Om dat goed te maken begin ik vandaag dus in het Nederlands.

Ik wens jullie eerst te bedanken voor het vertrouwen en zal proberen mijn functie zodanig waar te nemen dat iedereen tevreden is. Ik wens duidelijk te zeggen dat ik de taal van iedereen respecteert en dus zal u mij ook toestaan verder te gaan in het Frans.

Dank u wel Mijnheer Platteau, dank u wel Mijnheer Timmermans, dank u wel Mijnheer Van den Brande.

*(Vervolgt in het Frans)*

Dank u zeer voor het vertrouwen dat u me hebt betoond. Gelieve mij te verontschuldigen omdat ik gisteren niets in het Nederlands heb gezegd, wees ervan overtuigd dat het geen blijk was van kwade wil. Ik dank u en ik hoop dat, wanneer u mij in de toekomst moet beoordelen, u dat aan de hand van mijn werk en van de wijze waarop ik met u samenwerk zal doen.

Ik dank u nogmaals.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Happart. Het woord is aan de heer Baarda.

**De heer Baarda (NL) N.** — Mijnheer de Voorzitter, nu wij onze laatste plenaire vergadering houden in het prachtige land Luxemburg, wil ik graag namens de Nederlandse delegatie een kort woord spreken.

Wat opvalt is dat in de Benelux wij op deze wijze zo goed kennis maken met elkaars cultuur, gewoonten en initiatieven. Wij als Nederlandse delegatie hebben het heel plezierig gevonden om hier in Luxemburg gedurende twee jaar te hebben mogen bivakkeren in dit prachtige heuvelachtige land. In Friesland zou men zeggen bergen, maar dat zijn het niet, het zijn meer omhoog geschoten heuvels. Schitterende natuurgebieden, prachtige steden waar ook in de architectuur de cultuur van dit land naar voren wordt gebracht. Ook de wijnen die wij hebben mogen proeven heb ik zeer leren waarderen. Hoewel ik geen wijnkenner ben, kan ik u verzekeren dat zowel mijn vrouw als ik en ik denk ook de rest van de Nederlandse delegatie hele goede herinneringen hieraan zullen houden.

Ik wil in het bijzonder een woord van dank richten namens de Nederlandse delegatie tot Voorzitter Schummer, die ons de laatste twee jaren heeft geleid. Gisteren is er

lorsqu'on m'a donné la parole et je n'ai pas eu immédiatement la réaction de m'exprimer dans les deux langues. En guise de réparation, je commence donc mon intervention d'aujourd'hui en néerlandais.

Je souhaite tout d'abord vous remercier pour la confiance que vous m'accordez et je m'efforcerai d'exercer ma fonction à la satisfaction de tous. Je souhaite dire très clairement que je respecte la langue de chacun et, dès lors, vous m'autoriserez à poursuivre en français.

Je vous remercie, Monsieur Platteau, je vous remercie, Monsieur Timmermans et je vous remercie, Monsieur Van den Brande.

*(poursuivant en français)*

Merci beaucoup de la confiance que vous m'avez accordée. Vous voudrez bien m'excuser si hier je ne me suis pas étendu en néerlandais ; croyez bien que ce n'était pas faire preuve de mauvaise volonté. Je vous prie d'accepter maintenant mes remerciements et j'espère qu'à l'avenir, si vous avez à me juger, ce sera sur mon travail et sur la manière dont je le réaliserai avec votre collaboration.

Je vous remercie encore.

**Le Président.** — Merci Monsieur Happart, la parole est à M. Baarda.

**M. Baarda (NL) N.** — Monsieur le Président, à l'occasion de cette dernière assemblée plénière à laquelle nous assistons actuellement à Luxembourg, je souhaiterais vous dire quelques mots au nom de la délégation néerlandaise.

Ce qui frappe, c'est que, dans le cadre du Benelux, nous apprenons à bien connaître la culture de l'autre, ses coutumes et les initiatives qu'il prend. En tant que délégation néerlandaise, nous avons beaucoup apprécié de venir bivouaquer à Luxembourg, ce magnifique pays vallonné, pendant ces deux années. En Frise, on parlerait de montagnes, mais ce ne sont pas des montagnes, ce sont des collines qui se dressent vers le ciel. Le Luxembourg et sa merveilleuse nature, ses villes splendides, où l'architecture et la culture de ce pays sont mises en valeur, ses vins également, que nous avons eu l'occasion de déguster et d'apprendre à apprécier... Bien que je ne sois pas fin connaisseur, je puis vous assurer que tant mon épouse que moi-même et, j'en suis convaincu, les autres membres de la délégation néerlandaise, garderons d'excellents souvenirs de nos séjours dans ce beau pays.

Au nom de la délégation néerlandaise, je souhaiterais, en particulier, remercier le président, Monsieur John Schummer, qui a dirigé nos travaux au cours des deux

gesproken over zijn lengte, ik wil dat niet doen, maar stel wel vast dat dit voor hem een goed hulpmiddel is om alles te kunnen overzien en iedereen in de gaten te houden. Ik heb gemerkt tijdens commissievergaderingen en plenaire vergaderingen dat hij inderdaad iedereen in de gaten houdt en dat laat hij blijken door zijn lichaamstaal. Wanneer hem iets niet aanstaat, nu moet ik oppassen, dan zien wij dat meteen. Collega Schummer, hartelijk dank voor alles wat u voor ons gedaan heeft en voor uw leiding bij de vergaderingen waardoor u ze steeds tot een goed einde heeft weten te brengen.

Namens de Nederlandse delegatie hartelijk dank! Namens de Nederlandse delegatie feliciteer ik de heer Jean-Marie Happart met zijn unanieme verkiezing tot Voorzitter van het Beneluxparlement. Wij hebben daar zeker verwachtingen van. Hij heeft zojuist, en dat heeft mij zeer goed gedaan, ons in het Nederlands toegesproken en daarmee aangegeven dat ook hij de taal en cultuur van onze verschillende landen waardeert. Ik zal hem niet vragen de volgende keer in het Fries te spreken. Dat zou echt erg moeilijk worden en dat mag ik ook niet verlangen. Maar, ik stel zeer op prijs wat hij heeft gedaan en hoop dat wij in België ook kennis zullen maken met het Waalse Gewest.

Ik vind het belangrijk dat wij kennis maken met het Franstalige en Duitstalige België en het lijkt mij goed dat wij ook kennis maken met de cultuur en taal van het Waalse Gewest.

Jean-Marie Happart, ik wens u veel succes en wij hebben er alle vertrouwen in.

Dank u wel.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Baarda. Het woord is aan de heer Platteau.

**De heer Platteau (B) N.** — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de toekomstige Voorzitter en Waarde Collega's.

Ik vraag mij af of het niet overbodig is dat ik vanuit de Belgische delegatie nog iets toevoeg aan wat gisteravond is gezegd door de Voorzitter van de Belgische Senaat, de heer Armand De Decker, die in lovende bewoordingen heeft gesproken over voorzitter Schummer, over Luxemburg en zijn hospitaliteit die wij hier gedurende twee jaar hebben kunnen ervaren.

Ik ben zelf al tien jaar lid van de Beneluxraad en ik ben dus verschillende keren in Luxemburg geweest in het kader van de rotatie. Ik moet zeggen dat de drie steden, Den Haag, Luxemburg en Brussel, mekaar proberen de loef af te steken in gastvrijheid, vriendschap en solidariteit om de Beneluxgedachte gestalte te geven.

dernières années. Hier, j'évoquais sa haute taille, je ne le ferai plus aujourd'hui, même si je constate qu'elle lui permet de tout voir et de surveiller tout le monde. J'ai observé, au cours de réunions de commission et de nos séances plénières, qu'il tient effectivement tout le monde à l'œil, comme sa gestuelle en témoigne. Lorsque quelque chose lui déplaît — et là, je dois faire attention — cela se voit immédiatement. Cher Collègue Schummer, je vous remercie de tout cœur pour tout ce que vous avez fait pour nous et pour la manière dont vous avez dirigé les travaux de notre assemblée que vous avez toujours su mener à bonne fin.

Au nom de la délégation, je vous remercie encore une fois de tout cœur ! Au nom de la délégation néerlandaise, je félicite Monsieur Jean-Marie Happart pour son élection, à l'unanimité, à la présidence du Parlement Benelux. Nous attendons beaucoup de cette présidence. Notre nouveau président vient de s'exprimer en néerlandais, ce que j'ai particulièrement apprécié. Ce faisant, il a indiqué qu'il respecte la langue et la culture de nos différents pays. Je ne lui demanderai pas de s'exprimer la prochaine fois en frison, ce serait rendre les choses un peu trop difficiles, mais j'apprécie beaucoup ce qu'il a fait et j'espère qu'en Belgique, nous aurons également l'occasion d'apprendre à connaître la Région wallonne.

Je trouve important que nous puissions apprendre à connaître la Belgique francophone et germanophone et je me réjouis d'avoir l'occasion de faire connaissance avec la culture et la langue de la Région wallonne.

Cher Jean-Marie Happart, je vous souhaite beaucoup de succès et nous vous faisons pleinement confiance.

Je vous remercie.

**Le Président.** — Je vous remercie, Monsieur Baarda. La parole est à M. Platteau.

**M. Platteau (B) N.** — Monsieur le Président, Monsieur le nouveau Président, chers Collègues,

Je ne sais pas s'il est utile que j'ajoute quoi que ce soit, au nom de la délégation belge, aux propos tenus hier par M. Armand De Decker, Président du Sénat de Belgique, qui s'est exprimé en termes élogieux à propos de M. Schummer, du Luxembourg et qui a salué l'hospitalité dont nous avons bénéficié ici pendant deux années.

Je suis moi-même membre du Conseil de Benelux depuis dix ans et il m'a été donné, à ce titre, de venir plusieurs fois à Luxembourg dans le cadre de la rotation. Je dois bien dire que les trois villes, La Haye, Luxembourg et Bruxelles rivalisent en matière d'hospitalité pour, dirais-je, donner corps à la grande amitié et à la solidarité qui sous-tend l'idée Benelux.



Zelf ben ik van in mijn jeugd altijd een overtuigd Beneluxer geweest. Hier kunnen we de Benelux werkelijk ervaren en dat is toch mooi. In Luxemburg, in deze internationale stad, ervaren we dat nog meer dan in de twee andere steden. De vriendelijkheid en de hospitaliteit waarmee we hier zijn bejegend, zowel door de Voorzitter van deze Kamer als door het personeel, en de manier waarop de debatten hier werden geleid door de heer John Schummer spreken tot de verbeelding.

De heer Schummer is groots, zei men. Bedoelde men dan zijn gestalte? U kent Napoleon die eerder klein van gestalte was. Nee, die anekdote zal ik niet vertellen. Maar, John Schummer is niet alleen groot van gestalte, hij is ook groot in zijn activiteit, in zijn menselijke waarde en in zijn dossierkennis. Daarover bestaat er geen twijfel. Ik moet niet bevestigen wat gisteren door Armand De Decker is gezegd. Ik sta werkelijk in bewondering voor de manier waarop John Schummer de zaak hier heeft aangepakt gedurende twee jaar. Het was niet altijd gemakkelijk, maar het geschiedde met discipline en - dat is toch wel belangrijk - met een grote vorm van onpartijdigheid en beminnelijkheid. Mijnheer De Decker heeft ook allusie gemaakt op de mobiliteit. Kamervoorzitter Herman De Croo zegt onbekend is onbestaande. Het Beneluxparlement moet inderdaad naar buiten komen en John Schummer heeft alleszins een voorbeeld gegeven.

Ik dank hem dus in naam van de Belgische delegatie voor al wat hij gepresteerd heeft. Het was inderdaad groots gedurende twee jaar en het zal in de annalen van de Beneluxraad met gouden letters worden geschreven.

Wat Mijnheer Happart betreft, geloof ik dat het historisch kan genoemd worden - mijn Duitstalige buur die drietalig is, zei het net - dat Happart het woord voert in het Nederlands in eerste instantie. Dat belooft veel goede zaken. Ik kan zeggen zoals John Schummer gisteravond: ik heb Jean-Marie Happart beter leren kennen en ik heb die man leren appreciëren. Ik weet dat de Beneluxraad, het Beneluxparlement zich in bekwame handen bevindt. De heer Happart zal zelf het voorbeeld van discipline, van zuinigheid en van degelijk beheer willen geven. Daar ben ik van overtuigd. Hij heeft een zware taak gekregen en wij hebben hem unaniem ons vertrouwen geschonken. Ik weet dat hij dat vertrouwen niet zal beschamen.

Waarde vrienden, dank u voor de beminnelijkheid en de vriendschap hier in Luxemburg. Laat ons hopen dat de Beneluxraad nog hoge kammen kan scheren.

Ik dank u.

Je suis un inconditionnel du Benelux depuis ma jeunesse mais c'est ici que nous faisons réellement l'expérience de ce que recouvre cette notion, et c'est une bien belle chose. Je ne suis pas loin de penser que c'est plus vrai encore ici, à Luxembourg, une ville internationale dirais-je presque. En tout cas, la gentillesse qui préside à l'accueil que nous réservent le président et le personnel de cette Chambre et la manière dont M. John Schummer mène les débats frappent l'imagination.

On a dit de M. Schummer qu'il est grand? Pensait-on à sa stature? Vous connaissez sans nul doute l'anecdote concernant Napoléon, qui était plutôt petit de taille, et je ne vais donc pas m'étendre sur le sujet. Mais M. Schummer n'est pas seulement grand par la taille. Il l'est aussi sans le moindre doute possible de par ses activités, ses qualités humaines, sa connaissance des dossiers. Il n'y a pas de doute à ce sujet. Je ne puis que confirmer les propos tenus hier par M. Armand De Decker. Je suis véritablement admiratif devant la manière dont il s'est acquitté de sa tâche pendant ces deux années. Ce ne fut pas toujours facile mais il a su imposer la discipline, ce qui est important, en témoignant de neutralité et de courtoisie. M. De Decker a également parlé de mobilité et Herman De Croo, le Président de la Chambre, a dit que celui qui est ignoré n'existe pas. Ainsi donc, le Parlement Benelux doit se faire connaître et, à cet égard, John Schummer a incontestablement donné l'exemple.

Je le remercie donc au nom de la délégation belge pour ce qu'il a fait. Sa présidence aura été grande au cours de ces deux années et les annales du Benelux en conserveront assurément la trace, gravée en lettres d'or.

En ce qui concerne M. Happart, je crois que, comme m'a dit il y a un instant mon voisin germanophone, qui est trilingue, M. Happart s'exprimant en néerlandais, voilà bien un moment historique. C'est de bon augure. Je puis dire, à l'instar de John Schummer lui-même, j'ai appris à connaître Jean-Marie Happart et à l'apprécier. Et je sais que le Conseil de Benelux - le Parlement Benelux - est entre de bonnes mains. M. Happart donnera lui-même l'exemple dans les domaines de la discipline, de l'économie et de la bonne gestion au sein de cette assemblée. J'en suis convaincu. C'est une lourde tâche qui lui a été confiée et je tiens à lui faire part de notre pleine et totale confiance à laquelle, je le sais, il fera honneur.

Chers Amis, merci pour l'affabilité et l'amitié que vous nous avez témoignées ici, à Luxembourg. Formons le vœu que le Conseil de Benelux puisse encore réaliser grandes choses.

Je vous remercie.

**De Voorzitter.** — Dank u wel, Mijnheer Platteau. *Vraagt nog iemand het woord?* (Neen).

Zoals ik het daarnet al gezegd heb, wens ik jullie goede reis. We zullen elkaar in Brussel terugzien op de volgende zitting. Dank u van harte.

De vergadering is gesloten.

*De vergadering word om 11.52 uur gesloten.*

**Le Président.** — Merci Monsieur Platteau. *Quelqu'un demande-t-il la parole ?* (Non)

Comme je viens de le dire, je vous souhaite bon retour. Pour la prochaine session, nous nous reverrons à Bruxelles. Merci.

La séance est levée.

*La séance est levée à 11.52 heures.*

## BIJLAGE/ANNEXE

GREETINGS TO THE PARTICIPANTS OF THE SESSION OF  
THE BENELUX INTERPARLIAMENTARY CONSULTATIVE COUNCIL

The Baltic Assembly congratulates the Benelux Interparliamentary Consultative Council on the occasion of its parliamentary sessions. We wish you every success in your important deliberations and in adopting policies that will be beneficial to the Benelux countries.

We would like to express our strong conviction that the fruitful cooperation between our institutions will continue to grow and develop, on the basis of similar views regarding the development of regional processes.

At the same time we would like to extend our deepest gratitude for your support to the Baltic Countries in their integration process into the Euro-transatlantic organizations.

Wishing you the best of luck and perseverance in your efforts,

Giedrė Purvaneckienė,  
Vice-Chairperson of the Presidium of the Baltic Assembly  
Head of the Lithuanian delegation to the Baltic Assembly

21 november 2002